



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494296>

CA1 XB
B56

36

Government
Publications

C-29

C-29

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act respecting Canadian business corporations

Loi concernant les corporations commerciales
canadiennes

First reading, October 21, 1974

Première lecture, le 21 octobre 1974



THE MINISTER OF CONSUMER
AND CORPORATE AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION
ET DES CORPORATIONS

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act respecting Canadian business corporations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Business Corporations Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"affairs"
«affaires»

2. (1) In this Act, "affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such bodies corporate but does not include the business carried on by such bodies corporate;

"affiliate"
«affiliée»

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2);

"articles"
«statuts»

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto;

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi concernant les corporations commerciales canadiennes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

Titre
abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi, «action rachetable» désigne une action qu'émet une corporation et

a) que cette corporation peut acheter ou racheter sur sa demande, ou
b) que cette corporation est tenue, en vertu de ses statuts, d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou sur la demande d'un actionnaire;

«action rachetable»
"redeemable share"

«administrateur» désigne une personne qui occupe le poste d'administrateur, quel que soit son titre, et les termes «administrateurs» et «conseil d'administration» comprennent un administrateur unique;

«adminis-
trateur»
"director"

«affaires» désigne les relations existant entre une corporation, ses affiliées et entre les actionnaires, administrateurs et dirigeants de ces personnes morales, mais ne comprend pas les entreprises qu'exploitent ces personnes morales;

«affaires»
"affairs"

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting Canadian business corporations to provide for the appointment of a Director and one or more Deputy Directors, and to provide for matters in connection with the administration of the measure.

NOTE

A summary of the contents of this Bill may be found at pages 209 to 217.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant les corporations commerciales canadiennes, prévoyant la nomination d'un Directeur et d'un ou de plusieurs Directeurs adjoints, et prévoyant des dispositions relatives à l'application de la mesure.

NOTE

On trouvera un sommaire du contenu de ce bill aux pages 209 à 217.

<p>“associate” «associée»</p>	<p>“associate” when used to indicate a relationship with any person means</p> <p>(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities,</p> <p>(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,</p> <p>(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,</p> <p>(d) a spouse or child of that person, and</p> <p>(e) a relative of that person or of his spouse if that relative has the same residence as that person;</p>	<p>5</p>	<p>«affiliée» désigne une personne morale affiliée au sens du paragraphe (2);</p> <p>«associée», lorsque cette expression est employée pour qualifier des relations avec une personne, désigne</p> <p>a) une personne morale dont des actions ou des valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote en toute circonstances ou en raison d'un événement qui s'est produit et continue à se produire, ou une option ou un droit d'acheter de telles actions ou de telles valeurs mobilières, susceptible d'exercice immédiat, appartiennent directement ou indirectement à cette personne à titre de bénéficiaire, ou sont sous son contrôle direct ou indirect,</p> <p>b) un associé de cette personne agissant pour le compte de la société dont cette personne est l'associé,</p> <p>c) une fiducie ou une succession dans laquelle cette personne a un intérêt important à titre de bénéficiaire ou à l'égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions semblables,</p> <p>d) le conjoint ou l'enfant de cette personne, et</p> <p>e) un parent de cette personne ou de son conjoint, si ce parent et cette personne partagent la même résidence;</p>	<p>5</p>	<p>«affiliée» “affiliate”</p> <p>«associée» “associate”</p>
<p>“auditor” «vérificateur»</p>	<p>“auditor” includes a partnership of auditors;</p>				
<p>“beneficial interest” «intérêt à titre de bénéficiaire»</p>	<p>“beneficial interest” or “beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;</p>	<p>30</p>			
<p>“body corporate” «personne morale»</p>	<p>“body corporate” includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;</p>				
<p>“call” «option acheteur»</p>	<p>“call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire;</p>	<p>35</p>	<p>«convention unanime des actionnaires» désigne une convention visée au paragraphe 140(2);</p>	<p>35</p>	<p>«convention unanime des actionnaires» “unanimous...” «corporation» “corporation”</p>
<p>“corporation” «corporation»</p>	<p>“corporation” means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;</p>	<p>45</p>	<p>«corporation» désigne une personne morale qui a été constituée ou dont l'existence se continue sous l'autorité de la présente loi et qui n'a pas été discontinued en vertu de la présente loi;</p> <p>«cour» ou «tribunal» désigne</p> <p>a) en Alberta, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la division de première instance de la Cour suprême,</p>	<p>40</p>	<p>«corporation» “corporation”</p> <p>«cour» ou «tribunal» “court”</p>

"court" «cour» ou «tribunal»	"court" means (a) in the Provinces of Alberta, New Brunswick, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, 5 (b) in the Provinces of British Columbia, Newfoundland and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province, 10 (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof; 15	b) en Colombie-Britannique, à Terre-Neuve et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême, c) au Manitoba et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine, 5 d) au Québec, la Cour supérieure, et e) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;
"court of appeal" «cour d'appel»	"court of appeal" means the court to which an appeal lies from an order of a court; 20	«cour d'appel» désigne la cour devant laquelle peut être porté appel d'un jugement d'une cour ou d'un tribunal; 10 «Directeur» désigne le Directeur nommé en vertu de l'article 253; «envoyer» comprend remettre; 15 «fondateur» désigne une personne qui signe les statuts d'incorporation;
"debt obligation" «titre de créance»	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;	«intérêt à titre de bénéficiaire» ou «propriété à titre de bénéficiaire» comprend la propriété par l'intermédiaire d'un fiduciaire, d'un représentant légal, d'un mandataire ou d'un autre intermédiaire; 20
"Director" «Directeur»	"Director" means the Director appointed under section 253; 25	«Ministre» désigne tel membre du Conseil privé de la Reine du Canada que désigne le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi; 25
"director" «administrateur»	"director" means a person occupying the position of director by whatever name called and "directors" and "board of directors" includes a single director; 30	«option acheteur» désigne une option cessible par livraison, permettant d'exiger la livraison, d'un nombre ou d'une quantité précisés de valeurs mobilières à un prix fixé et dans un délai déterminé, mais ne comprend pas l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la corporation même qui a accordé cette option ou ce droit d'acquisition; 30
"incorporator" «fondateur»	"incorporator" means a person who signs articles of incorporation;	«option vendeur» désigne une option cessible par livraison, permettant de livrer un nombre ou une quantité précisés de valeurs mobilières à un prix fixé et dans un délai déterminé; 40
"individual" «particulier»	"individual" means a natural person;	«particulier» désigne une personne physique; 45
"liability" «passif»	"liability" includes a claim under sections 38, 184 and 234; 35	«passif» comprend une créance visée aux articles 38, 184 et 234; 45
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act; 40	«personne» comprend un particulier, une société, une association, une personne
"ordinary resolution" «résolution ordinaire»	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution;	«personne» comprend un particulier, une société, une association, une personne
"person" «personne»	"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee,	«personne» comprend un particulier, une société, une association, une personne

	executor, administrator or legal representative;	morale, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur de succession ou un représentant légal;	
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«personne morale» comprend une compagnie ou autre personne morale, quel que soit l'endroit ou le mode de son incorporation;	«personne morale» 5 "body"
"put" «option vendeur»	"put" means an option transferable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time;	«prescrit» signifie prescrit par les règlements;	«prescrit» "prescribed"
"redeemable share" «action rachetable»	"redeemable share" means a share issued by a corporation 10 (a) that the corporation may purchase or redeem upon the demand of the corporation, or (b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or upon the demand of a shareholder;	«résident du Canada» désigne un participant qui est 10 a) un citoyen canadien résidant habituellement au Canada, ou b) un immigrant reçu, au sens de la Loi sur l'immigration, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un immigrant reçu ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;	«résident du Canada» "resident..."
"resident Canadian" «résident...»	"resident Canadian" means an individual who is (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, or (b) a landed immigrant within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a landed immigrant who has been 25 ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;	«résolution ordinaire» désigne une résolution adoptée à la majorité des voix qu'expriment les actionnaires votant sur cette résolution; 25 «résolution spéciale» désigne une résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix qu'expriment les actionnaires votant sur cette résolution, ou signée de tous les actionnaires fondés à voter sur celle-ci;	«résolution ordinaire» "ordinary" «résolution spéciale» "special"
"security" «valeur mobilière»	"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;	«série», en ce qui concerne des actions, désigne une division d'une catégorie d'actions;	«série» "series"
"security interest" «sûreté»	"security interest" means an interest in or charge upon the property of a corporation by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the corporation;	«statuts» désigne les statuts initiaux ou refondus d'incorporation, les statuts de modification, de fusion, de continuation, de réorganisation, de dissolution, de reprise d'existence et comprend toutes modifications qui leur sont apportées;	«statuts» 35 "articles"
"send" «envoyer»	"send" includes deliver;	40 «sûreté» désigne un droit ou un privilège consenti à un créancier sur les biens d'une corporation, notamment sous forme de mortgage, d'hypothèque ou de gage, pour garantir l'exécution d'une obligation de cette corporation;	«sûreté» "security interest"
"series" «série»	"series" in relation to shares means a division of a class of shares;		45

"special resolution" «résolution spéciale»	"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;	«titre de créance» désigne un bon, une obligation, un billet ou une autre preuve d'endettement ou la garantie d'une corporation, assorti ou non d'une sûreté;	«titre de créance» "debt" ..."
"unanimous shareholder agreement" «convention...»	"unanimous shareholder agreement" means an agreement described in subsection 140(2).	5 «valeur mobilière» désigne une action d'une catégorie ou d'une série quelconque ou un titre de créance d'une corporation et comprend un certificat attestant l'existence d'une telle action ou d'un tel titre de créance;	5 «valeur mobilière» "security"
Affiliated corporations	(2) For the purposes of this Act, (a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate 15 or each of them is controlled by the same person; and (b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affi- 20 liated with each other.	10 «vérificateur» comprend une société de vérificateurs. (2) Aux fins de la présente loi, a) une personne morale est affiliée à une autre personne morale si l'une d'elles 15 est la filiale de l'autre, ou si toutes deux sont des filiales de la même personne morale, ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne; et b) si deux personnes morales sont affi- 20 liées à la même personne morale en même temps, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre.	10 «vérificateur» "auditor" Personnes morales affiliées
Deemed control	(3) For the purposes of this Act, a body corporate is deemed to be controlled by a person if shares of the body corporate carrying voting rights sufficient to elect a 25 majority of the directors of the body corporate are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or on behalf of that person.	(3) Aux fins de la présente loi, une per- 25 sonne est réputée contrôler une personne morale si elle en détient, ou fait détenir pour son compte par d'autres, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour élire 30 la majorité des administrateurs de cette personne morale.	Présomption de contrôle
Holding body corporate	(4) A body corporate is the holding 30 body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.	(4) Une personne morale est la personne morale mère d'une autre si cette dernière est sa filiale.	Personne morale mère 35
Subsidiary body corporate	(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate. 35	(5) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si celle-ci en a le contrôle	Filiale
Deemed distribution to the public	(6) For the purposes of this Act, securities of a corporation (a) issued upon a conversion of other securities, or (b) issued in exchange for other securi- 40 ties are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those	(6) Aux fins de la présente loi, des valeurs mobilières d'une corporation 40 a) émises lors de la conversion d'autres valeurs mobilières, ou b) émises en échange d'autres valeurs mobilières sont réputées être des valeurs mobilières 45 qui font partie d'une distribution publique	Distribution publique présumée

other securities were part of a distribution to the public.

"Distribution to the public"

(7) Subject to subsection (8), for the purposes of this Act a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public, where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

Exemption

(8) Upon the application of a corporation, the Director may determine that a security of the corporation is not part of a distribution to the public if he is satisfied that such determination would not prejudice any security holder of the corporation.

APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every corporation incorporated and every body corporate continued as a corporation under this Act that has not been discontinued under this Act.

Exceptions

(2) This Act does not apply to a body corporate that is

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

si ces autres valeurs mobilières faisaient partie d'une distribution publique.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), aux fins de la présente loi, une valeur mobilière d'une personne morale

a) est incluse dans une distribution publique lorsqu'un prospectus, une déclaration de faits importants, une déclaration d'enregistrement, une circulaire d'offre de prise de contrôle par échange de valeurs mobilières ou un document analogue prévu par une loi du Canada ou d'une province ou une loi étrangère est déposé relativement à cette valeur mobilière; ou

b) est réputée être incluse dans une distribution publique, lorsqu'elle a été émise et que le dépôt d'un document visé à l'alinéa a) aurait été exigé si elle avait été émise immédiatement.

(8) A la demande d'une corporation, le Directeur peut décider qu'une valeur mobilière d'une corporation n'est pas incluse dans une distribution publique lorsqu'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de cette corporation.

APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique à toute corporation constituée et à toute personne morale dont l'existence est continuée en tant que corporation sous son autorité, qui n'a pas été discontinued conformément à la présente loi.

(2) La présente loi ne s'applique pas à une personne morale qui est

- a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- b) une compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- c) une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; ou
- d) une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

Distribution publique

Exemption

Application de la loi

Exceptions

Certain
acts do
not apply

(3) No provision of the *Canada Corporations Act* or the *Winding-up Act* applies to a corporation.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes* et *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas à une corporation.

Certaines
lois ne
s'appliquent
pas

Limitations
on business
that may be
carried on

(4) No corporation shall carry on the business of

5

(4) Nulle corporation ne peut exploiter

Restrictions
concernant
les entre-
prises exploi-
tables

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,

a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne du Québec*;

5

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

10

b) une compagnie d'assurance, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

(c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or

c) une compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; ou

(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

d) une compagnie de prêt, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*.

PURPOSES OF ACT

BUTS DE LA LOI

Purposes

4. The purposes of this Act are to revise 15
and reform the law applicable to business
corporations incorporated for objects other
than provincial, to advance the cause of
uniformity of business corporation law in
Canada and to provide a means of allowing 20
an orderly transference of certain federal
companies incorporated under various Acts
of Parliament to this Act.

4. La présente loi a pour buts de refondre
et réformer le droit des corporations com-
merciales constituées pour des objets non
provinciaux, de promouvoir l'uniformisa- 20
tion du droit des corporations commerciales
au Canada et d'harmoniser le passage, sous
l'autorité de la présente loi, de certaines
compagnies fédérales constituées en vertu
de diverses lois du Parlement.

Buts

25

PART II

PARTIE II

INCORPORATION

INCORPORATION

Incorpora-
tors

5. (1) One or more individuals, no one 25
of whom

5. (1) Un ou plusieurs particuliers dont
aucun

Fondateurs
d'une
corporation

(a) is less than eighteen years of age,

a) n'est âgé de moins de dix-huit ans,

(b) is of unsound mind and has been so
found by a court in Canada or elsewhere,
or

b) n'est faible d'esprit et n'a été reconnu
tel par une cour du Canada ou un tribu- 30
nal étranger, ou

(c) has the status of bankrupt,

30

c) n'a le statut de failli,

may incorporate a corporation by signing
articles of incorporation and complying
with section 7.

peuvent constituer une corporation en si-
gnant des statuts d'incorporation et en se
conformant à l'article 7.

35

Bodies
corporate

(2) One or more bodies corporate may
incorporate a corporation by signing articles 35
of incorporation and complying with sec-
tion 7.

(2) Une ou plusieurs personnes morales
peuvent constituer une corporation en si-
gnant des statuts d'incorporation et en se
conformant à l'article 7.

Personnes
morales

Articles of incorpora- tion	<p>6. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,</p> <p>(a) the name of the corporation;</p> <p>(b) the place within Canada where the registered office is to be situated; 5</p> <p>(c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and</p> <p>(i) if there will be two or more classes 10 of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and</p> <p>(ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the 15 directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series; 20</p> <p>(d) if the right to transfer shares of the corporation is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of such restrictions; 25</p> <p>(e) the number of directors or, subject to paragraph 102(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation; and</p> <p>(f) any restrictions on the businesses 30 that the corporation may carry on.</p>	<p>6. (1) Les statuts d'incorporation sont établis en la forme prescrite et indiquent</p> <p>a) le nom de la corporation projetée;</p> <p>b) le lieu, au Canada, où doit être situé son siège social; 5</p> <p>c) les catégories et le nombre maximal d'actions que la corporation est autorisée à émettre, et</p> <p>(i) s'il est prévu plus d'une catégorie d'actions, les droits, privilèges, restric- 10 tions et conditions attachés à chaque catégorie, et</p> <p>(ii) si une catégorie d'actions peut être émise par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le 15 nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque série;</p> <p>d) s'il est prévu de restreindre le droit 20 de transférer des actions de la corporation, une déclaration énonçant le principe et la nature de ces restrictions;</p> <p>e) le nombre des administrateurs ou, sous réserve de l'alinéa 102a), le nombre 25 minimal et maximal des administrateurs de la corporation; et</p> <p>f) toutes les restrictions concernant les entreprises que la corporation peut ex- 30 ploiter.</p>	Statuts d'incorpora- tion
Additional provisions in articles	<p>(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in</p> <p>(a) the by-laws of the corporation; or 35</p> <p>(b) a unanimous shareholder agreement.</p>	<p>(2) Les statuts peuvent contenir toutes les dispositions que la loi en général ou la présente loi autorise à faire figurer</p> <p>a) dans les règlements de la corporation; ou 35</p> <p>b) dans une convention unanime des actionnaires.</p>	Dispositions supplémentaires des statuts
Special majorities	<p>(3) If the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by this Act to effect any ac- 40 tion, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.</p>	<p>(3) Si les statuts ou une convention unanime des actionnaires exigent pour agir une majorité des voix des administrateurs 40 ou des actionnaires supérieure à celle que prévoit la présente loi, les dispositions des statuts ou de la convention unanime des actionnaires l'emportent.</p>	Majorités spéciales

Delivery of articles of incorporation	7. An incorporator shall send to the Director articles of incorporation and the documents required by sections 19 and 101.	7. Un fondateur doit envoyer au Directeur les statuts d'incorporation et les documents qu'exigent les articles 19 et 101.	Remise au Directeur des statuts d'incorporation
Certificate of incorporation	8. Upon receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 255.	8. Dès réception des statuts d'incorporation, le Directeur doit délivrer un certificat d'incorporation en conformité de l'article 255.	Certificat d'incorporation
Effect of certificate	9. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.	9. Une corporation est créée à compter de la date qui figure sur le certificat d'incorporation.	Effet du certificat
Name of corporation	10. (1) The word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the abbreviation "Ltd", "Ltée", "Inc." or "Corp." shall be the last word of the name of every corporation but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.	10. (1) Le mot «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ou son abréviation «Ltée», «Ltd», «Inc.» ou «Corp.» doit être le dernier mot du nom de toute corporation; toutefois, une corporation peut utiliser aussi bien le mot complet que son abréviation et être désignée légalement sous l'un ou l'autre.	Nom de la corporation
Exemption	(2) The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).	(2) Le Directeur peut dispenser des dispositions du paragraphe (1) toute personne morale dont l'existence est continuée en tant que corporation sous l'autorité de la présente loi.	Dispense
Alternative name	(3) Subject to subsection 12(1), a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may be legally designated by any such form.	(3) Sous réserve du paragraphe 12(1), une corporation peut, dans ses statuts, énoncer son nom en anglais, en français, en anglais et en français ou sous une forme unique valable dans les deux langues; elle peut être légalement désignée sous n'importe lequel de ces noms.	Choix du nom
Alternative name outside Canada	(4) Subject to subsection 12(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may be legally designated by any such form outside Canada.	(4) Sous réserve du paragraphe 12(1), une corporation peut, pour ses activités à l'étranger, énoncer, dans ses statuts, son nom en n'importe quelle langue; elle peut être légalement désignée sous ce nom à l'étranger.	Nom subsidiaire à l'étranger
Publication of name	(5) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.	(5) Une corporation doit énoncer son nom en caractères lisibles sur tous les effets de commerce, contrats, factures et bons de commande de marchandises ou de services qu'elle émet ou établit, ou qui sont émis ou établis pour son compte.	Publicité du nom
Other name	(6) Subject to subsections (5) and 12(1), a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 12(1), une corporation peut exploiter une entreprise ou s'identifier sous un nom autre que son nom corporatif.	Autre nom

Reserving name	11. (1) The Director may, upon request, reserve for ninety days a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.	11. (1) Sur demande à cet effet, le Directeur peut réserver pendant quatre-vingt-dix jours un nom à une corporation dont la création est envisagée ou à une corporation qui est sur le point de changer de nom.	Réservation de nom
Designating number	(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to the corporation as its name a designating number determined by him.	(2) Si les fondateurs ou une corporation l'en requièrent, le Directeur doit assigner à la corporation, à titre de nom, un numéro matricule qu'il fixe.	Numéro matricule désignant la corporation
Prohibited names	12. (1) A corporation shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name (a) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or (b) that is reserved for another corporation or intended corporation under section 11.	12. (1) Une corporation ne peut recevoir ni porter un nom, ni exploiter une entreprise ou s'identifier sous un nom a) qui, selon ce qui est prescrit, est interdit ou susceptible de tromper par son inexactitude; ou b) qui est réservé à une autre corporation ou à une corporation dont la création est envisagée, comme il est prévu à l'article 11.	Noms prohibés
Directing change of name	(2) If, through inadvertence or otherwise, a corporation (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) upon an application to change its name, is granted a name that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 167.	(2) Si, par inadvertance ou autrement, une corporation a) est créée ou continue son existence sous un nom, ou b) sur demande de changement de son nom, se voit accorder un nom qui contrevient au présent article, le Directeur peut ordonner à cette corporation de changer de nom conformément à l'article 167.	Ordonnance de changement de nom
Name of continued corporation	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation that is continued under this Act is entitled to be continued with the name it had before such continuance unless that name is identical with or confusingly similar to the name of an existing corporation.	(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2), une corporation dont l'existence est continuée en vertu de la présente loi a le droit de continuer à exister sous le nom qu'elle avait jusqu'alors, à moins que ce nom ne soit identique ou similaire au point de prêter à confusion avec celui d'une corporation existante.	Nom d'une corporation dont l'existence est continuée
Idem	(4) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 167.	(4) Si une corporation a un numéro matricule à titre de nom, le Directeur peut lui ordonner de changer son nom pour un nom autre qu'un numéro matricule, conformément à l'article 167.	Idem
Revoking name	(5) When a corporation has been directed under subsection (2) or (4) to change its name and has not within sixty days from the service of the directive to that effect changed its name to a name that complies	(5) Lorsqu'une corporation a reçu, en vertu du paragraphe (2) ou (4), l'ordre de changer de nom et n'a pas, dans les soixante jours de la signification de la directive à cet effet, substitué à son nom un autre nom con-	Annulation du nom

with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a name and, until changed in accordance with section 167, the name of the corporation is thereafter the name so assigned.

forme aux exigences de la présente loi, le Directeur peut annuler le nom de cette corporation et lui attribuer un nom et, tant qu'il n'a pas été changé conformément à l'article 167, le nom de cette corporation est par la suite le nom ainsi attribué.

Certificate of amendment

13. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 12(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall forthwith give notice of the change of name in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 123.

13. (1) Lorsque, conformément au paragraphe 12(5), le Directeur attribue un nom à une corporation à la suite de l'annulation du nom de celle-ci, il doit délivrer un certificat de modification indiquant le nouveau nom de cette corporation et donner aussitôt avis de ce changement de nom dans la *Gazette du Canada* ou dans la publication périodique visée à l'article 123.

Certificat de modification

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

(2) Les statuts de la corporation sont modifiés en conséquence à la date qui figure sur le certificat de modification.

Effet du certificat

Personal liability

14. (1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

14. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, une personne qui contracte par écrit au nom ou pour le compte d'une corporation avant que celle-ci ne soit créée est personnellement liée par ce contrat et peut prétendre aux avantages de celui-ci.

Responsabilité personnelle

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon such adoption

(2) Une corporation peut, dans un délai raisonnable après sa création, ratifier un contrat écrit conclu avant cette création en son nom ou pour son compte, en accomplissant tout acte ou en adoptant toute conduite démontrant son intention d'y souscrire et, au moment de cette ratification,

Contrats antérieurs à l'incorporation

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

a) la corporation est liée par ce contrat et peut prétendre aux avantages de celui-ci comme si elle avait existé à la date de ce contrat et y avait été partie; et
b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), une personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de la corporation cesse d'être liée par ce contrat ou de pouvoir prétendre aux avantages de celui-ci.

Application to court

(3) Except as provided in subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (4), et sans avoir à considérer si un contrat conclu par écrit avant la création d'une corporation a été ratifié ou non par celle-ci, une partie à ce contrat peut demander à une cour de rendre une ordonnance déclarant les obligations résul-

Requête au tribunal

or apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation and upon such application the court may make any order it thinks fit.

5 tant du contrat conjointes ou conjointes et solidaires entre la corporation et la personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de celle-ci, ou en partageant les obligations entre elles, et la cour peut, 5 sur cette demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos.

Exemption
from per-
sonal
liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or en- 10 titled to the benefits thereof.

(4) Si le contrat écrit contient une disposition expresse à cet égard, une personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte 10 de la corporation avant qu'elle ne soit créée n'est en aucun cas liée par ce contrat et ne peut prétendre aux avantages de celui-ci.

Exemption
de toute res-
ponsabilité
personnelle

PART III

CAPACITY AND POWERS

Capacity of
a corporation

15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Extra-
territorial
capacity

(2) A corporation has the capacity to 15 carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit.

Powers of a
corporation

16. (1) It is not necessary for a by-law 20 to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

Restricted
business or
powers

(2) A corporation shall not carry on any business or exercise any power that it is 25 restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

Rights
preserved

(3) No act of a corporation, including 30 any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

15. (1) Sous réserve de la présente loi, une corporation a les droits, pouvoirs et 15 privilèges d'une personne physique ayant sa pleine capacité.

Capacité
d'une
corporation

(2) Une corporation possède la capacité d'exploiter son entreprise, de diriger ses af- 20 faires et d'exercer ses pouvoirs dans tout territoire situé hors du Canada dans la mesure où les lois en vigueur dans ce territoire le permettent.

Capacité
extra-
territoriale

16. (1) Il n'est pas nécessaire qu'une corporation adopte un règlement pour s'at- 25 tribuer ou pour conférer à ses administrateurs un pouvoir particulier.

Pouvoirs
d'une
corporation

(2) Une corporation ne doit exploiter au- 30 cune entreprise ni exercer aucun pouvoir que ses statuts lui interdisent d'exploiter ou d'exercer, de même qu'elle ne doit pas exercer l'un quelconque de ses pouvoirs d'une manière contraire à ses statuts.

Entreprise
ou pouvoirs
restreints

(3) Nul acte d'une corporation, y com- 35 pris le transfert de biens à une corporation ou par les soins de celle-ci, n'est nul pour le seul motif que cet acte ou ce transfert est contraire à ses statuts ou à la présente loi.

Sauvegarde
des droits

No construc-
tive notice

17. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation.

Authority of
directors,
officers and
agents

18. A corporation or a guarantor of an obligation of the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

(a) the articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement have not been complied with,

(b) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 101 or 108 are not the directors of the corporation,

(c) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 19 is not the registered office of the corporation,

(d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for such director, officer or agent,

(e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(f) financial assistance referred to in section 42 or a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 183(2) was not authorized,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the corporation knowledge to the contrary.

17. Le seul fait que le Directeur ait déposé un document concernant une corporation ou que ce document est tenu à disposition, aux fins de consultation, dans un bureau de cette corporation, n'a pas pour effet de porter atteinte aux intérêts de quiconque ni de le faire réputer avoir reçu avis de l'existence de ce document, ou avoir connaissance de son contenu.

Absence
de présomp-
tion de
connaissance

18. Une corporation ou quiconque garantit l'exécution d'une obligation d'une corporation ne peut faire valoir contre quiconque a traité avec elle ou avec toute personne qui a acquis des droits de cette corporation

a) que les statuts, les règlements et toute convention unanime des actionnaires n'ont pas été observés,

b) que les personnes dont le nom figure sur l'avis le plus récent envoyé au Directeur en vertu de l'article 101 ou 108 ne sont pas les administrateurs de cette corporation,

c) que l'endroit indiqué dans l'avis le plus récent envoyé au Directeur en vertu de l'article 19 n'est pas le siège social de cette corporation,

d) qu'une personne que cette corporation a présentée comme administrateur, dirigeant ou mandataire de celle-ci n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorisation nécessaire pour exercer les pouvoirs et remplir les fonctions qui sont d'usage dans l'entreprise de la corporation ou habituels chez un tel administrateur, dirigeant ou mandataire,

e) qu'un document qu'a délivré tout administrateur, dirigeant ou mandataire d'une corporation avec l'autorisation spéciale ou d'usage de le délivrer n'est pas valable ou n'est pas authentique, ou

f) que l'aide financière visée à l'article 42, ou qu'une vente, une location ou un échange de biens visé au paragraphe 183(2) n'a pas été autorisé,

sauf lorsque cette personne a ou devrait avoir connaissance du contraire en raison de son poste au sein de cette corporation ou de ses relations avec elle.

Pouvoirs
des adminis-
trateurs,
dirigeants
et
mandataires

PART IV

REGISTERED OFFICE
AND RECORDS

Registered office	19. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the place within Canada specified in its articles.	
Notice of registered office	(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the corporation.	5
Change of address	(3) The directors of a corporation may change the address of the registered office within the place specified in the articles.	10
Notice of change of address	(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of address of its registered office, a notice in prescribed form and the Director shall file it.	15
Corporate records	20. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing <ul style="list-style-type: none"> (a) the articles and the by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous shareholder agreement; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) copies of all notices required by section 101 or 108; and (d) a securities register complying with section 46. 	20
Directors records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting	30

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET REGISTRES

	19. (1) Une corporation maintient en permanence un siège social au Canada, au lieu indiqué dans ses statuts.	Siège social
	(2) Un avis du lieu du siège social, en la forme prescrite, doit être envoyé au Directeur, avec tous statuts indiquant ou changeant le lieu du siège social de la corporation.	Avis du lieu du siège social 5
	(3) Les administrateurs d'une corporation peuvent changer l'adresse du siège social dans les limites du lieu indiqué aux statuts.	Changement d'adresse 10
	(4) Une corporation doit envoyer au Directeur, dans les quinze jours de tout changement d'adresse de son siège social, un avis en la forme prescrite, et le Directeur doit l'enregistrer.	Avis de changement d'adresse 15
	20. (1) Une corporation doit tenir à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des registres contenant <ul style="list-style-type: none"> a) les statuts et les règlements, et toutes leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire de toute convention unanime des actionnaires; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) des exemplaires de tous les avis qu'exige l'article 101 ou 108; et d) un registre des valeurs mobilières con- 	Registres de la corporation 20
		25
	(2) Outre les registres exigés par le paragraphe (1), la corporation doit tenir une comptabilité adéquate, un registre des	Procès-verbaux 30

records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et des comités du conseil, ainsi qu'un registre des procès-verbaux des résolutions votées à ces réunions.

Records of continued corporations

(3) For the purposes of paragraph (1) (b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

(3) Aux fins de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les «registres» comprennent les registres de même nature que cette personne morale devait tenir avant 10 que la présente loi ne lui devienne applicable.

5 Registres des corporations maintenues

Place of directors records

(4) The records described in subsection 10 (2) shall be kept at the registered office of the corporation or at such other place as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(4) Les registres visés au paragraphe (2) doivent être conservés au siège social de la corporation, ou en tout autre lieu que 15 les administrateurs jugent approprié, et être mis en tout temps raisonnable, à la disposition des administrateurs pour consultation.

Lieu de conservation des registres des administrateurs

Records in Canada

(5) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside Canada, there shall be kept at the registered office or other office in Canada accounting records adequate to enable the directors 20 to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis.

(5) Lorsque les registres de comptabilité d'une corporation sont conservés en dehors du Canada, il doit être conservé au siège social ou dans un autre bureau au Canada des registres de comptabilité suffisants pour permettre aux administrateurs de vérifier 25 tous les trimestres, avec une précision raisonnablement suffisante, la situation financière de la corporation.

20 Registres de comptabilité

Offence

(6) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence 25 and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(6) Une corporation qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une 30 infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars.

Infraction

Access to corporate records

21. (1) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives and the Director may examine 30 the records referred to in subsection 20(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so upon payment of a reasonable fee. 35

21. (1) Les actionnaires et créanciers d'une corporation, leurs mandataires et 35 représentants légaux et le Directeur peuvent consulter les registres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux de la corporation; ils peuvent en prendre gratuitement des ex- 40 traits et toute autre personne peut le faire sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation des registres de la corporation

Copies of corporate records

(2) A shareholder of a corporation is entitled upon request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous shareholder agreement.

(2) Un actionnaire d'une corporation peut, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts et des règlements, ainsi 45 que de toute convention unanime des actionnaires.

Copies des registres de la corporation

Share-
holder
lists

(3) Any person, upon payment of a reasonable fee and upon sending to a corporation or its transfer agent the affidavit referred to in subsection (7), may upon application require the corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

Supple-
mental lists

(4) A person requiring a corporation to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

When supple-
mental lists
to be
furnished

(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

Holders
of options

(6) A person requiring a corporation to supply a basic list may also require the corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.

Listes des
actionnaires

(3) Quiconque peut, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à une corporation ou à son agent de transfert de l'affidavit visé au paragraphe (7), requérir cette corporation ou son mandataire de lui fournir dans les dix jours de la réception de cet affidavit une liste, (appelée dans le présent article la «liste de base»), dont la mise à jour ne doit pas être antérieure de plus de dix jours à la date de la réception de l'affidavit, énonçant le nom des actionnaires de la corporation, le nombre d'actions dont chaque actionnaire est propriétaire et son adresse, tels qu'ils figurent sur les registres de la corporation.

Listes sup-
plémentaires

(4) Une personne qui requiert une corporation de fournir une liste de base peut, si elle déclare dans l'affidavit visé au paragraphe (3) qu'elle a besoin de listes supplétives, requérir cette corporation ou son mandataire de lui fournir, sur paiement d'un droit raisonnable, des listes supplétives énonçant toutes les modifications apportées, sur la liste de base, aux noms ou adresses des actionnaires et au nombre d'actions dont chaque actionnaire est propriétaire, à chaque jour ouvrable qui suit la date à laquelle cette liste de base a été mise à jour.

(5) La corporation ou son mandataire doit fournir une liste supplétive, requise en vertu du paragraphe (4),

Cas où des
listes supplé-
tives doivent
être fournies

a) à la date à laquelle la liste de base est fournie, lorsque les renseignements se rattachent à des modifications intervenues avant cette date; et

b) au jour ouvrable qui suit celui auquel se rattache cette liste supplétive, lorsque les renseignements se rattachent à des modifications intervenues à la date à laquelle la liste de base est fournie ou par la suite.

(6) Une personne qui requiert une corporation de lui fournir une liste de base peut également la requérir de faire figurer sur cette liste le nom et l'adresse de tout détenteur connu d'une option ou d'un droit d'acquisition d'actions de cette corporation.

Détenteurs
d'options

Contents of affidavit	(7) The affidavit required under subsection (3) shall state (a) the name and address of the applicant; (b) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and (c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).	(7) L'affidavit requis en vertu du paragraphe (3) doit énoncer a) le nom et l'adresse du requérant; b) si ce requérant est une personne morale, le nom et l'adresse aux fins de signification à cette personne morale; et c) que la liste de base et toutes listes supplétives obtenues en application du paragraphe (4) ne seront utilisées que de la façon qu'autorise le paragraphe (9).	Teneur de l'affidavit
Idem	(8) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or officer of the body corporate.	(8) Si le requérant est une personne morale, l'affidavit doit être établi par un de ses administrateurs ou dirigeants.	Idem
Use of shareholder list	(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation; (b) an offer to acquire shares of the corporation; or (c) any other matter relating to the affairs of the issuer.	(9) Une liste d'actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée par une personne que a) pour tenter d'influencer le vote des actionnaires de la corporation; b) pour offrir d'acquérir des actions de la corporation; ou c) relativement à une question reliée aux affaires de l'émetteur.	Utilisation de la liste des actionnaires
Offence	(10) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(10) Une personne qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'une durée n'excédant pas six mois, ou de l'une et l'autre de ces deux peines.	Infraction
Form of records	22. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	22. (1) Tous les registres et dossiers que la présente loi requiert d'établir et de conserver peuvent l'être sous forme de reliures, de feuilles volantes ou de films photographiques, ou peuvent contenir des inscriptions et enregistrements qui y sont portés au moyen de tout système mécanique ou électronique de traitement des données ou de tout autre appareil de mise en mémoire de l'information, capable de reproduire dans un délai raisonnable toute information requise sous une forme écrite compréhensible.	Forme des registres

Precautions	(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, and (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in the records and registers required by this Act to be prepared and maintained.	5	(2) Une corporation et ses mandataires doivent, quant aux registres et dossiers dont la présente loi requiert l'établissement et la conservation, prendre des précautions raisonnables pour a) en prévenir la perte ou la destruction; b) prévenir la falsification des inscriptions qu'ils contiennent; et c) faciliter le repérage et la correction des erreurs qu'ils contiennent.	10	Précautions
Offence	(3) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	10	(3) Une personne qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'une durée n'excédant pas six mois, ou de l'une et l'autre de ces deux peines.	15	Infraction
Corporate seal	23. An instrument or agreement executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.	15	23. Un acte ou une convention qu'a signée au nom d'une corporation un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de celle-ci n'est pas nulle pour le seul motif qu'un sceau corporatif n'y a pas été apposé.	20	Sceau corporatif

PART V

CORPORATE FINANCE

Shares	24. (1) Shares of a corporation shall be registered and shall be without nominal or par value.	20	24. (1) Les actions d'une corporation doivent être des actions nominatives sans valeur nominale ou sans valeur au pair.	25	Actions
Transitional	(2) Where a body corporate is continued under this Act, a share with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without nominal or par value.	25	(2) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les actions avec valeur nominale ou avec valeur au pair émises avant que la présente loi ne devienne applicable à cette personne morale sont censées, aux fins du paragraphe (1), être des actions sans valeur nominale ou sans valeur au pair.	30	Dispositions transitoires
Class of shares	(3) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide, there shall be set out therein the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.	30	(3) Les statuts peuvent prévoir plus d'une catégorie d'actions et, dans ce cas, il doit y être précisé quels sont les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de chacune des catégories.	40	Catégories d'actions

Class voting	(4) The articles shall provide for at least one class of shares the holders of which are entitled	(4) Les statuts doivent prévoir au moins une catégorie d'actions qui confèrent à leurs détenteurs le droit	Catégorie d'actions avec droit de vote
	(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and	a) de voter à toutes les assemblées d'actionnaires, sauf celles auxquelles seuls ont droit de vote les détenteurs de certaines catégories d'actions; et	5
	(b) to receive the remaining property of the corporation upon a dissolution.	b) de recevoir les biens restants de la corporation lors de sa dissolution.	
Issue of shares	25. (1) Subject to section 28, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors acting in good faith and in the best interests of the corporation may determine.	25. (1) Sous réserve de l'article 28, des actions peuvent être émises à telles époques, au profit de telles personnes et moyennant telle contrepartie que peuvent fixer les administrateurs, agissant de bonne foi et au mieux des intérêts de la corporation.	10 Émission d'actions 15
Shares non-assessable	(2) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect thereof.	(2) Des actions émises par une corporation ne sont pas cotisables et leurs détenteurs n'encourent en ce qui les concerne aucune responsabilité envers la corporation ou ses créanciers.	20 Actions non cotisables
Consideration	(3) A share shall not be issued until it is fully paid in money or in property or past services that is the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.	(3) Une action ne doit pas être émise avant d'être complètement libérée en numéraire, ou en biens ou services passés représentant le juste équivalent de ce que la corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire.	25 Contrepartie
Consideration other than money	(4) In determining whether property or past services is the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and re-organization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.	(4) Pour déterminer si des biens ou des services passés sont le juste équivalent d'une contrepartie en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais et dépenses raisonnables d'organisation et de réorganisation et des paiements effectués pour des biens et des services passés qu'il est raisonnable de croire avantageux pour la corporation.	30 Contrepartie autre que du numéraire 35
Property	(5) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.	(5) Pour l'application du présent article, le terme «biens» ne comprend ni un billet à ordre ni une promesse de paiement.	35 Biens
Stated capital account	26. (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares issued, and the consideration received by the corporation for each share issued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.	26. (1) Une corporation doit tenir un compte séparé du capital déclaré pour chaque catégorie et série d'actions émises, et la contrepartie qu'a reçue la corporation pour chaque action émise doit être ajoutée au compte du capital déclaré tenu pour les actions de cette catégorie ou de cette série.	40 Compte du capital déclaré 45

Transitional	(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection (1) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued.	5	(2) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contrepartie reçue par cette personne morale avant que la présente loi ne lui devienne applicable, à moins que l'action pour laquelle elle reçoit cette contrepartie n'ait été émise après que cette loi lui soit devenue applicable.	5	Disposition transitoire
Transitional	(3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.	10	(3) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les sommes dues en contrepartie d'actions émises par cette personne morale avant que la présente loi ne lui devienne applicable et payées après que cette loi lui soit devenue applicable sont créditées au compte du capital déclaré des actions de cette catégorie ou série.	10	Disposition transitoire
Restriction	(4) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.	15	(4) Une corporation ne peut réduire son capital déclaré ou le montant du compte du capital déclaré que de la manière prévue par la présente loi.	15	Restriction
Shares in series	27. (1) The articles may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors to fix the number of shares in and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.	20	27. (1) Les statuts peuvent autoriser l'émission de toute catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent autoriser les administrateurs à fixer le nombre d'actions de chaque série, la description de celles-ci, les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont attachés aux actions de chaque série, sous réserve des limites qu'énoncent les statuts.	25	Émission d'actions en série
Series participation	(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	30	(2) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes exigibles sur remboursement de capital, se rapportant à une série d'actions, ne sont pas versés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent au prorata au remboursement de capital et aux dividendes accumulés.	35	Participation des séries
Restrictions on series	(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer upon a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	35	(3) Aucun des droits, privilèges, restrictions ou conditions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne doit conférer à une série une préférence quant aux dividendes ou au remboursement de capital, sur toute autre série d'actions de la même catégorie qui sont alors en circulation.	40	Restrictions relatives aux séries

Amendment of articles	(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Director articles of amendment in prescribed form to designate a series of shares.	(4) Les administrateurs doivent, avant l'émission d'actions d'une série autorisée en vertu du présent article, envoyer au Directeur des statuts de modification en la forme prescrite pour décrire une série d'actions.	Modification des statuts
Certificate of amendment	(5) Upon receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.	(5) Sur réception des statuts de modification décrivant une série d'actions, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255.	Certificat de modification
Effect of certificate	(6) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.	(6) Les statuts de la corporation sont modifiés en conséquence à la date qui figure sur le certificat de modification.	Effet du certificat
Pre-emptive right	28. (1) If the articles so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.	28. (1) Si les statuts le prévoient, aucune action d'une catégorie ne peut être émise, à moins qu'elle n'ait été préalablement offerte aux actionnaires détenant des actions de cette catégorie, et ceux-ci ont un droit de préemption pour se porter acquéreurs des actions offertes au prorata du nombre d'actions de cette catégorie qu'ils détiennent, au prix et selon les modalités auxquels ces actions sont offertes à d'autres.	Droit de préemption
Exception	(2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation.	(2) Même lorsque les statuts prévoient le droit de préemption visé au paragraphe (1), les actionnaires n'ont pas de droit de préemption en ce qui concerne des actions devant être émises a) moyennant une contrepartie autre que du numéraire; b) à titre de dividende en actions; ou c) dans l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits qu'avait antérieurement accordés la corporation.	Exception
Options and rights	29. (1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out the conditions thereof (a) in the certificates, warrants or other evidences; or (b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.	29. (1) Une corporation peut délivrer des certificats, des warrants ou d'autres titres attestant des privilèges de conversion, des options ou des droits relatifs à l'acquisition de valeurs mobilières de la corporation, et doit en énoncer les conditions a) dans ces certificats, warrants ou autres titres; ou b) dans des certificats attestant l'existence des valeurs mobilières auxquelles sont attachés ces privilèges de conversion, options ou droits.	Options et droits

Transferable rights	(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.	(2) Les privilèges de conversion, les options et les droits d'acquisition de valeurs mobilières d'une corporation peuvent être rendus transférables ou non transférables et des options et droits d'acquisition peuvent être rendus séparables ou non de toutes valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.	Droits transférables
Reserved shares	(3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities issued by the corporation into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the articles limit the number of authorized shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.	(3) Lorsqu'une corporation a accordé des privilèges de conversion de valeurs mobilières qu'elle a émises en actions, ou en actions d'une autre catégorie ou série, ou a émis ou accordé des options ou des droits d'acquisition d'actions, elle doit, si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, réserver et conserver en réserve un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice de ces privilèges de conversion, options et droits.	Actions réservées
Corporation holding its own shares	30. Except as provided in sections 31 to 34, a corporation shall not hold shares in itself or in its holding body corporate.	30. Sous réserve des articles 31 à 34, une corporation ne peut détenir ni ses propres actions ni celles de sa personne morale mère.	Corporation détenant ses propres actions
Exception	31. (1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.	31. (1) Une corporation peut, en qualité de représentant légal, détenir de ses propres actions ou celles de sa personne morale mère, à moins que cette corporation, la personne morale mère ou une filiale de l'une ou l'autre n'ait un intérêt à titre de bénéficiaire dans ces actions.	Exception
Exception	(2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.	(2) Une corporation peut détenir de ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère à titre de garantie, aux fins d'une opération qu'elle conclut dans le cours ordinaire de l'exercice d'une entreprise qui comprend le prêt d'argent.	Exception
Voting shares	(3) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and (b) has complied with section 147.	(3) Une corporation qui détient de ses propres actions ou celles de sa personne morale mère ne doit pas voter ni permettre que l'on vote à la faveur de ces actions, à moins a) qu'elle ne détienne ces actions en qualité de représentant légal; et b) qu'elle ne se soit conformée à l'article 147.	Actions assorties du droit de vote

Acquisition of corporation's own shares	32. (1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it.	32. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, une corporation peut acquérir des actions qu'elle a émises.	Acquisition par une corporation de ses propres actions
Limitation	(2) A corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that <ul style="list-style-type: none"> (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes. 	(2) Une corporation ne doit effectuer aucun versement pour acquérir des actions qu'elle a elle-même émises s'il y a des motifs sérieux de croire <ul style="list-style-type: none"> a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les catégories d'actions. 	Restriction
Alternative acquisition of corporation's own shares	33. (1) Notwithstanding subsection 32 (2), but subject to subsection (3) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to <ul style="list-style-type: none"> (a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation; (b) eliminate fractional shares; or (c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a director, an officer or an employee of the corporation. 	33. (1) Nonobstant le paragraphe 32(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, une corporation peut acquérir des actions qu'elle a elle-même émises, afin <ul style="list-style-type: none"> a) de réaliser un règlement ou un compromis sur une créance qu'elle fait valoir ou sur une dette qui lui est imputée; b) de supprimer des fractions d'actions; c) de satisfaire aux modalités d'un contrat incessible aux termes duquel cette corporation a une option d'achat d'actions ou est obligée d'acheter des actions qui sont la propriété d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un employé de la corporation. 	Autre acquisition par une corporation de ses propres actions
Idem	(2) Notwithstanding subsection 32(2), a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to <ul style="list-style-type: none"> (a) satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 184; or (b) comply with an order under section 234. 	(2) Nonobstant le paragraphe 32(2), une corporation peut acquérir ses propres actions <ul style="list-style-type: none"> a) pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 184; ou b) pour se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 234. 	Idem
Limitation	(3) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that	(3) Une corporation ne doit effectuer aucun versement en vue d'acquérir, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a elle-même émises s'il existe des motifs sérieux de croire	Restriction

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and the amounts required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid prior to the holders of the shares to be purchased or acquired.

a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total de son passif et des sommes nécessaires, lors d'un rachat ou d'une liquidation, au paiement de toutes les actions dont les détenteurs jouissent du droit d'être payés avant les détenteurs des actions que la corporation se propose d'acquérir.

Redemption
of shares

34. (1) Notwithstanding subsection 32 (2) or 33(3), but subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.

34. (1) Nonobstant le paragraphe 32(2) ou 33(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, une corporation peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a elle-même émises, à des prix n'excédant pas le prix de rachat de celles-ci qu'énoncent ses statuts ou calculés selon une formule qu'énoncent ceux-ci.

Rachat des
actions

Limitation

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(2) Une corporation ne doit effectuer aucun versement en vue d'acheter ou de racheter toutes actions rachetables qu'elle a émises s'il y a des motifs sérieux de croire

Restriction

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of

a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

(i) de son passif, et

(ii) des sommes qui seraient requises, lors d'un rachat ou d'une liquidation, pour payer les détenteurs d'actions qui ont le droit d'être payés au prorata concurremment avec les détenteurs des actions qui doivent être achetées ou rachetées, ou avant eux.

Donated
shares

35. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 36.

35. Un actionnaire peut céder à une corporation, à titre gratuit, une action du capital social de cette corporation; mais la corporation ne peut libérer entièrement ou partiellement l'actionnaire de l'obligation de payer le solde du prix de l'action qu'en conformité de l'article 36.

Don
d'actions

Other reduction of stated capital	<p>36. (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution</p> <p>(a) extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any share; and</p> <p>(b) reduce its stated capital by an amount that is not represented by realizable assets.</p>	<p>36. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la corporation peut, par résolution spéciale</p> <p>a) libérer entièrement ou partiellement une personne de l'obligation de payer le solde du prix d'une action; et</p> <p>b) réduire son capital déclaré d'un montant qui ne correspond pas à une partie de l'actif réalisable.</p>	<p>Réduction du capital déclaré</p>
Contents of special resolution	<p>(2) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.</p>	<p>(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes du capital déclaré auxquels est imputée la réduction du capital déclaré.</p>	<p>Contenu de la ré- solution spéciale</p>
Limitation	<p>(3) A corporation shall not reduce its stated capital under paragraph (1)(a) if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is, or would after the reduction be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.</p>	<p>(3) La corporation ne peut réduire le montant de son capital déclaré aux termes de l'alinéa (1)a) s'il existe des motifs raisonnables de croire</p> <p>a) qu'elle est incapable d'exécuter ses obligations à mesure de leur échéance ou qu'elle sera incapable de le faire après la réduction; ou</p> <p>b) que la réduction rendra la valeur de son actif réalisable inférieure au montant de son passif.</p>	<p>Limite</p>
Recovery	<p>(4) A creditor of a corporation is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient</p> <p>(a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or</p> <p>(b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.</p>	<p>(4) Un créancier de la corporation peut demander à la cour d'ordonner à un actionnaire ou à toute autre personne</p> <p>a) de verser à la corporation une somme égale au montant de l'obligation dont cet actionnaire a été entièrement ou partiellement libéré en contravention du présent article; ou</p> <p>b) de verser ou de remettre à la corporation les sommes versées ou les biens remis à cet actionnaire ou à cette autre personne, par suite d'une réduction de capital effectuée, en contravention du présent article.</p>	<p>Recouvre- ment</p>
Limitation	<p>(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the action complained of.</p>	<p>(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans.</p>	<p>Prescrip- tion</p>
Remedy preserved	<p>(6) This section does not affect any liability that arises under section 113.</p>	<p>(6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 113.</p>	<p>Maintien de la respon- sabilité</p>

Adjustment
of stated
capital
account

37. (1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34 or 184 or paragraph 234(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Adjustment
of stated
capital
account

(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under paragraph 234(3)(g) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.

Adjustment
of stated
capital
account

(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 36(2).

Adjustment
of stated
capital
account

(4) Upon a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the change; and

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received by the corporation pursuant

37. (1) Lors de l'acquisition, notamment par achat ou rachat, qu'effectue une corporation, en vertu de l'article 32, 33, 34 ou 184 ou de l'alinéa 234(3)f), d'actions ou de fractions d'actions qu'elle a émises, cette corporation doit déduire du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions acquises, une somme égale au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions de cette même catégorie ou série qui ont été acquises et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série émises immédiatement avant cette acquisition.

(2) Une corporation doit déduire tout paiement qu'elle effectue à un actionnaire en vertu de l'alinéa 234(3)g) du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions que ce paiement concerne.

(3) Une corporation doit rectifier ses comptes de capital déclaré conformément à une résolution spéciale visée au paragraphe 36(2).

(4) Lors du changement d'actions émises d'une corporation en actions d'une autre catégorie ou série, en vertu de l'article 167, 185 ou 234, cette corporation doit

a) déduire du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions changées une somme égale au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions changées de cette catégorie ou série et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette même catégorie ou série émises immédiatement avant ce changement; et

b) ajouter le résultat obtenu en vertu de l'alinéa a) et toute contrepartie additionnelle reçue par la corporation au

Rectification
du compte
du capital
déclaré

Rectification
du compte
du capital
déclaré

Rectification
du compte
du capital
déclaré

Rectification
du compte
du capital
déclaré

to the change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been changed.

titre du changement au compte du capital déclaré qu'elle tient ou doit tenir pour la catégorie ou série d'actions qui sont le produit du changement.

Cancellation
or restora-
tion of shares

(5) Shares or fraction thereof issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, shall be restored to the status of authorized but unissued shares.

(5) Les actions ou fractions d'actions qu'a émises une corporation et qu'elle a acquises, notamment par achat ou rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, elles reprennent le statut d'actions autorisées mais non émises.

5 Annulation
ou retour
au statut
d'actions non
émises

Exception

(6) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by subsections 31(1) and (2) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired such shares.

(6) Aux fins du présent article, une corporation détenant de ses propres actions, de la manière qu'autorisent les paragraphes 31(1) et (2), est réputée ne pas les avoir achetées, rachetées ou autrement acquises.

Exception

Change
of shares

(7) Shares issued by a corporation and changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.

(7) Les actions qu'a émises une corporation et qu'elle a changées en actions d'une autre catégorie ou série en vertu de l'article 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises de cette dernière catégorie ou série d'actions.

Changement
d'actions

Effect of
change of
shares on
number of
unissued
shares

(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class or series of shares of a corporation and issued shares of that class or series have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall, unless the articles of amendment or reorganization otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series.

(8) Lorsque les statuts limitent le nombre des actions autorisées d'une catégorie ou série d'actions d'une corporation et que les actions émises de cette catégorie ou série sont devenues, conformément au paragraphe (7), des actions émises d'une autre catégorie ou série, le nombre des actions non émises de la première catégorie ou série mentionnée est augmenté d'autant, sauf disposition contraire des statuts de modification ou de réorganisation.

Effet du
changement
d'actions
sur le
nombre des
actions non
émises

Repayment

(9) Debt obligations issued by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations is repaid.

(9) Les titres de créance émis par une corporation ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette qu'ils constatent.

Acquit-
tement

Acquisition
and reissue
of debt
obligations

(10) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

(10) Une corporation qui acquiert, par achat, rachat ou autrement, des titres de créance émis par elle peut les annuler ou, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les émettre à nouveau, les donner en gage ou les hypothéquer pour garantir l'exécution d'une obligation existante ou future; ces acquisitions ou nouvelles émissions, ces constitutions de gage ou d'hypothèque n'annulent pas ces titres de créance.

Acquisition
et nouvelle
émission de
titres de
créance

Enforceability of contract	38. (1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation is specifically enforceable against the corporation except to the extent that the corporation cannot perform the contract without thereby being in breach of section 32 or 33.	38. (1) Un contrat passé avec une corporation en vue de l'achat d'actions de celle-ci peut être exécutoire à l'égard de cette corporation sauf dans la mesure où celle-ci ne peut honorer ce contrat sans contrevenir en ce faisant à l'article 32 ou 33.	Exécution d'un contrat
Burden of proof	(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance thereof is prevented by section 32 or 33.	(2) Dans toute action intentée en vertu d'un contrat visé au paragraphe (1), il incombe à la corporation de prouver que les dispositions des articles 32 ou 33 l'empêchent d'honorer ce contrat.	Charge de la preuve
Status of contracting party	(3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the shareholders.	(3) Tant que la corporation n'a pas entièrement honoré un contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant conserve la situation d'un créancier pouvant prétendre à être payé dès que la corporation peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après satisfaction des droits des créanciers, mais par préférence aux actionnaires.	Situation du cocontractant
Commission for sale of shares	39. The directors acting in good faith and in the best interests of a corporation may authorize the corporation to pay a commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.	39. Les administrateurs, agissant de bonne foi et au mieux des intérêts d'une corporation, peuvent autoriser celle-ci à verser une commission à toute personne, en contrepartie de son achat d'actions ou de son engagement d'acheter des actions de cette corporation à la corporation elle-même ou à toute autre personne, ou de trouver ou de s'engager à trouver des acheteurs de ces actions.	Commission sur vente d'actions
Dividends	40. A corporation shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.	40. Une corporation ne doit pas déclarer ni verser de dividende s'il y a des motifs sérieux de croire a) qu'elle est ou deviendrait, à la suite du versement de celui-ci, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré de toutes les catégories d'actions.	Dividendes

Form of dividend	41. (1) Subject to section 40, a corporation may pay a dividend in money or property or by issuing fully paid shares of the corporation.	41. (1) Sous réserve de l'article 40, une corporation peut verser un dividende en numéraire ou en biens, ou en émettant des actions entièrement libérées de la corporation.	Forme du dividende
Adjustment of stated capital account	(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the value of the dividend stated as an amount in money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.	(2) Si des actions d'une corporation sont émises en paiement d'un dividende, la valeur de ce dividende, énoncée en numéraire, doit être ajoutée au compte du capital déclaré tenu ou qui doit être tenu pour les actions de la catégorie ou de la série émises en paiement du dividende.	Rectification du compte du capital déclaré
Prohibited loans and guarantees	42. (1) A corporation or any of its affiliates shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise (a) to any shareholder, director, officer or employee, or an associate of any such person; or (b) to any person, for the purpose of, or in connection with, a purchase of a share issued or to be issued by the corporation.	42. (1) Une corporation ou son affiliée ne doit pas, directement ou indirectement, fournir une aide financière au moyen d'un prêt, d'une garantie ou autrement a) à tout actionnaire, administrateur, dirigeant ou employé, ni à une associée de l'une de ces personnes; ou b) à quiconque, aux fins de l'achat d'une action que la corporation a émise ou doit émettre, ou relativement à cet achat.	Prêts et garanties interdits
Permitted loans and guarantees	(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise (a) in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation; (b) on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation; (c) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate; (d) to employees of the corporation or any of its affiliates (i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or (ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee; and	(2) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement, a) dans le cours habituel de ses activités, si le prêt d'argent fait partie de ses activités ordinaires; b) à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte; c) à sa personne morale mère, si elle en est une filiale exclusive; d) à ses employés ou à ceux de ses affiliées, (i) pour les aider à acheter ou à construire un logement destiné à leur occupation personnelle, ou (ii) conformément à un programme d'achat d'actions de la corporation ou de ses affiliées, prévoyant le dépôt de ces actions entre les mains d'un fiduciaire; et	Prêts et cautionnements autorisés

(e) in any other case unless there are reasonable grounds for believing that

(i) the corporation is, or would after giving the financial assistance be, unable to pay its liabilities as they become due, or

(ii) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, would after giving the financial assistance be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

Enforce-
ability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may nevertheless be enforced by the corporation or by a *bona fide* lender for value without notice of the contravention.

Shareholder
immunity

43. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 140(4).

Lien on
shares

(2) Subject to subsection 45(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or his legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

Enforcement
of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

e) dans tout autre cas, à moins qu'il existe des motifs raisonnables de croire que

(i) la corporation est incapable d'exécuter ses obligations à mesure de leur échéance, ou qu'elle sera incapable de le faire si elle accorde cette aide financière, ou que

(ii) la valeur de l'actif réalisable de la corporation, déduction faite des prêts qui lui ont été consentis et des biens donnés en gage ou grevés d'une charge à titre de sûreté, serait, si elle accordait cette aide financière, inférieure au total du passif et du capital déclaré des actions de toutes catégories.

(3) Un contrat qu'a conclu une corporation en contravention du présent article est néanmoins exécutoire pour cette corporation ou pour une personne de bonne foi qui prête de l'argent pour valeur reçue et qui n'a pas été avisée de cette contravention.

Exécution
forcée

43. (1) Les actionnaires d'une corporation ne sont pas, à ce titre, responsables des obligations, des actes ou des omissions de la corporation, sauf dans le cas prévu au paragraphe 140(4).

Immunité
des
actionnaires

(2) Sous réserve du paragraphe 45(8), les statuts peuvent prévoir que la corporation bénéficie d'un privilège sur une action enregistrée au nom d'un actionnaire ou de son représentant légal, en raison d'une dette de cet actionnaire envers la corporation, y compris une somme impayée relativement à une action qu'a émise une personne morale à la date à laquelle son existence a été maintenue sous le régime de la présente loi.

Privilège
sur des
actions

(3) Une corporation peut, en conformité de ses règlements, faire valoir un privilège visé au paragraphe (2).

Exécution
du privilège

PART VI

SECURITY CERTIFICATES,
REGISTERS AND TRANSFERS

Application of Part	44. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Part.
Definitions	(2) In this Part,
"adverse claim" « <i>opposition</i> »	"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;
"bearer" « <i>porteur</i> »	"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;
"bona fide purchaser" « <i>acquéreur bona fide</i> »	"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;
"broker" « <i>courtier</i> »	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;
"delivery" « <i>livraison</i> »	"delivery" means voluntary transfer of possession;
"fiduciary" « <i>fiduciaire</i> »	"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;
"fungible" « <i>fongibles</i> »	"fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS MOBI-
LIÈRES, REGISTRES ET
TRANSFERTS

	44. (1) La présente Partie régit le transfert ou la transmission d'une valeur mobilière.	Champ d'application de la présente Partie
	(2) Dans la présente Partie,	Définitions
5	« <i>acquéreur</i> » désigne la personne qui acquiert par achat, <i>mortgage</i> , hypothèque, gage, émission, nouvelle émission, don ou toute autre opération consensuelle créant un droit sur une valeur mobilière;	5 « <i>acquéreur</i> » « <i>purchaser</i> »
10	« <i>acquéreur bona fide</i> » désigne l'acheteur de bonne foi qui, sans être avisé d'une opposition, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou nominative, émise ou endossée à son profit, ou endossée en blanc;	10 « <i>acquéreur bona fide</i> » « <i>bona fide purchaser</i> »
15	« <i>acte de fiducie</i> » désigne un acte de fiducie tel que le définit l'article 77;	15 « <i>acte de fiducie</i> » « <i>trust indenture</i> »
20	« <i>authentique</i> » signifie qui n'est pas falsifié ni contrefait;	« <i>authentique</i> » « <i>genuine</i> »
20	« <i>bonne foi</i> » signifie honnêteté véritable dans la conduite de l'opération en cause;	20 « <i>bonne foi</i> » « <i>good faith</i> »
25	« <i>courtier</i> » désigne une personne qui se consacre à plein temps ou à temps partiel à une entreprise d'achat et de vente de valeurs mobilières et qui, dans l'opération en cause, agit pour un client, lui achète ou lui vend une valeur mobilière;	25 « <i>courtier</i> » « <i>broker</i> »
30	« <i>détenteur</i> » désigne une personne qui est en possession d'une valeur mobilière émise ou endossée à son profit, au porteur ou en blanc;	30 « <i>détenteur</i> » « <i>holder</i> »

“genuine” «authen- tique»	“genuine” means free of forgery or counter- feiting;		«émetteur» comprend une corporation	«émetteur» “issuer”
“good faith” «bonne foi»	“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;		a) que la présente loi oblige de tenir un registre de valeurs mobilières, ou b) qui crée, directement ou indirecte- ment, sur ses droits ou ses biens, des intérêts fractionnaires et qui émet des valeurs mobilières attestant ces inté- rêts fractionnaires;	5
“holder” «détenteur»	“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	5		
“issuer” «émetteur»	“issuer” includes a corporation (a) that is required by this Act to maintain a securities register, or (b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests;	10	«émission excédentaire» désigne une émis- sion de valeurs mobilières qui excède le nombre maximal de valeurs mobilières que les statuts de l’émetteur ou un acte de fiducie l’autorisent à émettre;	10 «émission excéden- taire» “overissue”
“overissue” «émission excéden- taire»	“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue;	15	«fiduciaire» désigne un syndic, un gardien, un <i>committee</i> , un curateur, un tuteur, un exécuteur testamentaire, un administra- teur ou un représentant d’une personne décédée, ou toute autre personne agissant en qualité de fiduciaire;	15 «fiduciaire» “fiduciary”
“purchaser” «acquéreur»	“purchaser” means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary trans- action creating an interest in a security;	20	«fongibles», se dit des valeurs mobiliè- res dont toute unité est, par nature ou en vertu des usages du commerce, l’équi- valent d’une unité semblable;	20 «fongibles» “fungible”
“security” «valeur mobilière»	“security” or “security certificate” means an instrument issued by a corporation that is (a) in bearer or registered form, (b) of a type commonly dealt in upon securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation;	25	«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession; signature ou endossement «non autorisé» désigne une signature apposée ou un en- dossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente et comprend un faux;	25 «livraison» “delivery” 30 «non autorisé» “un- authorized”
		30	«opposition» comprend une réclamation alléguant qu’un transfert était ou serait illégal, ou qu’un opposant déterminé est propriétaire de la valeur mobilière ou a un droit dans celle-ci;	30 «opposition» “adverse claim”
		35	«porteur» désigne la personne qui est en possession d’une valeur mobilière paya- ble au porteur ou endossée en blanc;	35 «porteur» “bearer”
“transfer” «transfert»	“transfer” includes transmission by opera- tion of law;	40	«transfert» comprend une transmission résultant de l’effet de la loi;	40 «transfert» “transfer”
“trust indenture” «acte...»	“trust indenture” means a trust indenture as defined in section 77;		«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne un titre qu’émet une corporation et qui a) est au porteur ou nominatif,	«valeur mobilière» ou «certifi- cat de va- leur mobi- lière» “security”

<p>"unauthorized" «non autorisé»</p>	<p>"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;</p>	<p>b) est d'un genre habituellement négocié dans des bourses ou marchés de valeurs mobilières, ou qui est communément reconnu dans tous les lieux où il est émis ou négocié comme un moyen d'investissement,</p>
<p>"valid" «valide»</p>	<p>"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 48.</p>	<p>c) fait partie d'une catégorie ou d'une série ou qui, selon ses modalités, peut être divisé en une catégorie ou une série de titres, et d) atteste l'existence d'une action, d'une participation ou d'un autre intérêt dans une corporation, ou d'une obligation de celle-ci;</p>
<p>Negotiable instruments</p>	<p>(3) A security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the <i>Bills of Exchange Act</i> this Part prevails.</p>	<p>«valide» signifie émis conformément à la loi applicable et aux statuts de la corporation ou validé en vertu de l'article 48. (3) La valeur mobilière est un effet négociable et, en cas de conflit avec la <i>Loi sur les lettres de change</i>, la présente Partie 20 l'emporte.</p>
<p>Registered form</p>	<p>(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.</p>	<p>(4) La valeur mobilière est nominative a) si elle nomme la personne qui peut bénéficier de cette valeur mobilière ou des droits qu'elle atteste et si son transfert peut faire l'objet d'une inscription dans un registre de valeurs mobilières; ou b) si elle porte la mention qu'elle est nominative.</p>
<p>Bearer form</p>	<p>(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.</p>	<p>(5) La valeur mobilière est au porteur si elle est payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.</p>
<p>Guarantor for issuer</p>	<p>(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of his guarantee whether or not his obligation is noted on the security.</p>	<p>(6) Le garant d'un émetteur est réputé être un émetteur dans la mesure de sa garantie, que son obligation soit ou non mentionnée sur la valeur mobilière.</p>
<p>Rights of holder</p>	<p>45. (1) Every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him.</p>	<p>45. (1) Tout détenteur d'une valeur mobilière d'une corporation a le droit d'obtenir de celle-ci à son choix, un certificat de valeurs mobilières conforme à la présente loi ou une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.</p>

Fee for certificate	(2) A corporation may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La corporation peut faire verser un droit n'excédant pas trois dollars pour tout certificat de valeurs mobilières qu'elle délivre à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible pour un certificat
Joint holders	(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) La corporation n'est tenue de délivrer qu'un certificat pour les valeurs mobilières que détiennent conjointement plusieurs personnes; la remise d'un certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante à tous.	5 Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.	(4) Le certificat de valeurs mobilières est signé soit de la main d'un administrateur ou d'un dirigeant au moins de la corporation, soit de la main d'un registraire, d'un agent de transfert, d'un agent de transfert local de la corporation ou pour leur compte, soit de la main d'un fiduciaire qui le certifie conformément aux termes d'un acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises sur un certificat de valeurs mobilières peuvent y être reproduites mécaniquement et notamment y être imprimées.	10 Signatures
No manual signature required	(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a certificate representing a fractional share, an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.	(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que le certificat représentant une fraction d'action, une option ou un droit d'acquisition d'une valeur mobilière, ou un scrip porte une signature manuscrite.	25 Cas où une signature manuscrite n'est pas requise
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.	(6) Si le certificat de valeurs mobilières porte la signature imprimée ou mécaniquement reproduite d'une personne, la corporation peut émettre ce certificat de valeurs mobilières alors même que cette personne a cessé d'être administrateur ou dirigeant de cette corporation; ce certificat de valeurs mobilières a la même valeur que si ladite personne était administrateur ou dirigeant à la date de son émission.	30 Permanence de la validité de la signature
Contents of share certificate	(7) There shall be stated upon the face of each share certificate issued by a corporation (a) the name of the corporation; (b) the words "Incorporated under the Canada Business Corporations Act";	(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action qu'émet une corporation a) le nom de cette corporation; b) les mots «constituée sous l'autorité de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes»;	40 Contenu du certificat d'action

(c) the name of the person to whom it was issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is or becomes subject to

(a) a restriction on its transfer other 10 than a restraint under section 168,

(b) a lien in favour of the corporation,

(c) a unanimous shareholder agreement, or

(d) an endorsement under subsection 15 184(10),

such restriction, lien, agreement or endorsement is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference 20 to it is noted conspicuously on the security certificate.

Transitional

(9) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" 25 appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

Particulars of class

(10) There shall be stated legibly on 30 a share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each 35 class and series; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a 40 shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of

c) le nom de la personne au profit de laquelle il a été émis; et

d) le nombre, la catégorie et la désignation de la série d'actions que ce certificat 5 représente.

5

Restrictions

(8) Si le certificat de valeurs mobilières émis par une corporation ou une personne morale avant la continuation de son existence conformément à la présente loi est ou devient assujéti

10

a) à une restriction, non prévue à l'article 168, quant à sa cession,

b) à un privilège en faveur de la corporation,

c) à une convention unanime d'action- 15 naires, ou

d) à l'endossement prévu au paragraphe 184(10),

cette restriction, ce privilège, cette convention ou cet endossement est sans effet à 20 l'égard d'un bénéficiaire du transfert de cette valeur mobilière qui n'en a pas une connaissance effective, à moins qu'elle ne soit portée ou qu'il n'en soit fait état de manière bien apparente sur le certificat de 25 valeurs mobilières.

(9) Si une personne morale dont l'existence est continuée en vertu de la présente loi a des certificats de valeurs mobilières en circulation et si les mots «compagnie pri- 30 vée» figurent sur ces certificats, ces mots sont réputés constituer un avis d'une restriction, d'un privilège, d'une convention ou d'un endossement aux fins du paragraphe (8).

35

Dispositions transitoires

(10) Le certificat d'action qu'émet une corporation autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries énonce de manière lisible

Détails de la catégorie

a) les droits, privilèges, restrictions et 40 conditions attachés aux actions de chaque catégorie et de chaque série; ou

b) que des droits, privilèges, restrictions ou conditions sont attachés à la catégorie ou à la série d'actions qu'il représente, 45 et que la corporation fournira gratuitement à tout actionnaire, sur sa demande, le texte intégral

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

5

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(11) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (10) (b), the corporation shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional share

(12) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

(13) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

35

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions que les administrateurs ont attachés à chaque série et à chaque catégorie dont l'émission est autorisée, et

5

(ii) de l'autorisation qu'ont reçue les administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

(11) Lorsque le certificat d'action qu'a émis une corporation comporte la déclaration que vise l'alinéa (10) b), cette corporation doit fournir gratuitement à un actionnaire, sur sa demande, le texte intégral

a) des droits, privilèges, restrictions et conditions que les administrateurs ont attachés à chaque série et à chaque catégorie dont l'émission est autorisée; et

b) de l'autorisation qu'ont reçue les administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

(12) La corporation peut émettre un certificat pour une fraction d'action ou émettre à sa place des srips au porteur, donnant droit à leur détenteur de recevoir un certificat représentant une action entière en échange des srips correspondants.

Fraction d'action

(13) Les administrateurs peuvent assortir de conditions les srips qu'émet la corporation, notamment des conditions suivantes:

30 Srips

a) les srips sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre un certificat d'action représentant une action entière; et

b) les actions contre lesquelles ces srips sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, être émises au profit d'une personne par la corporation et le produit de leur vente peut être distribué au prorata aux détenteurs de ces srips.

40

Holder of fractional share	(14) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share, unless (a) the fractional share results from a consolidation of shares; or (b) the articles of the corporation otherwise provide.	(14) Le détenteur d'une fraction d'action émise par une corporation ne peut exercer un droit de vote ou recevoir des dividendes correspondant à cette action sauf a) lorsque la fraction résulte de la fusion d'actions; ou b) dans les cas prévus par les statuts de la corporation.	Détenteur d'une fraction d'action
Holder of scrip certificate	(15) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.	(15) Le détenteur d'un scrip ne peut, à ce titre, exercer un droit de vote ou recevoir des dividendes correspondant à ce scrip.	Détenteur d'un scrip
Securities records	46. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.	46. (1) La corporation tient un registre des valeurs mobilières sur lequel elle porte les valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui détiennent ou ont détenu des valeurs mobilières; b) le nombre des valeurs mobilières de chaque détenteur; et c) la date et les détails de l'émission et du transfert de chaque valeur mobilière.	Registres des valeurs mobilières
Central and branch registers	(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.	(2) La corporation peut nommer un mandataire chargé de tenir un registre central et des registres locaux des valeurs mobilières.	Registres centraux et locaux
Place of register	(3) A central securities register shall be maintained by a corporation at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.	(3) La corporation tient un registre central des valeurs mobilières à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs; les registres locaux des valeurs mobilières peuvent être tenus au lieu, au Canada ou à l'étranger, que désignent les administrateurs.	Lieu où sont conservés les registres
Effect of registration	(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	(4) L'enregistrement de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière au registre central ou à un registre local des valeurs mobilières constitue à toutes fins un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
Branch register	(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.	(5) Le registre local des valeurs mobilières ne contient que les renseignements concernant les valeurs mobilières émises ou transférées en ce lieu.	Registre local

Central register	(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.	(6) Les détails de chaque émission ou de chaque transfert d'une valeur mobilière enregistrée dans un registre local des valeurs mobilières sont également conservés au registre central correspondant.	Registre central
Destruction of certificates	(7) A corporation or its agent is not required to produce (a) a cancelled security certificate after the date of its cancellation; or (b) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument after the date of its expiry.	(7) La corporation ou son agent n'est pas tenu de produire a) un certificat de valeur mobilière annulé, après la date de son annulation; ni b) un document visé au paragraphe 29(1) ou un document analogue, après la date d'expiration.	5 Destruction des certificats
Dealings with registered holder	47. (1) Before the presentment for registration of transfer of a security in registered form, a corporation or a trustee under a trust indenture may, subject to subsection 72(7), treat as absolute owner of the security the person in whose name the security is registered in a securities register, as if that person had full legal capacity and authority to exercise all rights of ownership, irrespective of (a) any knowledge or notice to the contrary; or (b) any description in its records or on the security certificate indicating (i) a pledge, a representative or a fiduciary relationship, (ii) a reference to any other instrument, or (iii) the rights of any other person.	47. (1) Avant que la cession d'une valeur mobilière nominative ne soit présentée à l'enregistrement, une corporation ou un fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie peut, sous réserve du paragraphe 72(7), considérer comme propriétaire absolu de cette valeur mobilière la personne au nom de laquelle celle-ci est inscrite dans un registre des valeurs mobilières, comme si cette personne avait pleine capacité et pleine autorité pour exercer le droit de propriété, et ce sans tenir compte, a) de toute connaissance ou avis contraire; ni b) de toute désignation figurant dans ses registres ou sur le certificat de valeurs mobilières et faisant état (i) d'un gage, d'une relation de représentation ou de fiduciaire, (ii) d'un renvoi à un autre titre, ou (iii) des droits de toute autre personne.	15 Relations avec le détenteur immatriculé
Constructive registered holder	(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 72(4) to the corporation that he is (a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;	(2) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation dont les statuts limitent le droit de transférer ses valeurs mobilières doit, et toute autre corporation peut, considérer une personne comme détenteur enregistré d'une valeur mobilière fondé à exercer tous les droits du détenteur des valeurs mobilières qu'elle représente, si cette personne lui fournit la preuve, de la manière que prévoit le paragraphe 72(4), qu'elle est a) l'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou le représentant légal des héritiers de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières décédé;	35 Détenteur enregistré présumé

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or
 (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

b) committee, fiduciaire, curateur ou tuteur représentant un détenteur enregistré de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou

c) liquidateur ou syndic de faillite agissant pour un détenteur enregistré de valeurs mobilières.

Permissible
registered
holder

(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his name, the corporation shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) Si une personne, non visée par le paragraphe (2), à laquelle la propriété d'une valeur mobilière est dévolue par l'effet de la loi, fournit une preuve de sa qualité pour exercer des droits ou privilèges relatifs à une valeur mobilière de cette corporation non enregistrée à son nom, la corporation doit considérer cette personne comme fondée à exercer ces droits ou privilèges.

Personne
pouvant être
considérée
comme
détenteur
enregistré

Immunity of
corporation

(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(4) La corporation n'est pas tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge du détenteur enregistré de l'une de ses valeurs mobilières ou de la personne qu'elle considère, ainsi que le permet ou le requiert le présent article, comme le propriétaire ou le détenteur enregistré d'une telle valeur, une obligation envers un tiers, ni de veiller à l'accomplissement ou à l'observation de cette dernière.

Immunité
de la
corporation

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

(5) Si un mineur exerce des droits de propriété sur les valeurs mobilières de la corporation, aucun désaveu ou annulation ultérieure n'a d'effet contre cette corporation.

Enfants
mineurs

Joint
holders

(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(6) La corporation peut considérer comme propriétaires d'une valeur mobilière les survivants des personnes au profit desquelles cette valeur a été émise en qualité de codétenteurs, si elle obtient une preuve satisfaisante du décès de l'un de ces codétenteurs.

Codétenteurs

Trans-
mission of
securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2) (a) is entitled

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa (2) a) est fondée à devenir le détenteur en-

Transferts
de valeurs
mobilières

to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

- (i) the court that granted the probate or letters of administration,
- (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or
- (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 61,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 72.

registré de valeurs mobilières ou à en désigner un détenteur enregistré, si elle remet à la corporation ou à son agent de transfert

a) l'original du jugement de vérification du testament ou du jugement de nomination d'un administrateur ou une copie de cet original que certifie conforme

(i) la cour qui a accordé ce jugement de vérification du testament ou ce jugement de nomination d'un administrateur,

(ii) une compagnie de fiducie constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a), ou

b) dans le cas d'une transmission par testament authentique dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament en application des lois de cette province,

accompagné

c) d'un affidavit ou d'une déclaration de transmission, qu'a établi une personne visée à l'alinéa (2)a), énonçant les détails de cette transmission, et

d) du certificat de valeurs mobilières dont le détenteur décédé était propriétaire,

(i) dans le cas d'un transfert à une personne visée à l'alinéa (2)a), portant ou non l'endossement de cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 61,

ainsi que les assurances que la corporation peut exiger en vertu de l'article 72.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), si les lois du territoire qui régissent la transmission d'une valeur mobilière faisant partie de la succession d'un détenteur décédé n'exigent pas, aux fins de cette transmission, un jugement de vérification de

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of

the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of
corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

Overissue

48. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue; but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

testament ou de nomination d'un administrateur à la succession, le représentant légal du détenteur décédé est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir le détenteur enregistré ou à désigner un détenteur enregistré, s'il remet à la corporation ou à son agent de transfert

a) le certificat de valeurs mobilières dont le détenteur décédé était propriétaire; et

b) une preuve raisonnable des lois applicables, du droit que possédait le détenteur décédé sur cette valeur mobilière et du droit du représentant légal ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur enregistré.

(9) Le dépôt des documents qu'exige le paragraphe (7) ou (8) donne à la corporation ou à son agent de transfert le pouvoir d'enregistrer, dans un registre de valeurs mobilières, la transmission d'une valeur mobilière du détenteur décédé à une personne visée à l'alinéa (2)a) ou à la personne que celle-ci peut désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur enregistré comme propriétaire de ces valeurs mobilières.

Droit de la
corporation

48. (1) Les dispositions de la présente Partie qui ont pour effet de valider une valeur mobilière ou de contraindre à son émission ou à sa réémission ne s'appliquent pas dans la mesure où cette validation, émission ou réémission entraînerait une émission excédentaire; toutefois,

a) si des recherches d'une ampleur raisonnable permettent de trouver une valeur mobilière valide, identique à celle qui est en cause dans cette émission excédentaire, qui soit en vente, la personne pouvant prétendre à cette validation ou à cette émission peut contraindre l'émetteur à acheter et à lui livrer cette valeur mobilière contre remise de celle qu'elle détient; ou

b) si des recherches d'une ampleur raisonnable ne permettent pas de trouver une valeur mobilière valide, identique à celle qui est en cause dans cette émis-

Émission
excédentaire

sion excédentaire, qui soit en vente, la personne pouvant prétendre à cette validation ou à cette émission peut se faire verser par l'émetteur une somme égale au prix que le dernier acheteur a payé 5 la valeur mobilière non valide.

Retroactive
validation

(2) When an issuer subsequently amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

(2) Lorsqu'un émetteur modifie par la suite ses statuts ou un acte de fiducie auquel il est partie, afin de porter ses valeurs mobilières autorisées à un nombre égal ou 10 supérieur à la somme des valeurs mobilières précédemment autorisées et des valeurs mobilières émises en excédent, les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de la date de leur émission. 15

Validation
rétroactive

Payment
not a purchase or
redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or 10 payment to which section 32, 33, 34 or 37 applies.

(3) Les articles 32, 33, 34 ou 37 ne s'appliquent ni à l'achat ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu du paragraphe (1).

Le paiement
ne vaut pas
achat ni
rachat

Burden
of proof

49. In an action on a security,
(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security 15 or in a necessary endorsement is admitted;
(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is 20 put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument en- 25 titles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
(d) if the defendant establishes a defence 30 or defect going to the validity of the security, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims. 35

49. Dans toute action portant sur une 20 valeur mobilière, Charge de la preuve

a) à moins qu'elle ne soit spécialement déniée au cours des procédures, chaque signature qui figure sur cette valeur mobilière ou sur un endossement obliga- 25 toire est admise;
b) toute signature qui figure sur la valeur mobilière est présumée authentique et autorisée mais, si la réalité de cette signature est contestée, il incombe à la 30 partie qui s'en prévaut d'établir qu'elle est authentique et autorisée;
c) si une signature est admise ou si la réalité en est établie, la production du titre habilite son détenteur à s'en pré- 35 valoir, à moins que le défendeur ne fasse valoir un moyen de défense ou n'établisse l'existence d'un vice susceptible d'invalider cette valeur mobilière; et
d) si le détenteur fait valoir un moyen 40 de défense ou établit l'existence d'un vice susceptible d'invalider cette valeur mobilière, il incombe au demandeur d'établir que ce moyen ou ce vice lui est inopposable ou est inopposable à la per- 45 sonne dont il invoque les droits.

Securities
fungible

50. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank.

Notice of
defect

51. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

Purchaser
for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of
genuineness

(3) Except as provided in section 53, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective
defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Staleness
as notice
of defect

52. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed

50. Sauf convention contraire et sous réserve de toute loi ou tout règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières, une personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelle valeur mobilière de l'émission spécifiée, qu'elle soit au porteur, nominative, au nom du bénéficiaire du transfert, ou endossée à son profit ou en blanc.

Valeurs
mobilières
fungibles

51. (1) Même à l'égard d'un acheteur qui n'a pas reçu avis d'un vice susceptible d'invalider une valeur mobilière, les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles ne s'opposent pas aux précédentes, y sont rattachées par renvoi à un autre acte, à une loi, à une règle, à un règlement ou à une ordonnance; toutefois, ce renvoi ne constitue pas en lui-même pour l'acheteur un tel avis, même si la valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis
du
vice

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de l'acheteur qui n'a reçu avis d'aucun vice susceptible de l'invalider.

Acheteur

(3) Sous réserve de ce que prévoit l'article 53, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui n'a pas reçu avis.

Défaut d'authenticité

(4) Aucun autre moyen de défense que peut faire valoir un émetteur, y compris l'absence de livraison et la livraison sous condition d'une valeur mobilière, n'est opposable à l'acheteur à qui ce moyen de défense particulier n'a pas été notifié.

Défenses
irrecevables

52. Après la survenance d'un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale qu'atteste une valeur mobilière ou fixant une date à partir de laquelle une valeur est à présenter ou remettre pour rachat ou échange, un acqué-

Présomption
de connaissance
d'un
vice

ed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

- (a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or
- (b) if he takes the security more than 10 two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

Un-authorized signature

53. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

Completion or alteration

54. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and
- (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

reur est présumé avoir reçu avis de tout défaut relatif à son émission ou de tout moyen de défense de l'émetteur,

- a) si cet événement exige le versement de numéraire ou la livraison de valeurs mobilières ou les deux, sur présentation ou remise de cette valeur mobilière, si ces fonds ou valeurs mobilières sont disponibles à la date fixée pour le versement ou l'échange, et s'il entre en possession de cette valeur mobilière plus d'un an après cette date; ou
- b) s'il prend possession de la valeur mobilière plus de deux ans après la date fixée pour sa remise ou sa présentation ou après celle où l'obligation principale devait être exécutée.

Signature non autorisée

53. La signature non autorisée apposée sur une valeur mobilière avant une émission ou au cours de celle-ci est sans effet, sauf au profit de l'acheteur qui n'a pas reçu avis de l'absence d'autorisation, si cette signature a été apposée par

- a) un fiduciaire, un registraire, un agent de transfert ou une autre personne chargée de l'authentification, à laquelle l'émetteur a donné pouvoir de signer cette valeur mobilière ou des valeurs mobilières analogues ou de les préparer en vue de leur signature immédiate; ou
- b) un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cours ordinaire de ses fonctions, s'occupe de cette valeur mobilière.

54. (1) Lorsqu'une valeur mobilière est incomplète et ne porte que les signatures requises pour son émission ou son transfert,

- a) toute personne peut la compléter en remplissant les blancs en conformité de l'autorisation qu'elle a reçue à cet effet;
- b) nonobstant le fait que ces blancs sont inexactement remplis, cette valeur mobilière, telle qu'elle est complétée, a force exécutoire en faveur de l'acheteur qui n'a pas reçu avis de ces inexactitudes.

Valeur mobilière complétée ou altérée

Enforce- ability	(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.	(2) La valeur mobilière complétée qui a été altérée abusivement, même frauduleusement, ne peut avoir force exécutoire que conformément à ses modalités initiales.	Exécution
Warranties of agents	55. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that (a) the security is genuine; (b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and (c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.	5 55. (1) La personne qui signe une valeur mobilière à titre de fiduciaire, registraire ou agent de transfert chargé de son authentification ou toute autre personne à laquelle l'émetteur confie la responsabilité de signer cette valeur mobilière garantit à 10 l'acheteur qui n'a pas reçu d'avis, a) que cette valeur mobilière est authentique; b) qu'elle n'a pas outrepassé ses pouvoirs en agissant dans le cadre de l'émission de cette valeur mobilière; et c) qu'elle a des motifs sérieux de croire que la valeur mobilière est émise en la forme et à un montant que l'émetteur est autorisé à émettre.	5 Garanties des mandataires
Limitation of liability	(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.	(2) Sauf convention contraire, la personne visée au paragraphe (1) n'assume aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.	20 Limite de la responsabilité
Title of purchaser	56. (1) Upon delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later bona fide purchaser.	56. (1) Dès livraison d'une valeur mobilière, l'acquéreur en acquiert les droits que l'auteur du transfert possédait ou qu'il était autorisé à transmettre; toutefois, l'acquéreur qui a participé à une fraude ou à un acte illégal viciant la validité de la valeur mobilière ou qui, en tant que détenteur antérieur, avait reçu avis d'une opposition portant sur cette valeur mobilière n'améliore pas sa situation du fait qu'il la tient d'un acquéreur bona fide.	25 Titre de l'acquéreur
Title of bona fide purchaser	(2) A bona fide purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acquéreur bona fide acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.	35 Titre de l'acquéreur bona fide
Limited interest	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert des droits que dans les limites de son achat.	40 Droits limités

Deemed
notice of
adverse
claim

57. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Notice of
fiduciary
duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness
as notice
of adverse
claim

58. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set for payment of money against presenta-

57. (1) L'acquéreur d'une valeur mobilière ou le courtier d'un acquéreur ou d'un vendeur est réputé avoir reçu avis d'une opposition

a) si cette valeur, qu'elle soit au porteur ou nominative, a été endossée «pour recouvrement» ou «pour remise» ou à une autre fin n'emportant pas transfert; ou

b) si cette valeur est au porteur et porte une mention selon laquelle son propriétaire n'est pas l'auteur du transfert; toutefois, la simple inscription d'un nom sur une valeur mobilière n'équivaut pas à une telle mention.

(2) Nonobstant le fait qu'un acquéreur ou le courtier d'un vendeur ou d'un acquéreur a reçu avis qu'une valeur mobilière est détenue pour un tiers ou est enregistrée au nom d'un fiduciaire ou endossée par lui, il n'est pas tenu de s'enquérir de la légalité du transfert et n'est pas réputé avoir reçu avis d'une opposition; toutefois, lorsque l'acquéreur sait que la contrepartie sera utilisée ou que l'opération est effectuée au bénéfice personnel du fiduciaire ou que celui-ci ne remplit pas par ailleurs son mandat de fiduciaire, l'acquéreur est réputé avoir reçu avis d'une opposition.

58. Un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale qu'atteste une valeur mobilière ou fixant une date à partir de laquelle cette valeur mobilière est à présenter ou à remettre pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis d'une opposition, sauf dans le cas d'un achat effectué

a) plus d'un an après la date fixée pour cette présentation ou cette remise pour rachat ou échange; ou

b) plus de six mois après la date fixée pour le versement de numéraire contre

Avis
présumé
d'une
opposition

Avis
concernant
le mandat
du
fiduciaire

Péremption
valant avis
d'une
opposition

tion or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

présentation ou remise de cette valeur mobilière, s'il existe des fonds pour effectuer le versement à cette date.

Warranties
to issuer

59. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, re-issued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

59. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour enregistrement d'un transfert ou pour paiement ou échange garanti à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acheteur qui n'a pas été avisé d'une opposition et qui reçoit une valeur mobilière, soit nouvelle, soit émise ou enregistrée de nouveau garantit seulement, dès enregistrement du transfert, qu'à sa connaissance, aucune signature non autorisée ne figure sur un endossement obligatoire.

Garanties à
l'émetteur

Warranties
to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

(2) La personne, qui transfère une valeur mobilière à un acheteur, garantit seulement

- a) la légalité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altération importante; et
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices attaquant la validité de cette valeur mobilière.

Garanties à
l'acheteur

Warranties
of inter-
mediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(3) Lorsqu'un intermédiaire qui, au sus de l'acheteur, est chargé de livrer la valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, lors de sa livraison, livre une valeur mobilière, ce faisant, cet intermédiaire garantit seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette traite ou créance.

Garanties
de l'inter-
médiaire

Warranties
of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

(4) Le détenteur d'une valeur mobilière à titre de garantie, notamment un créancier gagiste, qui livre à nouveau la valeur mobilière qu'il a reçue ou qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre cette valeur à un tiers, ne donne que les garanties d'un intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du
créancier
gagiste

Warranties
of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer.

Right to compel endorsement

60. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete upon delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

"Appropriate person" defined

61. (1) In this section, “appropriate person” means

(a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or 30 more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(d) if a person described in paragraph 35 (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under 45 applicable law or a power of attorney; or

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à un acquéreur, les garanties que prévoit le présent article et jouit des droits et privilèges conférés à l'acquéreur par celui-ci; ces garanties que le courtier donne et celles dont il bénéficie, lorsqu'il agit comme mandataire, s'ajoutent aux garanties que donne son client et à celles dont celui-ci bénéficie.

Garanties du courtier

60. Lorsqu'une valeur mobilière nominative est livrée à un acquéreur sans porter l'endossement obligatoire, celui-ci ne peut devenir acquéreur *bona fide* qu'après l'endossement; toutefois, le transfert est parfait dès la livraison et l'acquéreur peut formellement faire valoir son droit à un endossement obligatoire.

**Droit
d'exiger
l'endosse-
ment**

61. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne

a) la personne dont la valeur mobilière 20 ou un endossement spécial précise qu'elle peut prétendre à celle-ci;

b) la personne visée à l'alinéa a), ou son successeur, qui est désignée pour être fiduciaire, mais n'agit plus en cette qualité:

c) si la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a) nomme plusieurs personnes fiduciaires et si l'une d'entre elles n'agit plus en cette qualité, le ou les 30 fiduciaires restants, un successeur ait été ou non nommé ou ait reçu ou non qualité pour agir;

d) le fiduciaire de la personne visée à l'alinéa a) lorsqu'elle est décédée ou incapable ou ne peut agir notamment en raison de son bas âge ou de sa minorité;

e) si la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a) nomme plusieurs bénéficiaires d'un gain de survie et si, en raison d'un décès, toutes ces personnes ne peuvent pas signer, le ou les survivants;

Définition de
«personne
compétente»

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

f) la personne ayant le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration; ou

g) dans la mesure où une personne visée aux alinéas a) à f) peut agir par l'intermédiaire d'un mandataire, son mandataire autorisé. 5

Determining
"appropriate
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de savoir si la personne qui appose sa signature est compétente se règle au moment de la signature et l'endorsement qu'effectue une telle personne ne devient pas, pour l'application de la présente Partie, une signature non autorisée, par suite d'une modification ultérieure des circonstances. 10 15

Apprécia-
tion de
l'état de
personne
compétente.

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more upon the back of the security. 10 15

(3) L'endorsement d'une valeur mobilière nominative existe dès qu'une personne compétente signe, sur cette valeur mobilière ou sur un document séparé, la cession ou le transfert de cette valeur mobilière ou un pouvoir de la céder ou de la transférer ou dès qu'une personne compétente appose sa signature, sans plus, au dos de la valeur mobilière. 20

Endosse-
ment

Special or
blank

(4) An endorsement may be special or in blank.

(4) L'endorsement peut se faire au profit d'un endossataire particulier ou en blanc 25

Endosse-
ment
particulier
ou en blanc

Blank
endorsement

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer. 20

(5) L'endorsement en blanc comprend l'endorsement au porteur.

Endosse-
ment en
blanc

Special
endorsement

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(6) L'endorsement particulier nomme la personne à laquelle la valeur mobilière sera transférée ou celle qui a le pouvoir de la transférer. 30

Endosse-
ment
particulier

Right of
holder

(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement. 25

(7) Le détenteur peut convertir un endorsement en blanc en endorsement particulier. 35

Droit du
détenteur

Immunity
of endorser

(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer. 30

(8) Sauf convention contraire, l'endorseur ne garantit pas, du fait de son endorsement, que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de
responsa-
bilité de
l'endorseur

Partial
endorsement

(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement. 35

(9) L'endorsement qui ne paraît effectué que pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement
partiel

Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	(10) Lorsqu'un fiduciaire ne se conforme pas à un acte de contrôle ni aux lois du territoire qui régissent les rapports fiduciaires, notamment à toute loi exigeant de ce fiduciaire qu'il fasse approuver un transfert par une cour, son endorsement ne devient pas non autorisé pour l'application de la présente Partie.	Inobservation de certaines dispositions par un fiduciaire
Effect of endorsement without delivery	62. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	62. L'endorsement d'une valeur mobilière, qu'il soit particulier ou en blanc, ne constitue un transfert que lors de la livraison de cette valeur mobilière sur laquelle il figure ou, si cet endorsement est effectué sur un document distinct, que lors de la livraison de la valeur mobilière et de ce document.	Effet de l'endorsement sans livraison
Endorsement in bearer form	63. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 57 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.	63. L'endorsement au porteur d'une valeur mobilière peut donner avis de l'existence d'une opposition que prévoit l'article 57, mais ne porte pas autrement atteinte à tout droit à l'enregistrement que possède le détenteur.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	64. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	64. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut faire valoir l'absence d'effet d'un endossement contre l'émetteur ou contre tout acquéreur, autre qu'un acheteur qui n'a pas reçu avis de l'existence d'une opposition et qui a reçu de bonne foi une valeur mobilière nouvelle, émise ou enregistrée de nouveau lors de l'enregistrement d'un transfert à moins que ce propriétaire a) n'ait ratifié un endossement non autorisé de cette valeur mobilière; ou b) ne soit autrement privé du droit de contester la valeur d'un endossement non autorisé.	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security upon an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) Un émetteur qui enregistre le transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé est responsable de cet enregistrement irrégulier.	Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature	<p>65. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing</p> <p>(a) the signature was genuine;</p> <p>(b) the signer was an appropriate person as defined in section 61 to endorse; and</p> <p>(c) the signer had legal capacity to sign.</p>	<p>65. (1) Une personne qui garantit la signature d'un endosseur d'une valeur mobilière garantit qu'au moment de la signature</p> <p>a) cette signature était authentique;</p> <p>b) le signataire était une personne compétente, telle que la définit l'article 61, pour effectuer l'endossement; et</p> <p>c) le signataire avait la capacité juridique de signer.</p>	Garanties du garant de la signature
Limitation of liability	<p>(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.</p>	<p>(2) Une personne qui garantit la signature d'un endosseur ne garantit pas autrement la régularité du transfert considéré.</p>	Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	<p>(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.</p>	<p>(3) Une personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière garantit à la fois la signature et la régularité du transfert à tous égards; toutefois, un émetteur ne peut pas exiger une garantie d'endossement comme condition de l'enregistrement du transfert.</p>	Garanties du garant de l'endossement
Extent of liability	<p>(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.</p>	<p>(4) Les garanties visées au présent article sont données à toute personne qui reçoit la valeur mobilière ou qui la négocie sur la foi d'une garantie, et le garant est responsable envers cette personne de toute perte résultant de tout manquement à cette garantie.</p>	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>66. (1) Delivery to a purchaser occurs when</p> <p>(a) he or a person designated by him acquires possession of a security;</p> <p>(b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;</p> <p>(c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.</p>	<p>66. (1) La livraison à un acquéreur se produit</p> <p>a) lorsque lui-même ou une personne qu'il a désignée acquiert la possession d'une valeur mobilière;</p> <p>b) lorsque son courtier acquiert la possession d'une valeur mobilière endossée spécialement au nom de cet acquéreur ou</p> <p>c) lorsque son courtier lui envoie confirmation de l'achat et que, dans ses registres, ce courtier identifie une valeur mobilière particulière comme appartenant à l'acquéreur; ou</p> <p>d) lorsque, en ce qui concerne une valeur mobilière identifiée qui doit être livrée alors qu'elle est encore en possession d'un tiers, ce tiers reconnaît qu'il la détient</p>	Présomption de livraison d'une valeur mobilière

Constructive ownership	(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1) (b) and (c).	(2) Un acquéreur est le propriétaire d'une valeur mobilière que détient pour lui son courtier, mais un acquéreur n'est pas détenteur, sauf dans les cas que visent les alinéas (1) (b) et c).	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk	(3) If a security is part of a fungible bulk a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.	(3) Si une valeur mobilière fait partie d'un ensemble fongible, l'acquéreur de celle-ci est propriétaire d'un intérêt proportionnel dans cet ensemble fongible.	Propriété d'une partie d'un ensemble fongible
Notice to broker	(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.	(4) L'avis d'une opposition que reçoit un courtier ou un acquéreur après que ce courtier a pris livraison en qualité de détenteur fournissant une contre-valeur est sans effet à l'égard du courtier ou de l'acquéreur; toutefois, dans les relations entre le courtier et l'acquéreur, ce dernier peut exiger la livraison d'une valeur mobilière équivalente relativement à laquelle aucun avis d'une opposition n'a été reçu.	Avis au courtier
Delivery of security	67. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers, (a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that it is held for him; and (b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.	67. (1) Sauf convention contraire, si la vente d'une valeur mobilière est faite sur un marché boursier ou autrement par l'intermédiaire de courtiers, a) le client vendeur satisfait à son obligation de livrer lorsqu'il livre cette valeur mobilière au courtier vendeur ou à une personne que celui-ci a désignée, ou fait informer le courtier vendeur qu'elle est détenue pour lui; et b) le courtier vendeur, y compris un courtier qui est son correspondant, agissant pour le compte d'un client vendeur, satisfait à son obligation de livrer en livrant cette valeur mobilière ou une valeur mobilière semblable au courtier acheteur ou à une personne que celui-ci a désignée, ou en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles du marché boursier où l'opération s'est effectuée.	Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver	(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.	(2) Sauf dispositions contraires du présent article ou d'une convention, l'obligation de l'auteur du transfert de livrer une valeur immobilière en vertu d'un contrat d'acquisition n'est satisfaite qu'au moment où il livre cette valeur sous forme négociable à l'acquéreur ou à une personne que celui-ci a désignée ou fait informer l'acquéreur que cette valeur mobilière est détenue pour lui.	Obligation de livrer
Delivery to broker	(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.	(3) Une vente effectuée à un courtier achetant pour son propre compte est soumise au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), à moins que cette vente ne soit effectuée dans une bourse de valeurs mobilières.	Livraison au courtier
Right to reclaim possession	68. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.	68. (1) Une personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause préjudice pour une raison quelconque, y compris sa propre incapacité, peut, à l'égard de quiconque excepté un acquéreur <i>bona fide</i> , soit demander à être remis en possession de cette valeur mobilière, soit obtenir sa mise en possession de toute valeur mobilière nouvelle attestant tout ou partie des mêmes droits, ou réclamer des dommages.	Droit de demander la remise en possession
Recovery if unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 64.	(2) Si le transfert d'une valeur mobilière cause préjudice en raison d'un endossement non autorisé, le propriétaire peut demander sa remise en possession de cette valeur mobilière ou d'une valeur mobilière nouvelle, même par un acquéreur <i>bona fide</i> , si l'absence d'effet de l'endossement prétendu est établie contre cet acquéreur en vertu de l'article 64.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	(3) Le droit de réclamer la remise en possession d'une valeur mobilière peut faire l'objet d'une exécution forcée, il peut être mis obstacle à son transfert, et cette valeur mobilière peut être mise sous séquestre pendant le litige.	Recours
Right to requisites for registration	69. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer	69. (1) Sauf convention contraire, l'auteur d'un transfert doit, à la demande de l'acquéreur, lui fournir la preuve de son autorisation d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'obtention de l'en-	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'enregistrement

of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

**Rescission
of transfer**

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

**Seizure
of security**

70. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

**Duty to
register
transfer**

71. (1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 61;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection 45 (2) has been paid.

registrement du transfert d'une valeur mobilière, mais si le transfert n'est pas effectué à titre onéreux, l'auteur du transfert n'a pas l'obligation de le faire, à moins que l'acquéreur n'acquitte les frais raisonnables et nécessaires de la preuve et du transfert.

5

(2) Si l'auteur du transfert omet, dans un délai raisonnable, de se conformer à une demande faite en vertu du paragraphe (1), l'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision.

**Rescission
du transfert**

70. Aucune saisie d'une valeur mobilière ou d'un autre droit qu'elle constate n'a d'effet tant que le saisissant n'a pas obtenu la possession de cette valeur mobilière.

**Saisie
d'une va-
leur mo-
bilière**

15

71. (1) Lorsqu'une valeur mobilière nominative est présentée aux fins de transfert, l'émetteur doit enregistrer ce transfert

**Devoir
d'enregistrer
un transfert**

- a) si cette valeur mobilière est endossée par une personne compétente, telle que la définit l'article 61;
- b) si elle reçoit, dans des conditions raisonnables, l'assurance que cet endossement est authentique et valable;
- c) si l'émetteur n'a pas le devoir de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il a déjà procédé à cette vérification;
- d) si toutes dispositions législatives applicables concernant la perception des impôts ont été respectées;
- e) si le transfert est régulier ou est fait à un acquéreur *bona fide*; et
- f) si tout droit prévu au paragraphe 45(2) a été acquitté.

30

Liability for delay	(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.	(2) Lorsqu'un émetteur a l'obligation d'enregistrer le transfert d'une valeur mobilière, il est responsable envers la personne qui la présente aux fins d'enregistrement de toute perte résultant d'un retard indû dans l'enregistrement, ou de l'omission ou du refus de procéder à l'enregistrement de ce transfert.	Responsabilité du retard
Assurance that endorsement effective	<p>72. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring</p> <p>(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;</p> <p>(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;</p> <p>(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and</p> <p>(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.</p>	<p>72. (1) Un émetteur peut exiger que lui soient données des assurances quant à l'authenticité et à l'effet juridique de chaque endossement obligatoire figurant sur une valeur mobilière, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur, et en exigeant</p> <p>a) si l'endossement est fait par un mandataire, l'assurance sérieuse de son autorisation de signer;</p> <p>b) si l'endossement est fait par un fiduciaire, la preuve de sa nomination ou de l'accomplissement de ses fonctions;</p> <p>c) s'il y a plus d'un fiduciaire, l'assurance sérieuse que tous ceux dont la signature est requise ont signé; et</p> <p>d) dans tout autre cas, des assurances qui, dans la mesure du possible, se rapprochent le plus de celles qui précèdent.</p>	Garantie de l'effet juridique de l'endossement
"Guarantee of the signature" defined	(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.	(2) Aux fins du paragraphe (1), «garantie de la signature» désigne une garantie que signe une personne dont l'émetteur a des raisons sérieuses de croire qu'elle est digne de confiance, ou qui est signée pour le compte de cette personne.	Définition de «garantie de la signature»

Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).	(3) Un émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance pour l'application du paragraphe (2).	Normes
"Evidence of appointment or incumbency" defined	(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1)(b) means (a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 47(7), and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or (b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.	(4) «Preuve de la nomination ou de l'accomplissement des fonctions», dans l'alinéa (1)b), désigne, a) dans le cas d'un fiduciaire nommé par une cour, une copie de l'ordonnance, certifiée en conformité du paragraphe 47(7), dont la date ne précède pas de plus de soixante jours celle où la valeur mobilière est présentée aux fins de transfert; ou b) dans tout autre cas, la copie d'un document établissant la nomination ou une autre preuve que l'émetteur a des raisons de croire convenable.	5 Définition de «preuve de la nomination ou de l'accomplissement des fonctions»
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).	(5) Un émetteur peut adopter des normes raisonnables en ce qui concerne la preuve exigée pour l'application de l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) Un émetteur n'est réputé avoir reçu avis du contenu d'un document obtenu en application du paragraphe (4), que si ce contenu se rattache directement à une nomination ou à l'accomplissement de fonctions.	Absence d'avis à l'émetteur
Notice from excess documentation	(7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	(7) Si un émetteur exige plus d'assurances que celles que précise le présent article, à des fins autres que celles que précise le paragraphe (4), et obtient une copie d'un testament, d'un acte de fiducie, d'un contrat de société, d'un règlement ou d'un document analogue, il est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ce document, porte atteinte au transfert.	Documentation supplémentaire
Limited duty of inquiry	73. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if (a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name	73. (1) Un émetteur auquel est présentée une valeur mobilière aux fins d'enregistrement a le devoir de s'enquérir des oppositions qui s'y rapportent a) s'il reçoit un avis écrit d'une opposition à un moment et d'une façon qui lui donnent, dans des conditions raisonnables, la possibilité de prendre des mesures à ce sujet avant l'émission d'une	Limitation du devoir de s'enquérir

and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 72(7).

Discharge
of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or
(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry
into
adverse
claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 72(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 61, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fidu-

valeur mobilière nouvelle, émise de nouveau ou enregistrée de nouveau et si cet avis révèle le nom et l'adresse du créancier, du propriétaire enregistré et l'émission dont cette valeur mobilière fait partie; ou

b) si l'émetteur est réputé avoir reçu avis d'une opposition au moyen d'un document qu'il a obtenu en vertu du paragraphe 72(7).

(2) Un émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de son devoir de s'enquérir, notamment en avisant un opposant par courrier recommandé envoyé à l'adresse que celui-ci lui a fournie ou, si une telle adresse ne lui a pas été fournie, à sa résidence ou au siège ordinaire de ses affaires, qu'une personne qu'il désigne lui a présenté aux fins d'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière et que ce transfert sera enregistré à moins que, dans les trente jours de la date de l'envoi de cet avis,

a) l'émetteur ne reçoive signification d'une ordonnance lui enjoignant de s'abstenir ou d'une autre ordonnance d'une cour; ou

b) il ne soit fourni à l'émetteur un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que tout registraire, agent de transfert ou autre mandataire de l'émetteur, contre toute perte que l'un d'entre eux pourrait subir pour s'être conformé à cette opposition.

(3) A moins qu'un émetteur ne soit réputé avoir reçu avis d'une opposition au moyen d'un document qu'il a obtenu en vertu du paragraphe 72(7), ou qu'il n'ait reçu avis d'une opposition en vertu du paragraphe (1), si la personne compétente, telle que la définit l'article 61, a endossé une valeur mobilière qui lui est présentée aux fins d'enregistrement, l'émetteur n'a aucun devoir de s'enquérir des oppositions et, en particulier,

a) un émetteur qui enregistre une valeur mobilière au nom d'une personne qui est fiduciaire ou qui est désignée comme étant un fiduciaire n'est pas tenu de s'enquérir

Modes
d'exécution
du devoir

Recherche
des
oppositions

ciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation of issuer's liability

74. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte des relations de fiduciaire et cet émetteur peut, par la suite, tenir pour acquis sans recherche que le propriétaire nouvellement enregistré demeure le fiduciaire, tant qu'il n'a pas reçu par écrit avis que ce fiduciaire n'agit plus en cette qualité en ce qui concerne la valeur mobilière en question;

b) un émetteur qui enregistre un transfert sur l'endossement d'un fiduciaire n'a aucun devoir de s'enquérir si ce transfert est effectué d'une manière conforme au document ou à la loi du territoire qui régit les relations de fiduciaire; et

c) un émetteur est réputé n'avoir reçu avis du contenu d'aucune minute d'une cour ni d'aucun document enregistré, même dans le cas où cette minute ou ce document se trouve en la possession de l'émetteur et même si le transfert est effectué sur l'endossement d'un fiduciaire à ce fiduciaire lui-même ou à la personne qu'il a désignée.

(4) Un avis écrit d'une opposition qu'a reçu un émetteur conserve son effet pendant douze mois à compter de la date à laquelle celui-ci l'a reçu, à moins que cet avis ne soit renouvelé par écrit.

Durée de validité de l'avis

74. (1) Sauf dispositions contraires de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est responsable ni envers le propriétaire ni envers aucune autre personne qui subit une perte par suite de l'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière si

Limite de la responsabilité de l'émetteur

a) les endossements obligatoires ont été effectués sur cette valeur mobilière ou l'ont accompagnée; et si

b) l'émetteur n'était pas tenu de s'enquérir des oppositions ou s'était acquitté de ce devoir.

(2) Si un émetteur a enregistré le transfert d'une valeur mobilière en faveur d'une personne qui n'y avait pas droit, il doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, à moins

Devoir de l'émetteur en défaut

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the owner is precluded by subsection 75(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in over-issue, in which case the issuer's liability is governed by section 48.

Notice of
lost or
stolen
security

75. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of
issuer to
issue a new
security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to
register
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 48.

- a) que le paragraphe (1) ne s'applique;
- b) que le propriétaire ne soit, en vertu du paragraphe 75(1), privé du droit de faire valoir une créance quelconque; ou
- c) que la livraison n'aboutisse à une émission excédentaire, auquel cas l'article 48 régit la responsabilité de l'émetteur.

75. (1) Lorsqu'une valeur mobilière a été perdue, apparemment détruite ou prise à tort et que le propriétaire de celle-ci omet d'en aviser l'émetteur en lui donnant par écrit avis de son opposition dans un délai raisonnable après qu'il a pris connaissance de cette perte, de cette destruction ou de cette prise, ce propriétaire est privé du droit de faire valoir contre l'émetteur tout droit à une valeur mobilière nouvelle si cet émetteur a enregistré un transfert de cette valeur mobilière avant d'avoir reçu cet avis.

(2) Lorsque le propriétaire d'une valeur mobilière fait valoir que cette valeur mobilière a été perdue, détruite ou prise à tort, l'émetteur doit émettre une valeur mobilière nouvelle pour remplacer la valeur mobilière initiale si le propriétaire

- a) l'en requiert avant que l'émetteur n'ait reçu avis qu'un acquéreur *bona fide* a acquis cette valeur mobilière;
- b) fournit à l'émetteur un cautionnement suffisant; et
- c) satisfait à toute autre exigence raisonnable qu'impose l'émetteur.

(3) Si, après l'émission d'une valeur mobilière nouvelle effectuée en vertu du paragraphe (2), un acquéreur *bona fide* de la valeur mobilière initiale présente celle-ci aux fins d'enregistrement d'un transfert, l'émetteur doit enregistrer ce transfert, à moins que cet enregistrement n'aboutisse à une émission excédentaire, auquel cas l'article 48 régit la responsabilité de l'émetteur.

Avis de la
perte ou du
vol d'une
valeur mo-
bilière

Devoir de
l'émetteur
d'émettre
une valeur
mobilière
nouvelle

Devoir d'en-
registrer le
transfert

Right of issuer to recover	(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a <i>bona fide</i> purchaser.	(4) En sus de tous droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une valeur mobilière nouvelle émise en vertu du paragraphe (2) des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise ou des mains de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, autre qu'un acquéreur <i>bona fide</i> .	Droit de l'émetteur de recouvrer
Agent's duties, rights, etc.	76. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer, (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.	76. (1) Un fiduciaire, registraire, agent de transfert ou autre mandataire chargé de l'authentification pour le compte d'un émetteur a, relativement à l'émission d'une valeur mobilière de l'émetteur, à l'enregistrement de son transfert et à son annulation, a) le devoir envers l'émetteur d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et b) envers le détenteur ou le propriétaire d'une valeur mobilière, les mêmes obligations et les mêmes droits, privilèges et immunités que ceux de l'émetteur.	Devoirs, droits, etc., du mandataire
Notice to agent	(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.	(2) Un avis adressé à un fiduciaire, registraire, agent de transfert ou autre mandataire chargé de l'authentification pour le compte d'un émetteur vaut avis adressé à l'émetteur en ce qui concerne les fonctions que remplit ce mandataire.	Avis au mandataire

PART VII

TRUST INDENTURES

Definitions	77. (1) In this Part,	
"event of default"	"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which (a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or (b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;	25

PARTIE VII

ACTES DE FIDUCIE

	77. (1) Dans la présente Partie,	Définitions
	«acte de fiducie» désigne un document, notamment un contrat ou une convention, ainsi que ses actes additifs ou modificatifs, auquel une corporation devient partie après sa constitution ou le maintien de son existence sous le régime de la présente loi, par lequel cette corporation émet des titres de créance et dans lequel une personne est nommée fiduciaire des titulaires des titres de créance émis en vertu de ce document;	«acte de fiducie»
	«cas de défaut» désigne un événement qui est précisé dans un acte de fiducie et à la survenance duquel a) la sûreté qui a été constituée aux termes de cet acte de fiducie devient exécutoire, ou	«cas de défaut»

"trustee"	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;	b) le principal, l'intérêt et les autres sommes dont cet acte de fiducie prévoit le paiement deviennent exigibles ou peuvent être déclarés exigibles avant l'échéance,	5
"trust indenture"	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.	mais la survenance de cet événement n'est pas un cas de défaut, tant que toutes les conditions que prescrit l'acte de fiducie relativement à cet événement en ce qui concerne l'envoi d'un avis, le délai ou toutes autres conditions, n'ont pas été remplies;	10
		«fiduciaire» désigne toute personne nommée en qualité de fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie auquel une corporation est partie, et comprend tout fiduciaire qui lui succède.	15
Application	(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	(2) La présente Partie s'applique à un acte de fiducie si les titres de créance émis ou à émettre en vertu de cet acte font partie d'une distribution publique.	20
Exemption	(3) The Director may exempt a trust indenture from this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.	(3) Le Directeur peut dispenser un acte de fiducie de l'application de la présente Partie si une loi provinciale ou étrangère sensiblement équivalente à la présente Partie régit cet acte de fiducie, les titres de créance émis en vertu de celui-ci et la sûreté à laquelle il donne effet.	25
Conflict of interest	78. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	78. (1) Aucune personne ne doit être nommée fiduciaire s'il existe un conflit d'intérêts important entre le rôle qu'il remplit en cette qualité de fiduciaire et celui qu'il remplit en toute autre qualité.	30
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Un fiduciaire doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il prend connaissance qu'il existe un conflit d'intérêts important a) mettre fin à ce conflit d'intérêts; ou b) se démettre de ses fonctions.	35

«fiduciaire»

Application

Dispense

Conflit d'intérêts

Élimination d'un conflit d'intérêts

Validity	(3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Un acte de fiducie, tous titres de créance émis en vertu de celui-ci et une sûreté à laquelle cet acte donne effet sont valables nonobstant un conflit d'intérêts important impliquant le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	(4) Si un fiduciaire contrevient au paragraphe (1) ou (2), tout intéressé peut demander à une cour de rendre une ordonnance de remplacement de ce fiduciaire, et cette cour peut rendre une ordonnance selon telles modalités qu'elle estime à propos.	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	79. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.	79. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale incorporée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exploiter une compagnie de fiducie.	Qualifications pour être fiduciaire
List of security holders	80. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, upon payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations, (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.	80. (1) Un détenteur de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peut, sur versement au fiduciaire d'un droit raisonnable, requérir celui-ci de fournir, dans les quinze jours qui suivent la remise à ce fiduciaire de la déclaration statutaire visée au paragraphe (4), une liste énonçant a) les noms et adresses des détenteurs enregistrés des titres de créance en circulation, b) le principal des titres de créance en circulation dont est propriétaire chacun de ces détenteurs, et c) le total du principal des titres de créance en circulation, tels qu'ils figurent sur les registres du fiduciaire à la date où cette déclaration	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) Upon the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) A la demande d'un fiduciaire, l'émetteur d'un titre de créance doit lui fournir les renseignements nécessaires pour lui permettre de se conformer au paragraphe (1).	Devoir de l'émetteur
Corporate applicant	(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.	(3) Si la personne qui requiert le fiduciaire de lui fournir une liste que prévoit le paragraphe (1) est une personne morale, un administrateur ou dirigeant quelconque de celle-ci doit établir la déclaration statutaire qu'exige ledit paragraphe.	Cas où le demandeur est une personne morale

Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).	5	(4) La déclaration statutaire que requiert le paragraphe (1) doit énoncer a) le nom et l'adresse de la personne qui requiert le fiduciaire de fournir la liste, et, si cette personne est une personne morale, son adresse aux fins de signification; et b) que cette liste ne sera utilisée que de la manière qu'autorise le paragraphe (5).	5	Teneur de la déclaration statutaire
Use of list	(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations; (b) an offer to acquire debt obligations; or (c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.	10 15	(5) Une liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée par une personne que a) pour tenter d'influencer le vote des détenteurs des titres de créance; b) pour offrir d'acquérir les titres de créance; ou c) relativement à tout autre question se rattachant à ces titres de créance ou aux affaires de l'émetteur ou d'un garant de ceux-ci.	10 20	Utilisation de la liste
Offence	(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	20	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas six mois ou de l'une et l'autre peines.	25	Infraction
Evidence of compliance	81. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to (a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture; (b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or (c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.	25 30 35 40	81. (1) Un émetteur ou un garant de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie, avant d'accomplir un acte visé aux alinéas a), b) ou c), fournit au fiduciaire la preuve qu'il s'est conformé aux conditions de l'acte de fiducie relatives a) à l'émission, à l'authentification et à la remise des titres de créance que prévoit cet acte de fiducie; b) à la libération ou à la libération et substitution de biens grevés d'une sûreté qu'a constituée l'acte de fiducie; ou c) à l'acquittement et à la décharge de l'acte de fiducie.	30 35 40	Preuve de l'observation
Duty of issuer or guarantor	(2) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of		(2) A la demande du fiduciaire, l'émetteur ou le garant d'un titre de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doit lui fournir la preuve qu'il s'est	45	Devoir de l'émetteur ou du garant

compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

conformé à l'acte de fiducie dans tout acte que le fiduciaire doit émettre à la demande de l'émetteur ou du garant.

Contents
of declara-
tion, etc.

82. Evidence of compliance as required by section 81 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

82. La preuve de l'observation des conditions qu'exige l'article 81 doit consister

a) en une déclaration statutaire ou un certificat, qu'établit ou un dirigeant ou un administrateur de l'émetteur ou du garant, énonçant que les conditions que vise cet article ont été observées; et

b) lorsque l'acte de fiducie impose des conditions dont l'observation est soumise à l'examen

(i) d'un conseil juridique, en une opinion d'un conseil juridique selon laquelle ces conditions ont été observées, et

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou en un rapport du vérificateur de l'émetteur ou du garant, ou de tel autre comptable que le fiduciaire peut choisir, selon lequel ces conditions ont été observées.

Teneur de la
déclaration,
etc.

Further
evidence of
compliance

83. The evidence of compliance referred to in section 82 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 81;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

83. La preuve de l'observation des conditions visée à l'article 82 doit comporter une déclaration de la personne qui fournit cette preuve

a) indiquant qu'elle a lu et qu'elle comprend les conditions de l'acte de fiducie décrites à l'article 81;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou de l'enquête sur lesquels elle fonde le certificat, sa déclaration ou son opinion; et

c) indiquant qu'elle a effectué cet examen ou cette enquête de la manière qu'elle pense nécessaire pour qu'il puisse faire les déclarations ou de donner les opinions contenues ou exprimées dans cette preuve.

Preuve
supplémentaire de
l'observation

Trustee
may require
evidence of
compliance

84. (1) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

84. (1) Un émetteur ou un garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doit fournir au fiduciaire, sur demande de ce dernier en la forme qu'il peut exiger, la preuve que cet émetteur ou ce garant s'est conformé aux conditions de l'acte de fiducie relatives à tout acte qu'il est tenu d'accomplir ou est autorisé à accomplir en vertu de l'acte de fiducie.

Le fiduciaire
peut re-
quérir la
preuve de
l'observation

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve-month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

85. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

86. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

87. Notwithstanding section 86, a trustee is not liable if he relies in good faith upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) L'émetteur ou le garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournit au fiduciaire, à tout moment sur demande de ce dernier ou au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant que cet émetteur ou ce garant s'est conformé à toutes les exigences contenues dans l'acte de fiducie, dont l'inobservation constituerait, lorsqu'il en a été donné avis ou que le délai est écoulé ou pour toute autre raison, un cas de défaut, soit, en cas d'inobservation de ces exigences, un certificat en donnant les détails.

85. Le fiduciaire doit donner aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie, dans les trente jours après qu'il a eu connaissance de leur survenance, avis de tous les cas de défaut qui sont nés en vertu de cet acte de fiducie et qui se poursuivent à la date à laquelle l'avis est donné, à moins qu'il ne pense, dans des conditions raisonnables, qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de créance de ne pas donner cet avis et qu'il n'en informe l'émetteur et le garant par écrit.

86. Un fiduciaire doit, dans l'exercice de ses pouvoirs et l'exécution de ses fonctions,

- a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de cet acte de fiducie; et
- b) apporter à ses fonctions les soins, la diligence et la compétence d'un fiduciaire raisonnablement avisé.

87. Nonobstant l'article 86, un fiduciaire n'encourt aucune responsabilité s'il fait confiance de bonne foi à des déclarations contenues dans une déclaration statutaire, un certificat, une opinion ou un rapport conforme à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Certificat de conformité

Avis du défaut

Devoir du fiduciaire

Foi accordée à des déclarations

No excul-
pation

38. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed upon him by section 86.

38. Nulle modalité d'un acte de fiducie, de tout accord intervenu entre un fiduciaire et les détenteurs de titres de créance émis ou garantis en vertu de cet acte de fiducie ou d'un accord intervenu entre ce fiduciaire et l'émetteur ou le garant ne doit avoir pour effet de relever ce fiduciaire des devoirs que lui impose l'article 86.

Pas de
dispense
du devoir

PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

Functions
of receiver

89. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom he is appointed, but, except to the extent permitted by a court, he may not carry on the business of the corporation.

Functions of
receiver-
manager

90. A receiver of a corporation may, if he is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom he is appointed.

Directors'
powers cease

91. If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that have been bestowed on the receiver-manager cease until the receiver-manager is discharged.

Duty to act

92. A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

89. Le séquestre de biens quelconques d'une corporation peut, sous réserve des droits des créanciers garantis, recevoir les revenus de ces biens de cette corporation, acquitter le passif s'y rapportant, et réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé; toutefois, il ne peut, dans la mesure où une cour l'y a autorisé, exploiter l'entreprise de cette corporation.

90. Un séquestre d'une corporation peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant de cette corporation, exploiter toute entreprise de celle-ci afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

91. Si un séquestre-gérant est nommé par ordonnance d'une cour ou en vertu d'un acte, les pouvoirs des administrateurs de la corporation qui ont été attribués à ce séquestre-gérant sont suspendus jusqu'à ce que celui-ci ait été déchargé de cette fonction.

92. Un séquestre ou séquestre-gérant que nomme une cour doit agir en conformité des directives de cette cour.

Fonctions
du séquestre

Fonctions du
séquestre-
gérant

Suspension
des pouvoirs
des adminis-
trateurs

Devoir
d'agir

Duty under instrument

93. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 95.

5 95.

93. Un séquestre ou séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et à toute directive que lui donne une cour en vertu de l'article

Obligations prévues par un acte

5

Duty of care

94. Section 117 applies to a receiver or receiver-manager appointed under an instrument as if he were a director of the corporation, except that he may give special consideration to the interests of the person 10 by or on behalf of whom he is appointed.

94. L'article 117 s'applique à un séquestre ou séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte comme s'il était un administrateur de la corporation; toutefois, il peut apporter une attention particulière aux in- 10 térêts de la personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il a été nommé.

Devoir du séquestre

Directions given by court

95. Upon an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or upon an application by any interested person, a 15 court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

95. Sur demande que présente un séquestre ou un séquestre-gérant, qu'il ait été nommé par une cour ou en vertu d'un acte, 15 ou sur demande que présente tout intéressé, une cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

Directives de la cour

(a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-man- 20 ager and approving his accounts;

(b) an order determining the notice to be given to any person, or dispensing with notice to any person;

(c) an order fixing the remuneration of 25 the receiver or receiver-manager;

(d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom he is appointed, to make good any default in connection with 30 the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and 35 to confirm any act of the receiver or receiver-manager;

(e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager. 40

a) nommer, remplacer ou décharger de 20 ses fonctions un séquestre ou séquestre-gérant et approuver ses comptes;

b) prévoir l'avis à donner à une personne, ou dispenser de donner avis à une personne; 25

c) fixer la rémunération du séquestre ou séquestre-gérant;

d) ordonner au séquestre ou séquestre-gérant, ou à une personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il a été 30 nommé, de réparer tout manquement que commet ce séquestre ou séquestre-gérant relativement à la garde ou à la gestion des biens et de l'entreprise de la corporation, ou décharger toute personne de 35 cette nature de tout manquement, selon les modalités qu'elle estime à propos, et entériner tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant;

e) donner des directives sur toute ques- 40 tion se rattachant aux devoirs du séquestre ou séquestre-gérant.

Duties of receiver and receiver-manager

96. A receiver or receiver-manager shall (a) immediately notify the Director of his appointment and discharge;

96. Un séquestre ou séquestre-gérant doit a) aviser immédiatement le Directeur de sa nomination et de sa décharge;

Devoirs du séquestre et du séquestre-gérant 45

(b) take into his custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which he is appointed;

(c) open and maintain a bank account 5 in his name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under his control;

(d) keep detailed accounts of all trans- 10 actions carried out by him as receiver or receiver-manager;

(e) keep accounts of his administration that shall be available during usual business hours for inspection by the di- 15 rectors of the corporation;

(f) prepare at least once in every six-month period after the date of his appointment financial statements of his administration as far as is practicable 20 in the form required by section 149; and

(g) upon completion of his duties, render a final account of his administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (f). 25

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la corporation conformément à l'ordonnance de la cour ou à l'acte en vertu duquel il a été nommé;

c) ouvrir et tenir à son nom, en qualité 5 de séquestre ou de séquestre-gérant de la corporation, un compte bancaire de tous les fonds de la corporation qui passent sous son contrôle;

d) tenir des comptes détaillés de toutes 10 les opérations qu'il effectue en qualité de séquestre ou séquestre-gérant;

e) tenir des comptes de son administra- 15 tion, qui doivent être, pendant les heures habituelles de bureau, tenus à la disposition des administrateurs de la corporation aux fins de consultation;

f) dresser, au moins une fois au cours de chaque période de six mois qui suit la date de sa nomination, des états finan- 20 ciers de son administration, en la forme que requiert l'article 149, dans toute la mesure du possible; et

g) une fois ses fonctions terminées, rendre un compte définitif de son adminis- 25 tration en la forme adoptée pour les états financiers provisoires que prévoit l'alinéa f).

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

Power to manage

97. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage the business and affairs of a corporation.

Number of directors

(2) A corporation, any of the issued 30 securities of which are or were part of a distribution to the public, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates. 35

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

97. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administra- 30 teurs administrent l'entreprise et les affaires d'une corporation.

Pouvoir d'administration

(2) Le conseil d'administration d'une corporation qui effectue ou a effectué une distribution publique de valeurs mobi- 35 lières émises par elle se compose d'au moins trois personnes dont deux au moins ne sont ni dirigeants ni employés de la corporation ou de ses affiliées.

Nombre des administrateurs

By-laws	98. (1) Unless the articles, by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend, or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.	5	98. (1) Sauf dispositions contraires des statuts, des règlements ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement ayant pour objet de réglementer l'entreprise ou les affaires de la corporation.	5	Règlements
Shareholder approval	(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.	10	(2) Les administrateurs doivent soumettre aux actionnaires dès l'assemblée suivante de ceux-ci, tout règlement et toute modification ou révocation d'un règlement établis en vertu du paragraphe (1), et les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire, confirmer, rejeter ou modifier ce règlement, cette modification ou cette révocation.	15	Approbation des actionnaires
Effective date	(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.	15 20	(3) Tout règlement, ou toute modification ou révocation d'un règlement, prend effet à compter de la date de la résolution des administrateurs visée au paragraphe (1) et demeure en vigueur dans le cas et en la forme où les actionnaires le confirment avec ou sans modification; il cesse d'être en vigueur en vertu du paragraphe (2), si les actionnaires le rejettent, ou en vertu du paragraphe (4).	20 25	Date d'effet
Idem	(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.	25 30 35	(4) Si un règlement, une modification ou une révocation sont rejetés par les actionnaires ou si les administrateurs ne soumettent pas un règlement, une modification ou une révocation aux actionnaires, ainsi que l'exige le paragraphe (2), le règlement, la modification ou la révocation cessent d'être en vigueur et nulle résolution ultérieure des administrateurs ayant pour objet d'établir, de modifier ou de révoquer un règlement ayant essentiellement le même but ou le même effet ne peut entrer en vigueur tant que les actionnaires ne l'ont pas confirmée avec ou sans modification.	30 35 40	Idem
Shareholder proposal	(5) A shareholder may, in accordance with section 131, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.		(5) Un actionnaire peut, conformément à l'article 131, présenter une proposition en vue de l'établissement, la modification ou la révocation d'un règlement.		Proposition d'un actionnaire

Organization meeting	<p>99. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make by-laws; (b) adopt forms of security certificates and corporate records; (c) authorize the issue of securities; (d) appoint officers; (e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders; (f) make banking arrangements; and (g) transact any other business. 	<p>99. (1) Après la délivrance du certificat d'incorporation, les administrateurs de la corporation doivent tenir une assemblée à laquelle ils peuvent</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établir des règlements; b) adopter des formules de certificats de valeurs mobilières et de registres de la corporation; c) autoriser l'émission de valeurs mobilières; d) nommer des dirigeants; e) nommer un vérificateur, qui doit rester en fonctions jusqu'à la première assemblée annuelle d'actionnaires; f) prendre des dispositions bancaires; et g) traiter toute autre affaire. 	Assemblée d'organisation
Calling meeting	<p>(2) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting.</p>	<p>(2) Un fondateur ou un administrateur peut convoquer l'assemblée visée au paragraphe (1) en donnant par la poste à chacun des administrateurs un préavis d'au moins cinq jours de la date, de l'heure et du lieu de l'assemblée.</p>	Convocation de l'assemblée
Qualifications of directors	<p>100. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) anyone who is less than eighteen years of age; (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; (c) a person who is not an individual; or (d) a person who has the status of bankrupt. 	<p>100. (1) Ne peuvent être administrateurs d'une corporation les personnes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) quiconque est âgé de moins de dix-huit ans; b) quiconque est faible d'esprit et a été reconnu tel par une cour du Canada ou d'ailleurs; c) une personne qui n'est pas un particulier; ou d) une personne qui a le statut de failli. 	Qualités requises des administrateurs
Further qualifications	<p>(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.</p>	<p>(2) Sauf dispositions contraires des statuts, un administrateur d'une corporation n'est pas tenu de détenir des actions qu'a émises cette corporation.</p>	Autres qualités requises
Residency	<p>(3) A majority of the directors of a corporation must be resident Canadians.</p>	<p>(3) La majorité des administrateurs d'une corporation doit se composer de résidents du Canada.</p>	Résidence

Exception
for holding
corporation

(4) Notwithstanding subsection (3), not more than one-third of the directors of a holding corporation need be resident Canadians if the holding corporation earns in Canada directly or through its subsidiaries less than five per cent of the gross revenues of the holding corporation and all of its subsidiary bodies corporate together as shown in the most recent consolidated financial statements of the holding corporation or the most recent financial statements of the holding corporation and its subsidiary bodies corporate.

Notice
of
directors

101. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in prescribed form and the Director shall file the notice.

Term of
office

(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.

Election
of
directors

(3) Subject to paragraph 102(b), shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.

Staggered
terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3), il suffit qu'un tiers des administrateurs d'une corporation mère soient des résidents du Canada si celle-ci gagne au Canada, directement ou par l'entremise de ses filiales, moins de cinq pour cent de la somme de ses revenus bruts et de ceux de toutes ses filiales qui sont des personnes morales suivant les derniers états financiers consolidés de la corporation mère ou les derniers états financiers de la corporation mère et de ses filiales qui sont des personnes morales.

Exception
prévue
pour le
cas d'une
corporation
mère

101. (1) Les fondateurs doivent envoyer au Directeur, en même temps que les statuts d'incorporation, une liste des administrateurs, en la forme prescrite; le Directeur effectue le dépôt de cette liste.

Liste des
adminis-
trateurs

(2) Le mandat d'un administrateur dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat d'incorporation et se termine à la première assemblée des actionnaires.

Durée du
mandat

(3) Sous réserve de l'alinéa 102b), les actionnaires d'une corporation doivent, par résolution ordinaire adoptée lors de la première assemblée d'actionnaires et par la suite lors de chaque assemblée annuelle où il y a lieu à l'élection d'administrateurs, élire des administrateurs qui demeureront en fonctions pendant une durée expirant au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit cette élection.

Élection
des adminis-
trateurs

(4) Il n'est pas nécessaire que tous les administrateurs élus lors d'une assemblée d'actionnaires demeurent en fonctions pendant la même durée.

Durées
décalées

No stated terms	(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.	(5) Les fonctions d'un administrateur élu pour une durée qui n'est pas expressément énoncée cessent à la clôture de la première assemblée annuelle d'actionnaires qui suit son élection.	Durée non énoncée 5
Incumbent directors	(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.	(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), si aucun administrateur n'est élu lors d'une assemblée d'actionnaires, les administrateurs en fonctions conserveront leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.	Les administrateurs restent en fonctions 10
Vacancy among candidates	(7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.	(7) Si, en raison de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de candidats, une assemblée d'actionnaires n'élit pas le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts, les administrateurs élus lors de cette assemblée peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs si le nombre d'administrateurs ainsi élus atteint le quorum.	Vacance parmi les administrateurs 15 20
Cumulative voting	102. Where the articles provide for cumulative voting, (a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors; (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;	102. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif, a) ils doivent exiger un nombre déterminé d'administrateurs et non un maximum et un minimum; b) chaque actionnaire fondé à voter lors d'une élection d'administrateurs dispose d'un nombre de voix égal au nombre de voix attachées aux actions qu'il détient, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire, et il peut porter toutes ces voix sur un seul candidat ou les répartir entre les candidats comme il l'entend;	Vote cumulatif 25 30

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution; 5

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and 30

(h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected. 35

c) les actionnaires doivent voter séparément sur chaque candidat à un poste d'administrateur, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues en une seule résolution; 5

d) si un actionnaire a voté pour plus d'un candidat sans préciser la répartition de ses voix entre ces candidats, il est réputé les avoir réparties également entre les candidats pour lesquels il a voté; 10

e) si le nombre des candidats présentés au poste d'administrateur est supérieur au nombre des postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le moins de voix doivent être éliminés jusqu'à ce qu'il reste un nombre de candidats égal à celui des postes à pourvoir; 15

f) chaque administrateur cesse de remplir ses fonctions à la clôture de la première assemblée annuelle d'actionnaires qui suit son élection; 20

g) un administrateur ne peut être révoqué lorsque les voix exprimées contre sa révocation seraient suffisantes pour qu'il soit élu et si ces voix pourraient être exprimées cumulativement lors d'une élection au cours de laquelle le même nombre total de suffrages serait exprimé et où l'on voterait sur l'élection du nombre d'administrateurs qu'exigent les statuts; et 30

h) le nombre des administrateurs qu'exigent les statuts ne peut être réduit si les voix exprimées contre la motion tendant à cette réduction sont suffisantes pour qu'un administrateur soit élu et si ces voix pourraient être exprimées cumulativement lors d'une élection au cours de laquelle le même nombre total de suffrages serait exprimé et où l'on voterait sur l'élection du nombre d'administrateurs qu'exigent les statuts. 40

Ceasing
to hold
office

103. (1) A director of a corporation ceases to hold office when 40

(a) he dies or resigns;

(b) he is removed in accordance with section 104; or

(c) he becomes disqualified under subsection 100(1). 45

103. (1) Un administrateur d'une corporation cesse de remplir ses fonctions quand

a) il décède ou remet sa démission; 45

b) il est révoqué conformément à l'article 104; ou

c) il ne remplit plus les conditions que prévoit l'article 100(1).

Cessation
des fonctions

Effective date of resignation	(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de l'envoi d'une démission écrite à la corporation, ou à la date que précise la démission, la dernière de ces dates étant à retenir.	Date d'effet de la démission
Removal of directors	104. (1) Subject to paragraph 102(g), the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.	104. (1) Sous réserve de l'alinéa 102g), les actionnaires d'une corporation peuvent, par résolution ordinaire prise lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un administrateur.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) Lorsque les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ont le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, l'administrateur élu ne peut être révoqué que par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée des actionnaires de cette catégorie ou de cette série.	Exception
Vacancy	(3) Subject to paragraphs 102(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 106.	(3) Sous réserve des alinéas 102b) à e), la vacance que crée la révocation d'un administrateur peut être remplie lors de l'assemblée des actionnaires au cours de laquelle cet administrateur est révoqué ou, si elle n'est pas remplie à ce moment, elle peut l'être en vertu de l'article 106.	Vacance
Attendance at meeting	105. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	105. (1) Un administrateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute assemblée d'actionnaires, à y assister et à y être entendu.	Présence à l'assemblée
Statement of director	(2) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.	(2) Un administrateur qui a) démissionne, b) reçoit avis ou est autrement informé de la tenue d'une assemblée d'actionnaires convoquée en vue de le révoquer, ou c) reçoit avis ou est autrement informé de la tenue d'une assemblée d'administrateurs ou d'actionnaires au cours de laquelle une autre personne doit être nommée ou élue pour remplir les fonctions d'administrateur, soit en raison de sa démission ou de sa révocation, soit en raison de l'expiration intervenue ou sur le point d'intervenir de son mandat, est fondé à présenter à la corporation une déclaration écrite exposant les raisons de sa démission ou les raisons pour lesquelles il s'oppose à tout acte ou résolution projeté.	Déclaration de l'administrateur

Circulating statement	(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.	(3) Une corporation doit immédiatement envoyer copie de la déclaration visée au paragraphe (2) au Directeur et à tout actionnaire fondé à recevoir avis d'une assemblée visée au paragraphe (1), à moins que cette déclaration ne soit annexée à une circulaire de sollicitation de procurations de la direction qu'exige l'article 144 ou n'y soit incluse.	Diffusion de la déclaration
Immunity	(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).	(4) Nulle corporation ou personne agissant pour le compte de celle-ci n'encourt de responsabilité pour le seul motif qu'elle diffuse une déclaration d'un administrateur en conformité du paragraphe (3).	Immunité
Filling vacancy	106. (1) Subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles.	106. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), des administrateurs formant un quorum peuvent combler une vacance parmi ceux-ci, à l'exception d'une vacance résultant d'une augmentation du nombre ou du nombre minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts.	Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.	(2) Si le quorum des administrateurs n'est pas atteint ou le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts n'a pas été élu, les administrateurs en fonctions à cette époque doivent immédiatement convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler cette vacance et, s'ils omettent de le faire ou s'il n'y a alors aucun administrateur en fonctions, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.	Convocation d'une assemblée
Class director	(3) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, (a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series; or (b) if there are no such remaining directors any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders	(3) Lorsque les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions d'une corporation ont un droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs et qu'une vacance survient parmi ceux-ci, a) sous réserve du paragraphe (4), les administrateurs restants qu'a élus cette catégorie ou cette série peuvent combler cette vacance sauf si cette vacance résulte d'une augmentation du nombre total ou minimal d'administrateurs devant être élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, ou du fait que ces détenteurs d'actions n'ont pas élu le nombre total ou minimal devant être élus par eux; ou,	Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

thereof for the purpose of filling the vacancy.

b) s'il n'y a pas de tels administrateurs restants, tout détenteur d'actions de cette catégorie ou de cette série peut convoquer une assemblée des détenteurs de celles-ci aux fins de combler cette vacance. 5

Shareholders
filling
vacancy

(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

(4) Les statuts peuvent prévoir qu'une vacance survenant parmi les administrateurs ne peut être comblée que grâce à un vote des actionnaires, ou grâce à un vote des détenteurs d'une catégorie ou série quelconque d'actions qui ont un droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, si cette vacance survient parmi les administrateurs qu'a élus cette catégorie ou série. 10 15

Les actionnaires
comblent
une vacance

Unexpired
term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

(5) Un administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée non expirée du mandat de son prédécesseur. 20

Mandat non
expiré

Number of
directors

107. The shareholders of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 102(h), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director. 15 20

107. Les actionnaires d'une corporation peuvent en modifier les statuts en vue d'en augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 102h), d'en diminuer le nombre des administrateurs ou le nombre minimal ou maximal des administrateurs, mais aucune diminution ne doit réduire la durée du mandat d'un administrateur en fonctions. 25

Nombre des
administrateurs

Notice of
change of
directors

108. (1) Within fifteen days after a change is made among its directors, a corporation shall send to the Director a notice in prescribed form setting out the change and the Director shall file the notice. 25

108. (1) Dans les quinze jours qui suivent tout changement survenu parmi les administrateurs, une corporation doit, en la forme prescrite, envoyer au Directeur un avis indiquant ce changement; le Directeur effectue le dépôt de cet avis. 30

Avis du
changement
administrateurs

Application
to court

(2) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit. 30

(2) Tout intéressé ou le Directeur peut demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à une corporation de se conformer au paragraphe (1), et cette cour peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'elle estime à propos. 35 40

Demande
à la cour

Meeting of
directors

109. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and upon such notice as the by-laws require.

109. (1) Sauf dispositions contraires des statuts ou des règlements, les administrateurs peuvent tenir des assemblées en tout lieu et sur tel avis qu'exigent les règlements. 45

Assemblée
des administrateurs

Quorum	(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	(2) Sous réserve des statuts ou des règlements, la majorité du nombre ou du nombre minimal des administrateurs qu'exigent les statuts constitue le quorum à toute assemblée d'administrateurs; lorsque le quorum est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, nonobstant toute vacance en leur sein.	Quorum
Canadian majority	(3) Directors, other than directors of a corporation referred to in subsection 100(4), shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are resident Canadians.	(3) Les administrateurs, d'une corporation, non visée au paragraphe 100(4), ne peuvent traiter des affaires lors d'une assemblée d'administrateurs que si le quorum des administrateurs présents ait constitué en majorité de résidents du Canada.	Majorité de Canadiens
Notice of meeting	(4) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 110(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	(4) L'avis d'une assemblée d'administrateurs doit faire état des questions visées au paragraphe 110(3) qui doivent y être examinées; mais il ne précise l'objet de l'assemblée et les affaires qui doivent y être traitées que dans la mesure où les règlements l'exigent.	Avis de l'assemblée
Waiver of notice	(5) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(5) Un administrateur peut, d'une façon quelconque, renoncer à l'avis d'une assemblée d'administrateurs, et le fait pour un administrateur d'assister à une assemblée d'administrateurs constitue une renonciation à l'avis de convocation de cette assemblée, sauf lorsqu'un administrateur assiste à une assemblée dans le but exprès de s'opposer à ce qu'il y soit traité aucune affaire, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation à l'avis
Adjournment	(6) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.	(6) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une assemblée d'administrateurs si la date et le lieu de la continuation de cette assemblée sont annoncés lors de l'assemblée initiale.	Ajournement
One director meeting	(7) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.	(7) Lorsqu'une corporation n'a qu'un seul administrateur, cet administrateur peut légalement tenir une assemblée.	Administrateur unique
Participation by telephone	(8) Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other,	(8) Sous réserve des règlements, un administrateur peut, avec le consentement de tous les administrateurs de la corporation, participer à une assemblée des administrateurs ou d'un comité des administrateurs à l'aide de moyens, dont le téléphone, qui lui permettent de communiquer	Participation par téléphone

and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

avec les autres participants à l'assemblée; cet administrateur est réputé, pour l'application de la présente loi, assister à cette assemblée.

Delegation

110. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident Canadian or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.

110. (1) Les administrateurs d'une corporation peuvent nommer parmi eux-mêmes un administrateur-gérant, pourvu que cet administrateur-gérant soit un résident du Canada, ou un comité d'administrateurs et déléguer à cet administrateur-gérant ou à ce comité l'un ou plusieurs des pouvoirs qu'ils possèdent.

5 Délégation

Canadian majority

(2) If the directors of a corporation, other than a corporation referred to in subsection 100(4), appoint a committee of directors, a majority of the members of the committee must be resident Canadians.

(2) Les membres du comité d'administrateur établi par les administrateurs d'une corporation, non visée au paragraphe 100 (4), doivent être en majorité des résidents du Canada.

Majorité de Canadiens

Limits on authority

(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

(3) Nonobstant le paragraphe (1), nul administrateur-gérant et nul comité d'administrateurs n'a l'autorisation

Limitation de l'autorité

(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) de soumettre aux actionnaires une question ou affaire qui requiert l'approbation de ceux-ci;

(b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor;

b) de combler une vacance parmi les administrateurs ou au poste de vérificateur;

(c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;

c) d'émettre des valeurs mobilières d'une manière ou à des conditions non autorisées par les administrateurs;

(d) declare dividends;

d) de déclarer des dividendes;

(e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;

e) d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement des actions qu'a émises la corporation;

(f) pay a commission referred to in section 39;

f) de verser une commission que vise l'article 39;

(g) approve a management proxy circular referred to in Part XII;

g) d'approuver une circulaire d'envoi de procurations de la direction que vise la Partie XII;

(h) approve a take-over bid circular or directors' circular referred to in Part XVI;

h) d'approuver une circulaire d'offre de prise de contrôle ou une circulaire des administrateurs que vise la Partie XVI;

(i) approve any financial statements referred to in section 149; or

i) d'approuver les états financiers visés à l'article 149; ou

(j) adopt, amend or repeal by-laws.

j) d'adopter, de modifier ou de révoquer des règlements.

Directors' liability	(4) The appointment of a managing director or committee of directors does not relieve the directors of a corporation from any liability imposed by law.	(4) La nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité d'administrateurs n'a pas pour effet de décharger les administrateurs d'une corporation de toute responsabilité que leur impose la loi.	Responsabilité des administrateurs
Validity of acts of directors and officers	111. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.	111. Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valides nonobstant l'irrégularité de son élection ou de sa nomination ou son défaut de qualité.	Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
Resolution in lieu of meeting	112. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.	112. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs fondés à voter sur cette résolution lors d'une assemblée d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle assemblée ou réunion.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors.	(2) Un exemplaire de chaque résolution que vise le paragraphe (1) doit être conservé avec le procès-verbal des délibérations des administrateurs ou du comité d'administrateurs.	Dépôt de la résolution
Directors' liability	113. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.	113. (1) Les administrateurs d'une corporation qui votent en faveur ou consentent à l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'une action en vertu de l'article 25, moyennant une contrepartie autre que du numéraire, sont conjointement et solidairement tenus d'indemniser cette corporation de toute somme représentant la différence en moins entre la contrepartie reçue et le juste équivalent en numéraire que cette corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire à la date de la résolution.	Responsabilité des administrateurs
Further directors' liabilities	(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing (a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 32, 33 or 34, (b) a commission contrary to section 39, (c) a payment of a dividend contrary to section 40, (d) financial assistance contrary to section 42, (e) a payment of an indemnity contrary to section 119, or	(2) Les administrateurs d'une corporation qui ont voté en faveur ou consenti à l'adoption d'une résolution autorisant a) l'achat, le rachat ou une autre acquisition d'actions, en violation de l'article 32, 33 ou 34, b) une commission, en violation de l'article 39, c) le versement d'un dividende, en violation de l'article 40, d) une aide financière, en violation de l'article 42, e) le versement d'une indemnité, en violation de l'article 119, ou	Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(f) a payment to a shareholder contrary to section 184 or 234,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

Contribution

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.

Recovery

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 or 234.

Order of court

(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 or 234;

(b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

No liability

(6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

f) un paiement à un actionnaire, en violation de l'article 184 ou 234,

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la corporation toutes sommes ainsi distribuées ou versées que cette corporation n'a pas recouvrées par ailleurs.

Répétition

(3) L'administrateur qui a satisfait à un jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts et portions de chacun des administrateurs qui ont voté l'acte illégal sur lequel se fondait ce jugement ou y ont consenti.

Recours

(4) Un administrateur responsable en vertu du paragraphe (2) est fondé à demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à un actionnaire ou à un autre bénéficiaire de lui remettre tous fonds ou biens qui ont été remis à cet actionnaire ou autre bénéficiaire contrairement à l'article 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234.

Ordonnance de la cour

(5) A l'occasion d'une demande qui lui est faite en vertu du paragraphe (4), une cour peut, si elle est convaincue qu'il est équitable de le faire,

a) ordonner à un actionnaire ou autre bénéficiaire de remettre à un administrateur tous fonds ou biens qui lui ont été remis contrairement à l'article 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234;

b) ordonner à une corporation de restituer à une personne les actions qu'elle lui a achetées, rachetées ou qu'elle a autrement acquises d'elle, ou d'émettre des actions en sa faveur; ou

c) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

Absence de responsabilité

(6) Un administrateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe (1) s'il prouve qu'il ne savait pas et ne pouvait pas raisonnablement savoir que l'action a été émise moyennant une contrepartie inférieure au juste équivalent en numéraire que la corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire.

Limitation	(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	5	(7) La prescription de toute action en responsabilité que prévoit le présent article est de deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	Prescription
Liability of directors for wages	114. (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.	10	114. (1) Les administrateurs d'une corporation sont conjointement et solidairement responsables, envers les employés de la corporation, des créances résultant de services exécutés pour le compte de la corporation pendant la durée de leur mandat d'administrateurs, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	5 Responsabilité des administrateurs envers les salariés
Conditions precedent to liability	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or (c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the <i>Bankruptcy Act</i> and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.	15 20 25	(2) La responsabilité d'un administrateur n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les situations suivantes: a) lorsqu'une action en recouvrement de la créance est intentée contre la corporation dans les six mois de l'échéance et que le bref d'exécution reste totalement ou partiellement inexécuté; b) lorsque la corporation a entrepris sa liquidation ou sa dissolution, ou lorsqu'elle est dissoute, et que l'existence de la créance est établie dans les six mois de la date à laquelle a été entreprise la liquidation ou la dissolution, ou de la date de la dissolution, selon celle de ces deux dates qui survient la première; ou c) lorsque la corporation a fait cession de ses biens, ou a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre, en vertu de la <i>Loi sur la faillite</i> et que l'existence de la créance est établie dans les six mois de la cession ou de l'ordonnance.	15 Conditions préalables à l'existence de la responsabilité
Limitation	(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.	35	(3) La responsabilité d'un administrateur n'est engagée en vertu du présent article que si l'action en recouvrement d'une créance visée au paragraphe (1) est intentée contre lui alors qu'il exerce les fonctions d'administrateur ou dans un délai de deux ans après qu'il a cessé d'exercer ces fonctions.	35 Limite
Amount due after execution	(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	40	(4) Lorsque est délivré le bref d'exécution visé à l'alinéa (2)a), un administrateur n'est tenu que de la somme restant à couvrir après exécution.	45 Obligation après exécution

Subrogation
of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.

(5) Lorsqu'un administrateur acquitte une créance visée au paragraphe (1) et dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution ou d'une procédure de faillite, il est subrogé aux titres de préférence qu'avait l'employé et, si un jugement portant condamnation a été rendu, aux droits constatés par ce jugement.

Subrogation
de l'adminis-
trateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts et portions de chacun des autres administrateurs responsables de cette créance.

10 Répétition

Disclosure
of
interested
director
contract

115. (1) A director or officer of a corporation who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.

115. (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une corporation

a) qui est partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec cette corporation, ou

b) qui est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou possède un intérêt important dans l'entreprise d'une personne qui est partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec cette corporation,

doit révéler par écrit à cette corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal des assemblées des administrateurs la nature et l'étendue de son intérêt.

15 Révélation
des intérêts
d'un admini-
strateur
dans un
contrat

25

Time of
disclosure
for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested;

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

(2) La révélation que requiert le paragraphe (1) doit être faite, dans le cas d'un administrateur,

a) lors de l'assemblée au cours de laquelle le projet de contrat est étudié pour la première fois;

b) si l'administrateur n'avait pas d'intérêt dans le projet de contrat à cette époque, lors de la première assemblée qui suit le moment où il acquiert cet intérêt;

c) si cet administrateur acquiert un intérêt après la conclusion d'un contrat, lors de la première assemblée tenue après qu'il a acquis cet intérêt; ou

d) si une personne ayant des intérêts dans un contrat devient par la suite administrateur, lors de la première assemblée qui suit le moment où elle devient administrateur.

30 Moment
de la
révélation
par l'admini-
strateur

35

40

45

Time of disclosure for officer	<p>(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,</p> <p>(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors; 5</p> <p>(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or 10</p> <p>(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.</p>	<p>(3) La révélation que requiert le paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un dirigeant qui n'est pas administrateur,</p> <p>a) dès qu'il apprend qu'une assemblée des administrateurs a procédé ou procédera à l'examen du contrat ou du projet de contrat, 5</p> <p>b) dès qu'il acquiert l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat, ou 10</p> <p>c) dès qu'il devient dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.</p>	Moment de la révélation dans le cas d'un dirigeant
Time of disclosure for director or officer	<p>(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract. 20</p>	<p>(4) Si, dans le cours ordinaire de l'exploitation de la corporation, le contrat ou projet de contrat important ne requiert pas l'approbation des administrateurs ou des actionnaires, l'administrateur ou le dirigeant doit révéler par écrit à la corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal de l'assemblée des administrateurs la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance de ce contrat ou de ce projet de contrat. 20</p>	Moment de la révélation dans le cas d'un administrateur ou d'un dirigeant
Voting	<p>(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is</p> <p>(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate; 30</p> <p>(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;</p> <p>(c) one for indemnity or insurance under section 119; or 35</p> <p>(d) one with an affiliate.</p>	<p>(5) Un administrateur que vise le paragraphe (1) ne doit voter sur aucune résolution tendant à l'approbation du contrat, à moins que ce contrat</p> <p>a) ne soit une convention de constitution de garantie d'un prêt qui lui a été consenti ou d'obligations qu'il a contractées au bénéfice de la corporations ou d'une corporation affiliée; 30</p> <p>b) ne se rattache principalement à sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la corporation ou d'une corporation affiliée;</p> <p>c) ne porte sur une indemnité ou une assurance aux termes de l'article 119; ou</p> <p>d) ne soit conclu avec une corporation affiliée. 40</p>	Vote
Continuing disclosure	<p>(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested 40</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, lorsqu'un administrateur ou un dirigeant déclare, dans un avis général, aux autres administrateurs qu'il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou</p>	Révélation permanente

in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

qu'il possède un intérêt important dans celle-ci et qu'il doit être réputé avoir un intérêt dans tout contrat conclu avec elle, cet avis constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans ce contrat.

5

Avoidance
standards

(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only 10 of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that 15 authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders 20 and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

(7) Un contrat important entre, soit une corporation et un ou plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants, soit une corporation et l'entreprise d'une autre personne dont un administrateur ou un dirigeant de 10 cette corporation est administrateur ou dirigeant ou dans laquelle il a un intérêt important, n'est ni nul ni entaché de nullité relative uniquement à cause de ces relations ou pour le seul motif qu'un administrateur 15 détenant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum à l'assemblée des administrateurs ou du comité des administrateurs qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le di- 20 rigeant ont révélé leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour la 25 corporation.

Normes
relatives
à la nullité

Application
to court

(8) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this 25 section, a court may, upon the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

(8) Lorsqu'un administrateur ou un dirigeant d'une corporation omet de révéler, conformément au présent article, son intérêt dans un contrat important, une cour 30 peut, à la demande de la corporation ou d'un actionnaire de celle-ci, annuler le contrat dans les modalités qu'elle estime à propos.

Demande
à la cour

Officers

116. Subject to the articles, the by-laws 30 or any unanimous shareholder agreement, (a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their

116. Sous réserve des statuts, des règle- 35 ments ou de toute convention unanime des actionnaires,

Dirigeants

a) les administrateurs peuvent créer les postes de la corporation, nommer pour les

duties and delegate to them powers to manage the business of the corporation;

(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person. 5

occuper toute personne ayant pleine capacité, préciser leurs fonctions et leur déléguer des pouvoirs d'administration à l'égard de l'entreprise de la corporation;

b) un administrateur peut être nommé à tout poste au sein de la corporation; et 5

c) la même personne peut occuper deux ou plusieurs postes au sein de la corporation.

Duty of care of directors and officers

117. (1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with 10 a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. 15

117. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et l'accomplissement de ses fonctions, tout administrateur et dirigeant d'une corporation doit 10 Devoir des administrateurs et des dirigeants

a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation; et 15

b) apporter à ses fonctions les soins, la diligence et la compétence dont une personne raisonnablement avisée ferait preuve dans des circonstances comparables. 20

Duty to comply

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.

(2) Tout administrateur et dirigeant d'une corporation doit se conformer à la présente loi, et à ses règlements d'application ainsi qu'aux statuts et aux règlements de la corporation et à toute convention 25 unanime des actionnaires.

Devoir de se conformer

No exculpation

(3) No provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof. 20 25

(3) Aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements ou d'une résolution n'a pour effet de dispenser un administrateur ou un dirigeant du devoir d'agir conformément à la présente loi, à ses règlements d'application, ni de le décharger de sa responsabilité s'il y contrevient. 30

Absence d'exonération

Dissent

118. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any

118. (1) Un administrateur qui assiste à une assemblée d'administrateurs ou à une 35 réunion d'un comité du conseil d'adminis-

Dissidence

resolution passed or action taken thereat unless

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

Loss of
right to
dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent
of absent
director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

Reliance on
statements

(4) A director is not liable under section 113, 114 or 117 if he relies in good faith upon

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

tration est réputé avoir consenti à toute résolution adoptée ou à toute mesure prise lors de cette assemblée ou réunion, à moins

5 a) que sa dissidence ne soit consignée au procès-verbal de cette assemblée ou à 5 moins qu'il ne requière qu'elle le soit;

b) qu'il ne notifie par écrit sa dissidence au secrétaire de l'assemblée avant l'ajournement de celle-ci; ou

c) qu'il n'envoie notification de sa dissidence par courrier recommandé ou ne la remette au siège social de la corporation, immédiatement après l'ajournement de l'assemblée.

(2) Un administrateur qui vote en faveur ou consent à l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir la dissidence que prévoit le paragraphe (1).

15 Perte du
droit à la
dissidence

(3) Un administrateur qui n'assistait pas à une assemblée lors de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure a été prise est réputé avoir consenti à celle-ci à moins que, dans les sept jours qui suivent la date où il a pris connaissance de cette résolution,

20 Dissidence
d'un ad-
ministrateur
absent

a) il ne fasse consigner sa dissidence au procès-verbal de cette assemblée; ou

b) il n'envoie notification de sa dissidence par courrier recommandé ou ne la remette au siège social de la corporation.

25

(4) Un administrateur n'encourt aucune responsabilité en vertu de l'article 113, 114 ou 117 s'il se fie de bonne foi

Foi à des
déclarations

a) à des états financiers de la corporation qu'un dirigeant de celle-ci lui a remis ou dont un rapport écrit du vérificateur de la corporation déclare qu'ils reflètent bien la situation financière de celle-ci; ou

b) à un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite.

30

40

Indemnification

119. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnification in derivative actions

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Indemnification

119. (1) Sauf en ce qui concerne une action que cette corporation ou personne morale a intentée, ou qui a été intentée pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur, une corporation peut indemniser un administrateur ou dirigeant, un ancien administrateur ou ancien dirigeant de celle-ci ou une personne qui agit ou a agi à la demande de cette corporation en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale dont cette corporation est ou était actionnaire ou créancière, de même que les héritiers et représentants légaux d'une telle personne, de tous les frais, charges et dépenses, y compris une somme payée pour transiger sur un procès ou satisfaire à un jugement, que cette personne a raisonnablement engagés en raison de toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative dans laquelle elle s'est trouvée partie en raison du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, si

a) il a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation; et

b) dans le cas d'une action ou procédure criminelle ou administrative qui aboutit au paiement d'une peine pécuniaire, il avait des motifs sérieux de croire que sa conduite était conforme à la loi.

(2) Une corporation peut, avec l'approbation d'une cour, indemniser une personne visée au paragraphe (1) relativement à une action qu'a intentée cette corporation ou personne morale, ou qui a été intentée pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur, et à laquelle cette personne se trouve partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, de tous les frais, charges et dépenses que cette personne a raisonnablement engagés en raison de cette action, si elle remplit les conditions exposées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnification dans des actions indirectes

45

Right to indemnify	(3) Notwithstanding anything in this section, a corporation shall indemnify any person referred to in subsection (1) who has been substantially successful in the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in respect of such action or proceeding.	(3) Nonobstant toute disposition du présent article, une corporation doit indemniser toute personne visée au paragraphe (1) qui a en substance obtenu gain de cause à l'occasion d'une action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle elle se trouve partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, de tous les frais, charges et dépenses qu'elle a raisonnablement engagés en raison de cette action ou procédure.	Droit à indemnisation
Directors' and officers' insurance	(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in this section against any liability incurred by him under paragraph 117(1)(b) in his capacity as a director or officer of the corporation.	(4) Une corporation peut souscrire et conserver au bénéfice de toute personne visée au présent article une assurance contre toute responsabilité qu'elle encourt en vertu de l'alinéa 117(1)b) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de cette corporation.	Assurance des administrateurs et dirigeants
Application to court	(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.	(5) Une corporation ou une personne visée au paragraphe (1) peut demander à une cour de rendre une ordonnance approuvant une indemnisation en vertu du présent article et cette cour peut rendre une telle ordonnance, ainsi que toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.	Demande à la cour
Notice to Director	(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(6) Celui qui fait une demande en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de cette demande au Directeur et le Directeur est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Other notice	(7) Upon an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(7) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (5), la cour peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé, et un tel intéressé est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Autre avis
Remuneration	120. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.	120. Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs d'une corporation peuvent fixer leur propre rémunération et celle des dirigeants et employés de cette corporation.	Rémunération

PART X

INSIDER TRADING

Definitions	121. (1) In this Part,
"distributing corporation"	"distributing corporation" means a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person; 5
"insider"	"insider" means, except in section 125, (a) a director or officer of a distributing corporation, (b) a distributing corporation that 10 purchases or otherwise acquires, except under section 34, shares issued by it or by any of its affiliates, or (c) a person who beneficially owns or exercises control or direction over 15 more than ten per cent of the shares of a distributing corporation, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course 20 of a distribution to the public;
"officer"	"officer" means (a) the chairman, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for the distributing corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and 30 (b) each of the five highest paid employees of the distributing corporation including any individual mentioned in paragraph (a);
"share"	"share" means a share carrying voting 35 rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes

PARTIE X

TRANSACTIONS D'INITIÉ

	121. (1) Dans la présente Partie,	Définitions
«action»	«action» désigne l'action conférant un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit en raison de l'existence d'une situation donnée, y compris 5	«action»
	a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ainsi que b) les options et droits d'acquisition susceptibles d'être exercés immédiatement sur cette action ou valeur mobilière; 10	
«corporation distributrice»	«corporation distributrice» désigne une corporation dont l'une des valeurs mobilières émises fait ou a fait partie d'une distribution au public et reste en circulation, 15 et que plus d'une personne détient;	«corporation distributrice»
«dirigeant»	«dirigeant» désigne a) le président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le 20 conseiller juridique, le directeur général, l'administrateur-gérant ou tout autre particulier qui remplit pour la corporation distributrice des fonctions analogues à celles que remplit habituellement un particulier occupant l'un de ces postes, et b) chacun des cinq employés recevant le traitement le plus élevé dans la corporation distributrice, y compris l'un 30 des particuliers que vise l'alinéa a);	«dirigeant»
«initié»	«initié» désigne, sauf dans l'article 125, a) un administrateur ou dirigeant d'une corporation publique, b) une corporation distributrice qui 35 achète ou autrement acquiert, sauf en vertu de l'article 34, des actions	«initié»

- (a) a security currently convertible into such a share, and
 (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

5

qu'elle-même ou l'une de ses affiliées a émises, ou

- c) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire de plus de dix pour cent des actions d'une corporation distributrice, ou exerce un contrôle ou a un pouvoir de direction sur plus de dix pour cent des actions d'une corporation distributrice, à l'exclusion d'actions dont est propriétaire un souscripteur à forfait en vertu d'un accord de souscription à forfait, pendant que ces actions sont en cours de distribution au public.

5

Further
interpretation

(2) For the purposes of this Part,

- (a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing corporation is deemed to be an insider of the distributing corporation; 10
 (b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing corporation;
 (c) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a body corporate controlled by him directly or indirectly; 15
 (d) a body corporate is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and 20
 (e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates. 25

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this Part,

- (a) if a body corporate becomes an insider of a distributing corporation, or enters into a business combination with a distributing corporation, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a 35

(2) Aux fins de la présente Partie,

- a) un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale, qui est elle-même un initié d'une corporation distributrice, est réputé être lui-même un initié de cette corporation distributrice; 20
 b) un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui est une filiale est réputé être un initié de sa corporation mère distributrice;
 c) une personne est réputée propriétaire à titre de bénéficiaire d'actions dont est propriétaire à titre de bénéficiaire une personne morale dont elle a le contrôle direct ou indirect; 25
 d) une personne morale est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire d'actions dont ses affiliées sont propriétaires à titre de bénéficiaires; et 30
 e) l'acquisition ou l'aliénation que fait un initié d'une option ou d'un droit d'acquisition portant sur une action est réputée constituer un changement de bénéficiaire de l'action sur laquelle porte cette option ou ce droit d'acquisition. 35

15 Inter-
prétation
supplémentaire

(3) Aux fins de la présente Partie,

- a) si une personne morale devient un initié d'une corporation distributrice ou réalise une association d'entreprises avec elle, un administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié de cette corporation distributrice pendant les six mois précédents ou pendant toute période plus courte au cours 40

40 Initiés
présumés

director or an officer of the body corporate; and

(b) if a distributing corporation becomes an insider of a body corporate, or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the body corporate.

"Business combination" defined

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

First insider report

122. (1) Unless he has filed or has been exempted from filing an insider report under the *Canada Corporations Act*, a person who is an insider of a body corporate on the day on which it is continued as a corporation under this Act shall, within ten days after the end of the month in which such day occurs, send to the Director an insider report in the prescribed form, if the corporation is a distributing corporation.

Idem

(2) A person who becomes an insider shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider, send to the Director an insider report in the prescribed form.

Constructive insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 121(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider, send to the Director the insider reports for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

de laquelle il était administrateur ou dirigeant de cette personne morale; et

b) si une corporation distributrice devient un initié d'une personne morale ou réalise une association d'entreprises avec elle, un administrateur ou un dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié de cette corporation distributrice pendant les six mois précédents ou pendant toute période plus courte au cours de laquelle il était administrateur ou dirigeant de cette personne morale.

(4) Dans le paragraphe (3), «association d'entreprises» désigne une acquisition de tous les biens ou de presque tous les biens d'une personne morale à laquelle procède une autre personne morale ou une fusion de deux ou plusieurs personnes morales.

Définition d'«association d'entreprises»

122. (1) A moins qu'elle n'ait déposé ou qu'elle n'ait été dispensée de déposer un rapport d'initié en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une personne qui est un initié d'une personne morale à la date à laquelle l'existence de celle-ci se continue en tant que corporation sous l'autorité de la présente loi doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel cette date tombe, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite, si cette corporation est une corporation distributrice.

Rapport initial d'un initié

(2) Une personne qui devient un initié doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel elle acquiert cette qualité, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite.

Idem

(3) Une personne qui est réputée avoir été un initié en vertu du paragraphe 121(3) doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel elle est réputée avoir acquis cette qualité, envoyer au Directeur; pour la période relativement à laquelle elle est réputée avoir été un initié, les rapports d'initié qu'elle aurait été tenue d'envoyer en vertu du présent article si elle avait été par ailleurs un initié pendant ladite période.

Rapport d'un initié présumé

Subsequent insider reports	(4) An insider whose interest in securities of a distributing corporation changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Director an insider report in the prescribed form.	(4) Un initié dont les intérêts dans des valeurs mobilières d'une corporation distributrice ne sont plus ceux qui étaient indiqués ou devaient être indiqués dans le dernier rapport d'initié qu'il a envoyé ou qu'il était tenu d'envoyer doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel ce changement est intervenu, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite.	Rapports subséquents d'initié
One insider report	(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 121(2)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.	(5) Un rapport d'initié d'une personne qui comprend des valeurs mobilières dont cette personne est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire est réputé être un rapport d'initié d'une personne morale visée à l'alinéa 121(2)c), et cette personne morale n'est pas tenue d'envoyer un rapport d'initié distinct.	Rapport d'initié unique
Idem	(6) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 121(2)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.	(6) Un rapport d'initié d'une personne morale qui comprend des valeurs mobilières dont cette personne morale est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire est réputé être un rapport d'initié d'une affiliée visée à l'alinéa 121(2)d), et cette affiliée n'est pas tenue d'envoyer un rapport d'initié distinct.	Idem
Contents	(7) An insider report of a person that includes securities deemed beneficially owned by that person shall disclose separately (a) the number or amount of the securities owned by a body corporate; and (b) the name of the body corporate.	(7) Un rapport d'initié d'une personne qui comprend des valeurs mobilières dont celle-ci est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire doit révéler séparément: a) le nombre ou la valeur des valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire; et b) le nom de cette personne morale.	Contenu
Exemption order	(8) Upon an application by or on behalf of an insider, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.	(8) Sur demande d'un initié ou sur demande présentée pour son compte, le Directeur peut, selon telles modalités qu'il estime à propos, rendre une ordonnance dispensant cet initié de l'une des exigences du présent article, cette ordonnance pouvant avoir un effet rétroactif.	Ordonnance de dispense
Offence	(9) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) Une personne qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.	Infraction

Idem	(10) If the person guilty of an offence under subsection (9) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(10) Si la personne coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (9) est une personne morale, que cette dernière ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peine.	Idem
Publication	123. The Director shall summarize in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 122 and the particulars of exemptions granted under subsection (8) of that section together with the reasons therefor.	123. Le Directeur doit résumer dans une publication périodique destinée à être diffusée dans le public les renseignements contenus dans des rapports d'initié qui lui sont envoyés en vertu de l'article 122 et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, ainsi que les raisons qui les ont motivées.	Publication
Prohibition of short sale	124. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing corporation or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.	124. (1) Un initié ne doit pas, sciemment, vendre directement ou indirectement une action de la corporation distributrice ou de l'une de ses affiliées si, lors de cette vente, il n'est pas propriétaire de l'action devant être vendue ou ne l'a pas entièrement acquittée.	Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts	(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy a call or put in respect of a share of the corporation or any of its affiliates.	(2) Un initié ne doit pas, directement ou indirectement, acheter une option acheteur ou une option vendeur portant sur une action de la corporation ou de l'une de ses affiliées.	Options acheteurs et options vendeurs
Exception	(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.	(3) Nonobstant le paragraphe (1), un initié peut vendre une action dont il n'est pas propriétaire s'il est propriétaire d'une autre action qui peut être convertie en l'action vendue ou d'une option ou d'un droit d'acquérir celle-ci et si, dans les dix jours de la vente, a) il exerce son privilège de conversion, son option ou son droit et livre l'action ainsi acquise à l'acheteur; ou b) il transfère à l'acheteur l'action convertible, l'option ou le droit.	Exception
Offence	(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to im-	(4) Un initié qui contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au	Infraction

prisonment for a term not exceeding six months or to both.

plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

"Insider"
defined

125. (1) In this section, "insider" means

- (a) a director or an officer of a corporation; 5
- (b) a corporation that purchases or otherwise acquires shares issued by it or by any of its affiliates;
- (c) a person who beneficially owns or exercises control or direction over more than ten per cent of the shares of a corporation; 10
- (d) a person employed or retained by a corporation; 15
- (e) an associate or affiliate of a person mentioned in paragraphs (a) to (d); and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection, including a person described in this paragraph. 20 25

Further
interpreta-
tion

(2) For the purposes of this section,

- (a) a director or officer of a body corporate that is an insider of a corporation is deemed to be an insider of the corporation; 30
- (b) a director or officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;
- (c) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a body corporate controlled by him directly or indirectly; and 35
- (d) a body corporate is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates. 40

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this section,

- (a) if a body corporate becomes an insider of a corporation, or enters into a business combination with a corporation, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the 45

125. (1) Dans le présent article, «initié» désigne

Définition
5 d'«initié»

- a) un administrateur ou un dirigeant d'une corporation;
- b) une corporation qui achète ou autrement acquiert des actions qu'elle-même ou l'une de ses affiliées a émises; 10
- c) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire de plus de dix pour cent des actions d'une corporation ou a sous sa dépendance plus de dix pour cent des actions d'une corporation; 15
- d) une personne qu'une corporation emploie ou dont elle utilise les services;
- e) une associée ou une affiliée d'une personne visée aux alinéas a) à d); et
- f) une personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne. 20 25

(2) Aux fins du présent article,

25 Précisions
interpré-
tatives

- a) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une initiée à l'égard d'une corporation est réputé être un initié à l'égard de cette corporation;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une filiale est réputé être un initié à l'égard de la corporation mère; 30
- c) une personne est réputée posséder à titre de bénéficiaire les actions possédées à ce titre par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement; et 35
- d) une personne morale est réputée posséder à titre de bénéficiaire les actions possédées à ce titre par ses filiales. 40

(3) Aux fins du présent article,

Initiés
présumés

- a) si une personne morale devient une initiée à l'égard d'une corporation, ou si elle absorbe une corporation, tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un 45

corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the body corporate; and

(b) if a corporation becomes an insider of a body corporate, or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the body corporate.

"Business combination" defined

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

Civil liability

(5) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence could have been known to that person at the time of the transaction; and

(b) is accountable to the corporation for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(6) An action to enforce a right created by subsection (5) may be commenced only within two years after the date of completion of the transaction that gave rise to the cause of action or, if the transaction was required to be reported under section 122, then within two years from the time of reporting under that section.

initié à l'égard de cette corporation pendant les six mois précédents ou, s'il est administrateur ou dirigeant de cette personne morale depuis moins de six mois, depuis qu'il exerce ces fonctions; et

b) si une corporation devient une initiée à l'égard d'une personne morale, ou si elle absorbe une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié à l'égard de cette corporation pendant les six mois précédents ou, s'il est administrateur ou dirigeant de cette personne morale depuis moins de six mois, depuis qu'il exerce ces fonctions.

Définition d'«absorber»

(4) Au paragraphe (3), «absorber» désigne le fait pour une personne morale d'acquérir la totalité ou la quasi-totalité des biens d'une autre personne morale ou encore la fusion de deux ou de plusieurs personnes morales.

(5) Un initié qui, à l'occasion d'une opération relative à une valeur mobilière de la corporation ou de l'une de ses affiliées, se sert dans son intérêt ou à son avantage personnel de quelque renseignement confidentiel particulier dont il est raisonnable de prévoir qu'il influencerait de manière sensible, s'il était connu en général, sur la valeur de cette valeur mobilière,

Responsabilité civile

a) est tenu d'indemniser toute personne de toute perte directe qu'elle a subie à la suite de cette opération, à moins que cette personne n'ait eu connaissance ou n'ait été en mesure, en étant raisonnablement diligente, d'avoir connaissance de ce renseignement à la date de cette opération; et

b) doit rendre compte à la corporation de tout bénéfice ou avantage direct qui lui est échu ou qui peut lui échoir à la suite de cette opération.

Prescription

(6) Une action tendant à faire valoir un droit que crée le paragraphe (5) doit être intentée dans les deux ans de la date de la réalisation de l'opération qui constitue la cause de cette action ou, si cette opération devait faire l'objet d'un rapport en vertu de l'article 122, dans les deux ans de la date du rapport que prévoit cet article.

PART XI

SHAREHOLDERS

Place of
meetings

126. (1) Meetings of shareholders of a corporation shall be held at the place within Canada provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Meeting
outside
Canada

(2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of shareholders of a corporation may be held outside Canada if all the shareholders entitled to vote at that meeting so agree, and a shareholder who attends a meeting of shareholders held outside Canada is deemed to have so agreed except when he attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

Calling
meetings

127. The directors of a corporation

(a) shall call an annual meeting of shareholders not later than eighteen months after the corporation comes into existence and subsequently not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing
record
date

128. (1) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

PARTIE XI

ACTIONNAIRES

Lieu des
assemblées

126. (1) Les assemblées des actionnaires d'une corporation se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements ou, en l'absence de dispositions à cet égard, à celui que fixent les administrateurs.

5

Assemblée
hors du
Canada

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une assemblée des actionnaires d'une corporation peut se tenir hors du Canada si tous les actionnaires fondés à voter lors de cette assemblée y consentent, et l'actionnaire qui assiste à une assemblée d'actionnaires tenue hors du Canada est réputé y avoir consenti, sauf lorsqu'il assiste à cette assemblée dans le dessein exprès de s'opposer à ce que des affaires y soient traitées, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement tenue.

10

15

127. Les administrateurs d'une corporation

Convocation
des
assemblées

a) doivent convoquer une assemblée annuelle d'actionnaires au plus tard dans les dix-huit mois de la création de cette corporation et, par la suite, au plus tard dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente; et

25

b) peuvent en tout temps convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires.

128. (1) Aux fins de déterminer quels actionnaires sont fondés

Fixation
d'une
date de
référence

a) à recevoir le versement d'un dividende,

30

b) à participer à une répartition lors d'une liquidation, ou

c) à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de recevoir avis d'une assemblée et le droit de voter à une assemblée,

35

les administrateurs peuvent fixer d'avance une date à titre de date de référence pour une telle détermination, mais cette date de référence ne doit pas être antérieure de plus de cinquante jours à la date prévue pour l'acte déterminé qui doit être accompli.

40

Notice of meeting	(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.	(2) Aux fins de déterminer quels actionnaires sont fondés à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires, les administrateurs peuvent fixer d'avance une date à titre de date de référence pour cette détermination, mais cette date de référence ne doit pas être antérieure de plus de cinquante jours ni de moins de vingt et un jours à la date prévue pour la tenue de cette assemblée.	Avis d'une assemblée
No record date fixed	(3) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; (b) the record date for the determination of shareholders entitled to vote at a meeting of shareholders shall be (i) at the close of business on the day ten days before the meeting, or (ii) if no notice of the meeting is given, immediately before the meeting is held; and (c) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than that specified in paragraphs (a) and (b) shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.	(3) Si aucune date de référence n'est fixée, a) la date de référence servant à déterminer les actionnaires fondés à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires est fixée (i) à l'heure de la fermeture des bureaux, le jour précédant celui où l'avis est donné, ou, (ii) en l'absence d'avis, le jour de la tenue de l'assemblée; b) la date de référence servant à déterminer les actionnaires fondés à voter à l'assemblée des actionnaires est (i) l'heure de fermeture des bureaux, dix jours avant l'assemblée, ou, (ii) en l'absence d'avis de l'assemblée, l'ouverture de l'assemblée; et c) la date de référence servant à déterminer les actionnaires pour les fins non prévues aux alinéas a) et b) est fixée à l'heure de la fermeture des bureaux, le jour où les administrateurs ont adopté la résolution à ce sujet.	Cas où aucune date de référence n'est fixée
When record date fixed	(4) If a record date is fixed, notice thereof shall, not less than fourteen days before the date so fixed, be given (a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and (b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading.	(4) Si une date de référence est fixée, avis de celle-ci doit être donné, au moins quatorze jours avant la date ainsi fixée, a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou auquel un transfert de ses actions peut être enregistré; et b) par avis écrit à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la corporation sont cotées.	Cas où une date de référence est fixée
Notice of meeting	129. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent	129. (1) Avis de la date et du lieu d'une assemblée d'actionnaires doit être envoyé	Avis de l'assemblée

not less than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting,

- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) to each director; and
- (c) to the auditor of the corporation.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 128(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of adjourned meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 143(1) does not apply.

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and reappointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business.

Notice of business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

vingt et un jours au moins et cinquante jours au plus avant cette assemblée.

- a) à chaque actionnaire fondé à voter lors de cette assemblée;
- b) à chaque administrateur; et
- c) au vérificateur de la corporation.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer un avis d'une assemblée aux actionnaires qui n'étaient pas inscrits sur les registres de la corporation ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu du paragraphe 128(2) ou (3), mais le fait de ne pas avoir reçu avis ne prive pas un actionnaire du droit de voter lors de cette assemblée.

(3) Si une assemblée d'actionnaires est ajournée pour moins de trente jours, il n'est pas nécessaire, sauf dispositions contraires des règlements, de donner avis de l'ajournement de cette assemblée autrement que par annonce faite lors de la première assemblée qui est ajournée.

(4) Si une assemblée d'actionnaires est ajournée une ou plusieurs fois pour un total de trente jours ou plus, avis de l'ajournement de cette assemblée doit être donné comme pour une assemblée initiale mais, à moins que l'assemblée ne soit ajournée une ou plusieurs fois pour un total de plus de quatre-vingt-dix jours, le paragraphe 143(1) ne s'applique pas.

(5) Toutes les affaires traitées tant lors d'une assemblée extraordinaire d'actionnaires que lors d'une assemblée annuelle d'actionnaires, à l'exception de l'examen des états financiers, du rapport du vérificateur, de l'élection d'administrateurs et du renouvellement du mandat du vérificateur, sont réputées être des affaires spéciales.

(6) L'avis d'une assemblée d'actionnaires lors de laquelle une affaire spéciale doit être traitée doit énoncer

- a) la nature de cette affaire d'une manière suffisamment détaillée pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celle-ci; et
- b) le texte de toute résolution spéciale qui doit être soumise à l'assemblée.

Exception

Ajournement

Avis de l'assemblée ajournée

Affaires

Avis des affaires

Waiver of
notice

130. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

130. Un actionnaire et toute autre personne fondée à assister à une assemblée d'actionnaires peut, d'une manière quelconque, renoncer à l'avis de celle-ci, et le fait pour cette autre personne d'assister à une assemblée d'actionnaires constitue une renonciation à l'avis de celle-ci, sauf lorsqu'elle assiste à une assemblée dans le but exprès de s'opposer à ce qu'il y soit traité aucune affaire, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation
à l'avis

Shareholder
proposal

131. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may
(a) submit to the corporation notice of any matter that he proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as 15 a "proposal"; and
(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

131. (1) Un actionnaire fondé à voter lors d'une assemblée annuelle des actionnaires peut

Proposition
d'un action-
naire

Information
circular

(2) A corporation that solicits proxies 20 shall set out the proposal in the management proxy circular required by section 144 or attach the proposal thereto.

(2) Une corporation qui sollicite des procurations doit énoncer la proposition dans la circulaire de la direction sollici- 25 tant des procurations qu'exige l'article 144, ou annexer la proposition à cette circulaire.

Circulaire
d'informa-
tion

Supporting
statement

(3) If so requested by the shareholder, the corporation shall include in the manage- 25 ment proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

(3) Si l'actionnaire l'en requiert, la corporation doit joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des pro- 30 curations une déclaration de cet actionnaire, de deux cents mots au plus, à l'appui de la proposition, ainsi que son nom et son adresse.

Déclaration
à l'appui
de la pro-
position

Nomination
for
director

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent 35 of the shares of a class of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders. 40

(4) Une proposition peut comporter des 35 propositions de candidature en vue de l'élection d'administrateurs si cette proposition est signée d'un ou de plusieurs détenteurs d'actions représentant au total cinq pour cent au moins des actions ou 40 cinq pour cent des actions d'une catégorie d'actions de la corporation, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée, mais le présent paragraphe n'empêche pas les 45 présentations de candidatures faites lors d'une assemblée d'actionnaires.

Présentation
de la candi-
dature d'un
adminis-
trateur

Exemptions	<p>(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if</p> <p>(a) the proposal is not submitted to the corporation at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders; 5</p> <p>(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes; 15</p> <p>(c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting; 20</p> <p>(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or 30</p> <p>(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.</p>	<p>(5) Une corporation n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3)</p> <p>a) si la proposition n'est pas soumise à la corporation au moins quatre-vingt-dix jours avant qu'un an ne se soit écoulé depuis la dernière assemblée annuelle des actionnaires; 5</p> <p>b) s'il apparaît nettement que l'actionnaire a soumis la proposition dans le but principal de faire valoir une réclamation personnelle ou d'obtenir la réparation d'un grief personnel contre la corporation ou ses administrateurs, dirigeants ou détenteurs de valeurs mobilières, ou dans le but principal de promouvoir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue; 15</p> <p>c) si la corporation a, à la demande de l'actionnaire, joint une proposition à une circulaire de la direction sollicitant des procurations et relative à une assemblée d'actionnaires tenue dans les deux ans qui ont précédé la réception de cette demande, et si l'actionnaire a omis de présenter, en personne ou par un fondé de pouvoir, cette proposition lors de cette assemblée; 20</p> <p>d) si une proposition essentiellement identique a été soumise aux actionnaires dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations ou dans une circulaire d'un dissident sollicitant des procurations et relative à une assemblée d'actionnaires tenue dans les deux ans qui ont précédé la réception de la demande de l'actionnaire, et si cette proposition a été rejetée; ou 35</p> <p>e) s'il y a abus, dans un but de publicité, des droits que confère le présent article.</p>	Exemptions
Immunity	<p>(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section. 35</p>	<p>(6) Nulle corporation ou personne agissant pour le compte de celle-ci n'encourt quelque responsabilité pour le seul motif qu'elle diffuse une proposition ou une déclaration en conformité du présent article. 40</p>	Immunité

Notice of refusal	(7) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.	(7) Si une corporation refuse de joindre une proposition à une circulaire de la direction sollicitant des procurations, elle doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, notifier à l'actionnaire qui soumet la proposition son intention de ne pas joindre celle-ci à la circulaire de la direction sollicitant des procurations, et lui envoyer une déclaration formulant les raisons de ce refus.	Avis de refus
Shareholder application to court	(8) Upon the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.	(8) Sur la demande que lui fait un actionnaire prétendant que le refus d'une corporation que prévoit le paragraphe (7) lui cause un préjudice, une cour peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle cette proposition doit être présentée, et elle peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.	Demande de l'actionnaire à la cour
Corporation's application to court	(9) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.	(9) La corporation, ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice, peut demander à une cour de rendre une ordonnance autorisant la corporation à ne pas joindre cette proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations, et la cour peut, si elle est convaincue que le paragraphe (5) s'applique, rendre telle ordonnance qu'elle estime à propos.	Demande de la corporation à la cour
Director entitled to notice	(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(10) Quiconque présente une demande en vertu du paragraphe (8) ou (9) doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Le Directeur est fondé à recevoir avis
Shareholder list	132. (1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, (a) if a record date is fixed under subsection 128(2), not later than ten days after that date; or (b) if a record date is determined under paragraph 128(3)(b), on the date so determined.	132. (1) La corporation dresse une liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis des assemblées et y indique le nombre d'actions détenues par chacun, a) lorsqu'une date de référence est fixée en vertu du paragraphe 128(2), dix jours après cette date, au plus tard; ou b) lorsqu'une date de référence est fixée en vertu de l'alinéa 128(3)b), à cette date.	Liste des actionnaires
Effect of list	(2) Where a corporation fixes a record date under subsection 128(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that	(2) Lorsque la corporation fixe une date de référence en vertu de l'article 128(2), les personnes dont les noms apparaissent sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) ont le droit d'exercer les droits de vote afférents aux actions inscrites en re-	Effet de la liste

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting.

Examination
of list

(3) A shareholder may examine the list of shareholders

(a) during usual business hours at the registered office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Quorum

133. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares entitled to vote at a meeting of shareholders present in person or by proxy constitute a quorum.

Opening
quorum
sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Adjourn-
ment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

One share-
holder
meeting

(4) If a corporation has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting.

gard de leur nom à l'assemblée visée par la liste, sauf dans la mesure où

a) cette personne a cédé la propriété d'un nombre quelconque de ses actions postérieurement à la date de référence, et

b) le bénéficiaire du transfert de ces actions

(i) exhibe des certificats d'action régulièrement endossés ou

(ii) convainc la corporation de sa propriété des actions

et exige, au moins dix jours avant l'assemblée, que son nom soit ajouté à la liste avant l'assemblée,

auquel cas ce bénéficiaire du transfert est fondé à voter à concurrence du nombre de ses actions lors de l'assemblée.

(3) Un actionnaire peut examiner la liste des actionnaires

Examen de
la liste

a) au siège social de la corporation ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux; et

b) lors de l'assemblée d'actionnaires pour laquelle cette liste a été dressée.

Quorum

133. (1) Sauf dispositions contraires des règlements, les détenteurs de la majorité des actions, qui sont fondés à voter lors d'une assemblée d'actionnaires qui y assistent en personne ou par procuration, constituent le quorum.

(2) Si le quorum est atteint à l'ouverture d'une assemblée d'actionnaires, les actionnaires présents peuvent, sauf dispositions contraires des règlements, procéder à l'examen des affaires de cette assemblée, notwithstanding le fait que le quorum n'est pas atteint pendant tout le cours de cette assemblée.

Quorum à
l'ouverture
suffisant

(3) Si le quorum n'est pas atteint à l'ouverture d'une assemblée d'actionnaires, les actionnaires présents peuvent ajourner cette assemblée à une date et en un lieu fixés, mais ils ne peuvent traiter aucune autre affaire.

Ajourne-
ment

(4) Si une corporation n'a qu'un seul actionnaire ou un seul détenteur d'actions d'une catégorie ou d'une série quelconque, cet actionnaire, présent en personne ou par procuration, constitue une assemblée.

Assemblée
d'un action-
naire unique

Right to vote	134. (1) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.	134. (1) Sauf dispositions contraires des statuts, chaque action d'une corporation donne au détenteur de celle-ci une voix lors d'une assemblée d'actionnaires.	Droit de vote
Representative	(2) If a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of 10 shareholders of the corporation.	(2) Si une personne morale ou une association est actionnaire d'une corporation, celle-ci doit accepter tout particulier que les administrateurs ou la direction de cette personne morale ou association ont autorisé, par résolution, à représenter cette dernière 10 aux assemblées des actionnaires de cette corporation.	5 Représentant
Powers of representative	(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it 15 were an individual shareholder.	(3) Un particulier autorisé en vertu du paragraphe (2) peut exercer pour le compte de la personne morale ou de l'association 15 qu'il représente tous les pouvoirs que celle-ci pourrait exercer si elle était un particulier actionnaire.	Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	(4) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence 20 of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.	(4) Sauf dispositions contraires des règlements, si deux ou plusieurs personnes dé- 20 tiennent conjointement des actions, l'un de ces détenteurs, qui assiste à une assemblée d'actionnaires, peut en l'absence des autres voter pour ces actions, mais si plus de deux ou plusieurs de ces détenteurs sont présents 25 ou représentés par procuration et votent, ils ne doivent voter que comme une seule et même personne à raison des actions qu'ils détiennent conjointement.	Coactionnaires
Voting	135. (1) Unless the by-laws otherwise 25 provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. 30	135. (1) Sauf dispositions contraires 30 des règlements, le vote lors d'une assemblée d'actionnaires doit se faire à mainlevée, excepté lorsqu'un actionnaire ou un fondé de procuration ayant droit de voter lors de cette assemblée exige un vote au scrutin 35 secret.	Vote
Ballot	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Un actionnaire ou un fondé de procuration peut exiger un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à mainlevée.	Scrutin secret
Resolution in lieu of meeting	136. (1) Except where a written statement is submitted by a director under sub- 35 section 105(2) or by an auditor under subsection 162(5), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of share- 40 holders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and	136. (1) Sauf lorsqu'il s'agit d'une dé- 40 claration écrite soumise par un administrateur en vertu du paragraphe 105(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 162(5), a) la résolution écrite signée de tous les 45 actionnaires fondés à voter sur cette résolution lors d'une assemblée d'actionnaires a la même valeur que si elle avait été	Résolution tenant lieu d'assemblée

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders. 5

adoptée lors d'une assemblée de ces actionnaires; et

b) la résolution écrite, traitant de toutes les questions qu'il faut traiter selon la présente loi lors d'une assemblée d'actionnaires et signée de tous les actionnaires fondés à voter lors de cette assemblée, satisfait à toutes les exigences de la présente loi relatives aux assemblées d'actionnaires. 10

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders. 10

(2) Un exemplaire de toute résolution que vise le paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées d'actionnaires.

Dépôt de la résolution

Requisition of meeting

137. (1) The holders of not less than five per cent of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of 15 shareholders for the purposes stated in the requisition.

137. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions émises d'une corporation qui emportent le droit de vote lors d'une assemblée dont la tenue est demandée peuvent requérir les administrateurs de convoquer une assemblée d'actionnaires aux fins énoncées dans cette réquisition. 15

Réquisition d'assemblée

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the registered office of the corporation. 20

(2) La réquisition visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue, signés chacun de l'un ou plusieurs des actionnaires, doit énoncer les affaires à traiter par l'assemblée et doit être envoyée au siège social de la corporation. 25

Forme

Directors calling meeting

(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(3) Sur réception de la réquisition visée au paragraphe (1), les administrateurs doivent convoquer une assemblée d'actionnaires pour traiter les affaires énoncées dans cette réquisition, à moins 30

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(a) a record date has been fixed under subsection 128(2) and notice thereof has been given under subsection 128(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 129; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 131(5)(b) to (e). 35

a) qu'une date de référence n'ait été fixée en vertu du paragraphe 128(2) et que l'avis n'en ait été donné en vertu du paragraphe 128(4); 35

b) que les administrateurs n'aient convoqué une assemblée d'actionnaires et n'aient donné avis de celle-ci en vertu de l'article 129; ou 40

c) que les affaires à traiter par cette assemblée, telles qu'elles sont énoncées dans la réquisition, ne comprennent des questions visées aux alinéas 131(5)b) à e). 45

Shareholder calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting. 50

(4) Si les administrateurs ne convoquent pas une assemblée dans les vingt et un jours qui suivent la réception de la réquisition visée au paragraphe (1), tout actionnaire qui a signé cette réquisition peut le faire. 50

Convocation de l'assemblée par l'actionnaire

Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XII.	(5) Une assemblée convoquée en vertu du présent article doit l'être dans les meilleurs délais et conformément aux règlements de la présente Partie et de la Partie XII.	Manière de procéder
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	(6) A moins que les actionnaires n'adoptent une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la corporation doit rembourser à ces actionnaires les dépenses qu'ils ont raisonnablement engagées pour requérir l'assemblée, la convoquer et la tenir.	Remboursement
Meeting called by court	138. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, upon the application of a director, a shareholder entitled to vote at the meeting or the Director, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.	138. (1) Si, pour une raison quelconque, il est impossible de convoquer une assemblée d'actionnaires d'une corporation de la manière dont les assemblées de ces actionnaires peuvent être convoquées, ou de conduire cette assemblée de la manière que prescrivent les règlements et la présente loi, ou si pour toute autre raison qu'elle estime à propos, une cour peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire fondé à voter lors de cette assemblée ou du Directeur, ordonner la convocation, la tenue et la conduite d'une assemblée de la manière qu'elle ordonne.	Convocation de l'assemblée par la cour
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), la cour peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée, tenue et conduite en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum qu'exigent les règlements ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the corporation duly called, held and conducted.	(3) Une assemblée convoquée, tenue et conduite en application du présent article est à toutes fins une assemblée d'actionnaires de la corporation régulièrement convoquée, tenue et conduite.	Validité de l'assemblée
Court review of election	139. (1) A corporation or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation.	139. (1) Une corporation ou un actionnaire ou administrateur peut demander à une cour de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou d'un vérificateur de cette corporation.	Revision d'une élection par la cour
Powers of court	(2) Upon an application under this section, the court may make any order it	(2) Sur une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute	Pouvoirs de la cour

thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made;
- (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) enjoindre à un administrateur ou vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) prescrire une nouvelle élection ou une nouvelle nomination et introduire dans son ordonnance des directives quant à la gestion de l'entreprise et des affaires de la corporation jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit tenue ou qu'une nouvelle nomination soit effectuée;
- d) fixer les droits de vote des actionnaires et ceux de personnes qui prétendent être propriétaires d'actions.

Pooling agreement

140. (1) A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as therein provided.

140. (1) Une convention écrite entre deux ou plusieurs actionnaires peut prévoir que, lors de l'exercice des droits de vote, ces actionnaires doivent exercer leurs droits de vote comme il est prévu dans cette convention.

Mise en commun des droits de vote

Unanimous shareholder agreement

(2) An otherwise lawful written agreement among all the shareholders of a corporation, or among all the shareholders and a person who is not a shareholder, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation is valid.

(2) Une convention écrite, par ailleurs conforme à la loi, intervenue entre tous les actionnaires d'une corporation ou entre tous les actionnaires et une personne qui n'est pas actionnaire, et qui restreint, en tout ou en partie, le pouvoir des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires de cette corporation, est valable.

Unanimité des actionnaires

Constructive party

(3) Subject to subsection 45(8), a transferee of shares subject to a unanimous shareholder agreement is deemed to be a party to the agreement.

(3) Sous réserve du paragraphe 45(8), le bénéficiaire du transfert d'actions sous réserve d'une convention unanime des actionnaires est réputé être partie à cette convention.

Partie présumée

Rights of shareholder

(4) A shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement has all the rights, powers and duties of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties to the same extent.

(4) Un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires a tous les droits, pouvoirs et devoirs d'un administrateur de la corporation à laquelle se rapporte cette convention, dans la mesure où celle-ci restreint le pouvoir discrétionnaire ou le pouvoir des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires de cette corporation, et les administrateurs sont de ce fait relevés de leurs devoirs dans la même mesure.

Droits de l'actionnaire

PART XII

PROXIES

Definitions	141. In this Part,
"form of proxy" «formule de procuration»	"form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; 5
"proxy" «procuration»	"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders; 10
"registrant" «licencié»	"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;
"solicit" or "solicitation" «solliciter» ou «sollicitation»	"solicit" or "solicitation" includes 15 <ul style="list-style-type: none"> (a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy, (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke 20 a proxy, (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, 25 withholding or revocation of a proxy, and (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 143, 30 but does not include (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder, (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf 35 of a person soliciting a proxy, (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 147, or (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the 40 beneficial owner;

PARTIE XII

PROCURATIONS

141. Dans la présente Partie,	Définitions
«formule de procuration» désigne une formule manuscrite ou imprimée qui, lorsqu'un actionnaire l'a remplie et signée ou qu'elle a été remplie et signée pour son compte, devient une procuration; 5	«formule de procuration» "form of proxy"
«licencié» désigne un courtier en valeurs mobilières tenu d'avoir une licence pour négocier ou traiter des valeurs mobilières en vertu des lois d'un territoire quelconque; 10	«licencié» "registrant"
«procuration» désigne une formule de procuration remplie et signée, au moyen de laquelle un actionnaire nomme un fondé de procuration pour assister à une assemblée d'actionnaires et y agir pour son compte; 15	«procuration» "proxy"
«solicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte» désigne une sollicitation que fait toute personne en application d'une résolution ou d'instructions des administrateurs ou d'un comité d'administrateurs, ou avec leur acquiescement; 20	«solicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte» "solicitation by or..."
«solliciter» ou «sollicitation» comprend 25 <ul style="list-style-type: none"> a) une demande de procuration, accompagnée ou non d'une formule de procuration ou comprise dans celle-ci, b) une demande de signer ou de ne pas signer une formule de procuration ou de révoquer une procuration, 30 c) l'envoi d'une formule de procuration ou d'une autre communication à un actionnaire dans des circonstances logiquement calculées pour aboutir à l'obtention, 35 au refus ou à la révocation d'une procuration, et d) l'envoi d'une formule de procuration à un actionnaire en vertu de l'article 143, 40 mais ne comprend pas 	«solliciter» ou «sollicitation» "solicit" or "solicitation"

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation"
«solicitation de . . .»

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors. 5

Appointing proxyholder

142. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy. 10

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing. 15

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof. 20

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or 30

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by law. 35

e) l'envoi d'une formule de procuration en réponse à une demande non sollicitée qu'a faite un actionnaire ou qui a été faite pour son compte,

f) l'accomplissement d'actes administratifs ou de services professionnels pour le compte d'une personne qui sollicite une procuration, 5

g) l'envoi par un licencié des documents visés à l'article 147, ou 10

h) une sollicitation que fait une personne relativement à des actions dont elle est propriétaire à titre de bénéficiaire.

142. (1) Un actionnaire fondé à voter lors d'une assemblée d'actionnaires peut, au moyen d'une procuration, nommer un fondé de procuration ou un ou plusieurs fondés de procuration suppléants, qui ne sont pas tenus d'être des actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir de la manière et dans la mesure qu'autorise cette procuration, et avec l'autorisation que celle-ci leur confère. 15 20

(2) L'actionnaire ou le mandataire qu'il autorise par écrit à ce faire doit signer la procuration. 25

(3) Une procuration n'est valable que lors de l'assemblée relativement à laquelle elle est donnée ou lors de toute assemblée qui la continue en cas d'ajournement. 30

(4) Un actionnaire peut révoquer une procuration

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire autorisé par écrit

(i) au siège social de la corporation, en tout temps jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant celui de l'assemblée, ou celui de sa continuation en cas d'ajournement, à laquelle cette procuration doit être utilisée, ou 40

(ii) entre les mains du président de cette assemblée, le jour de celle-ci ou celui de sa continuation en cas d'ajournement; ou

b) de toute autre manière qu'autorise la loi. 45

Nomination d'un fondé de procuration

Signature de la procuration

Validité de la procuration

Révocation d'une procuration

Deposit of proxies	(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.	(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée d'actionnaires, préciser une date, qui ne doit pas être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à l'assemblée ou à sa continuation en cas d'ajournement, date avant laquelle les procurations qui doivent être utilisées lors de cette assemblée doivent être déposées entre les mains de la corporation ou de son mandataire.	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	143. (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, currently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une corporation doit, en même temps qu'elle donne avis d'une assemblée d'actionnaires, envoyer une formule de procuration en la forme prescrite à chaque actionnaire qui est fondé à recevoir avis de cette assemblée.	Sollicitation obligatoire
Exception	(2) Where a corporation has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1).	(2) Lorsqu'une corporation a moins de quinze actionnaires, deux ou plusieurs co-détenteurs étant comptés comme un actionnaire, la direction de cette corporation n'est pas tenue d'envoyer une formule de procuration que prévoit le paragraphe (1).	Exception
Offence	(3) If the management of a corporation fails to comply with subsection (1), the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) Si la direction d'une corporation omet de se conformer au paragraphe (1), cette corporation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.	Infraction
Idem	(4) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), qu'elle ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de cette corporation qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	Idem

Soliciting
proxies

144. (1) A person shall not solicit proxies unless

- (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or
- (b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the corporation.

Copy to
Director

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

144. (1) Aucune personne ne doit solliciter de procurations, à moins que

- a) dans le cas d'une sollicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte, une circulaire de la direction sollicitant des procurations, en la forme prescrite, qu'elle se présente sous forme d'annexe à l'avis de l'assemblée ou sous forme de document séparé qui l'accompagne, ou
- b) dans le cas de toute autre sollicitation, une circulaire d'un dissident, sollicitant des procurations, en la forme prescrite, énonçant les buts de cette sollicitation,

ne soit envoyée au vérificateur de la corporation, à chaque actionnaire dont la procuration est sollicitée et, si l'alinéa b) s'applique, à cette corporation.

(2) La personne tenue d'envoyer la circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations doit en même temps en envoyer au Directeur un exemplaire accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et de la formule de procuration que des autres documents susceptibles d'être utilisés à l'assemblée.

(3) La personne qui omet de se conformer aux paragraphes (1) et (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

(4) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (3) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Sollicitation
de procura-
tions

10

15

Copie au
Directeur

Infraction

Idem

Exemption order	145. (1) Upon the application of an interested person, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting such person from any of the requirements of section 143 or subsection 144(1), which order may have retrospective effect.	5	145. (1) A la demande d'un intéressé, le Directeur peut, selon telles modalités qu'il estime à propos, rendre une ordonnance dispensant cette personne de l'une ou l'autre des exigences de l'article 143 ou du paragraphe 144(1), et cette ordonnance peut avoir un effet rétroactif.	5	Ordonnance de dispense
Publication	(2) The Director shall set out in the periodical referred to in section 123 the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.	10	(2) Le Directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 123 les détails des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les ont motivées.	10	Publicité
Attendance at meeting	146. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.	15	146. (1) Une personne qui sollicite une procuration et qui est nommée fondé de procuration doit assister personnellement à l'assemblée pour laquelle cette procuration lui a été donnée, ou s'y faire représenter par un fondé de procuration suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.	15	Présence à l'assemblée
Offence	(2) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	20	(2) Un fondé de procuration ou un fondé de procuration suppléant qui, sans raison légitime, omet de se conformer aux instructions d'un actionnaire, données en vertu du présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une ou l'autre peines.	20	Infraction
Duty of registrant	147. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner (a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and (b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.	30	147. (1) Des actions d'une corporation qui sont enregistrées au nom d'un licencié ou de la personne qu'il désigne et dont ce licencié n'est pas propriétaire à titre de bénéficiaire ne doivent pas être utilisées pour voter, à moins que, immédiatement après leur réception, ce licencié n'envoie au propriétaire à titre de bénéficiaire a) un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, de la circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations et de tous autres documents, autres que la formule de procuration, qu'a adressés aux actionnaires toute personne ou qui leur ont été adressés pour le compte de celle-ci aux fins de leur utilisation relativement à cette assemblée; et b) une demande écrite d'instructions quant à l'utilisation des droits de vote,	35	Devoir du licencié

Beneficial owner unknown	(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.	5	sauf lorsque le licencié a reçu du propriétaire à titre de bénéficiaire des instructions écrites à cet égard.	5	Propriétaire à titre de bénéficiaire inconnu
Copies	(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1) (a).	10	(3) Une personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit, à la demande d'un licencié, fournir immédiatement à ses propres frais à celui-ci le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1) a).	15	Exemplaires
Instructions to registrant	(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	15	(4) Un licencié doit voter ou nommer un fondé de procuration en vue de voter relativement à toutes actions visées au paragraphe (1) conformément à toutes instructions écrites qu'il a reçues du propriétaire à titre de bénéficiaire.	20	Instructions au licencié
Beneficial owner as proxyholder	(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	20	(5) Si un propriétaire à titre de bénéficiaire l'en requiert, un licencié doit nommer ce propriétaire ou une personne que celui-ci désigne en qualité de fondé de procuration.	25	Propriétaire bénéficiaire nommé fondé de procuration
Validity	(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.	25	(6) Le défaut de la part d'un licencié de se conformer au présent article n'annule ni une assemblée d'actionnaires ni les actes accomplis lors celle-ci.	30	Validité
Limitation	(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.		(7) Rien dans le présent article ne confère à un licencié le droit de voter à l'aide d'actions relativement auxquelles il lui est par ailleurs interdit de voter.	35	Limitation
Offence	(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	30	(8) Un licencié qui omet sciemment de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peine.	40	Infraction
Idem	(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who know-	45	(9) Si le licencié coupable d'une infraction visée au paragraphe (8) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui,		Idem

ingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Restraining
order

148. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Director may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting upon any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation;
- (c) an order adjourning the meeting.

Notice to
Director

(2) An applicant under this section shall give to the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual
financial
statements

149. (1) Subject to section 150, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

- (a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peine.

148. (1) Si une formule de procuration, une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations contient une déclaration fausse relativement à un fait important ou omet d'énoncer un fait important qu'elle est tenue d'énoncer ou qu'il est nécessaire d'énoncer pour ne pas rendre une déclaration qui y est contenue trompeuse à la lumière des circonstances dans lesquelles elle a été faite, une personne intéressée ou le Directeur peut s'adresser à la cour, qui peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée et interdire à quiconque de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée visée par la formule de procuration ou par la circulaire de la direction ou d'un dissident;
- b) exiger la correction d'une formule de procuration ou de la circulaire et ordonner une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

(2) Un requérant selon le présent article doit aviser de sa demande le Directeur, qui est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Ordonnance
de ne pas
faire

Avis au
Directeur

PARTIE XIII

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

149. (1) Sous réserve de l'article 150, les administrateurs d'une corporation doivent présenter aux actionnaires, lors de chaque assemblée annuelle,

- a) des états financiers comparatifs, tels qu'ils sont prescrits, couvrant séparément

États
financiers
annuels

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, 5 the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and 10
(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and
(c) any further information respecting the financial position of the corporation 15 and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statements referred to in sub- 20 paragraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the shareholders at an annual meeting. 25

Exemption

150. A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular 30 financial statement prescribed, and the Director may, if he reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the corporation, permit such omission on such rea- 35 sonable conditions as he thinks fit.

Consolidated statements

151. (1) A holding corporation may prepare the financial statements referred to in section 149 in consolidated or combined form as prescribed, and in any case the corporation shall keep at its registered office 40 copies of the financial statements of each subsidiary body corporate.

(i) la période qui a commencé le jour où la corporation a été créée et s'est terminée six mois au plus avant cette assemblée annuelle ou, si l'exercice financier de la corporation a été complet, 5 la période qui a commencé immédiatement après la fin du dernier exercice financier complet et s'est terminée six mois au plus avant cette assemblée annuelle, et 10

(ii) l'exercice financier précédent;

b) le rapport du vérificateur, le cas échéant; et

c) tous autres renseignements relatifs à la situation financière de la corporation 15 et aux résultats de ses opérations qu'exigent les statuts, les règlements ou toute convention unanime des actionnaires.

Exception

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états finan- 20 ciers que vise le sous-alinéa (1)a)(ii) si les états financiers qui doivent être présentés aux actionnaires lors d'une assemblée annuelle exposent les raisons de cette omission ou si ces raisons sont exposées dans une 25 annexe à ces états.

Dispense par une cour

150. Une corporation peut demander au Directeur de rendre une ordonnance l'autorisant à ne pas faire figurer dans ses états financiers un poste prescrit, ou une ordon- 30 nance la dispensant de publier un état financier particulier prescrit; le Directeur peut, s'il croit avec raison que la révélation des renseignements qui y sont contenus serait préjudiciable à cette corporation, au- 35 toriser cette omission sous les conditions raisonnables qu'il estime à propos.

États financiers consolidés

151. (1) Une corporation mère peut dresser les états financiers visés à l'article 149 sous une forme consolidée ou unifiée, de 40 la manière prescrite; en toutes circonstances, elle doit conserver à son siège social des copies des états financiers de chacune de ses filiales.

Examination	(2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.	(2) Les actionnaires d'une corporation et leurs mandataires et représentants légaux peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états visés au paragraphe (1) pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux de cette corporation.	Examen
Barring examination	(3) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.	(3) Une corporation peut, dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2), demander à une cour de rendre une ordonnance retirant le droit à toute personne de procéder à un tel examen, et cette cour peut, si elle est convaincue qu'un tel examen serait préjudiciable à la corporation ou à une personne morale filiale, retirer un tel droit et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.	Interdiction d'examiner
Notice to Director	(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel.	(4) Une corporation doit donner au Directeur et à la personne qui demande à procéder à un examen en vertu du paragraphe (2) avis d'une demande présentée en vertu du paragraphe (3), et le Directeur et cette personne sont fondés à se présenter et à être entendus en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Approval of financial statements	152. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 149 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.	152. (1) Les administrateurs d'une corporation doivent approuver les états financiers visés à l'article 149, et la signature d'un ou plusieurs administrateurs doit attester cette approbation.	Approbation des états financiers
Condition precedent	(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 149 unless the financial statements are (a) approved and signed in accordance with subsection (1); and (b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.	(2) Une corporation ne doit ni émettre, ni publier ni diffuser des copies des états financiers visés à l'article 149, à moins que ces états financiers ne soient a) approuvés et signés conformément au paragraphe (1); et b) accompagnés du rapport du vérificateur de cette corporation, le cas échéant.	Condition préalable
Copies to shareholders	153. (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 149 to each shareholder, except to a	153. (1) Une corporation doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle d'actionnaires, ou avant la signature d'une résolution qui, en vertu de l'alinéa 136(1)b), tient lieu d'assemblée annuelle, envoyer une copie des documents visés à l'article 149 à chaque actionnaire,	Copies aux actionnaires

shareholder who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.

à l'exception des actionnaires qui ont informé la corporation par écrit qu'ils ne désirent pas recevoir une copie de ces documents.

Offence

(2) A corporation that fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Une corporation qui omet de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Copies to Director

154. (1) A corporation

(a) any of the securities of which are or were part of a distribution to the public, 10 remain outstanding and are held by more than one person, or

(b) the gross revenues of which, as shown in the most recent financial statements referred to in section 149, exceed 15 ten million dollars or the assets of which as shown in those financial statements exceed five million dollars

shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or 20 forthwith after the signing of a resolution under paragraph 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later than fifteen months after the last date when the last preceding annual meeting should 25 have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, send a copy of the documents referred to in section 149 to the Director.

154. (1) Une corporation

a) dont les valeurs mobilières qui font ou ont fait partie d'une distribution au public restent en circulation et que plus d'une personne détient,

b) dont les recettes brutes, figurant sur 15 les états financiers les plus récents que vise l'article 149, excèdent dix millions de dollars, ou dont l'actif figurant sur ces états financiers excède cinq millions de dollars, 20

doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle d'actionnaires, ou immédiatement après la signature d'une résolution qui, en vertu de l'alinéa 136(1)b), tient lieu d'assemblée annuelle, 25 et dans tous les cas, au plus tard quinze mois après la date à laquelle la dernière assemblée annuelle aurait dû avoir lieu ou à laquelle une résolution tenant lieu d'assemblée aurait dû être signée, envoyer au 30 Directeur une copie des documents visés à l'article 149.

Affiliates

(2) For the purposes of paragraph (1) 30 (b), the gross revenues and assets of the corporation include, in such manner as may be prescribed, the gross revenues and assets of its affiliates.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les recettes brutes et l'actif de la corporation comprennent, dans la forme prescrite, 35 les recettes brutes et l'actif de ses affiliées.

Exemption

(3) A corporation may apply to the 35 Director for an order exempting the corporation from the application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.

(3) La corporation peut demander au 40 Directeur de l'exempter, par voie d'ordonnance, de l'application du paragraphe (2) dans les circonstances prescrites.

Further disclosure

(4) If a corporation referred to in sub- 40 section (1)

(a) sends to its shareholders, or

(4) Si une corporation visée au para- graphe (1)

a) envoie à ses actionnaires, ou

5 Infraction
10 Copies au Directeur

20

Affiliées

Exemption

Autres documents à remettre

(b) is required to file with or send to a public authority or a recognized stock exchange

interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.

Subsidiary
corporation
exemption

(5) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if

(a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and

(b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Director by the holding corporation in compliance with this section.

Offence

(6) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Qualification
of auditor

155. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.

Indepen-
dence

(2) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation, of any of its affiliates, or of any director, officer or employee of any such corporation or its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or

b) est tenue d'envoyer à une autorité publique ou à une bourse reconnue de valeurs

des états financiers provisoires ou des documents s'y rattachant, cette corporation doit immédiatement envoyer des copies de ces pièces au Directeur.

(5) Une corporation filiale n'est pas tenue de se conformer au présent article si

a) les états financiers de sa corporation mère sont établis sous forme consolidée ou additionnée et comprennent les comptes de cette filiale; et

b) les états financiers consolidés ou additionnés de la corporation mère sont compris dans les documents que celle-ci envoie ou délivre au Directeur en conformité du présent article.

Dispense de
la corpora-
tion filiale

(6) Une corporation qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Infraction

155. (1) Sous réserve du paragraphe (5), une personne n'a pas qualité pour être vérificateur d'une corporation si elle n'est pas indépendante de celle-ci, de ses affiliées ou des administrateurs ou dirigeants de toute corporation de cette nature ou de ses affiliées.

Qualités
requises
pour être
vérificateur

30

(2) Aux fins du présent article,

a) l'indépendance est une question de fait; et

b) une personne est réputée ne pas être indépendante si elle-même ou une autre personne qui est son associé dans son entreprise

(i) est associée dans l'entreprise, administrateur, dirigeant ou employé de la corporation, de l'une de ses affiliées ou associée de tout administrateur, dirigeant ou employé de toute corporation de cette nature ou de ses affiliées,

(ii) est propriétaire ou détient le contrôle à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, d'un intérêt important dans les valeurs mobilières de cette corporation ou de l'une de ses affiliées, ou

Indépen-
dence

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation. 5

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de la faillite de cette corporation ou de l'une de ses affiliées dans les deux années qui ont précédé la proposition de sa nomination en qualité de vérificateur de la corporation. 5

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his disqualification. 10

(3) Le vérificateur qui perd qualité aux termes du présent article doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'il a la connaissance de son défaut de qualité. 10

Obligation de démissionner

Disqualification order

(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(4) Tout intéressé peut demander à la cour de déclarer qu'un vérificateur n'a pas qualité aux termes du présent article et de déclarer son poste vacant. 15

Destitution judiciaire

Exemption order

(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 20

(5) Tout intéressé peut demander à la cour de couvrir le défaut de qualité d'un vérificateur aux termes du présent article; la cour peut, si elle est convaincue qu'il ne s'en suivra aucun préjudice pour les actionnaires, couvrir ce défaut aux conditions qu'elle juge opportunes et donner à sa décision un effet rétroactif. 20

Ordonnance couvrant le défaut

Appointment of auditor

156. (1) Subject to section 157, shareholders of a corporation shall by ordinary resolution, at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting. 25

156. (1) Sous réserve de l'article 157, les actionnaires d'une corporation doivent, par résolution ordinaire adoptée lors de la première assemblée d'actionnaires et lors de chaque assemblée annuelle qui suit, nommer un vérificateur qui doit rester en fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. 30

Nomination du vérificateur

Eligibility

(2) An auditor appointed under section 99 is eligible for appointment under subsection (1). 30

(2) Un vérificateur nommé en vertu de l'article 99 peut être nommé en vertu du paragraphe (1).

Éligibilité

Incumbent auditor

(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed. 35

(3) Nonobstant le paragraphe (1), si un vérificateur n'est pas nommé lors d'une assemblée d'actionnaires, le vérificateur en fonctions conserve son poste jusqu'à la nomination de son successeur. 35

Vérificateur en fonctions

Remuneration

(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors. 40

(4) La rémunération du vérificateur peut être fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, si elle n'est pas ainsi fixée, les administrateurs peuvent la fixer. 40

Rémunération

Dispensing with auditor	157. (1) The shareholders of a corporation that is not required to comply with section 154 may resolve not to appoint an auditor.	157. (1) Les actionnaires d'une corporation qui n'est pas tenue de se conformer à l'article 154 peuvent décider par résolution de ne pas nommer de vérificateur.	Dispense de vérificateur
Limitation	(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of shareholders.	(2) Une résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) n'est valable que jusqu'à la prochaine assemblée annuelle d'actionnaires.	5 Prescription
Unanimous consent	(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote.	(3) Une résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) n'est pas valable, à moins que tous les actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter, n'y aient consenti.	10 Consentement unanime
Ceasing to hold office	158. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when (a) he dies or resigns; or (b) he is removed pursuant to section 159.	158. (1) Les fonctions du vérificateur d'une corporation cessent lorsque a) il décède ou démissionne; ou b) il est révoqué en application de l'article 159.	15 Cessation des fonctions
Effective date of resignation	(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un vérificateur prend effet à la date à laquelle une démission écrite est envoyée à la corporation ou à la date que précise cette démission, si la dernière de ces deux dates est postérieure.	20 Date d'effet de la démission
Removal of auditor	159. (1) The shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 161.	159. (1) Les actionnaires d'une corporation peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur autre qu'un vérificateur qu'a nommé une cour en vertu de l'article 161.	25 Révocation du vérificateur
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 160.	(2) La vacance que crée la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée au cours de laquelle ce vérificateur est révoqué ou, si elle n'est pas ainsi comblée, elle peut l'être en vertu de l'article 160.	30 Vacance 35
Filling vacancy	160. (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.	160. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler une vacance au poste de vérificateur.	Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meet-	(2) Si le quorum des administrateurs n'est pas atteint, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours d'une vacance du poste de vérificateur, con-	40 Convocation d'une assemblée

ing of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder.

Shareholders
filling
vacancy

(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders.

Unexpired
term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Court
appointed
auditor

161. (1) If a corporation does not have an auditor, the court may, upon the application of a shareholder or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the shareholders.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 157 not to appoint an auditor.

Right to
attend
meeting

162. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to his duties as auditor.

Duty to
attend

(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to his duties as auditor.

Notice to
corporation

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

voquer une assemblée extraordinaire des actionnaires en vue de combler cette vacance; s'ils omettent de convoquer une assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

(3) Les statuts d'une corporation peuvent prévoir qu'une vacance au poste de vérificateur ne doit être comblée qu'au moyen d'un vote des actionnaires.

(4) Un vérificateur nommé afin de combler une vacance reste en fonctions pendant la durée non expirée du mandat de son prédécesseur.

161. (1) Si une corporation n'a pas de vérificateur, la cour peut, à la demande d'un actionnaire ou du Directeur, nommer un vérificateur qui restera en fonctions jusqu'à ce que les actionnaires nomment un autre vérificateur, et fixer sa rémunération.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les actionnaires ont décidé, par voie de résolution adoptée en vertu de l'article 157, de ne pas nommer de vérificateur.

162. (1) Le vérificateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute assemblée d'actionnaires, à y assister aux frais de cette corporation et à y être entendu sur des questions se rattachant à ses devoirs de vérificateur.

(2) Si un administrateur ou un actionnaire d'une corporation, que ce dernier soit ou non fondé à voter lors de cette assemblée, donne avis par écrit, dix jours à l'avance au moins, d'une assemblée d'actionnaires au vérificateur ou à un ancien vérificateur de cette corporation, ce vérificateur ou ancien vérificateur doit assister à cette assemblée aux frais de la corporation et répondre aux questions qui lui sont posées sur ses devoirs de vérificateur.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit envoyer simultanément copie de l'avis à la corporation.

Vacance
comblée
par les
actionnaires

Mandat
non expiré

Nomination
d'un
vérificateur
par la cour

Exception

Droit
d'assister
à l'assemblée

Devoir
d'assister

Avis à la
corporation

Offence	(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	5	(4) Un vérificateur ou ancien vérificateur d'une corporation qui omet, sans raison légitime, de se conformer au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	5	Infraction
Statement of auditor	(5) An auditor who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because his term of office has expired or is about to expire, or (d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 157 is to be proposed, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.	10 20 25	(5) Un vérificateur qui a) démissionne, b) reçoit avis ou est autrement informé de la convocation d'une assemblée d'actionnaires dans le but de le révoquer, c) reçoit avis ou est autrement informé d'une assemblée d'administrateurs ou d'actionnaires au cours de laquelle une autre personne doit être nommée pour remplir les fonctions de vérificateur, que ce soit en raison de la démission ou de la révocation du vérificateur en fonctions ou en raison de l'expiration ou de l'expiration imminente de son mandat, ou d) reçoit avis ou est autrement informé d'une assemblée d'actionnaires au cours de laquelle une résolution visée à l'article 157 doit être proposée, est fondé à présenter à cette corporation une déclaration écrite donnant les raisons de sa démission ou les raisons pour lesquelles il s'oppose à tout acte ou à toute résolution envisagés.	10 15 20 25 30	Déclaration du vérificateur
Circulating statement	(6) The corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (5) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.	30 35	(6) La corporation doit immédiatement envoyer copie de la déclaration visée au paragraphe (5) à tout actionnaire fondé à recevoir avis de toute assemblée visée au paragraphe (1) et au Directeur, à moins que cette déclaration ne soit jointe à une circulaire de la direction sollicitant des procurations, qu'exige l'article 144, ou incluse dans cette circulaire.	35 40	Diffusion de la déclaration
Replacing auditor	(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to	40	(7) Aucune personne ne doit accepter une nomination ni consentir à être nommée en qualité de vérificateur d'une corporation si elle remplace un vérificateur qui a démissionné, a été révoqué ou dont le mandat est	45	Vérificateur remplaçant

expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

5 expiré ou sur le point d'expirer, tant qu'il n'a pas demandé à ce vérificateur et obtenu de lui une déclaration écrite relative aux circonstances dans lesquelles et aux raisons pour lesquelles, de l'avis de ce vérificateur, 5 il doit être remplacé.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to 10 in that subsection, he does not receive a reply.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), une personne possédant par ailleurs les qualités voulues peut accepter une nomination ou consentir à être nommée en qualité de 10 vérificateur d'une corporation si, dans les quinze jours qui suivent la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with sub- 15 section (7) is void.

(9) A moins que le paragraphe (8) ne 15 s'applique, la nomination en qualité de vérificateur d'une corporation d'une personne qui ne s'est pas conformée au paragraphe (7) est nulle. 15

Effet de l'inobservation

Examination

163. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his opinion necessary to enable him to report in the prescribed manner on the financial 20 statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 149(1) (a) (ii).

163. (1) Le vérificateur d'une corpora- 20 tion doit procéder à l'inspection qui est à son avis nécessaire pour faire rapport de la manière prescrite sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états finan- 25 ciers ou de la partie de ceux-ci qui sont relatifs à la période visée au sous-alinéa 149(1) a) (ii).

Examens

Reliance on other auditor

(2) Notwithstanding section 164, an auditor of a holding corporation may reasonably rely upon the report of the auditor of a body corporate that is a subsidiary of the holding corporation if the extent of his 30 reliance is disclosed in his report as auditor of the holding corporation.

(2) Nonobstant l'article 164, le vérificateur d'une corporation mère peut, dans 30 des conditions raisonnables, s'en remettre au rapport du vérificateur d'une personne morale qui est une filiale de cette corporation mère si, dans le rapport qu'il remet en qualité de vérificateur de cette corpora- 35 tion mère, il révèle dans quelle mesure il s'en est remis à ce rapport.

Foi au rapport d'un autre vérificateur

Reasonableness

(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le caractère raisonnable est une question de fait.

Caractère raisonnable

Application

(4) Subsection (2) applies whether or 35 not the financial statements of the holding corporation reported upon by the auditor are in consolidated form.

(4) Le paragraphe (2) s'applique sans 40 qu'il y ait lieu de tenir compte si les états financiers de la corporation mère sur lesquels le vérificateur a fait rapport se présentent sous forme consolidée.

Application

Right to
information

164. (1) Upon the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) Upon the demand of an auditor of a corporation, the directors of the corporation shall obtain from and furnish to the auditor such information and explanations from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the corporation as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Audit
committee

165. (1) Subject to subsection (2), a corporation described in subsection 97(2) shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Exemption

(2) A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if he is satisfied that the shareholders will not be prejudiced by such an order, permit the corporation to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

164. (1) A la demande d'un vérificateur d'une corporation, les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires actuels ou anciens de cette corporation doivent lui donner

- a) des renseignements et des explications, et
- b) l'accès aux registres, documents, livres, comptes et pièces comptables de la corporation et de ses filiales,

dans la mesure où le vérificateur le juge nécessaire pour lui permettre de procéder à l'inspection et de faire le rapport exigés par l'article 163 et où il est raisonnable de demander à ces administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de les lui donner.

(2) A la demande d'un vérificateur d'une corporation, les administrateurs de cette corporation doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires actuels ou anciens de la corporation et de ses filiales et transmettre au vérificateur les renseignements et les explications que le vérificateur juge nécessaires pour lui permettre de procéder à l'inspection et de faire le rapport exigés par l'article 163 et qu'il est raisonnable de demander à ces administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de lui donner.

165. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une corporation visée au paragraphe 97(2) doit, et toute autre corporation peut, avoir un comité de vérification se composant de trois administrateurs au moins de celle-ci, dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de cette corporation ou de l'une de ses affiliées.

(2) Une corporation peut demander au Directeur de la soustraire à l'obligation d'avoir un comité de vérification et le Directeur peut, s'il est convaincu qu'il ne s'en suivra aucun préjudice pour les actionnaires, soustraire cette corporation à l'obligation d'avoir un comité de vérification, aux conditions raisonnables qu'il juge opportunes.

Droit
d'être
informer

5

10

Idem

20

25

Comité de
vérification

Exemption

40

45

Duty of committee	(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before such financial statements are approved under section 152.	(3) Un comité de vérification doit revoir les états financiers de la corporation avant que ceux-ci ne soient approuvés en vertu de l'article 152.	Devoir du comité
Auditor's attendance	(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.	(4) Le vérificateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute réunion du comité de vérification, à y assister aux frais de cette corporation, à y être entendu et, si un membre du comité de vérification l'en requiert, il doit assister à toute réunion de ce comité tenue pendant la durée de son mandat.	5 Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le vérificateur d'une corporation ou un membre du comité de vérification peut convoquer une réunion de ce comité.	15 Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon.	(6) Un administrateur ou un dirigeant d'une corporation doit immédiatement notifier au comité de vérification et au vérificateur toute erreur ou déclaration erronée qui vient à sa connaissance et qui est con- tenue dans un état financier sur lequel ce vérificateur ou un ancien vérificateur a fait rapport.	20 Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement upon which he has reported, and if in his opinion the error or mis-statement is material, he shall inform each director accordingly.	(7) Si le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une corporation est avisé d'une erreur ou d'une déclaration erronée contenue dans un état financier sur lequel il a fait rapport, ou si celle-ci vient à sa connaissance, et si à son avis cette erreur ou déclaration erronée est importante, il doit en informer chacun des administrateurs.	25 Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is one that is required to comply with section 154, it shall inform the Director of the error or mis-statement in the same manner as it informs the shareholders.	(8) Lorsque, en vertu du paragraphe (7), le vérificateur ou l'ancien vérificateur informe les administrateurs d'une erreur ou d'une déclaration erronée contenue dans un état financier, ceux-ci doivent a) dresser et publier des états financiers révisés; ou b) informer autrement les actionnaires et, s'il s'agit d'une corporation tenue de se conformer à l'article 154, celle-ci doit informer le Directeur de cette erreur ou de cette déclaration erronée de la même manière qu'elle en informe les actionnaires.	30 35 40 45 Devoir des administrateurs

Offence	(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) L'administrateur ou le dirigeant d'une corporation qui omet sciemment de se conformer au paragraphe (6) ou (8) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.	Infraction
Qualified privilege (defamation)	166. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has qualified privilege.	166. Toute déclaration orale ou écrite ou tout rapport que fait en vertu de la présente loi le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une corporation bénéficie d'un privilège d'immunité.	Privilège d'immunité (diffamation)

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles	167. (1) Subject to sections 170 and 171, the articles of a corporation may by special resolution be amended to	167. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, les statuts d'une corporation peuvent, par résolution spéciale, être modifiés aux fins	Modification des statuts
	(a) change its name;	a) de changer le nom de celle-ci;	
	(b) change the place in which its registered office is situated;	b) de changer le lieu auquel est situé son siège social;	
	(c) add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on;	c) d'ajouter, de modifier ou de supprimer une restriction quant à l'entreprise ou aux entreprises que cette corporation peut exploiter;	
	(d) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;	d) de changer le nombre maximal d'actions que cette corporation est autorisée à émettre;	
	(e) create new classes of shares;	e) de créer de nouvelles catégories d'actions;	
	(f) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued;	f) de modifier la désignation de toutes ses actions ou d'une partie de celles-ci, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris des droits à des dividendes accumulés, relativement à toutes ses actions ou à une partie de celles-ci, qu'elles soient émises ou non;	
	(g) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;	g) de changer les actions d'une catégorie ou d'une série quelconque, émises ou non, en un nombre différent d'actions de la même catégorie ou série ou en un nombre égal ou différent d'actions d'autres catégories ou séries;	
	(h) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;		

(i) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;

5

(j) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(k) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (i) and (j);

(l) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to sections 102 and 107;

(m) add, change or remove restrictions on the transfer of shares; or

(n) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be 20 set out in the articles.

h) de diviser en séries une catégorie d'actions émises ou non, et de fixer le nombre d'actions de chaque série et les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés;

5

i) d'autoriser les administrateurs à diviser une catégorie d'actions non émises en séries et à fixer le nombre d'actions de chaque série et les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés;

10

j) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à des actions non émises d'une série quelconque;

15

k) de révoquer, de restreindre ou d'étendre toutes autorisations conférées en vertu des alinéas i) et j);

l) d'augmenter ou de diminuer le nombre d'administrateurs ou le nombre minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 102 et 107;

20

m) d'ajouter, de modifier ou de supprimer des restrictions au transfert d'actions; ou

25

n) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.

Termination

(2) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

25

(2) Les administrateurs d'une corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par une résolution spéciale des actionnaires effectuant une modification en vertu du présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.

35

Annulation

Constraints on shares transfers

168. (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles to constrain the issue or transfer of its shares in accordance with the regulations for any purpose and, in particular, for the purpose of enabling the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada referred to in the regulations

30

(a) to obtain a licence to carry on any business;

40

(b) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical; or

168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la corporation qui émet ou a émis des actions par distribution publique peut, par résolution spéciale, modifier ses statuts pour imposer, en conformité avec les règlements, des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions afin, entre autres, de permettre à la corporation ou à ses affiliées de répondre aux exigences des lois du Canada visées dans les règlements en vue

45

a) d'obtenir un permis d'exploitation d'une entreprise;

b) de publier un journal ou un périodique canadien; ou

50

Restrictions applicables au transfert d'actions

(c) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations.

c) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier, selon la définition qu'en donnent les règlements.

Five-year
limit

(2) Where a corporation has passed a resolution under subsection (1) amending its articles to constrain the issue or transfer of its shares for any purpose other than the purposes set out in paragraphs (1)(a) to (c), the amendment ceases to have effect five years after the date the resolution is passed unless the corporation before the termination of that five-year period

(a) decides by special resolution to extend the constraint provision for a further period not exceeding five years; and

(b) sends a copy of the resolution to the Director certified in accordance with subsection 250(1).

Removal of
constraint

(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to remove any constraint on the issue or transfer of its shares.

Termination

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

Regulations

(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue or transfer of its shares prescribing

(a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation;

(b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;

(c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the directors to rely on such disclosure; and

(2) Lorsqu'une corporation, en adoptant une résolution prévue au paragraphe (1), modifie ses statuts pour imposer des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions à des fins non prévues aux alinéas (1)a) à c), cette modification cesse d'avoir effet cinq ans après la date de la résolution, sauf si la corporation, avant la fin de cette période de cinq ans,

a) décide, par résolution spéciale, de prolonger ces restrictions pour une période d'au plus cinq ans; et

b) envoie au Directeur une copie de la résolution, certifiée conformément au paragraphe 250(1).

(3) Une corporation visée au paragraphe (1) peut, par résolution spéciale, modifier ses statuts pour supprimer les restrictions applicables à l'émission et au transfert de ses actions.

(4) Les administrateurs d'une corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par une résolution spéciale des actionnaires effectuant une modification en vertu du présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.

(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut établir des règlements, applicables à une corporation, qui restreignent l'émission ou le transfert de ses actions; ces règlements prescrivent:

a) les modalités de la divulgation des restrictions dans les documents délivrés ou publiés par la corporation;

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser d'émettre des actions ou d'en enregistrer le transfert en conformité des statuts de la corporation;

c) les restrictions quant aux droits de vote afférents aux actions détenues en contravention des statuts de la corporation;

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation des droits des propriétaires bénéficiaires d'actions et le droit des

Délai de
cinq ans

Suppression
des
restrictions

Annulation

Règlements

(e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers.

Validity
of acts

(6) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any failure to comply with this section or the regulations. 5

Proposal
to amend

169. (1) Subject to subsection (2), the directors or any shareholder may in accordance with section 131 make a proposal to amend the articles. 10

Notice of
amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate an amendment. 20

Class vote

170. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to 25

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of such class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; 30

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class; 35

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing, 40

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights, 45

administrateurs d'agir sur la foi de cette divulgation; et

e) les droits des personnes détenant des actions de la corporation lors d'une modification des statuts visant à restreindre l'émission ou le transfert de ces actions. 5

Validité
des actes

(6) L'émission, le transfert d'actions et les actes d'une corporation sont valides nonobstant l'inobservation du présent article ou des règlements. 10

Proposition
de
modification

169. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs ou tout actionnaire peuvent, conformément à l'article 131, faire une proposition de modification des statuts. 15

15

Avis de
modification

(2) L'avis d'une assemblée d'actionnaires lors de laquelle une proposition de modification des statuts doit être examinée doit énoncer la modification proposée et, lorsqu'il y a lieu, déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions conformément à l'article 184, mais le défaut de faire cette déclaration ne rend pas nulle une modification. 25

25

Vote par
catégorie

170. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément en tant que catégorie ou série sur une proposition de modification des statuts tendant à 30

a) augmenter ou diminuer tout nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie, ou à augmenter tout nombre maximal d'actions autorisées d'une catégorie qui bénéficient de droits ou de privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie; 35

b) effectuer un échange, une nouvelle classification ou une annulation de tout ou partie des actions de cette catégorie; 40

c) ajouter, modifier ou supprimer de manière préjudiciable les droits, privilèges, restrictions ou conditions attachés aux actions de cette catégorie et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tendant 45

(i) à supprimer ou à modifier de manière préjudiciable des droits à des

	<p>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or</p> <p>(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions; 5</p> <p>(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of 10 such class;</p> <p>(e) create a new class of shares, or make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class, equal or superior to the shares of 15 such class;</p> <p>(f) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or 20</p> <p>(g) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.</p>	<p>dividendes accumulés ou des droits à des dividendes cumulatifs,</p> <p>(ii) à ajouter, supprimer ou modifier de manière préjudiciable des droits de rachat, 5</p> <p>(iii) à réduire ou à supprimer une préférence relative à un dividende ou à une liquidation, ou</p> <p>(iv) à ajouter, supprimer ou modifier de manière préjudiciable des privilèges 10 de conversion, des options, des droits de vote, un transfert ou des droits de pré-emption, ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières d'une corporation, ou des dispositions relatives à un fonds 15 d'amortissement;</p> <p>d) accroître les droits ou privilèges d'une catégorie d'actions assorties de droits ou de privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie; 20</p> <p>e) créer une nouvelle catégorie d'actions, ou rendre toute catégorie d'actions assorties de droits ou de privilèges inférieurs à ceux des actions de cette catégorie égale ou supérieure aux actions de 25 cette catégorie;</p> <p>f) effectuer un échange ou créer un droit d'échange de tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre les actions de cette catégorie; ou 30</p> <p>g) restreindre l'émission ou le transfert des actions de cette catégorie ou prolonger ou supprimer cette restriction.</p>	
Limitation	<p>(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as 25 a series under subsection (1) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.</p>	<p>(2) Les détenteurs d'une série d'actions d'une catégorie ne sont fondés à voter 35 séparément en tant que série en vertu du paragraphe (1) que si une modification a sur cette série, un effet différent de celui qu'elle a sur les autres actions de la même catégorie. 40</p>	Limitation
Right to vote	<p>(3) Subsection (1) applies whether or 30 not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) s'applique sans qu'il y ait lieu de tenir compte si les actions d'une catégorie ou d'une série emportent ou non par ailleurs le droit de vote. 45</p>	Droit de vote
Separate resolutions	<p>(4) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each 35 class or series entitled to vote separately</p>	<p>(4) Une proposition de modification des statuts que vise le paragraphe (1) est adoptée lorsque les détenteurs des actions de chaque catégorie ou série fondés à</p>	Résolutions distinctes

thereon as a class or series have approved such amendment by a special resolution.

voter séparément sur cette proposition visant cette catégorie ou série ont approuvé cette modification par résolution spéciale.

Delivery
of articles

171. (1) Subject to any revocation under subsection 167(2) or 168(4), after an amendment has been adopted under section 167, 168 or 170 articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Director.

171. (1) Sous réserve d'une annulation en vertu des paragraphes 167(2) ou 168(4), 5 intervenue après l'adoption d'une modification en vertu de l'article 167, 168 ou 170, les statuts de modification sont envoyés en la forme prescrite au Directeur.

Remise
des statuts

Reduction
of stated
capital

(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 10 36(3) and (4) apply.

(2) Lorsque la modification réduit ou a 10 pour effet de réduire le capital déclaré, les paragraphes 36(3) et (4) s'appliquent.

Réduction
du capital
déclaré

Deemed
reduction
of capital

(3) For the purposes of subsection (2), an amendment to the articles that

(3) Aux fins du paragraphe (2), une modification des statuts

Réduction
présumée
du capital

(a) makes redeemable any issued shares that were not previously redeem- 15 able,

a) qui rend rachetables des actions émises 15 qui n'étaient pas précédemment rachetables,

(b) makes convertible into redeemable shares any issued shares that were not previously convertible, or

b) qui rend convertibles en actions rachetables des actions émises qui n'étaient pas précédemment convertibles, ou 20

(c) increases the redemption price or 20 aggregate redemption prices or advances the time for redemption of any issued redeemable shares

c) qui augmente le prix de rachat ou les prix de rachat totaux ou avance la date de rachat d'actions rachetables émises,

is deemed to effect a reduction of stated capital.

est réputée constituer une réduction du 25 capital déclaré.

Certificate of
amendment

172. Upon receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

172. Sur réception des statuts de modification, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255. 30

Certificat
de
modification

Effect of
certificate

173. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

173. (1) Une modification prend effet à la date qui figure sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Effet du
certificat

Rights
preserved

(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or 35 liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a 40 party.

(2) Nulle modification des statuts n'a 35 pour effet de modifier, en faveur ou au détriment de cette corporation ou de ses administrateurs ou dirigeants, une cause d'action, une créance ou des poursuites dont ils sont passibles, ni aucune action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle une corporation ou ses administrateurs ou dirigeants sont parties.

Préservation
des droits

Restated articles	174. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.	174. (1) Les administrateurs peuvent et doivent, lorsque le Directeur le leur enjoint de le faire pour des motifs raisonnables, reformuler les statuts d'incorporation modifiés.	Reformulation des statuts
Delivery of articles	(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Director.	(2) Les nouveaux statuts d'incorporation reformulés en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Remise des statuts
Restated certificate	(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 255.	(3) Sur réception des statuts d'incorporation reformulés le Directeur doit délivrer un nouveau certificat d'incorporation en conformité de l'article 255.	Reformulés du certificat
Effect of certificate	(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.	(4) Les statuts d'incorporation reformulés prennent effet à la date qui figure sur le certificat reformulé d'incorporation et remplacent les statuts initiaux d'incorporation et toutes les modifications à ceux-ci.	Effet du certificat
Amalgamation	175. Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.	175. Deux ou plusieurs corporations, y compris une corporation mère ou une corporation qui est une filiale des corporations filiales, peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corporation.	Fusion
Amalgamation agreement	176. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out (a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 6; (b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation; (c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation; (d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation;	176. (1) Chacune des corporations qui se proposent de fusionner doit conclure une convention énonçant les modalités de cette fusion et les moyens de la mettre à effet, et énonçant en particulier a) les dispositions dont l'article 6 exige l'introduction dans des statuts d'incorporation; b) le nom et l'adresse de chacun des administrateurs envisagés de la corporation née de la fusion; c) la manière dont les actions de chacune des corporations qui fusionnent doivent être converties en actions ou autres valeurs mobilières de la corporation née de la fusion; d) si des actions d'une corporation qui fusionne ne doivent pas être converties en valeurs mobilières de la corporation née de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de l'une des personnes morales que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus des valeurs mobilières de la corporation née de la fusion ou à leur place;	Convention de fusion

(e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation; 5

(f) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed 10 by-laws; and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated 15 corporation.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall 20 provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion 25 of such shares into shares of the amalgamated corporation.

Shareholder approval

177. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to 30 a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of such shares. 35

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of 45 his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

e) le mode de paiement en numéraire qui doit remplacer l'émission de fractions d'actions de la corporation née de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être 5 reçues lors de la fusion;

f) si les règlements de la corporation née de la fusion doivent être ceux de l'une des corporations qui fusionnent et, dans la négative, le texte des règlements envi- 10 sagés; et

g) les détails de toutes dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour prévoir dans l'avenir la direction et le fonctionnement de la corporation née de 15 la fusion.

Annulation

(2) Si l'une des corporations qui fusionnent détient des actions d'une autre de ces corporations qui fusionnent ou si de telles actions sont détenues pour son compte, la 20 convention de fusion doit prévoir l'annulation de ces actions sans remboursement du capital qu'elles représentent, au moment où la fusion devient effective, et elle ne doit pas prévoir la conversion de ces actions en 25 actions de la corporation née de la fusion.

Approbation des actionnaires

177. (1) Les administrateurs des corporations qui fusionnent doivent soumettre la convention de fusion à l'approbation d'une assemblée des actionnaires de ces 30 corporations, dont ils sont administrateurs, et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série d'actions.

(2) Un avis d'assemblée d'actionnaires 35 conforme à l'article 129 doit être envoyé, conformément à cet article, à chacun des actionnaires de chacune des corporations qui fusionnent, et cet avis doit

Avis de l'assemblée

(a) comporter une copie ou un résumé de 40 la convention de fusion ou en être accompagné; et

(b) déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions, conformément à l'article 45 184; toutefois, l'omission de cette déclaration n'a pas pour effet de rendre nulle une fusion.

Right to vote	(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.	(3) Chacune des actions d'une corporation qui fusionne emporte le droit de vote relativement à une fusion, que cette action soit ou non assortie par ailleurs du droit de vote.	Droit de vote
Class vote	(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote as a class or series under section 170.	(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie, ou d'une série d'une corporation qui fusionne sont fondés à voter en cette qualité séparément sur la fusion, lorsque la convention de fusion comporte une disposition qui, si elle était contenue dans une proposition de modification des statuts, permettrait à ces détenteurs de voter en cette qualité, en vertu de l'article 170.	Vote par catégorie
Shareholder approval	(5) An amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolutions of each class or series of such shareholders entitled to vote thereon.	(5) Une convention de fusion est adoptée lorsque les actionnaires de chacune des corporations qui fusionnent ont approuvé cette fusion par résolutions spéciales pour chacune des catégories ou séries d'actionnaires fondés à voter sur cette convention.	Approbation des actionnaires
Termination	(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations.	(6) Une convention de fusion peut prévoir qu'en tout temps avant la remise d'un certificat de fusion, les administrateurs d'une corporation qui fusionne peuvent, nonobstant le fait que les actionnaires de toutes les corporations qui fusionnent ou de l'une d'elles l'ont approuvée, résilier cette convention.	Résiliation
Vertical short-form amalgamation	178. (1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and (b) the resolutions provide that (i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, (ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating holding corporation, and (iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation.	178. (1) Une corporation mère et l'une ou plusieurs de ses corporations filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corporation sans se conformer aux articles 176 et 177 a) si une résolution des administrateurs de chacune des corporations qui fusionnent approuve cette fusion; et b) si ces résolutions prévoient que (i) les actions de chacune des corporations filiales qui fusionnent doivent être annulées sans remboursement du capital qu'elles représentent, (ii) les statuts de fusion doivent être les mêmes que les statuts d'incorporation de la corporation mère qui fusionne, et (iii) la corporation née de la fusion ne doit émettre aucune valeur mobilière à l'occasion de cette fusion.	Fusion verticale simplifiée

Horizontal
short-form
amalgama-
tion

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the 10 amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incor- 15 poration of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose 20 shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

Sending
of articles

179. (1) Subject to subsection 177(6), 25 after an amalgamation has been adopted under section 177 or approved under section 178, articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by 30 sections 19 and 101.

Attached
declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to 35 the satisfaction of the Director that

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will 40 be able to pay its liabilities as they become due, and

Fusion
horizontale
simplifiée

(2) Deux ou plusieurs corporations filiales de la même personne morale mère dont celle-ci est entièrement propriétaire, peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corpora- 5 tion sans se conformer aux articles 176 et 177

a) si une résolution des administrateurs de chacune des corporations qui fusion- 10 nent approuve cette fusion; et

b) si ces résolutions prévoient que

(i) les actions de toutes les corpora- tions filiales qui fusionnent, sauf celles de l'une d'entre elles, doivent être annulées sans remboursement du capi- 15 tal qu'elles représentent,

(ii) les statuts de fusion doivent être les mêmes que les statuts d'incorpora- tion de la corporation filiale qui fu- sionne, dont les actions ne sont pas 20 annulées, et

(iii) le capital déclaré des corporations filiales qui fusionnent et dont les ac- tions sont annulées doit être ajouté au capital déclaré de la corporation dont 25 les actions ne sont pas annulées.

Remise des
statuts

179. (1) Sous réserve du paragraphe 177(6), les statuts de fusion sous la forme prescrite doivent, après qu'une fusion a été arrêtée en vertu de l'article 177 ou approu- 30 vée en vertu de l'article 178, être envoyés au Directeur avec tous les documents qu'exigent les articles 19 et 101.

(2) Les statuts de fusion doivent com- porter en annexe une déclaration statutaire 35 d'un administrateur ou d'un dirigeant de chacune des corporations qui fusionnent, capable de convaincre le Directeur

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire 40

(i) que chacune des corporations qui fusionnent est capable et que la corpo- ration née de la fusion sera capable d'honorer ses paiements à leur échéan- ce, et 45

Déclarations
annexées

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and

5

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

15

Adequate
notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds one thousand dollars;

20

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice thereof is given in each province in Canada where the corporation carries on business; and

(c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act unless a creditor of the corporation objects to the amalgamation within thirty days from the date of the notice.

35

Certificate
of amalga-
mation

(4) Upon receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 255.

Effect of
certificate

180. On the date shown in a certificate of amalgamation

(a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;

(ii) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation née de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les catégories; et

5

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire

(i) que la fusion ne causera aucun préjudice aux créanciers, ou

(ii) qu'un avis suffisant a été donné à tous les créanciers connus des corporations qui fusionnent et qu'aucun créancier ne s'oppose à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

15

(3) Aux fins du paragraphe (2), un avis suffisant est donné

Avis suffi-
sant

a) si un avis écrit est envoyé à chacun des créanciers connus de la corporation dont la créance excède mille dollars;

20

b) si un avis est inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social et si un avis de celui-ci est donné de manière raisonnable dans chaque province du Canada où cette corporation exploite une entreprise; et

25

c) si chacun de ces avis déclare que la corporation a l'intention, en conformité de la présente loi, de fusionner avec une ou plusieurs corporations qu'il précise, à moins qu'un créancier de cette corporation ne s'oppose à cette fusion dans les trente jours de la date de cet avis.

30

(4) Sur réception des statuts de fusion, le Directeur doit délivrer un certificat de fusion en conformité de l'article 255.

Certificat
de fusion

180. A la date qui figure sur un certificat de fusion,

Effet du
certificat

a) la fusion des corporations qui fusionnent et la continuation de leur existence comme une seule et même corporation prennent effet;

40

(b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;

(c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation or its directors or officers may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation or its directors or officers;

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation or its directors or officers may be enforced by or against the amalgamated corporation;

(g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

b) les biens de chacune des corporations qui fusionnent continuent d'appartenir à la corporation née de la fusion;

c) la corporation née de la fusion continue d'être responsable des obligations de chacune des corporations qui fusionnent;

d) rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante ni à une poursuite dont elles sont passibles;

e) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par une corporation qui fusionne ou ses administrateurs ou ses dirigeants ou contre eux peut être continuée par cette corporation ou contre elle, ses administrateurs ou ses dirigeants;

f) une condamnation contre une corporation qui fusionne ou ses administrateurs ou dirigeants ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en faveur de cette corporation, de ses administrateurs ou dirigeants ou contre eux sont exécutoires en faveur de la corporation née de la fusion ou contre elle; et

g) les statuts de fusion sont censés constituer les statuts d'incorporation de la corporation née de la fusion et le certificat de fusion est censé constituer le certificat d'incorporation de celle-ci.

Continuance
(import)

181. (1) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Director for a certificate of continuance.

Articles of
continuance

(2) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 101.

Certificate of
continuance

(3) Upon receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 255.

181. (1) Une personne morale, qui n'a pas été incorporée par une loi du Parlement ou en vertu d'une telle loi, peut, si les lois du territoire où elle est incorporée l'y autorisent, demander au Directeur de lui délivrer un certificat de continuation.

(2) Des statuts de continuation en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur en même temps que les documents qu'exigent les articles 19 et 101.

(3) Sur réception des statuts de continuation, le Directeur doit délivrer un certificat de continuation en conformité de l'article 255.

Continuation
(importation)

Statuts de
continuation

Certificat
de continuation

Effect of certificate	(4) On the date shown in the certificate of continuance	(4) A la date qui figure sur le certificat de continuation,	Effet du certificat
	(a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;	a) la personne morale devient une corporation à laquelle s'applique la présente loi comme si elle avait été incorporée en vertu de celle-ci;	5
	(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and	b) les statuts de continuation sont censés constituer les statuts d'incorporation de la corporation dont l'existence continue; et	10
	(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.	c) le certificat de continuation est censé constituer le certificat d'incorporation de la corporation dont l'existence continue.	10
Copy of certificate	(5) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.	(5) Le Directeur doit immédiatement envoyer une copie du certificat de continuation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du territoire dans lequel la continuation sous le régime de la présente loi a été autorisée.	Copie du certificat 15
Rights preserved	(6) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,	(6) Lorsqu'une personne morale continue son existence en tant que corporation en vertu de la présente loi,	20 Préservation des droits
	(a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;	a) les biens de cette personne morale continuent d'appartenir à cette corporation;	25
	(b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;	b) cette corporation continue d'être responsable des obligations de cette personne morale;	
	(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;	c) rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante ni à une poursuite dont elle est passible;	30
	(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate or its directors or officers may be continued to be prosecuted by or against the corporation or its directors or officers; and	d) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par la personne morale, ses administrateurs ou ses dirigeants ou contre eux peut être continuée par cette corporation ou ses administrateurs ou dirigeants, ou contre eux; et	35
	(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate or its directors or officers may be enforced by or against the corporation.	e) une condamnation contre la personne morale ou ses administrateurs ou dirigeants ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en faveur de ceux-ci ou contre eux sont exécutoires en faveur de la corporation ou contre elle.	40
Issued shares	(7) Subject to subsection 45(8), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the Act.	(7) Sous réserve du paragraphe 45(8), l'action d'une personne morale émise avant que l'existence de celle-ci n'ait été continuée en vertu de la présente loi est réputée avoir été émise en conformité de la	45 Actions émises

sions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he claims under, or relieve him of any liability in respect of, an issued share.

"Share"
defined

(8) For the purposes of subsection (7), "share" includes an instrument referred to in subsection 29(1), a share warrant as defined in the *Canada Corporations Act* or a like instrument.

Continuance
(export)

182. (1) Subject to subsections (2) and (9), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

Continuance
(export) of
investment
company

(2) A corporation to which the *Investment Companies Act* applies shall not apply for continuance in another jurisdiction without the prior consent of the Minister of Finance.

Notice of
meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

Right
to vote

(4) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

présente loi et des dispositions des statuts de continuation, qu'elle ait ou non été intégralement payée ou indépendamment de toute désignation, de tous droits, privilèges, restrictions ou conditions qu'expose ou mentionne le certificat représentant cette action; la continuation en vertu du présent article ne prive un détenteur d'aucun droit ou privilège auquel il prétend en vertu d'une action émise ni ne le dégage d'une responsabilité quelconque en ce qui concerne celle-ci.

(8) Aux fins du paragraphe (7), «action» comprend un titre visé au paragraphe 29(1), un titre au porteur au sens de la *Loi sur les corporations canadiennes* et tout titre analogue.

Définition
d'«action»

182. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (9), une corporation peut, si les actionnaires l'y autorisent conformément au présent article et si elle convainc le Directeur que sa continuation envisagée dans un autre territoire ne causera pas de préjudice aux créanciers ni aux actionnaires de cette corporation, demander au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent d'un autre territoire de continuer à exister comme si elle avait été incorporée en vertu des lois de cet autre territoire.

Continuation
(exporta-
tion)

(2) Une corporation à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne peut demander de continuer à exister dans un autre territoire sans le consentement préalable du ministre des Finances.

Continuation
(exporta-
tion) d'une
société
d'investisse-
ment

(3) Un avis d'assemblée d'actionnaires conforme à l'article 129 doit être envoyé, conformément audit article, à chaque actionnaire, et cet avis doit déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions, conformément à l'article 184; toutefois, l'omission de cette déclaration n'a pas pour effet de rendre nulle une discontinuation que prévoit la présente loi.

Avis d'as-
semblée

(4) Chaque action de la corporation comporte le droit de vote en ce qui concerne une continuation, sans qu'il y ait à tenir compte si elle comporte ou non par ailleurs ce droit de vote.

Droit de
vote

Shareholder approval	(5) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.	(5) Une demande de continuation devient autorisée lorsque les actionnaires qui votent sur celle-ci l'ont approuvée par résolution spéciale.	Approba- tion des actionnaires
Termination	(6) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.	(6) Les administrateurs de la corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par les actionnaires au moment où ils autorisent la demande de continuation aux termes du présent article, se désister de la demande sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.	5 Désistement 10
Discontin- uance	(7) Upon receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 255.	(7) Sur réception d'un avis qu'il juge suffisant du fait que la corporation continue d'exister sous le régime des lois d'une autre autorité législative, le Directeur dépose cet avis et délivre un certificat de discontinuation en conformité de l'article 255.	Disconti- nuation 15
Rights preserved	(8) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.	(8) La présente loi cesse de s'appliquer à la corporation à la date qui figure sur le certificat de discontinuation.	Préservation des droits 20
Prohibition	(9) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that (a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation or its directors or officers may be continued to be prosecuted by or against the body corporate or its directors or officers; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation or its directors or officers may be enforced by or against the body corporate or its directors or officers.	(9) L'existence d'une corporation ne doit pas se continuer en tant que personne morale en vertu des lois d'un autre territoire, à moins que les dispositions de ces lois ne prévoient a) que les biens de cette corporation restent la propriété de cette personne morale; b) que la personne morale continue d'être responsable des obligations de la corporation; c) que rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante, ni à une poursuite dont elle est passible; d) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par la corporation, ses administrateurs ou ses dirigeants ou contre eux peut être continuée par cette personne morale ou contre elle; et e) une condamnation contre la corporation ou ses administrateurs ou dirigeants ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en faveur de ceux-ci ou contre eux sont exécutoires en faveur de la personne morale, ses administrateurs ou dirigeants ou contre ceux-ci.	Interdiction 25 30 35 40 45

Borrowing
powers

183. (1) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, directors of a corporation may without authorization of the shareholders

- (a) borrow money upon the credit of the corporation; 5
- (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation; and
- (c) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any debt obligation of the corporation. 10

Extraordi-
nary sale,
lease or
exchange

(2) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (3) to (7). 20

Notice of
meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall

- (a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and 25
- (b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (2). 30

Shareholder
approval

(4) At the meeting referred to in subsection (3) the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof. 35

Pouvoirs
d'emprunter

183. (1) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs d'une corporation peuvent, sans autorisation des actionnaires, 5

- a) emprunter des fonds en se servant du crédit de cette corporation; 5
- b) émettre, émettre à nouveau, vendre ou constituer en gage des titres de créance de la corporation; et 10
- c) donner en *mortgage*, hypothéquer, donner en gage ou autrement grever d'une sûreté tous les biens dont la corporation est propriétaire ou qu'elle doit acquérir par la suite, ou une partie quelconque de ces biens, pour garantir tout titre de créance de la corporation. 15

Vente, loca-
tion ou
échange
hors du
cours ordi-
naire des
affaires

(2) Une vente, location ou échange de tous les biens ou de presque tous les biens d'une corporation, intervenue autrement que dans le cours ordinaire des affaires de cette corporation, nécessite l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (3) à (7). 20

(3) L'avis d'une assemblée d'actionnaires conforme à l'article 129 doit, conformément audit article, être envoyé à chaque actionnaire et doit 25

Avis d'as-
semblée

- a) comporter une copie ou un résumé de la convention de vente, de location ou d'échange, ou en être accompagné; et 30
- b) déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions conformément à l'article 184, mais l'omission de cette déclaration ne rend pas nulle une vente, une location ou un échange visé au paragraphe (2). 35

(4) Lors de l'assemblée, visée au paragraphe (3), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et peuvent fixer, ou autoriser les administrateurs à fixer, l'une des modalités de cette vente, location ou échange. 40

Approba-
tion des
actionnaires

Right to vote	(5) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (2) whether or not it otherwise carries the right to vote only if such class or series is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the shares of another class or series.	5	(5) Chaque action de la corporation, même dépourvue par ailleurs d'un droit de vote, confère le droit de voter sur la vente, la location ou l'échange visé au paragraphe (2) si cette opération a, sur cette catégorie ou série, un effet différent de celui qu'elle a sur les actions d'une autre catégorie ou série.	5	Droit de vote
Class vote	(6) The holders of shares of a class or series of shares of the corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (2).	10	(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série d'actions de la corporation sont fondés à voter en cette qualité séparément, sur une vente, une location ou un échange visé au paragraphe (2).	10	Vote par catégorie
Shareholder approval	(7) A sale, lease or exchange referred to in subsection (2) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.	15	(7) Une vente, location ou échange visé au paragraphe (2) est adopté lorsque les détenteurs d'actions de chacune des catégories ou séries fondés à voter sur cette vente, location ou échange l'ont approuvé par résolution spéciale.	15	Approbation des actionnaires
Termination	(8) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders.	20	(8) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs d'une corporation peuvent, si les actionnaires qui approuvent un projet de vente, de location ou d'échange les y autorisent, abandonner la vente, la location ou l'échange sans autre approbation des actionnaires.	25	Abandon du projet
Right to dissent	184. (1) Subject to sections 185 and 234, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation resolves to (a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue or transfer of shares of that class; (b) amend its articles under section 167 to add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on; (c) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 178;	25	184. (1) Sous réserve des articles 185 et 234, le détenteur d'actions d'une catégorie d'actions d'une corporation peut faire valoir sa dissidence si cette corporation décide a) de modifier ses statuts en vertu de l'article 167 ou 168 en vue d'ajouter, de modifier ou de supprimer les dispositions restreignant l'émission ou le transfert d'actions de cette catégorie; b) de modifier ses statuts en vertu de l'article 167 en vue d'ajouter, de modifier ou de supprimer toutes restrictions quant aux entreprises que cette corporation peut exploiter; c) de fusionner avec une autre corporation, autrement qu'en vertu de l'article 178;	30	Droit de dissidence

(d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 182; or
(e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 183(2).

d) de continuer son existence sous l'autorité des lois d'un autre territoire en vertu de l'article 182; ou
e) de vendre, de louer ou d'échanger tous

ses biens ou presque tous ses biens en vertu du paragraphe 183(2).

Further
right

(2) A holder of shares of any class or series of shares entitled to vote under section 170 may dissent if the corporation resolves to amend its articles in a manner described in that section.

(2) Le détenteur d'actions d'une catégorie ou d'une série d'actions, habile à voter en vertu de l'article 170, peut faire valoir sa dissidence lorsque la corporation décide de modifier ses statuts de la manière prévue à cet article.

Payment
for shares

(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted but in determining the fair value of the shares any change in value reasonably attributable to the anticipated adoption of the resolution shall be excluded.

(3) Outre tout autre droit dont il peut bénéficier, mais sous réserve du paragraphe (26), un actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, lorsque l'acte qu'a approuvé la résolution sur laquelle il a fait valoir sa dissidence prend effet, à se faire verser par la corporation la juste valeur des actions qu'il détient et au sujet desquelles il est dissident, cette valeur étant fixée au moment de la fermeture des bureaux, le jour qui précède celui où cette résolution a été adoptée; toutefois, dans la détermination de la juste valeur, il ne doit pas être tenu compte d'une modification de la valeur qui peut raisonnablement être attribuée à l'adoption prévue de la résolution.

No partial
dissent

(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by him on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

(4) Un actionnaire dissident ne peut faire de réclamation en vertu du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, enregistrées à son nom, qu'il détient pour le compte d'un même propriétaire à titre de bénéficiaire.

Objection

(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting or of his right to dissent.

(5) Un actionnaire dissident doit envoyer à la corporation, lors de toute assemblée d'actionnaires au cours de laquelle il doit être voté sur une résolution visée au paragraphe (1) ou (2), ou avant cette assemblée, une opposition écrite à cette résolution, à moins que la corporation ne lui ait pas donné avis du but de cette assemblée ou de son droit de faire valoir sa dissidence.

Notice of
resolution

(6) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution

(6) La corporation doit, dans les dix jours de celui où les actionnaires ont adopté la résolution envoyer à chaque actionnaire qui a produit une opposition visée au paragraphe (5), un avis de

has been adopted, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn his objection.

Demand for
payment

(7) A dissenting shareholder shall, within twenty days after he receives a notice under subsection (6) or, if he does not receive such notice, within twenty days after he learns that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing

- (a) his name and address;
- (b) the number and class of shares in respect of which he dissents; and
- (c) a demand for payment of the fair value of such shares.

Share certificate

(8) A dissenting shareholder shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which he dissents to the corporation or its transfer agent.

Forfeiture

(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.

Endorsing
certificate

(10) A corporation or its transfer agent shall endorse on any share certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall forthwith return the share certificates to the dissenting shareholder.

Suspension
of rights

(11) After sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder except the right to be paid the fair value of his shares as determined under this section, unless the dissenting shareholder withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12), in which case his rights as a shareholder are reinstated.

l'adoption de cette résolution, mais il n'est pas nécessaire d'envoyer cet avis à un actionnaire qui a voté en faveur de la résolution ou qui a retiré son opposition.

5 Demande de
paiement

(7) Un actionnaire dissident doit, dans les vingt jours de celui où il a reçu l'avis que prévoit le paragraphe (6) ou, s'il ne reçoit pas cet avis, dans les vingt jours de celui où il apprend que la résolution a été adoptée, envoyer à la corporation un avis écrit contenant

- a) son nom et son adresse;
- b) le nombre et la catégorie d'actions relativement auxquelles il fait valoir sa dissidence; et
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

15

Certificat
d'actions

(8) Un actionnaire dissident doit, dans les trente jours de celui où il a envoyé l'avis que prévoit le paragraphe (7), envoyer les certificats représentant les actions relativement auxquelles il fait valoir sa dissidence à la corporation ou à son agent de transfert.

(9) Un actionnaire dissident qui omet de se conformer au paragraphe (8) n'a pas le droit de présenter une réclamation en vertu du présent article.

25 Déchéance

(10) Une corporation ou son agent de transfert doit inscrire sur tout certificat d'actions qu'il reçoit en vertu du paragraphe (8) un avis indiquant que le détenteur est un actionnaire dissident en vertu du présent article, et il doit retourner immédiatement les certificats d'actions à cet actionnaire dissident.

Endossement
du certificat

(11) Après avoir envoyé un avis que prévoit le paragraphe (7), un actionnaire dissident cesse de jouir de tout droit en qualité d'actionnaire, sauf de celui de se faire verser la juste valeur de ses actions de la manière que fixe le présent article, à moins que cet actionnaire dissident ne retire son avis avant que la corporation ne lui fasse une offre en vertu du paragraphe (12), auquel cas il recouvre tous ses droits d'actionnaire.

Suspension
des droits

Offer to pay	(12) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent such notice	(12) Une corporation doit, au plus tard sept jours après que l'acte qu'a approuvé la résolution prend effet ou après que la corporation a reçu l'avis visé au paragraphe (7), selon celle de ces deux dates qui survient la dernière, envoyer à chaque actionnaire dissident qui a envoyé cet avis	Offre de versement
	(a) a written offer to pay for his shares in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or	a) une offre écrite de lui rembourser ses actions au prix que les administrateurs de la corporation considèrent comme la juste valeur de celles-ci, accompagnée d'une déclaration indiquant comment cette juste valeur a été fixée; ou	10
	(b) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.	b) si le paragraphe (26) s'applique, une notification qu'elle est légalement incapable de rembourser de leurs actions les actionnaires dissidents.	15
Same terms	(13) Every offer made under subsection (12) for shares of the same class or series shall be on the same terms.	(13) Toute offre faite en vertu du paragraphe (12) au sujet d'actions de la même catégorie ou série doit l'être selon les mêmes modalités.	Modalités identiques 20
Payment	(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the shares of a dissenting shareholder within ten days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.	(14) Sous réserve du paragraphe (26), une corporation doit rembourser les actions d'un actionnaire dissident dans les dix jours suivant l'acceptation d'une offre faite en vertu du paragraphe (12); toutefois, toute offre devient caduque si la corporation n'en reçoit pas l'acceptation dans les trente jours suivant la date où elle a été faite.	Remboursement 25 30
Corporation application to court	(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corporation may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective, apply to a court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.	(15) Lorsqu'une corporation omet de faire une offre que prévoit le paragraphe (12), ou si un actionnaire dissident omet d'accepter une offre, elle peut, dans les cinquante jours de celui où l'acte qu'a approuvé la résolution prend effet, demander à une cour de fixer une juste valeur en ce qui concerne les actions de tout actionnaire dissident.	Demande de la corporation à la cour 35
Shareholder application to court	(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.	(16) Si une corporation omet de faire à une cour une demande que prévoit le paragraphe (15), un actionnaire dissident peut, dans un délai supplémentaire de vingt jours, faire à une cour une demande visant le même but.	Demande de l'actionnaire à la cour 40 45

Venue	(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting shareholder resides if the corporation carries on business in that province.	(17) Une demande que prévoit le paragraphe (15) ou (16) doit être présentée à une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social ou dans la province où réside l'actionnaire dissident, si la corporation exploite une entreprise dans cette province.	Compétence territoriale
No security for costs	(18) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).	(18) Un actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16).	Pas de cautionnement pour frais
Parties	(19) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.	(19) Sur demande présentée à une cour en vertu du paragraphe (15) ou (16), a) tous les actionnaires dissidents dont la corporation n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause dans l'action et sont liés par la décision de la cour; et b) la corporation doit aviser chaque actionnaire dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Parties
Powers of court	(20) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(20) Sur demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16), la cour peut trancher le point de savoir si toute autre personne est un actionnaire dissident qui doit être mis en cause dans l'action, et cette cour doit ensuite fixer une juste valeur en ce qui concerne les actions de tous les actionnaires dissidents.	Pouvoirs de la cour
Appraisers	(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(21) Une cour peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs évaluateurs pour l'aider à fixer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.	Évaluateurs
Final order	(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of each dissenting shareholder and for the amount of his shares as fixed by the court.	(22) L'ordonnance définitive d'une cour doit être rendue contre la corporation en faveur de chacun des actionnaires dissidents, pour le montant de ses actions qu'a fixé cette cour.	Ordonnance définitive
Interest	(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.	(23) Une cour peut, à sa discrétion, allouer sur la somme versée à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable à compter de la date d'effet de l'acte qu'a approuvé la résolution jusqu'à celle du versement.	Intérêts

Notice that subsection (26) applies	(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.	(24) Si le paragraphe (26) s'applique, la corporation doit, dans les dix jours du prononcé d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (22), aviser chaque actionnaire dissident qu'elle est légalement incapable de rembourser de leurs actions les actionnaires dissidents.	Avis d'application du paragraphe (26)
Effect where subsection (26) applies	(25) If subsection (26) applies, a dissenting shareholder, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may (a) withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to his full rights as a shareholder; or (b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.	(25) Si le paragraphe (26) s'applique, un actionnaire dissident peut, par avis écrit délivré à la corporation dans les trente jours de la réception d'un avis que prévoit le paragraphe (24), (a) retirer son avis de dissidence, auquel cas la corporation est réputée consentir à ce retrait et l'actionnaire recouvre tous ses droits d'actionnaire; ou (b) conserver l'état de réclamant contre la corporation, pour être remboursé dès que la corporation est légalement capable de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des créanciers de la corporation, mais par préférence aux actionnaires de celle-ci.	Effet de l'application du paragraphe (26)
Limitation	(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.	(26) Une corporation ne doit pas faire de versement à un actionnaire dissident en vertu du présent article s'il y a des motifs sérieux de croire (a) que cette corporation est ou serait, à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou (b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait de ce fait inférieure au total de son passif.	Limitation
"Reorganization" defined	185. (1) In this section, "reorganization" means a court order made under (a) section 234; (b) the <i>Bankruptcy Act</i> approving a proposal; or (c) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its shareholders and creditors.	185. (1) Dans le présent article, «réorganisation» désigne l'ordonnance d'une cour rendue en vertu (a) de l'article 234; (b) de la <i>Loi sur la faillite</i> , approuvant une proposition; ou (c) de toute loi du Parlement qui concerne les droits de la corporation, de ses actionnaires ou de ses créanciers.	Définition de «réorganisation»
Powers of court	(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by such order to effect any change that might lawfully	(2) Si une corporation fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1), cette ordonnance peut modifier ses statuts afin d'effectuer toute modification qui pourrait	Pouvoirs de la cour

be made by an amendment under section 167.

Further powers

(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms thereof; and

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Articles of reorganization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 108, if applicable.

Certificate of reorganization

(5) Upon receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

Effect of certificate

(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

No dissent

(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

être légalement effectuée par voie de modification en vertu de l'article 167.

(3) Si une cour rend une ordonnance visée au paragraphe (1), elle peut également

a) autoriser l'émission de titres de créance de la corporation, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis de droits ou options quelconques d'acquérir des actions de toute catégorie, et en fixer les modalités; et

b) nommer des administrateurs pour remplacer tous les administrateurs alors en fonctions ou une partie d'entre eux, ou en augmenter le nombre.

Pouvoirs supplémentaires

5

Statuts de réorganisation

(4) Après le prononcé d'une ordonnance visée au paragraphe (1), des statuts de réorganisation en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur, accompagnés s'il y a lieu des documents qu'exigent les articles 19 et 108.

(5) Sur réception des statuts de réorganisation, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255.

Certificat de réorganisation

25

(6) Une réorganisation prend effet à la date qui figure sur le certificat de modification et les statuts d'incorporation sont modifiés en conséquence.

Effet du certificat

(7) Un actionnaire n'est pas fondé à faire valoir une dissidence en vertu de l'article 184 si une modification des statuts d'incorporation est effectuée en vertu du présent article.

Pas de dissidence

PART XV

PROSPECTUS QUALIFICATION

Distribution document

186. A corporation that files or distributes in any jurisdiction a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document relating to the distribution to the public of the securities of the corporation shall forthwith send to the Director a copy of any such document.

PARTIE XV

NORMES APPLICABLES AUX PROSPECTUS

186. Une corporation qui dépose ou distribue dans tout territoire un prospectus, une déclaration de faits importants, une déclaration d'enregistrement, une circulaire d'offre de prise de contrôle par échange de valeurs mobilières ou un autre document analogue relatif à la distribution dans le public des valeurs mobilières de cette corporation doit immédiatement envoyer au Directeur un exemplaire de tout document de cette nature.

Document distribué

35

45

PART XVI

TAKE-OVER BIDS

Definitions

"exempt offer" «offre franche»	<p>187. In this Part,</p> <p>"exempt offer" means an offer</p> <p>(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements, 5</p> <p>(b) to purchase shares through a recognized stock exchange or in the over-the-counter market,</p> <p>(c) to purchase shares of a corporation that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or 10</p> <p>(d) exempted under section 197;</p>
"offer" «pollicitation»	<p>"offer" includes an invitation to make an offer; 15</p>
"offeree" «pollicité»	<p>"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;</p>
"offeree corporation" «corporation pollicitée»	<p>"offeree corporation" means a corporation whose shares are the object of a take-over bid; 20</p>
"offeror" «pollicitant»	<p>"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,</p> <p>(a) make take-over bids jointly or 25 in concert, or</p> <p>(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made; 30</p>
"share" «action»	<p>"share" means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes (a) a security currently 35 convertible into such a share, and (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security;</p>
"take-over bid" «offre de...»	<p>"take-over bid" means an offer, other 40 than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately</p>

PARTIE XVI

OFFRES DE PRISE DE CONTRÔLE

187. Dans la présente Partie,

Définitions

«action» désigne l'action conférant un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit en raison de l'existence d'une situation donnée, y compris 5	«action» "share"
<p>a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ainsi que</p> <p>b) les options et droits d'acquisition susceptibles d'être exercés immédiatement sur cette action ou valeur 10 mobilière;</p>	
«corporation pollicitée» désigne une corporation dont les actions font l'objet d'une offre de prise de contrôle;	«corporation pollicitée» "offeree corporation"
<p>«offre de prise de contrôle» désigne une 15 offre, autre qu'une offre franche, que fait un pollicitant à des actionnaires, à peu près en même temps, d'acquérir des actions qui, si elles sont combinées avec des actions dont ce pollicitant, 20 une affiliée ou une associée de celui-ci, directement ou indirectement, est déjà propriétaire à titre de bénéficiaire ou a le contrôle à la date de l'offre de prise de contrôle, excéderaient dix pour cent 25 des actions émises d'une corporation pollicitée;</p>	«offre de prise de contrôle» "take-over..."
<p>«offre franche» désigne une offre</p> <p>a) d'achat d'actions par voie de conventions distinctes, faite à moins de 30 quinze actionnaires,</p> <p>b) d'achat d'actions par l'intermédiaire d'une bourse reconnue de valeurs ou sur le marché hors cote,</p> <p>c) d'achat d'actions d'une corporation 35 qui a moins de quinze actionnaires, deux ou plusieurs codétenteurs étant comptés comme un actionnaire, ou</p> <p>d) qui est dispensée en vertu de l'article 197; 40</p>	«offre franche» "exempt..."
«pollicitant» désigne une personne, autre qu'un mandataire, qui fait une offre de prise de contrôle, et comprend deux ou	«pollicitant» "offeror"

the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the take-over bid, would exceed ten per cent of the issued shares of an offeree corporation.

Bid for
all shares

188. Where a take-over bid is for all the shares of any class,

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid, if not taken up by the offeror, may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time after sixty days following the date of the take-over bid;

(b) the offeror shall not take up shares deposited pursuant thereto until ten days after the date of the take-over bid; and

(c) the offeror, if he so intends, shall state in the take-over bid circular that he intends to invoke the right under section 199 to acquire the shares of offerees who do not accept the take-over bid and that the offeree is entitled to dissent and to demand the fair value of his shares.

Bid for
less than
all shares

189. (1) Where a take-over bid is for less than all the shares of any class,

(a) the offeror shall not take up shares deposited pursuant thereto until twenty-one days after the date of the take-over bid;

(b) the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid or any extension thereof shall not exceed thirty-five days from the date of the take-over bid; and

plusieurs personnes qui, directement ou indirectement,

a) font conjointement ou de concert des offres de prise de contrôle, ou

b) ont l'intention d'exercer conjointement ou de concert des droits de vote attachés à des actions au sujet desquelles une offre de prise de contrôle est faite;

«pollicitation» comprend une invitation à faire une offre;

«pollicité» désigne une personne à laquelle est faite une offre de prise de contrôle.

«pollicitation»
«offer»

«pollicité»
«offeree»

188. Lorsqu'une offre de prise de contrôle porte sur toutes les actions d'une catégorie,

a) un pollicité peut, si le pollicitant n'en a pas pris livraison, retirer les actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle ou les faire retirer pour son compte en tout temps après le sixantième jour qui suit la date de cette offre;

b) le pollicitant ne doit prendre livraison d'actions déposées en vertu de l'offre de prise de contrôle qu'au moins dix jours après cette offre; et

c) le pollicitant doit, si telle est son intention, déclarer dans la circulaire d'offre de prise de contrôle qu'il entend invoquer le droit, que lui confère l'article 199, d'acquérir les actions de pollicités qui n'acceptent pas cette offre de prise de contrôle, et que le pollicité est fondé à faire valoir sa dissidence et à exiger la juste valeur de ses actions.

Offre portant sur toutes les actions

189. (1) Lorsqu'une offre de prise de contrôle ne porte pas sur toutes les actions d'une catégorie quelconque,

a) le pollicitant ne doit prendre livraison d'actions déposées en vertu de l'offre de prise de contrôle qu'au moins vingt et un jours après cette offre;

b) le délai pendant lequel des actions peuvent être déposées en application de l'offre de prise de contrôle, ou toute prolongation de ce délai, ne doit pas excéder trente-cinq jours à compter de la date de cette offre de prise de contrôle; et

Offre ne portant pas sur toutes les actions

(c) if a greater number of shares is deposited pursuant to the take-over bid than the offeror is bound or willing to take up and pay for, the shares taken up by the offeror shall be taken up rateably, disregarding fractions, according to the number of shares deposited by each offeree. 5

Amendment
by bid

(2) Where a take-over bid for all the shares of any class is converted by amendment or otherwise to a bid for less than all the shares of a class, the take-over bid is deemed to be a take-over bid to which subsection (1) applies. 10

Every
bid for
shares

190. Whether a take-over bid is for all or less than all the shares of any class, 15

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time within ten days after the date of the take-over bid; 20

(b) shares deposited pursuant to the take-over bid shall, if the terms stipulated by the offeror and not subsequently waived by him have been complied with, be taken up and paid for within fourteen days after the last day within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid; 25

(c) the period of time within which shares may be deposited pursuant to a take-over bid shall not be less than twenty-one days after the date of the take-over bid; 30

(d) if the terms of the take-over bid are amended by increasing the consideration offered for the shares, the offeror shall pay the increased consideration to each offeree whose shares are taken up pursuant to the take-over bid whether or not such shares have been taken up by the offeror before the amendment of the take-over bid; 35 40

c) si le nombre d'actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle est supérieur à celui dont le pollicitant est tenu de prendre livraison et de verser le paiement, ou disposé à prendre livraison et à verser le paiement, celui-ci doit prendre livraison de ces actions au prorata, en ne tenant pas compte des fractions d'action, selon le nombre d'actions qu'a déposé chaque pollicité. 5 10

Modifica-
tion par
voie
d'offre

(2) Lorsqu'une offre de prise de contrôle portant sur toutes les actions d'une catégorie est convertie par voie de modification ou autrement en une offre ne portant pas sur toutes les actions d'une catégorie, cette offre de prise de contrôle est réputée être une offre de prise de contrôle à laquelle s'applique le paragraphe (1). 15

190. Sans qu'il y ait lieu de tenir compte si une offre de prise de contrôle porte ou non sur toutes les actions d'une catégorie 20

Disposition
applicable
à toutes
les offres

a) un pollicité peut, en tout temps pendant les dix jours de la date de cette offre de prise de contrôle, retirer les actions déposées en application de celle-ci ou les faire retirer pour son compte; 25

b) le pollicitant doit, si les modalités qu'il a stipulées et auxquelles il n'a pas par la suite renoncé ont été observées, prendre livraison des actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle et les payer dans les quatorze jours du dernier jour du délai pendant lequel des actions peuvent être déposées en application de cette offre de prise de contrôle; 30 35

c) le délai dans lequel des actions peuvent être déposées en application d'une offre de prise de contrôle doit être de vingt et un jours au moins à partir de la date de cette offre; 40

d) si les modalités de l'offre de prise de contrôle sont modifiées par l'augmentation de la contrepartie offerte pour les actions, le pollicitant doit payer cette contrepartie accrue à chaque pollicité dont les actions sont prises en application 45

(e) if the offeror intends to purchase shares to which the take-over bid relates in the market during the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid, the offeror shall so state in the take-over bid circular; and

(f) if the offeror purchases shares to which a take-over bid relates other than pursuant to the take-over bid during the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid,

(i) the payment other than pursuant to the take-over bid of an amount for a share that is greater than the amount offered in the take-over bid is deemed to be an amendment of the take-over bid to which paragraph (d) applies,

(ii) the offeror shall immediately notify the offerees of the increased consideration being offered for the shares,

(iii) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall be counted to determine whether a condition as to minimum acceptance has been fulfilled, and

(iv) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall not be counted among the shares taken up rateably under paragraph 189(1) (c).

de l'offre de prise de contrôle, que ces actions aient été prises ou non par le pollicitant avant la modification de cette offre de prise de contrôle;

e) si le pollicitant entend acheter sur le marché, pendant le délai au cours duquel des actions peuvent être déposées en application de l'offre de prise de contrôle, des actions auxquelles se rattache cette offre de prise de contrôle, il doit le déclarer dans la circulaire d'offre de prise de contrôle; et

f) si le pollicitant achète, hors du cadre de l'offre de prise de contrôle mais à l'intérieur du délai prévu en application de cette offre pour le dépôt d'actions, des actions visées par cette offre,

(i) le paiement, pour une action achetée hors du cadre de l'offre de prise de contrôle, d'un prix supérieur à celui que comporte cette offre, est censé constituer une modification de l'offre à laquelle s'applique l'alinéa d),

(ii) le pollicitant doit immédiatement informer les pollicités de ce qu'une contrepartie plus importante leur est offerte pour leurs actions,

(iii) les actions acquises hors du cadre de l'offre de prise de contrôle doivent être prises en compte pour déterminer si une condition relative à l'acceptation minimale a été remplie, et

(iv) les actions acquises hors du cadre de l'offre de prise de contrôle ne doivent pas être prises en compte parmi les actions dont il a été pris livraison au prorata en vertu de l'alinéa 189 (1)c).

Sending
bid

191. (1) A take-over bid, including a copy of the take-over bid circular in prescribed form and any amendment of the take-over bid, shall be sent concurrently to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada and to the Director.

191. (1) Une offre de prise de contrôle, accompagnée d'une copie de la circulaire d'offre de prise de contrôle sous la forme prescrite et de toute modification à cette offre de prise de contrôle, doit être envoyée ou délivrée en même temps à chaque administrateur de la corporation pollicitée, à chaque actionnaire de celle-ci qui réside au Canada, et au Directeur.

Envoi
de l'offre

Date of bid	(2) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.	(2) Une offre de prise de contrôle est réputée être datée du jour où elle a été envoyée.	Date de l'offre
Shareholders in Canada	(3) For the purposes of this section and section 194, a shareholder of an offeree corporation is deemed to be resident in Canada if his latest address as shown in the securities register of the offeree corporation is an address within Canada.	(3) Aux fins du présent article et de l'article 194, un actionnaire d'une corporation pollicitée est réputé résider au Canada si sa dernière adresse qui figure au registre des valeurs mobilières de cette corporation pollicitée est une adresse au Canada.	Actionnaires résidant au Canada
Arrangements for funds	192. Where a take-over bid states that the consideration for the shares deposited pursuant thereto is to be paid in money or partly in money, the offeror shall make adequate arrangements to ensure that funds are available to make the required money payment for such shares.	192. Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie des actions déposées en application de celle-ci doit être payée en numéraire ou partiellement en numéraire, le pollicitant doit prendre des dispositions appropriées pour faire en sorte que des fonds soient disponibles pour effectuer le versement en numéraire requis relativement à ces actions.	Dispositions relatives aux fonds
Share-for-share bids	193. Where a take-over bid states that the consideration for the shares of the offeree corporation is to be, in whole or in part, securities of the offeror or any other body corporate, the take-over bid circular shall be in prescribed form.	193. Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie des actions de la corporation pollicitée doit consister, en tout ou en partie, en valeurs mobilières du pollicitant ou de toute autre personne morale, la circulaire d'offre de prise de contrôle doit être établie en la forme prescrite.	Offres d'actions pour des actions
Directors' circular	194. (1) The directors of an offeree corporation shall send a directors' circular in prescribed form to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada, to the offeror and to the Director.	194. (1) Les administrateurs d'une corporation pollicitée doivent envoyer une circulaire en la forme prescrite à chaque administrateur de la corporation pollicitée, à chaque actionnaire de celle-ci qui réside au Canada, au pollicitant et au Directeur.	Circulaire des administrateurs
Notice	(2) Unless the directors of an offeree corporation send a directors' circular under subsection (1) within ten days of the date of the take-over bid, the directors shall forthwith notify the offerees and the Director that a directors' circular will be sent and may recommend that the offerees do not tender their shares pursuant to the take-over bid until they receive the directors' circular.	(2) A défaut de l'envoi de la circulaire prévue au paragraphe (1) dans les dix jours suivant la date de l'offre de prise de contrôle, les administrateurs de la corporation pollicitée doivent aviser immédiatement les pollicités et le Directeur de son existence et peuvent recommander aux pollicités de ne pas offrir leurs actions pour faire suite à l'offre avant d'avoir reçu cette circulaire.	Avis

Contents of notice	(3) The notice required by subsection (2) shall be in prescribed form.	(3) L'avis qu'exige le paragraphe (2) est en la forme prescrite.	Contenu de l'avis
Time of notice	(4) The directors shall send the directors' circular required by subsection (1) to each offeree and to the Director at least seven days before the date the take-over bid terminates or before the sixtieth day of the take-over bid, whichever is earlier.	(4) Les administrateurs envoient la circulaire qu'exige le paragraphe (1) à chaque pollicité et au Directeur sept jours au moins avant la date d'expiration de l'offre de prise de contrôle ou avant le soixantième jour de cette offre de prise de contrôle, selon la première de ces deux dates.	Délai de l'avis
Dissent of director	(5) Where a director of an offeree corporation is of the opinion that a takeover bid is not advantageous to the shareholders of the offeree corporation or where a director disagrees with any statement in a directors' circular, he is entitled to indicate his opinion or disagreement in the directors' circular required by subsection (1) and he may include in that circular a statement setting out the reasons for his opinion or disagreement.	(5) L'administrateur d'une corporation pollicitée qui est d'avis que l'offre de prise de contrôle est désavantageuse pour les actionnaires de sa corporation ou qui est en désaccord avec la circulaire des administrateurs qu'exige le paragraphe (1) a le droit d'indiquer son opinion ou son désaccord dans cette circulaire et y insérer une déclaration en exposant les motifs.	Dissidence d'un administrateur
Expert's consent	195. (1) A report, opinion or statement of a solicitor, auditor, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him shall not be included in a take-over bid circular or a directors' circular unless that person has consented in writing to the use of the report, opinion or statement.	195. (1) Un rapport, une opinion ou une déclaration d'un avocat, d'un vérificateur, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite ne doit pas être introduit dans une circulaire d'offre de prise de contrôle ni dans une circulaire des administrateurs, à moins que cette personne n'ait consenti par écrit à ce qu'il soit fait usage de ce rapport, de cette opinion ou de cette déclaration.	Consentement d'un spécialiste
Copy to Director	(2) Upon the demand of the Director, a person referred to in subsection (1) shall forthwith send to the Director a copy of any report, opinion or statement referred to in that subsection that is made by that person together with a copy of his consent.	(2) Sur demande du Directeur, une personne visée au paragraphe (1) doit immédiatement envoyer à celui-ci une copie de tout rapport, opinion ou déclaration visé à ce paragraphe, que fait cette personne, accompagné d'une copie de son consentement.	Copie au Directeur
Approval of take-over bid	196. (1) When a take-over bid is made by or on behalf of a body corporate, the directors of the body corporate shall approve the take-over bid and the take-over bid circular, and the approval shall be evidenced on the circular by the signature of one or more directors.	196. (1) Lorsqu'une personne morale fait une offre de prise de contrôle ou qu'une telle offre est faite pour son compte, les administrateurs de cette personne morale doivent approuver cette offre de prise de contrôle et la circulaire d'offre, au moyen de la signature par l'un ou plusieurs d'entre eux de cette circulaire.	Approbation de l'offre de prise de contrôle

Approval of
directors'
circular

(2) The directors of an offeree corporation shall approve a directors' circular that contains the recommendations of a majority of the directors, and the approval shall be evidenced by the signature of 5 one or more directors.

(2) Les administrateurs d'une corporation pollicitée doivent approuver une circulaire des administrateurs qui contient les recommandations de la majorité de ceux-ci, et la signature d'un ou de plusieurs 5 administrateurs doit attester cette approbation.

Approbation
d'une circu-
laire des
administra-
teurs

Exemption
order

197. (1) Any interested person may apply to a court having jurisdiction in the place where the offeree corporation has its registered office for an order exempting a 10 take-over bid from any of the provisions of this Part, and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice a shareholder of the offeree corporation, make an exemption order on 15 such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

197. (1) Tout intéressé peut demander à une cour compétente au lieu où la corporation pollicitée a son siège social de 10 rendre une ordonnance dispensant une offre de prise de contrôle de l'une des dispositions du présent titre, et cette cour peut, si elle est convaincue qu'une dispense ne cause pas un préjudice injuste à un ac- 15 tionnaire de cette corporation pollicitée, rendre une ordonnance de dispense selon telles modalités qu'elle estime à propos, laquelle ordonnance peut avoir un effet rétroactif. 20

Ordonnance
de dispense

Notice to
Director

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Director notice of the hearing of an application under that subsection, 20 and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Celui qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) doit donner avis au Directeur de l'audition d'une demande que prévoit ledit paragraphe, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en 25 personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis au
Directeur

Publication

(3) The Director shall set out in the periodical referred to in section 123 the particulars of exemptions granted under 25 this section.

(3) Le Directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 123 les détails des dispenses accordées en vertu du présent article. 30

Publication

Offence

198. (1) An offeror who fails to comply with this Part or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand 30 dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

198. (1) Un pollicitant qui omet de se conformer à la présente Partie ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille 35 dollars ou d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Infraction

Idem

(2) If the offeror guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has 35 been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not 40 exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Si le pollicitant coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est une personne morale, que cette dernière ait ou 40 non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration som- 45 maire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Idem

Order of
the court

(3) Where in connection with a take-over bid a person does not comply with this Act or the regulations, the Director or any interested person may apply to a court and upon such application the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the distribution of a take-over bid circular, a directors' circular, or other document used in connection with the take-over bid; 10
- (b) an order if the take-over bid is to continue, requiring correction of the take-over bid circular, directors' circular or other document and distribution of the corrected document to each offeree; 15
- (c) an order varying the dates and times referred to in sections 188 to 190;
- (d) an order requiring any person to comply with this Act or the regulations; 20
- (e) an order compensating an aggrieved person;
- (f) an order rescinding a transaction;
- (g) an order requiring an offeror to dispose of shares acquired pursuant to the take-over bid; 25
- (h) an order prohibiting an offeror from voting shares acquired pursuant to a take-over bid.

"Interested
person"
defined

(4) For the purposes of subsection (3), 30
"interested person" includes

- (a) an offeree whether or not he deposits shares pursuant to a take-over bid;
- (b) an offeree corporation;
- (c) an offeror; and
- (d) a rival offeror. 35

(3) Lorsque, à l'occasion d'une offre de prise de contrôle, une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, le Directeur ou tout intéressé peut demander à une cour de rendre l'ordonnance 5 qu'elle juge opportune, et notamment, par ordonnance,

- a) de restreindre la diffusion d'une circulaire d'offre de prise de contrôle, d'une circulaire des administrateurs ou d'un autre document utilisé à l'occasion de cette offre de prise de contrôle; 10
- b) si la diffusion de cette offre de prise de contrôle doit se poursuivre, d'exiger la rectification de cette circulaire d'offre 15 de prise de contrôle, de cette circulaire des administrateurs ou de cet autre document et la diffusion du document rectifié à chaque pollicité;
- c) de modifier les dates et les délais visés 20 aux articles 188 à 190;
- d) d'enjoindre à toute personne de se conformer à la présente loi ou à ses règlements;
- e) d'indemniser quiconque a subi un pré- 25 judice;
- f) d'annuler une opération;
- g) d'exiger d'un pollicitant qu'il se départisse d'actions acquises conformément à une offre de prise de contrôle; 30
- h) d'interdire à un pollicitant d'exercer les droits de vote afférents à des actions acquises conformément à une offre de prise de contrôle.

Ordonnance
de la cour

(4) Aux fins du paragraphe (3), «inté- 35
ressé» comprend

- a) un pollicité, qu'il dépose ou non des actions conformément à une offre de prise de contrôle;
- b) une corporation pollicitée; 40
- c) un pollicitant; et
- d) un contre-pollicitant.

Définition
d'«inté-
ressé»

Definitions	199. (1) In this section,	199. (1) Dans le présent article,	Définitions
"dissenting offeree"	"dissenting offeree" means, where a take-over bid is made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first mentioned holder;	«pollicité dissident» désigne, dans les cas où une offre de prise de contrôle porte sur toutes les actions d'une catégorie, le détenteur d'une action de cette catégorie qui n'accepte pas cette offre de prise de contrôle; cette expression comprend un détenteur ultérieur ayant acquis cette action du premier détenteur susdit;	«pollicité dissident»
"take-over bid"	"take-over bid" includes an offer to purchase shares of a corporation having fewer than fifteen shareholders.	«offre de prise de contrôle» comprend une offre d'achat d'actions d'une corporation comptant moins de quinze actionnaires.	«offre de prise de contrôle»
Right to acquire	(2) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, upon complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.	(2) Si, dans les cent vingt jours de la date d'une offre de prise de contrôle, les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions d'une catégorie d'actions à laquelle se rattache cette offre de prise de contrôle, autres que des actions que détient directement ou indirectement, à la date de ladite offre le pollicitant, une affiliée ou un associé de celui-ci, acceptent cette offre, le pollicitant est fondé, après s'être conformé au présent article, à acquérir les actions que détiennent les pollicités dissidents.	Droit d'acquérir
Notice	(3) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Director stating that (a) the offerees holding more than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid; (b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid; (c) a dissenting offeree is required to elect	(3) Un pollicitant peut acquérir des actions que détient un pollicité dissident en envoyant par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre de prise de contrôle et, en tous cas, dans les cent quatre-vingts jours de la date de cette offre, à chaque pollicité dissident et au Directeur, un avis du pollicitant déclarant a) que les pollicités détenant plus de quatre-vingt-dix pour cent des actions auxquelles se rattache l'offre de prise de contrôle ont accepté celle-ci; b) que le pollicitant est tenu de prendre livraison et de payer ou a pris livraison et a payé les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle;	Avis

(i) to transfer his shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of his shares in accordance with subsections (9) to (17) by notifying the offeror within twenty days after he receives the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send his shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within twenty days after he receives the offeror's notice.

Notice of
adverse
claim

(4) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (3), the offeror shall send to the offeree corporation a notice of adverse claim in accordance with section 73 with respect to each share held by a dissenting offeree.

Share
certificate

(5) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection (3) shall, within twenty days after he receives that notice, send his share certifi-

c) qu'un pollicité dissident est tenu de choisir

(i) de céder ses actions au pollicitant selon les modalités auxquelles celui-ci a acquis les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle, ou

(ii) d'exiger le paiement de la juste valeur de ses actions en conformité des paragraphes (9) à (17), en en avisant le pollicitant dans les vingt jours de la réception de l'avis du pollicitant;

d) qu'un pollicité dissident qui n'avise pas le pollicitant conformément au sous-alinéa c) (ii) est réputé avoir choisi de transférer ses actions selon les mêmes modalités que celles auxquelles celui-ci a acquis les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle; et

e) qu'un pollicité dissident doit envoyer ses actions auxquelles se rattache l'offre de prise de contrôle à la corporation pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis du pollicitant.

(4) En même temps qu'il envoie l'avis du pollicitant prévu au paragraphe (3), le pollicitant doit envoyer à la corporation pollicitée un avis d'opposition, en conformité de l'article 73, en ce qui concerne chaque action que détient un pollicité dissident.

(5) Un pollicité dissident auquel est envoyé un avis du pollicitant en vertu du paragraphe (3) doit, dans les vingt jours de la réception de cet avis, envoyer ses

Avis
d'opposition

Certificat
d'action

cates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation.

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (3)(c)(i).

Consideration

(7) The offeree corporation is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money or other consideration it receives under subsection (6), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

Duty of offeree corporation

(8) Within thirty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeree corporation shall

- (a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;
- (b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (3)(c)(i) and who sends his share certificates as required under subsection (5), the money or other consideration to which he is entitled, dis-

certificats d'action de la catégorie d'actions à laquelle se rattache l'offre de prise de contrôle à la corporation pollicitée.

Paiement

(6) Dans les vingt jours de la date à laquelle il envoie un avis du pollicitant que prévoit le paragraphe (3), le pollicitant doit verser ou transférer à la corporation pollicitée la somme en numéraire ou telle autre contrepartie qu'il aurait eu à verser ou à transférer à un pollicité dissident si celui-ci avait choisi d'accepter l'offre de prise de contrôle en vertu du sous-alinéa (3)c)(i).

Contrepartie

(7) La corporation pollicitée est réputée détenir en fiducie pour le compte des actionnaires dissidents toute contrepartie, notamment des fonds, qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer ces fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale, notamment une banque, dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, et confier toute autre contrepartie à la garde d'une banque ou d'une autre personne morale.

Devoir de la corporation pollicitée

(8) Dans les trente jours suivant la date où le pollicitant envoie ou délivre un avis que prévoit le paragraphe (3), la corporation pollicitée doit

- a) délivrer au pollicitant un certificat d'actions relativement aux actions que détenaient les pollicités dissidents;
- b) remettre à chaque pollicité dissident, qui choisit d'accepter les modalités de l'offre de prise de contrôle comme le prévoit le sous-alinéa (3)c)(i) et qui envoie ses certificats d'action comme l'exige le

regarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) send to each dissenting shareholder who has not sent his share certificates as required under subsection (5) a notice stating that

- (i) his shares have been cancelled,
- (ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for him the money or other consideration to which he is entitled as payment for or in exchange for his shares, and
- (iii) the offeree corporation will, subject to subsections (9) to (17), send that money or other consideration to him forthwith after receiving his shares.

Application
to court

(9) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of his shares under subparagraph (3) (c) (ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Idem

(10) If an offeror fails to apply to a court under subsection (9), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(11) An application under subsection (9) or (10) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the corporation carries on business in that province.

paragraphe (5), les fonds ou l'autre contrepartie à laquelle il peut prétendre, en ne tenant pas compte des fractions d'actions, qui peuvent être payées en numéraire; et

c) envoyer à chaque actionnaire dissident qui n'a pas envoyé ses certificats d'action comme l'exige le paragraphe (5) un avis déclarant

- (i) que ses actions ont été annulées,
- (ii) que la corporation pollicitée ou une autre personne désignée détient pour lui en fiducie les fonds ou l'autre contrepartie à laquelle il peut prétendre à titre de paiement ou d'échange de ses actions, et
- (iii) que la corporation pollicitée lui enverra, sous réserve des paragraphes (9) à (17), ces fonds ou cette autre contrepartie immédiatement après qu'elle aura reçu ses actions.

(9) Si un pollicité dissident a choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de ses actions comme le prévoit le sous-alinéa (3) c) (ii), le pollicitant peut, dans les vingt jours de la date à laquelle il a versé les fonds ou transféré l'autre contrepartie que prévoit le paragraphe (6), demander à une cour de fixer la juste valeur des actions de ce pollicité dissident.

(10) Si un pollicitant omet de faire à une cour la demande que prévoit le paragraphe (9), un pollicité dissident peut s'adresser à une cour aux mêmes fins dans un nouveau délai de vingt jours.

(11) Une demande que prévoit le paragraphe (9) ou (10) doit être faite à une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social ou dans la province où réside le pollicité dissident, si la corporation exploite une entreprise dans cette province.

5

10

15

20

Demande
à la cour

30

Idem

35

Compétence
territoriale

No security for costs	(12) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (9) or (10).	(12) Un pollicité dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais à l'occasion d'une demande présentée en vertu du paragraphe (9) ou (10).	Pas de cautionnement pour frais
Parties	(13) Upon an application under subsection (9) or (10) (a) all dissenting offerees referred to in subparagraph (3)(c)(ii) whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.	(13) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (9) ou (10), a) tous les pollicités dissidents visés au sous-alinéa (3)c)(ii) dont le pollicitant n'a pas acquis les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision de la cour; et b) le pollicitant doit aviser chaque pollicité dissident en cause de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	5 Parties
Powers of court	(14) Upon an application to a court under subsection (9) or (10) the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.	(14) Sur une demande présentée à une cour en vertu du paragraphe (9) ou (10), cette cour peut trancher la question de savoir si toute autre personne est un pollicité dissident qui doit être mis en cause, et la cour doit alors fixer une juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents.	Pouvoirs de la cour
Appraisers	(15) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.	(15) Une cour peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs évaluateurs pour l'aider à fixer la juste valeur des actions d'un pollicité dissident.	25 Évaluateurs
Final order	(16) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for his shares as fixed by the court.	(16) L'ordonnance définitive de la cour doit être rendue contre le pollicitant en faveur de chacun des pollicités dissidents pour le montant de ses actions qu'a fixé cette cour.	30 Ordonnance définitive
Additional powers	(17) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may (a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (7); (b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation;	(17) A l'occasion d'une procédure que prévoit le présent article, une cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, elle peut a) fixer la somme en numéraire ou l'autre contrepartie qu'il est nécessaire de conserver en fiducie en vertu du paragraphe (7); b) ordonner à une personne autre que la corporation pollicitée de conserver ce numéraire ou cette autre contrepartie en fiducie;	35 Pouvoirs supplémentaires

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date he sends or delivers his share certificates under subsection (5) until the date of payment;

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General and subsection 220(3) applies in respect thereof.

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable à compter de la date à laquelle il envoie ou transfère ses certificats d'actions en vertu du paragraphe (5) jusqu'à celle du paiement;

d) ordonner que tous fonds devant être versés à un actionnaire qui ne peut être retrouvé soient versés au receveur général et que le paragraphe 220(3) s'applique à cet égard.

PART XVII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

"Court"
defined

200. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

Application
of Part

201. (1) This Part does not apply to a corporation that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Bankruptcy Act*.

Revival

202. (1) Where a corporation is dissolved under this Part or section 261, any interested person may apply to the Director to have the corporation revived.

Articles
of
revival

(2) Articles of revival in prescribed form shall be sent to the Director.

Certificate
of
revival

(3) Upon receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 255.

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

200. Dans la présente Partie, «cour» ou «tribunal» désigne une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social.

Définition de
«cour» ou
«tribunal»

201. (1) La présente Partie ne s'applique pas à une corporation qui est insolvable ou qui est en faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.

Application
de la présente
Partie

(2) Toute procédure engagée en vertu du présent titre en vue de dissoudre ou de liquider et dissoudre une corporation doit être suspendue s'il est constaté, à un moment quelconque, que cette corporation est insolvable au sens de la *Loi sur la faillite*.

Suspension
des procé-
dures

202. (1) Lorsqu'une corporation est dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 261, toute personne intéressée peut demander au Directeur de lui faire comprendre son existence.

Reprise
d'existence

(2) Des statuts de reprise d'existence doivent être envoyés au Directeur en la forme prescrite.

Statuts de
reprise
d'existence

(3) Sur réception des statuts de reprise d'existence, le Directeur doit délivrer un certificat de reprise d'existence conformément à l'article 255.

Certificat de
reprise
d'existence

Rights preserved	(4) A corporation is revived on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.	(4) Une corporation reprend son existence à la date qui figure sur le certificat de reprise d'existence et cette corporation jouit par la suite, sous réserve des modalités qu'a pu imposer le Directeur et des droits qu'a acquis une personne après sa dissolution, de tous les droits et privilèges et est assujettie à toutes les obligations qu'elle aurait eues si elle n'avait pas été dissoute.	Protection des droits
Dissolution before commencing business	203. (1) A corporation that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.	203. (1) Une corporation qui n'a émis aucune action peut être dissoute en tout temps par résolution de tous les administrateurs.	Dissolution avant le début des opérations
Dissolution if no property	(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	(2) Une corporation qui n'a pas de biens ni de passif peut être dissoute par résolution spéciale des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plus d'une catégorie d'actions, par résolutions spéciales des détenteurs d'actions de chaque catégorie, sans qu'il y ait lieu de tenir compte si ceux-ci sont par ailleurs fondés à voter.	Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
Articles of dissolution	(3) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(3) Des statuts de dissolution en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Statuts de dissolution
Certificate of dissolution	(4) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.	(4) Sur réception des statuts de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(5) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Proposing liquidation and dissolution	204. (1) The directors may propose, or in accordance with section 131 a shareholder may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.	204. (1) Les administrateurs peuvent proposer la liquidation et dissolution volontaire d'une corporation ou un actionnaire peut, en conformité de l'article 131, faire une proposition à cette fin.	Proposition de liquidation et dissolution
Notice of meeting	(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.	(2) Si une proposition de liquidation et de dissolution volontaire doit être présentée lors d'une assemblée d'actionnaires, l'avis de convocation doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée
Shareholders resolution	(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, where the corporation has issued	(3) Une corporation peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, lorsqu'elle a	Résolution des actionnaires

more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

émis plus d'une catégorie d'actions, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie, sans qu'il y ait lieu de tenir compte si ceux-ci sont par ailleurs fondés à voter.

Statement of intent to dissolve	(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Director.	5	(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, doit être envoyée au Directeur.	Déclaration d'intention de dissolution
Certificate of intent to dissolve	(5) Upon receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 255.	10	(5) Sur réception d'une déclaration d'intention de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat d'intention de dissolution en conformité de l'article 255.	Certificat d'intention de dissolution
Effect of certificate	(6) Upon issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.	15	(6) Dès la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, la corporation doit cesser d'exploiter son entreprise, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais son existence en tant que corporation se continue jusqu'à ce que le Directeur délivre un certificat de dissolution.	Effet du certificat
Liquidation	(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall		(7) A la suite de la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, la corporation doit	Liquidation
	(a) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the corporation;	20	a) en faire immédiatement envoyer un avis à chaque créancier connu de la corporation;	25
	(b) forthwith publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation was carrying on business at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;	30	b) en publier immédiatement un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu où cette corporation a son siège social, et prendre des mesures raisonnables pour en donner avis dans chaque province du Canada où la corporation exploitait une entreprise au moment où elle a envoyé la déclaration d'intention de dissolution au Directeur;	30
	(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and	35	c) procéder au recouvrement de ses biens, à la disposition des biens qui ne sont pas destinés à être répartis en nature entre ses actionnaires, à l'acquittement de toutes ses obligations et à l'accomplissement de tous autres actes nécessaires pour liquider son entreprise; et	40
	(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in	40	d) après avoir donné l'avis qu'exigent les alinéas a) et b) et avoir constitué une provision suffisante pour l'acquitte-	45

money or in kind among its shareholders according to their respective rights.

ment de toutes ses obligations, répartir les biens qui lui restent, en numéraire ou en nature, entre ses actionnaires selon leurs droits respectifs.

**Supervision
by court**

(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit. 10

(8) Le Directeur ou tout intéressé peut, en tout temps pendant la liquidation d'une corporation, demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant de continuer la liquidation sous la surveillance de cette cour, de la manière que prévoit la présente 10 Partie, et la cour peut, sur cette demande, rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos. 5 Surveillance de la cour

**Notice to
Director**

(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(9) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner 15 avis au Directeur et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat. Avis au Directeur

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3). 20

(10) En tout temps après la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution et 20 avant la délivrance d'un certificat de dissolution, un certificat d'intention de dissolution peut être révoqué en envoyant au Directeur une déclaration de révocation de l'intention de dissolution en la forme 25 prescrite, si cette révocation est approuvée de la même manière que la résolution prévue au paragraphe (3). Révocation

**Certificate
of revocation
of intent to
dissolve**

(11) Upon receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 255. 25

(11) Sur réception d'une déclaration de révocation d'intention de dissolution, le 30 Directeur doit délivrer un certificat de révocation de l'intention de dissolution en conformité de l'article 255. Certificat de révocation de l'intention de dissolution

**Effect of
certificate**

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the 30 revocation is effective and the corporation may continue to carry on its business or businesses.

(12) A la date qui figure sur le certificat de révocation de l'intention de dissolu- 35 tion, cette révocation prend effet et la corporation peut continuer à exploiter son entreprise ou ses entreprises. Effet du certificat

**Right to
dissolve**

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution. 35

(13) Si un certificat d'intention de dissolution n'a pas été révoqué, et si la corpo- 40 ration s'est conformée au paragraphe (7), elle peut établir des statuts de dissolution. Droit de dissolution

Articles of dissolution	(14) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(14) Des statuts de dissolution en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Statuts de dissolution
Certificate of dissolution	(15) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.	(15) Sur réception des statuts de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.	Certificat de dissolution 5
Effect of certificate	(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(16) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat 10
Dissolution by Director	205. (1) Subject to subsections (2) 10 and (3), where a corporation (a) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation, (b) has not carried on its business for 15 three consecutive years, or (c) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act, the Director may dissolve the corporation 20 by issuing a certificate of dissolution under this section or he may apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 210 applies.	205. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'une corporation a) n'a pas commencé ses opérations dans les trois années de la date qui figure sur son certificat d'incorporation, 15 b) n'a pas exploité son entreprise pendant trois années consécutives, ou c) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au Directeur tout droit, avis ou document qu'exige la présente loi, 20 le Directeur peut dissoudre cette corporation en délivrant un certificat de dissolution que prévoit le présent article ou demander à une cour de rendre une ordonnance prononçant la dissolution de cette 25 corporation, auquel cas l'article 210 s'applique.	Dissolution par le Directeur 15
Publication	(2) The Director shall not dissolve a 25 corporation under this section until he has (a) given one hundred and twenty days notice of his decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and 30 (b) published notice of his decision to dissolve the corporation in the <i>Canada Gazette</i> , in the periodical referred to in section 123 and in a newspaper published or distributed in the place where the 35 corporation has its registered office.	(2) Le Directeur ne peut dissoudre une corporation en vertu du présent article avant 30 a) d'avoir donné, cent vingt jours à l'avance, avis de sa décision de la dissoudre, à la corporation et à chacun de ses administrateurs; et b) d'avoir publié un avis de sa décision 35 de dissoudre cette corporation dans la <i>Gazette du Canada</i> , dans le périodique visé à l'article 123 et dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social. 40	Publication 30
Certificate of dissolution	(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 239, the Director may, after expiry of the period referred to in 40 subsection (2), issue a certificate of dissolution in prescribed form.	(3) A moins qu'il n'ait été établi une raison justifiant le contraire ou qu'une cour n'ait rendu une ordonnance en vertu de l'article 239, le Directeur peut, après l'expiration du délai visé au paragraphe 45 (2), délivrer un certificat de dissolution en la forme prescrite.	Certificat de dissolution 45

Effect of certificate	(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(4) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Grounds for dissolution	<p>206. (1) The Director of any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has</p> <p>(a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding 10 of annual meetings of shareholders;</p> <p>(b) contravened subsection 16(2) or section 21, 151 or 153; or</p> <p>(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation. 15</p>	<p>206. (1) Le Directeur ou tout intéressé peut demander à une cour de rendre une ordonnance prononçant la dissolution d'une corporation, si cette corporation</p> <p>a) a omis pendant deux années consécutives ou plus de se conformer aux exigences de la présente loi en ce qui concerne la tenue d'assemblées annuelles d'actionnaires;</p> <p>b) a contrevenu au paragraphe 16(2) ou à l'article 21, 151 ou 153; ou</p> <p>c) a obtenu grâce à de fausses déclarations l'un des certificats que prévoit la présente loi. 15</p>	Motifs de dissolution 5
Notice to Director	(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à com- 20 paraître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Dissolution order	(3) Upon an application under this section or section 205, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks 25 fit.	(3) Sur une demande qui lui est présentée en vertu du présent article ou de l'article 205, la cour peut rendre une ordon- 25 nance prononçant la dissolution de la corporation ou en prononçant la liquidation et la dissolution sous sa surveillance, et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos. 30	Ordonnance de dissolution
Certificate	<p>(4) Upon receipt of an order under this section, section 205 or section 207, the Director shall</p> <p>(a) if the order is to dissolve the cor- 30 poration, issue a certificate of dissolution in prescribed form; or</p> <p>(b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of 35 intent to dissolve in prescribed form and publish notice of such order in the <i>Canada Gazette</i> and in the periodical referred to in section 123.</p>	<p>(4) Sur réception d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, de l'article 205 ou de l'article 207, le Directeur doit</p> <p>a) s'il s'agit d'une ordonnance de dissolution de la corporation, délivrer un cer- 35 tificat de dissolution en la forme prescrite; ou</p> <p>b) s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et dissolution de la corporation sous la surveillance de la cour, délivrer 40 un certificat d'intention de dissolution en la forme prescrite, et publier un avis de cette ordonnance dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans le périodique visé à l'article 123. 45</p>	Certificat

Effect of certificate	(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(5) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Further grounds	<p>207. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations upon the application of a shareholder,</p> <p>(a) if the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates</p> <p>(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,</p> <p>(ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or</p> <p>(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or</p> <p>(b) if the court is satisfied that</p> <p>(i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or</p> <p>(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>207. (1) Une cour peut ordonner la liquidation et la dissolution d'une corporation ou d'une de ses corporations affiliées à la demande d'un actionnaire,</p> <p>a) si la cour est convaincue, relativement à une corporation ou à l'une de ses affiliées,</p> <p>(i) qu'un acte ou une omission de cette corporation ou de l'une de ses affiliées aboutit à un résultat,</p> <p>(ii) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est ou a été exploitée ou leurs affaires menées d'une façon, ou</p> <p>(iii) que les pouvoirs des administrateurs de la corporation ou de l'une de ses affiliées sont ou ont été exercés d'une façon</p> <p>qui est abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou qui néglige injustement ces intérêts; ou</p> <p>b) si la cour est convaincue</p> <p>(i) qu'une convention unanime des actionnaires donne droit à un actionnaire requérant d'exiger la dissolution de la corporation après la survenance d'un événement qu'elle précise et que cet événement est survenu, ou</p> <p>(ii) qu'il est juste et équitable que la corporation soit liquidée et dissoute.</p>	<p>Autres motifs de liquidation et de dissolution</p>
Alternative order	(2) Upon an application under this section, a court may make such order under this section or section 234 as it thinks fit.	(2) Sur une demande présentée en vertu du présent article, une cour peut rendre une telle ordonnance en vertu du présent article ou en vertu de l'article 234, selon qu'elle l'estime à propos.	Ordonnance subsidiaire
Application of s. 235	(3) Section 235 applies to an application under this section.	(3) L'article 235 s'applique à une demande présentée en vertu du présent article.	Application de l'article 235

Application for supervi- sion	203. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 204(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.	5	203. (1) Une demande présentée à une cour en vue de la surveillance d'une liquidation et dissolution volontaires que prévoit le paragraphe 204(8) doit énoncer les raisons, appuyées par un affidavit du demandeur, et pour lesquelles il convient que la cour surveille cette liquidation et dissolution.	5	Demande de surveillance
Court supervision	(2) If a court makes an order applied for under subsection 204(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.	10	(2) Si une cour rend une ordonnance qui a été demandée en vertu du paragraphe 204(8), la liquidation et la dissolution de la corporation doivent se continuer sous la surveillance de la cour, en conformité de la présente loi.	10	Surveillance de la cour
Application to court	209. (1) An application to a court under subsection 207(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.	15	209. (1) Une demande présentée à une cour en vertu du paragraphe 207(1) doit énoncer les raisons, appuyées par un affidavit du demandeur, et pour lesquelles il convient que la corporation soit liquidée et dissoute.	15	Demande à la cour
Show cause order	(2) Upon an application under subsection 207(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.	20	(2) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe 207(1), la cour peut rendre une ordonnance enjoignant à la corporation et à quiconque a un intérêt dans celle-ci ou une créance contre elle d'établir, à une date et en un lieu qu'elle précise, quatre semaines au plus tard après la date de cette ordonnance, les raisons pour lesquelles il convient que la corporation ne soit pas liquidée et dissoute.	20	Ordonnance préliminaire
Powers of court	(3) Upon an application under subsection 207(1) the court may order the directors and officers of the corporation to furnish to the court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including (a) financial statements of the corporation; (b) the name and address of each shareholder of the corporation; and (c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.	30	(3) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe 207(1), la cour peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de la corporation de lui fournir tous les renseignements importants à leur connaissance ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, notamment a) les états financiers de la corporation; b) le nom et l'adresse de chaque actionnaire de la corporation; et c) le nom et l'adresse de chaque créancier ou réclamant connu, y compris tout créancier ou réclamant dont les créances ne sont pas liquidées, sont futures ou éventuelles et de toute personne avec laquelle la corporation est liée par un contrat.	35	Pouvoirs de la cour

Publication	(4) A copy of an order made under sub-section (2) shall be	(4) Une copie d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) doit être	Publication
	(a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and	a) insérée, de la manière spécifiée par cette ordonnance, une fois au moins au cours de chaque semaine qui précède la date fixée pour l'audition, dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social; et	5
	(b) served upon the Director and each person named in the order.	b) signifiée au Directeur et à chaque personne nommée dans l'ordonnance.	10
Person responsible	(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by such other person and in such manner as the court may order.	(5) La publication et la signification d'une ordonnance rendue en vertu du présent article doivent être faites par la corporation, ou par la personne et selon les modalités que peut prescrire la cour.	Personne responsable 15
Powers of court	210. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,	210. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution d'une corporation, la cour peut, si elle est convaincue que cette corporation est capable de payer ou de constituer une provision suffisante pour le paiement ou l'acquittement de toutes ses obligations, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,	Pouvoirs de la cour
	(a) an order to liquidate;	a) procéder à la liquidation;	25
	(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing his remuneration and replacing a liquidator;	b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et remplacer un liquidateur;	30
	(c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;	c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et remplacer les inspecteurs ou les arbitres;	35
	(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;	d) prévoir l'avis à donner à tout intéressé ou dispenser de donner avis à une personne;	40
	(e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;	e) juger de la validité de toute réclamation faite contre la corporation;	45
	(f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from	f) à toute période des procédures, enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de s'abstenir	50
	(i) exercising any of their powers, or	(i) d'exercer l'un de leurs pouvoirs, ou	
	(ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and	(ii) de percevoir ou de recevoir toute créance ou tout autre bien de la cor-	

from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;

(g) an order determining and enforcing the duty or liability of any director, 5 officer or shareholder

(i) to the corporation, or

(ii) for an obligation of the corporation;

(h) an order approving the payment, 10 satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of 15 the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation; 20

(j) upon the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all 25 interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 216, an order ap- 30 proving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders 35 who cannot be found;

(n) upon the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on 40 such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to re- 45 store to the corporation all its remaining property;

poration, et de payer ou de céder tout bien de la corporation, excepté de la manière qu'autorise la cour;

g) déterminer et faire exécuter les obligations que les administrateurs, diri- 5 geants ou actionnaires

(i) ont envers la corporation, ou

(ii) assument au nom de la corporation par suite d'une obligation de celle-ci;

h) approuver le paiement, le règlement 10 ou le compromis relatifs à des dettes de la corporation ainsi que la rétention d'éléments d'actif à cette fin, et juger du caractère suffisant des provisions constituées en vue de l'acquittement des 15 obligations de la corporation, que celles-ci soient liquidées, non liquidées, futures ou éventuelles;

i) disposer des documents et registres de la corporation ou les détruire; 20

j) sur la demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question que sou- lève la liquidation;

k) après qu'avis en a été donné à tous 25 les intéressés, décharger un liquidateur de toute omission ou de tout manquement, selon les modalités que la cour estime à propos, et confirmer tout acte du liquidateur; 30

l) sous réserve de l'article 216, approu- ver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en biens;

m) aliéner tout bien appartenant à des 35 créanciers ou à des actionnaires qu'il est impossible de retrouver;

n) sur la demande de tout administra- teur, dirigeant, détenteur de valeurs mo- bilières, créancier ou du liquidateur, 40

(i) surseoir à la liquidation selon les modalités que la cour estime à propos,

	(o) after the liquidator has rendered his final account to the court an order dissolving the corporation.	(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation, ou (iii) enjoindre le liquidateur de restituer à la corporation tous les biens qui lui restent;	5
		o) après la reddition du compte définitif du liquidateur à la cour, dissoudre la corporation.	
Effect of order	211. The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor.	211. La liquidation d'une corporation commence lorsqu'une cour rend une ordonnance à cet effet.	Effet de l'ordonnance 10
Cessation of business and powers	212. (1) If a court makes an order for liquidation of a corporation, (a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, 10 except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and (b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court. 15	212. (1) Lorsque la cour ordonne la liquidation d'une corporation, a) la corporation continue à exister, mais elle cesse d'exploiter son entreprise, sauf 15 l'entreprise qui, de l'avis du liquidateur, est nécessaire au bon ordre de la liquidation; et, b) sauf autorisation expresse de la cour, les administrateurs et les actionnaires 20 perdent leurs pouvoirs, qui sont dévolus au liquidateur.	Cessation de l'entreprise et des pouvoirs 15
Delegation by liquidator	(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1) (b) to the directors or shareholders. 20	(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires les pouvoirs qui lui sont dévolus par l'alinéa 25 (1) b).	Délégation par le liquidateur 25
Appointment of liquidator	213. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder or any other corporation, as 25 liquidator of the corporation.	213. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance de liquidation d'une corporation, ou après ce temps, la cour peut nommer toute personne, y compris un administrateur, un 30 dirigeant ou un actionnaire ou toute autre corporation, en qualité de liquidateur de cette corporation.	Nomination du liquidateur 30
Vacancy	(2) Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the 30 control of the court until the office of liquidator is filled.	(2) Lorsqu'une ordonnance de liquidation d'une corporation est rendue, et que le 35 poste de liquidateur est ou devient vacant, les biens de la corporation sont placés sous la garde de la cour jusqu'à ce que le poste de liquidateur soit rempli.	Vacance 35

214. A liquidator shall

- (a) forthwith after his appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator; 5
- (b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in section 123 and by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation carries on business, requiring 15 any person
 - (i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing, 20
 - (ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and
 - (iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice; 25
- (c) take into his custody and control 30 the property of the corporation;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;
- (e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by 35 him;
- (f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;
- (g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions; 40
- (h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve-month 45

214. Un liquidateur doit

- a) donner avis de sa nomination immédiatement après celle-ci, au Directeur et à chacun des réclamants et créanciers connus de lui; 5
- b) insérer immédiatement un avis, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans le périodique visé à l'article 123 et l'insérer une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social, et prendre des mesures raisonnables pour donner avis de celui-ci dans chaque province du Canada, où la corporation exploite une entreprise, requérant toute personne 15
 - (i) débitrice de la corporation, de rendre compte, à la date et au lieu que précise cet avis, de toute somme qu'elle doit et d'en effectuer le paiement au liquidateur, 20
 - (ii) se trouvant en possession de biens de la corporation, de les remettre au liquidateur à la date et au lieu que précise l'avis, et 25
 - (iii) créancière de la corporation, que sa créance soit liquidée, non liquidée, future ou éventuelle, d'en présenter par écrit les détails au liquidateur, deux mois au plus après la première publication de l'avis; 30
- c) prendre sous sa garde et sa surveillance tous les biens de la corporation;
- d) ouvrir et tenir un compte de fiducie pour les fonds de la corporation; 35
- e) tenir des comptes des fonds de la corporation qu'il a reçus et qu'il a versés;
- f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres personnes ayant des créances à faire valoir contre la corporation; 40
- g) s'il estime, à un moment quelconque, que la corporation est incapable de payer ou d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision suffisante en vue de leur acquittement, demander des instructions à la cour; 45

period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 149 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and 5

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights. 10

Powers of liquidator

215. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers; 15

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;

(c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation; 20

(d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation; 25

(f) borrow money on the security of the property of the corporation;

(g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and 30

(h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith upon 35

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report

h) délivrer à la cour et au Directeur, une fois au moins au cours de chaque période de douze mois qui suit sa nomination ou plus souvent selon que la cour peut l'en requérir, des états financiers de la corporation en la forme qu'exige l'article 149 ou en telle autre forme que le liquidateur peut estimer à propos ou que la cour peut exiger; et 5

i) après l'approbation par la cour de ses comptes définitifs, répartir tous les biens qui restent de la corporation entre les actionnaires selon leurs droits respectifs. 10

215. (1) Un liquidateur peut

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'experts; 15

b) intenter toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative au nom et pour le compte de la corporation, y apporter ses moyens de défense ou y intervenir; 20

c) exploiter l'entreprise de la corporation de la manière qu'exige le bon ordre de la liquidation; 25

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la corporation;

e) accomplir tous actes et signer tous documents au nom et pour le compte de la corporation; 30

f) emprunter des fonds sur la garantie des biens de la corporation;

g) régler toute dette active ou passive de la corporation ou effectuer un compromis à l'égard de ces dettes; et 35

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire en vue de la liquidation de la corporation et de la répartition de ses biens.

(2) Un liquidateur n'est pas responsable s'il se fie de bonne foi 40

a) à des états financiers de la corporation qu'un dirigeant de celle-ci lui a présentés ou dont le vérificateur de cette

Pouvoirs
du
liquidateur

Foi accordée
à des
déclarations

of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an engineer, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator. 5

Application
for examina-
tion

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined. 15

Power of
court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator. 20

Costs of
liquidation

216. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation. 25

Final
account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court 30

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or 35

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder
application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator 40

corporation déclare dans un rapport écrit qu'ils reflètent bien la situation financière de la corporation; ou

b) à l'opinion, à un rapport ou à une déclaration du conseiller professionnel dont il a retenu les services, qu'il s'agisse d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur ou d'un expert. 5

Demande
d'inter-
rogatoire

(3) Si un liquidateur a des raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous sa garde, ou a dissimulé, retenu ou détourné un bien de la corporation, il peut demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de comparaître devant elle à la date et au lieu qu'elle désigne pour y être interrogée. 15

Pouvoir
de la cour

(4) Si l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'une personne a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la corporation, la cour peut ordonner à cette personne de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire. 20

Frais de
liquidation

216. (1) Un liquidateur doit payer les frais de liquidation sur les biens de la corporation et doit payer toutes les créances à faire valoir contre la corporation ou constituer une provision suffisante pour les payer. 25

Compte
définitif

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir payé toutes les créances à faire valoir contre la corporation ou constitué une provision suffisante pour les payer, le liquidateur doit demander à la cour 30

a) d'approuver ses comptes définitifs et de rendre une ordonnance l'autorisant à répartir en numéraire ou en nature les biens qui restent de la corporation entre les actionnaires de celle-ci, selon leurs droits respectifs; ou 35

b) demander une prolongation de délai en en exposant les raisons. 40

Demande
d'un
actionnaire

(3) Si un liquidateur omet de présenter la demande qu'exige le paragraphe (2), un actionnaire de la corporation peut demander à la cour de rendre une ordonnance 45

to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

enjoignant à ce liquidateur d'établir les raisons pour lesquelles un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication	(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Director, each inspector appointed under section 210, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.	5	(4) Un liquidateur doit donner avis de son intention de présenter une demande que prévoit le paragraphe (2) au Directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 210, à chaque actionnaire et à toute personne qui a fourni une sûreté ou un cautionnement pour les besoins de la liquidation, et il doit insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social ou par tout autre moyen qu'ordonne la cour.	10	5 Publication
Final order	(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order	15	(5) Si elle approuve les comptes définitifs qu'a rendus un liquidateur, la cour doit rendre une ordonnance	15	Ordonnance définitive
	(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;		a) enjoignant au Directeur de délivrer un certificat de dissolution;	20	
	(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and	20	b) donnant des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents et des registres de la corporation; et		
	(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.		c) sous réserve du paragraphe (6), déchargeant le liquidateur de sa mission.	25	
Delivery of order	(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Director.	25	(6) Le liquidateur doit immédiatement envoyer une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5), au Directeur.		Remise de l'ordonnance
Certificate of dissolution	(7) Upon receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.	30	(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.	30	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.		(8) L'existence de la corporation prend fin à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	35	Effet du certificat
Right to distribution in money	217. (1) If in the course of liquidation of a corporation the shareholders resolve or the liquidator proposes to	35	217. (1) Si, au cours de la liquidation d'une corporation, les actionnaires décident par résolution ou si le liquidateur propose		Droit à une réparation en numéraire
	(a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or	40	a) d'échanger tous les biens ou presque tous les biens de cette corporation contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale qui doivent être réparties entre ces actionnaires, ou	40	

	(b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind,	b) de répartir tout ou partie des biens de la corporation en nature entre les actionnaires,	
	a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.	un actionnaire peut demander à la cour de rendre une ordonnance exigeant la répartition en numéraire des biens de cette corporation.	5
Powers of court	(2) Upon an application under subsection (1), the court may order	(2) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1), la cour peut ordonner	Pouvoirs de la cour
	(a) all the property of the corporation to be converted into and distributed in money; or	a) que tous les biens de la corporation soient convertis et répartis en numéraire; ou	10
	(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 184(20) to (22) apply.	b) que les créances de tout actionnaire qui fait une demande en vertu du présent article soient acquittées au moyen d'une répartition en numéraire, auquel cas les paragraphes 184(20) à (22) s'appliquent.	15
Custody of records	218. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 216(5).	218. (1) Une personne à laquelle a été confiée la garde des documents et des registres d'une corporation dissoute demeure obligée de produire ces documents et registres pendant les six années qui suivent la date de sa dissolution, ou jusqu'à l'expiration de tel autre délai qui peut être ordonné en vertu du paragraphe 216(5).	Garde des documents 20
Offence	(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(2) Une personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peine.	Infraction 30
"Shareholder" defined	219. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.	219. (1) Dans le présent article, «actionnaire» comprend les héritiers et les représentants légaux d'un actionnaire.	Définition d'«actionnaire» 35
Continuation of actions	(2) Notwithstanding the dissolution of a corporation under this Act,	(2) Nonobstant la dissolution d'une corporation intervenue en vertu de la présente loi,	Continuation des actions
	(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;	a) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative qu'a intentée cette corporation ou qui a été intentée contre elle avant sa dissolution peut être continuée, comme si la corporation n'avait pas été dissoute;	40

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation within two years after its dissolution as if the corporation had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose.

Service

(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the last notice filed under section 101 or 108.

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a corporation, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder upon such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the corporation.

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

b) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative peut être intentée contre la corporation dans les deux ans qui suivent sa dissolution, comme si cette corporation n'avait pas été dissoute; et

c) tout bien dont il aurait pu être disposé pour satisfaire tout jugement ou toute ordonnance, si la corporation n'avait pas été dissoute, reste disponible à cette fin.

(3) La signification d'un document à une corporation après sa dissolution peut être effectuée en signifiant ce document à une personne qui figure dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 101 ou 108.

(4) Nonobstant la dissolution d'une corporation, un actionnaire auquel a été réparti l'un de ses biens reste, à concurrence de la somme qu'il a reçue lors de cette répartition, obligé envers toute personne faisant valoir des droits en vertu du paragraphe (2), et une action visant à faire exécuter cette obligation peut être engagée dans les deux années qui suivent la dissolution de la corporation.

(5) Une cour peut ordonner qu'une action visée au paragraphe (4) soit intentée collectivement contre des actionnaires d'une catégorie d'actions, sous réserve des conditions que la cour juge appropriées et, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, la cour peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui peut

a) mettre en cause chaque personne qui était actionnaire et que le demandeur retrouve;

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la somme que chaque personne qui était actionnaire doit verser pour acquitter la réclamation du demandeur; et

c) ordonner le versement des sommes déterminées.

Signification

Remboursement

Action en justice collective

Unknown claimants	220. (1) Upon the dissolution of a corporation, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.	5	220. (1) Lors de la dissolution d'une corporation, la partie des biens qui doit être répartie à un créancier ou à un actionnaire qu'il n'est pas possible de retrouver doit être convertie en numéraire et versée au receveur général.	5	Créanciers inconnus
Constructive satisfaction	(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.		(2) Un versement effectué en vertu du paragraphe (1) est censé régler une créance ou une réclamation de ce créancier ou de cet actionnaire.	10	Créance présumée acquittée
Recovery	(3) If at any time a person establishes that he is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him out of the Consolidated Revenue Fund.	10 15	(3) Si une personne établit qu'elle est fondée à recevoir des fonds qui ont été versés au receveur général en vertu de la présente loi, le receveur général doit lui verser une somme égale prise sur le Fonds du revenu consolidé.	15	Recouvrement
Vesting in Crown	221. (1) Subject to subsection 219(2) and section 220, property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in Her Majesty in right of Canada.	20	221. (1) Sous réserve du paragraphe 219(2) et de l'article 220, les biens d'une corporation dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution de celle-ci sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.	20	Dévolution à la Couronne
Return of property on revival	(2) If a corporation is revived under section 202, any property other than money that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund (a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and (b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of (i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and (ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.	25 30 35 40	(2) Si une corporation reprend son existence en vertu de l'article 202, les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la corporation; sont également versées à la corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, a) une somme égale à celle qu'a reçue Sa Majesté conformément au paragraphe (1); et, b) dans le cas où des biens ne consistant pas en sommes d'argent ont été dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et où il en a été disposé, une somme égale au moins élevé des montants suivants: (i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution à Sa Majesté, et (ii) le produit tiré par Sa Majesté de la disposition de ces biens.	25 30 35 40	Restitution des biens en cas de reprise

PART XVIII

INVESTIGATION

Investi-
gation

222. (1) A shareholder or the Director may apply, *ex parte* or upon such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), it appears to the court that

(a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder,

(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose, or

(d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly,

the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Notice to
Director

(3) If a shareholder makes an application under subsection (1) he shall give the Director reasonable notice thereof, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

PARTIE XVIII

ENQUÊTE

Enquête

222. (1) Un actionnaire ou le Directeur peut demander à une cour compétente au lieu où cette corporation a son siège social, *ex parte* ou sur tel avis que cette cour peut exiger, de rendre une ordonnance enjoignant la tenue d'une enquête sur la corporation et sur l'une de ses corporations affiliées.

(2) Si, à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il apparaît à la cour

a) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est exploitée ou a été exploitée dans l'intention de frauder une personne,

b) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est exploitée ou a été exploitée, ou que leurs affaires sont menées ou ont été menées, ou que les pouvoirs des administrateurs sont exercés ou ont été exercés d'une manière abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts d'un détenteur de valeurs mobilières, ou d'une manière qui néglige injustement ces intérêts,

c) que la corporation ou l'une de ses affiliées a été constituée dans un but frauduleux ou illégal ou doit être dissoute dans un but frauduleux ou illégal, ou

d) que des personnes qui se sont occupées de la constitution, de l'entreprise ou des affaires de la corporation ou de l'une de ses affiliées ont, à cette occasion, commis des actes frauduleux ou malhonnêtes,

la cour peut ordonner la tenue d'une enquête sur la corporation et sur l'une de ses affiliées.

(3) Si un actionnaire présente une demande prévue au paragraphe (1), il doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

45

Avis au
Directeur

No security
for costs

(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.

(4) Celui qui présente une demande en vertu du présent article n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais.

Pas de cau-
tionnement
pour frais

Powers
of court

223. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to investigate;
- (b) an order appointing an inspector, who may be the Director, fixing the remuneration of an inspector, and replacing an inspector;
- (c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;
- (e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;
- (f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person upon oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;
- (g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence upon oath;
- (h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;
- (i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;
- (j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates;
- (k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation.

Copy of
report

(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

223. (1) A l'occasion d'une enquête que prévoit la présente Partie, la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) faire enquête;
- b) nommer un inspecteur, qui peut être le Directeur, fixer la rémunération d'un inspecteur et le remplacer;
- c) prévoir l'avis à donner à tout intéressé, ou dispenser de donner avis à quiconque;
- d) autoriser un inspecteur à pénétrer dans les locaux où la cour est convaincue qu'il pourrait se trouver des renseignements relatifs à l'affaire, à examiner tout objet et à prendre des copies de tout document ou registre trouvé dans ces locaux;
- e) requérir quiconque de produire des documents ou des registres à l'inspecteur;
- f) autoriser un inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger toute personne sous serment, et à prescrire des règles régissant la tenue de cette audition;
- g) requérir toute personne de se présenter à une audition que tient un inspecteur et à y témoigner sous serment;
- h) donner des instructions à un inspecteur ou à tout intéressé sur toute question surgissant pendant l'enquête;
- i) requérir un inspecteur de faire à la cour un rapport provisoire ou définitif;
- j) décider si un rapport d'un inspecteur doit être publié et, dans l'affirmative, ordonner au Directeur de publier ce rapport intégralement ou en partie ou d'en envoyer des copies à toute personne que la cour désigne;
- k) requérir un inspecteur de cesser une enquête.

Pouvoirs
de la cour

5

20

30

35

40

(2) Un inspecteur doit envoyer au Directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente Partie.

Copie du
rapport

45

Power of inspector	224. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.	224. (1) Un inspecteur que prévoit la présente Partie a les pouvoirs que fixe l'ordonnance qui le nomme.	Pouvoir de l'inspecteur
Court order	(2) An inspector shall upon request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 223(1).	(2) Un inspecteur doit, sur demande, remettre à un intéressé une copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(1).	Ordonnance de la cour
Hearing in camera	225. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard in camera and for directions on any matter arising in the investigation.	225. (1) Tout intéressé peut demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant la tenue à huis clos d'une audition à laquelle procède un inspecteur en vertu de la présente Partie, et lui demander des instructions sur toute question surgissant pendant l'enquête.	Audition à huis clos
Right to counsel	(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.	(2) Une personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête ou qui est interrogée lors d'une audition que tient un inspecteur en vertu du présent titre a le droit de se faire représenter par un avocat.	Droit à un avocat
Criminating statements	226. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence.	226. Aucune personne n'est dispensée de se présenter et de témoigner devant un inspecteur, ni de remettre à celui-ci des documents et des registres, en vertu de la présente Partie, pour le seul motif que ce témoignage tend à l'incriminer ou à le rendre passible d'une procédure ou d'une peine quelconque, mais un tel témoignage ne peut être invoqué et n'est pas recevable contre lui dans toute procédure intentée contre lui par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou d'une poursuite intentée en vertu des articles 122 ou 124 du <i>Code criminel</i> par suite de ce témoignage.	Déclaration incriminante
Absolute privilege (defamation)	227. Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.	227. Toute déclaration orale ou écrite ou tout rapport que fait un inspecteur ou toute autre personne au cours d'une enquête que prévoit la présente Partie jouit d'une immunité absolue.	Immunité absolue (diffamation)
Information respecting ownership and control	228. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part X, XII or XVI, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 168 there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any	228. (1) Si le Directeur est convaincu qu'aux fins des Parties X, XII ou XVI ou de l'application de tout règlement établi en vertu de l'article 168, il existe des motifs d'enquêter sur la propriété ou le contrôle d'une valeur mobilière d'une corporation ou de l'une de ses affiliées, il	Renseignements concernant la propriété et le contrôle de valeurs mobilières

person that he reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest, to report to him or to any person he designates

(a) information that such person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

Constructive
interest in
securities

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

(a) he has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;

(b) his consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or

(c) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with his instructions.

Publication

(3) The Director shall publish in the periodical referred to in section 123 the particulars of information obtained by him under this section, if the particulars

(a) are required to be disclosed by this Act or the regulations; and

(b) have not previously been so disclosed.

Offence

(4) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

peut requérir toute personne dont il pense sérieusement qu'elle a ou qu'elle a eu un intérêt dans cette valeur mobilière, ou agit ou a agi pour le compte d'une personne ayant un tel intérêt, de lui fournir ou de fournir à toute personne qu'il désigne

a) les renseignements que cette personne possède ou qu'elle peut obtenir selon toute vraisemblance, quant aux intérêts présents et passés dans cette valeur mobilière; et

b) les noms et les adresses des personnes possédant de tels intérêts et de toutes personnes qui agissent ou ont agi pour le compte des personnes possédant de tels intérêts, dans cette valeur mobilière.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée posséder un intérêt dans une valeur mobilière

a) si elle a un droit de vote ou le droit d'acquérir cette valeur mobilière ou tout intérêt dans celle-ci, ou d'en disposer;

b) si son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne qui a un intérêt dans cette valeur mobilière; ou

c) si toute autre personne possédant un intérêt dans cette valeur mobilière peut être obligée ou a l'habitude d'exercer des droits ou des privilèges attachés à celle-ci selon les instructions de cette personne.

Intérêt
présumé
dans des
valeurs
mobilières

(3) Le Directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 123 les détails des renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article,

a) si la présente loi ou les règlements exigent que ces détails soient révélés; et
b) si lesdits détails n'ont pas précédemment été ainsi révélés.

Publication

(4) Une personne qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Infraction

Idem	(5) If the person guilty of an offence under subsection (4) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	5	(5) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (4) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	10	Idem
Solicitor-client privilege	229. Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of a solicitor and his client.		229. Rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme portant atteinte au secret qui existe à l'égard d'un avocat et de son client.	15	Secret à l'égard d'un avocat et de son client
Inquiries	230. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.	15	230. Le Directeur peut procéder à des enquêtes sur toute personne en ce qui concerne l'observation de la présente loi.		Enquêtes

PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND
PENALTIES

Definitions	231. In this Part,	
«action»	«action» means an action under this Act;	
«complainant»	«complainant» means	20
	(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,	
	(b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates,	25
	(c) the Director, or	
	(d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.	30

PARTIE XIX

RECOURS, INFRACTIONS ET
PEINES

	231. Dans la présente Partie,	20	Définitions
«action»	«action» désigne une action que prévoit la présente loi;		«action»
«plaignant»	«plaignant» désigne		«plaignant»
	a) le détenteur enregistré ou le propriétaire à titre de bénéficiaire, ainsi qu'un ancien détenteur enregistré ou un ancien propriétaire à titre de bénéficiaire, d'une valeur mobilière d'une corporation ou de l'une de ses affiliées,	25	
	b) un administrateur ou un dirigeant, ou un ancien administrateur ou dirigeant d'une corporation ou de l'une de ses affiliées,	30	
	c) le Directeur, ou		
	d) toute autre personne qui, à l'appréciation d'une cour, a qualité pour présenter une demande en vertu de la présente Partie.	35	

Commencing
derivative
action

232. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Conditions
precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

(a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Powers of
court

233. In connection with an action brought or intervened in under section 232, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary;

232. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un plaignant peut demander à une cour l'autorisation d'intenter une action au nom et pour le compte d'une corporation ou de l'une de ses filiales ou d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin de poursuivre cette action, d'y présenter ses moyens de défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette personne morale.

(2) Nulle action ne peut être intentée et nulle intervention ne peut être effectuée dans une action en vertu du paragraphe (1), à moins que la cour ne soit convaincue

a) que le plaignant a donné, dans un délai raisonnable, avis aux administrateurs de la corporation ou de sa filiale de son intention de présenter une demande à la cour en vertu du paragraphe (1), si les administrateurs de cette corporation ou de sa filiale n'intentent pas cette action, ne la poursuivent pas avec diligence, n'y présentent pas de moyens de défense ou n'y mettent pas fin;

b) que le plaignant agit de bonne foi; et

c) qu'il semble être de l'intérêt de la corporation ou de sa filiale que cette action soit intentée, poursuivie, que les moyens de défense y soient présentés ou qu'il y soit mis fin.

233. La cour peut en tout temps, à l'occasion d'une action intentée ou d'une intervention effectuée en vertu de l'article 232, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions pour la conduite de l'action;

c) exiger que toute somme adjugée qu'un défendeur à l'action doit verser le soit, en tout ou en partie, directement aux détenteurs de valeurs mobilières anciens et actuels de la corporation ou de

Institution
d'une action
dérivée

Conditions
préalables

Pouvoirs
de la cour

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

Application
to court re
oppression

234. (1) A complainant may apply to a court for an order under this section.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

- (a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,
- (b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or
- (c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of
court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct complained of;
- (b) an order appointing a receiver or receiver-manager;
- (c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;
- (d) an order directing an issue or exchange of securities;

sa filiale au lieu de l'être à cette corporation ou à la filiale de celle-ci;

d) ordonner à la corporation ou à sa filiale de payer les honoraires légaux qu'a raisonnablement engagés le plaignant à l'occasion de l'action.

234. (1) Un plaignant peut demander à une cour de rendre une ordonnance que prévoit le présent article.

Demande
à la cour
en cas
d'abus

(2) Si, sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1), la cour est convaincue, relativement à une corporation ou à l'une quelconque de ses filiales,

- a) que tout acte ou omission de cette corporation ou de l'une de ses affiliées aboutit à un résultat,
- b) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est ou a été exploitée ou leurs affaires menées d'une façon, ou
- c) que les pouvoirs des administrateurs de la corporation ou de l'une quelconque de ses affiliées sont ou ont été exercés d'une façon

qui est abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou qui néglige injustement ces intérêts, la cour peut rendre une ordonnance en vue de redresser les griefs invoqués.

(3) A l'occasion d'une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) empêcher le comportement incriminé;
- b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;
- c) réglementer les affaires d'une corporation, en modifiant les statuts ou les règlements, ou en créant ou modifiant une convention unanime des actionnaires;
- d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

Pouvoirs
de la cour

- (e) an order directing changes in the directors as permitted by subsection 185(3);
- (f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;
- (g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay to a security holder any part of the moneys paid by him for securities;
- (h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;
- (i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 149 or an accounting in such other form as the court may determine;
- (j) an order compensating an aggrieved person;
- (k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 236;
- (l) an order liquidating and dissolving the corporation;
- (m) an order directing an investigation under Part XVIII to be made;
- (n) an order requiring the trial of any issue.

Duty of
directors

(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

- (a) the directors shall forthwith comply with subsection 185(4); and
- (b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

- e) exiger des changements parmi les administrateurs de la manière qu'autorise le paragraphe 185(3);
- f) enjoindre une corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur de valeurs mobilières;
- g) enjoindre une corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, de verser à un détenteur de valeurs mobilières une partie des fonds que celui-ci a versés pour des valeurs mobilières;
- h) modifier ou résilier une opération ou un contrat auxquels une corporation est partie et indemnisant cette corporation ou toute autre partie à cette opération ou contrat;
- i) exiger d'une corporation qu'elle fournisse à la cour ou à un intéressé, dans un délai que prescrit la cour, des états financiers en la forme qu'exige l'article 149, ou un compte en telle autre forme que la cour peut fixer;
- j) indemniser une personne lésée;
- k) prescrire la rectification des registres ou dossiers d'une corporation en vertu de l'article 236;
- l) prononcer la liquidation et la dissolution de la corporation;
- m) prescrire la tenue d'une enquête que prévoit la Partie XVIII;
- n) prescrire l'introduction d'une affaire.

(4) Si une ordonnance rendue en vertu du présent article exige des modifications des statuts ou des règlements d'une corporation,

- a) les administrateurs doivent se conformer immédiatement au paragraphe 185(4); et
- b) nulle autre modification des statuts ou des règlements ne doit être effectuée sans le consentement de la cour, tant qu'une cour ne l'a pas autrement ordonné.

Devoir des
administrateurs

Exclusion	(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles is effected under this section.	(5) Un actionnaire n'est pas fondé à faire valoir une dissidence que prévoit l'article 184 si une modification des statuts est effectuée en vertu du présent article.	Exclusion
Limitation	(6) A corporation shall not make a payment to a shareholder under paragraph (3) (f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.	(6) Une corporation ne doit pas effectuer de versement à un actionnaire en vertu de l'alinéa (3)f) ou g) s'il y a des raisons sérieuses de croire a) que cette corporation est ou serait, à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait de ce fait inférieure au total de son passif.	5 Limitation
Alternative order	(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 207.	(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article peut demander plutôt une ordonnance que prévoit l'article 207.	15 Choix d'ordonnance
Evidence of shareholder approval not decisive	235. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence or approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 207, 233 or 234.	235. (1) Une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie ne doit pas être suspendue ni rejetée pour le seul motif qu'il est démontré que les actionnaires d'une personne morale ont approuvé ou peuvent approuver un manquement allégué à un droit ou à un devoir envers cette corporation ou sa filiale, mais la cour peut tenir compte de la preuve de l'approbation par les actionnaires en rendant une ordonnance en vertu des articles 207, 233 ou 234.	20 Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
Court approval to discontinue	(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.	(2) Une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie ne doit pas être suspendue, abandonnée, réglée ni rejetée à raison de l'abandon des poursuites sans l'approbation de la cour, donnée selon telles modalités que celle-ci estime à propos et, si la cour conclut que cette suspension, cet abandon, ce règlement ou ce rejet peut porter sérieusement atteinte aux intérêts d'un plaignant quelconque, elle peut ordonner à toute partie à la demande ou à l'action d'en donner avis à ce plaignant.	35 Approbation de la cour pour abandonner une poursuite

No security for costs	(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.	(3) Un plaignant n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais à l'occasion de toute demande présentée, de toute action intentée ou de toute intervention faite en vertu de la présente Partie.	Pas de cautionnement pour frais
Interim costs	(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant is accountable for such interim costs upon final disposition of the application or action.	(4) Dans une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie, la cour peut, en tout temps, ordonner à la corporation ou à sa filiale de verser au plaignant des frais provisoires, y compris des honoraires légaux et des déboursés, mais le plaignant est comptable de ces frais provisoires lors de l'adjudication définitive de la demande ou de l'action.	Frais provisoires
Application to court to rectify records	236. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.	236. (1) S'il est allégué que le nom d'une personne est ou a été à tort inscrit ou conservé, supprimé ou omis, dans les registres ou les dossiers d'une corporation, cette corporation, un détenteur de valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne lésée peut demander à une cour de rendre une ordonnance de rectification de ces registres ou dossiers.	Demande à la cour de rectification des registres
Notice to Director	(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Powers of court	(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order requiring the registers or records of the corporation to be rectified; (b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before such rectification; (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders;	(3) A l'occasion d'une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment a) exiger la rectification des registres ou dossiers de la corporation; b) enjoindre la corporation de s'abstenir de convoquer ou de tenir une assemblée d'actionnaires ou de verser un dividende avant cette rectification; c) déterminer le droit d'une partie à la procédure de faire inscrire, conserver, supprimer ou omettre son nom sur les registres ou dossiers de la corporation, que le litige survienne entre deux ou plusieurs détenteurs de valeurs mobilières ou détenteurs nommés de valeurs mobilières, ou entre la corporation et des déten-	Pouvoirs de la cour

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

teurs de valeurs mobilières ou détenteurs nommés de valeurs mobilières;

d) indemniser une partie qui a subi une perte.

Application
for
directions

237. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning his duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.

237. Le Directeur peut demander à une cour des instructions relativement à toute question concernant les devoirs que lui impose la présente loi, et la cour peut, sur cette demande, donner les instructions et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

5 Demande
d'instruc-
tions

Notice of
refusal by
Director

238. (1) If the Director refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him before the articles or other document become effective, he shall, within twenty days after receipt thereof by him or twenty days after he receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons therefor.

238. (1) Si le Directeur refuse de déposer des statuts ou tout autre document que la présente loi lui impose de déposer avant qu'ils ne prennent effet, il doit, dans les vingt jours de la réception de ceux-ci ou dans les vingt jours de la réception d'une approbation que peut imposer toute autre loi, la dernière de ces deux dates étant à retenir, donner par écrit avis de son refus à la personne qui a envoyé ces statuts ou documents, en en donnant les raisons.

Avis de
refus du
Directeur

Deemed
refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of his refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), he is deemed for the purposes of section 239 to have refused to file the articles or document.

(2) Si le Directeur ne dépose pas ou ne donne pas par écrit avis de son refus de déposer des statuts ou tout autre document dans le délai prévu au paragraphe (1), il est réputé, aux fins de l'article 239, avoir refusé de les déposer.

Refus
présumé

Appeal from
Director's
decision

239. A person who feels aggrieved by a decision of the Director

239. Une personne qui s'estime lésée par la décision du Directeur

Appel de la
décision du
Directeur

(a) to refuse to file in the form submitted to him any articles or other document required by this Act to be filed by him,

a) de refuser de déposer, en la forme qui lui est soumise, des statuts ou tout autre document que la présente loi lui impose de déposer,

(b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 12,

b) de donner un nom, de modifier ou d'annuler un nom, ou de refuser de réserver, d'accepter, de modifier ou d'annuler un nom en vertu de l'article 12,

(c) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 77(3), 122(8) or 145(1), section 150, subsection 154(3) and any regulations thereunder or subsection 165(2),

c) de refuser une dispense en vertu des paragraphes 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1), 154(3) et des règlements établis en vertu de ce dernier ou 165(2) ou de l'article 150,

(d) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 182,

d) de refuser de délivrer un certificat de discontinuation en vertu de l'article 182,

(e) to refuse to revive a corporation under section 202, or

(f) to dissolve a corporation under section 205,

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Restraining
or compliance
order

240. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Summary
application
to court

241. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

Appeal

242. An appeal lies to the court of appeal from any order made by a court under this Act.

e) de refuser de faire revivre une corporation en vertu de l'article 202, ou

f) de dissoudre une corporation en vertu de l'article 205,

peut demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant au Directeur de modifier sa décision et la cour peut, sur cette demande, rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

10

Ordonnance
d'abstention
ou
d'observation

240. Si une corporation ou tout administrateur, dirigeant, employé, mandataire, vérificateur, syndic, séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur d'une corporation ne se conforme pas à la présente loi, à ses règlements d'application, aux statuts, aux règlements de cette corporation ou à une convention unanime des actionnaires, un plaignant ou un créancier de cette corporation peut, en plus de tout autre droit dont il jouit, demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à une telle personne de s'y conformer ou enjoignant à une telle personne de s'abstenir d'agir en violation d'une disposition quelconque de ceux-ci et, sur cette demande, la cour peut rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

241. Lorsque la présente loi énonce qu'une personne peut faire une demande à une cour, cette demande peut être présentée de manière sommaire par voie de requête, avis de motion introductive d'instance ou autrement, selon ce que les règles de cette cour prévoient et sous réserve de toute ordonnance relative à l'avis aux parties intéressées ou aux frais, ou de toute autre ordonnance que la cour estime à propos.

Demande
sommaire
à la cour

242. Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel de toute ordonnance qu'a rendue une cour en vertu de la présente loi.

Appel

Offences
with respect
to reports

243. (1) A person who knowingly makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(a) contains an untrue statement of a material fact, or

(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(2) If the person guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Immunity

(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him.

Offence

244. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order to
comply

245. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that

Infractions
relatives aux
déclarations

243. (1) Une personne qui, sciemment, établit ou aide à établir un rapport, une déclaration, un avis ou un autre document que la présente loi ou les règlements imposent d'envoyer au Directeur ou à toute autre personne et qui

a) contient un énoncé inexact d'un fait important, ou

b) n'énonce pas un fait important qui y est exigé ou qui est nécessaire pour éviter qu'une déclaration contenue dans ce document ne soit trompeuse dans les circonstances où elle a été faite,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Idem

(2) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

30

Immunité

(3) Aucune personne n'est coupable d'une infraction que prévoit le paragraphe (1) ou (2) s'il n'avait pas connaissance de la déclaration fausse ou de l'omission ou s'il ne lui était pas possible, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, d'en avoir connaissance.

Infraction

244. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de laquelle n'est prévue aucune sanction est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Ordre de se
conformer à
la loi

245. (1) Lorsqu'une personne est coupable d'une infraction prévue par la présente loi ou les règlements, la cour saisie des procédures relatives à cette infraction peut, en sus de toute autre peine qu'elle peut im-

person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which he has been convicted.

Continuing offences

(2) Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Time limited for proceedings

(3) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

Civil remedy not affected

(4) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

poser, ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de cette loi ou des règlements auxquelles on l'a déclarée coupable d'avoir contrevenu.

(2) Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi pendant plusieurs journées, consécutives ou non, est réputé commettre une infraction distincte pour chacune de ces journées.

5 Infractions d'une certaine durée

(3) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue par la présente loi que dans les deux ans de la date du fait constituant l'objet de la plainte.

10 Prescription de l'action

(4) Le fait qu'un acte ou qu'une omission constitue une infraction aux termes de la présente loi n'éteint ni ne modifie aucun recours civil relatif à cet acte ou cette omission.

15 Maintien des recours civils

PART XX

GENERAL

Notice to directors and shareholders

246. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at his latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and

(b) the director at his latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 101 or 108.

30

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 101 or 108 and filed by the Director is deemed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is

PARTIE XX

GÉNÉRALITÉS

246. (1) Un avis ou un document que la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements d'une corporation imposent d'envoyer ou de délivrer à un actionnaire ou à un administrateur d'une corporation peut être envoyé par courrier affranchi ou livré personnellement

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

a) à cet actionnaire, à sa dernière adresse qui figure dans les registres de la corporation ou de son agent de transfert; et

b) à cet administrateur, à sa dernière adresse qui figure dans les registres de la corporation ou dans le dernier avis déposé en vertu des articles 101 ou 108.

(2) Un administrateur désigné dans l'avis envoyé au Directeur par une corporation en vertu des articles 101 ou 108 et déposé par le Directeur est censé, aux fins de la présente loi, être administrateur de la corporation visée par l'avis.

Effet de l'avis

(3) Un actionnaire ou un administrateur d'une corporation auquel est envoyé un avis ou un document en conformité du para-

40 Réception présumée

deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until he informs the corporation in writing of his new address.

Notice to and service upon a corporation

247. A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Waiver of notice

248. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the notice may be waived or the time for the notice may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

Certificate of Director

249. (1) Where this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 253.

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 206 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence

grape (1) est censé le recevoir à la date normale de la livraison par la poste, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables de croire que l'actionnaire ou l'administrateur ne l'a pas reçu à cette date ou que l'avis ou le document ne lui est jamais parvenu.

(4) Si une corporation envoie un avis ou document à un actionnaire en conformité du paragraphe (1) et si cet avis ou document est retourné trois fois de suite parce que cet actionnaire ne peut être retrouvé, la corporation n'est pas tenue de lui envoyer d'autres avis ou documents tant qu'il ne l'a pas informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Avis non livrés

247. Un avis ou un document qui doit être envoyé ou signifié à une corporation, peut être envoyé par courrier recommandé au siège social de cette corporation qui figure dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19 et, s'il est ainsi envoyé, la corporation est censée le recevoir ou en recevoir signification à la date normale de la livraison par la poste, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables de croire que l'actionnaire ou l'administrateur ne l'a pas reçu à cette date ou que l'avis ou le document ne lui est jamais parvenu.

Avis et signification à une corporation

248. Lorsque la présente loi ou les règlements exigent que soit envoyé un avis ou un document, il peut être renoncé à cet avis ou au délai relatif à cet avis, ou il peut être consenti à l'abrégement de ce délai, en tout temps, avec le consentement écrit de la personne qui peut y prétendre.

Renonciation à un avis

249. (1) Lorsque la présente loi requiert le Directeur de délivrer un certificat ou de certifier un fait quelconque ou l'y autorise, ce certificat doit être signé de la main du Directeur ou de celle d'un Directeur adjoint autorisé en vertu de l'article 253.

Certificat du Directeur

(2) Sauf dans le cas de procédures engagées en vertu de l'article 206 pour dissoudre une corporation, un certificat visé au paragraphe (1) ou une copie certifiée de

Preuve

in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

celui-ci constitue, lorsqu'il est apporté en preuve dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative, une preuve péremptoire des faits ainsi certifiés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Certificate
of
corporation

250. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.

250. (1) Un certificat, délivré pour le compte d'une corporation, énonçant un fait exposé dans les statuts, les règlements, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée d'actionnaires ou d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs ou d'actionnaires, ou dans un acte de fiducie ou autre contrat auquel la corporation est partie, peut être signé de la main d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un agent de transfert de cette corporation.

Certificat
d'une
corporation

Proof

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(2) Lorsqu'il est apporté en preuve dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative,

Preuve

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from a securities register of a corporation, or
- (c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a corporation,

- a) un fait énoncé dans un certificat visé au paragraphe (1),
- b) un extrait certifié d'un registre des valeurs mobilières d'une corporation, ou
- c) une copie certifiée du procès-verbal ou un extrait certifié du procès-verbal d'une assemblée d'actionnaires, d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs d'une corporation

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

constitue la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Security
certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the registered holder is owner of the securities described in the register or in the certificate.

(3) Les inscriptions d'un registre de valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par une corporation constituent, en l'absence de preuve contraire, la preuve du fait que le détenteur enregistré est le propriétaire des valeurs décrites dans le registre ou sur le certificat.

Certificat
de valeurs
mobilières

Copies

251. Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.

251. Lorsque la présente loi requiert que soit envoyé un avis ou un document au Directeur, celui-ci peut en accepter une photocopie.

Photocopies

Proof required by Director	252. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him shall be verified in accordance with subsection (2).	252. (1) Le Directeur peut exiger qu'un document ou un fait dont il est fait état dans un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou la délivrance soit vérifié conformément au paragraphe (2).	Demande de preuve du Directeur
Form of proof	(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any commissioner for oaths or for taking affidavits.	(2) Un document ou un fait dont la présente loi ou le Directeur requiert la vérification peut être vérifiée au moyen d'un affidavit établi sous serment ou d'une déclaration statutaire que prévoit la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , devant tout commissaire aux serments ou toute personne qualifiée pour recevoir des affidavits.	Forme de la preuve
Appoint- ment of Director	253. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.	253. Le Ministre peut nommer un Directeur et un ou plusieurs Directeurs adjoints pour remplir les fonctions et exercer les pouvoirs du Directeur en vertu de la présente loi.	Nomination du Directeur
Regulations	254. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may make regulations (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed; (b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount thereof; (c) prescribing the format and contents of annual returns, notices and other documents required to be sent to the Director or to be issued by him; (d) prescribing recognized stock exchanges for the purposes of this Act; and (e) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act.	254. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut établir des règlements a) prescrivant toute affaire dont la présente loi exige la prescription ou autorise la prescription; b) exigeant le paiement de droits de dépôt, d'examen ou de copie des documents ou de droits relatifs aux actes que le Directeur a le pouvoir ou le devoir d'accomplir aux termes de cette loi, et prescrivant le montant de ces droits; c) prescrivant la présentation et la teneur de déclarations annuelles, d'avis ou d'autres documents à envoyer au Directeur ou à être délivrés par lui; d) prescrivant, aux fins de la présente loi, les bourses reconnues de valeurs; et e) établissant des règles relatives aux exemptions prévues par cette loi.	Règlements
Publication of proposed regulation	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> and in the periodical referred to in section 123 at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre doit publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans le périodique visé à l'article 123 au moins soixante jours avant son entrée en vigueur projetée une copie de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi	Publication des règlements envisagés

reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

et il doit être laissé, dans des conditions raisonnables, toute possibilité aux intéressés de présenter des observations en ce qui concerne un tel règlement.

Exceptions

(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

(b) establishes or amends a fee;

(c) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(d) makes no material substantive change in an existing regulation.

(3) Le Ministre n'est pas tenu de publier un projet de règlement qui

a) accorde une dispense ou affranchit d'une restriction;

b) crée ou modifie un droit;

c) a été publié en application du paragraphe (2), qu'il ait été modifié ou non à la suite d'observations présentées par des intéressés comme le prévoit ledit paragraphe; ou

d) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

"Statement" defined

255. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 204.

255. (1) Dans le présent article, «déclaration» désigne une déclaration d'intention de dissolution et une déclaration de révocation d'intention de dissolution que vise l'article 204.

Définition de «déclaration»

Execution and filing

(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided

(a) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and

(b) upon receiving duplicate originals of any articles or statement that conform to law, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall

(i) endorse on each of the duplicate originals the word "Filed" and the date of the filing,

(ii) issue in duplicate the appropriate certificate and attach to each certificate one of the duplicate originals of the articles or statement,

(2) Sauf dispositions contraires expresses, lorsque la présente loi requiert l'envoi au Directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une corporation,

a) deux copies de ces statuts ou de cette déclaration, (appelés dans le présent article «les duplicata»), doivent être signés de la main d'un administrateur ou d'un dirigeant de cette corporation ou, dans le cas des statuts d'incorporation, de la main des fondateurs; et

b) le Directeur doit, sur réception des duplicata d'une déclaration ou de statuts conformes à la loi, des autres documents exigés et des droits applicables,

(i) inscrire au verso de chaque duplicata le mot «déposé» et la date du dépôt,

(ii) délivrer en double exemplaire le certificat approprié et annexer à

Signature et dépôt

5 Exceptions

5 un projet de règlement qui

10 graphe (2), qu'il ait été modifié ou non

15

15

20

25

30

30

30

30

30

30

30

30

35

35

35

35

40

40

40

40

40

40

(iii) file a copy of the certificate and attached articles or statement,
 (iv) send to the corporation or its representative the original certificate and attached articles or statement, and
 (v) publish in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 123 notice of the issue of the certificate.

10

chaque certificat un des duplicata des statuts ou de la déclaration,

(iii) déposer un exemplaire de ce certificat et des statuts ou de la déclaration annexés,

5

(iv) envoyer à la corporation ou à son représentant l'original du certificat et les statuts ou la déclaration annexés, et

(v) publier dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123 un avis de la délivrance de ce certificat.

Date of
certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.

15

(3) La date inscrite sur le certificat prévu au paragraphe (2) et délivré par le Directeur peut être celle à laquelle il reçoit les statuts, la déclaration ou le jugement qui exigent la délivrance du certificat ou la date ultérieure indiquée par la cour ou par la personne qui a signé les statuts ou la déclaration.

Date du
certificat

15

Annual
return

256. (1) Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in prescribed form.

20

256. (1) Toute corporation doit, à la date prescrite, envoyer ou délivrer au Directeur une déclaration annuelle en la forme prescrite.

25

Déclaration
annuelle

Certificate of
compliance

(2) The Director may furnish any person with a certificate that a corporation has sent to the Director a document required to be sent to him under this Act.

(2) Le Directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une corporation a envoyé au Directeur le certificat requis par la présente loi.

Certificat
d'obser-
vation

Alteration

257. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by his representative.

25

257. Le Directeur peut modifier un avis ou un document autre qu'un affidavit ou une déclaration statutaire, si la personne qui lui a envoyé ce document ou le représentant de celle-ci l'y autorise.

Modification

Corrections

258. (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Director, the directors or shareholders of the corporation shall, upon the request of the Director, pass the resolutions and send to him the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require, and the Director may demand the sur-

30

258. (1) Si le Directeur délivre à une corporation un certificat qui comporte une erreur, les administrateurs ou les actionnaires de cette corporation doivent, sur la demande du Directeur, adopter les résolutions, lui envoyer les documents requis pour se conformer à la présente loi, et prendre les autres dispositions que le Directeur peut raisonnablement requérir; le Di-

Rectifica-
tions

35

40

	render of the certificate and issue a corrected certificate.	recteur peut également exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.	
Date of corrected certificate	(2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces.	(2) Un certificat rectifié que prévoit le paragraphe (1) doit porter la date du certificat qu'il remplace.	Date du certificat rectifié
Notice	(3) If a corrected certificate issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate, the Director shall forthwith give notice of the correction in the <i>Canada Gazette</i> or in the periodical referred to in section 123.	(3) Si un certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), modifie de façon importante les termes du certificat initial, le Directeur doit immédiatement donner avis de cette rectification au moyen d'une insertion dans la <i>Gazette du Canada</i> ou dans le périodique visé à l'article 123.	Avis
Inspection	259. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 223(2), and to make copies of or extracts therefrom.	259. (1) Une personne qui a payé le droit prescrit est fondée à prendre, pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux, communication d'un document que la présente loi ou les règlements requièrent d'envoyer au Directeur, à l'exception d'un rapport qui lui est envoyé en vertu du paragraphe 223(2), et à en prendre des copies ou des extraits.	Prise de communication
Copies	(2) The Director shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 223(2).	(2) Le Directeur doit fournir à toute personne une copie certifiée d'un document dont la présente loi ou les règlements exigent l'envoi, à l'exception d'un rapport qui lui a été envoyé en vertu du paragraphe 223(2).	Copies
Records of Director	260. (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	260. (1) Les registres dont la présente loi exige l'établissement et la tenue par le Directeur peuvent avoir la forme de livres reliés, de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques; les inscriptions et enregistrements peuvent également être faits au moyen de tout dispositif mécanique ou électronique de traitement des données ou de tout autre dispositif de mise en mémoire capable de reproduire dans un délai raisonnable, sous une forme écrite et intelligible, tout renseignement nécessaire.	Registres du Directeur
Obligation to furnish	(2) Where records maintained by the Director are prepared and maintained other than in written form, (a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 259(2) in intelligible written form; and	(2) Lorsque le Directeur tient des registres sous une forme non écrite, a) il doit fournir sous une forme écrite et intelligible toute copie qu'il est tenu de fournir aux termes du paragraphe 259(2); et	Obligation de fournir des copies

	(b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.	5	b) un rapport extrait de ces registres, une fois certifié conforme par le Directeur, constitue une preuve admissible dans la même mesure que s'il s'agissait de l'original d'un registre tenu par écrit.	5	
Retention of records	(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 255, after six years from the date he receives it.	10	(3) Le Directeur n'est tenu de produire aucun document, à l'exception d'un certificat et des statuts ou de la déclaration y annexés déposés en vertu de l'article 255, plus de six ans après la date de sa réception.	10	Conservation des registres
Authorizing continuance	261. (1) Subject to subsections (3), (4), (5) and (6), the shareholders of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament may, (a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 181 for a certificate of continuance; and (b) by the same resolution, make any amendment to the Act of incorporation or letters patent of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.	15 20	261. (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (5) et (6), les actionnaires d'une personne morale incorporée par une loi du Parlement ou en vertu d'une telle loi peuvent, (a) par résolution spéciale, autoriser les administrateurs de la personne morale à demander, conformément à l'article 181, un certificat de continuation; et (b) dans la même résolution, apporter à la loi d'incorporation ou aux lettres patentes de la personne morale toute modification qu'une corporation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.	15 20 25	Continuation autorisée
No dissent	(2) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 in respect of an amendment made under subsection (1).	25	(2) Aucun actionnaire n'a droit à la dissidence prévue à l'article 184 dans le cas d'une modification faite en vertu du paragraphe (1).	30	Aucun droit à la dissidence
Mandatory continuance	(3) A body corporate to which Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> applies shall apply for a certificate of continuance under section 181 within five years after this Act comes into force.	30	(3) Une personne morale à laquelle s'applique la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> doit demander, dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le certificat de continuation que prévoit l'article 181.	35	Continuation obligatoire
Exemption	(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may from time to time prescribe that any body corporate to which Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> applies by virtue of a special Act of Parliament governing that body corporate need not apply for a certificate of continuance under subsection (3).	35	(4) Nonobstant le paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut à l'occasion prescrire qu'une personne morale à laquelle s'applique, en vertu d'une loi spéciale du Parlement qui la régit, la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , n'est pas tenue de demander un certificat de continuation ainsi que le prévoit le paragraphe (3).	40 45	Exemption

Discre-
tionary
continuance

(5) The Governor in Council may prescribe that a body corporate incorporated under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*

shall apply for a certificate of continuance under section 181 within such period as may be prescribed.

Idem

(6) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate

- (a) that carries on a business referred to in paragraph (5)(b), (c) or (d), or
- (b) that carries on the business of

- (i) constructing or working telegraph or telephone lines in Canada, or
- (ii) a small loans company within the meaning of the *Small Loans Act*,

may apply for a certificate of continuance under section 181.

Continuation
discretion-
naire

(5) Le gouverneur en conseil peut prescrire qu'une personne morale incorporée en vertu d'une loi du Parlement et à laquelle ne s'applique pas la Partie I ou la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception d'une personne morale exploitant

- a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,
- b) une compagnie d'assurance, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,
- c) une compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou
- d) une compagnie de prêt, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*,

doit demander, dans le délai prescrit, le certificat de continuation prévu à l'article 181.

Idem

(6) La personne morale à laquelle s'applique la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, si elle n'emporte

- a) ni une entreprise visée aux alinéas (5)b), c) ou d),
- b) ni

- (i) une entreprise de communications télégraphiques ou téléphoniques ou d'installation de lignes télégraphiques ou téléphoniques au Canada, ou
- (ii) une compagnie de petits prêts, au sens où l'entend la *Loi sur les petits prêts*,

peut demander le certificat de continuation prévu à l'article 181.

Fees	(7) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees otherwise payable under this Act in respect of such continuance.	(7) La personne morale qui obtient un certificat de continuation en vertu du présent article n'est tenue de verser que les droits exigibles en vertu de la présente loi pour cette continuation.	Droits
Automatic dissolution	(8) A body corporate referred to in subsection (3) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period specified in that subsection is dissolved upon the expiry of that period.	(8) La personne morale visée au paragraphe (3) qui ne demande pas de certificat de continuation dans le délai que précise ledit paragraphe est dissoute à l'expiration de ce délai.	Dissolution automatique
Idem	(9) A body corporate referred to in subsection (5) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period prescribed is dissolved upon the expiry of that period.	(9) La personne morale visée au paragraphe (5) qui ne demande pas de certificat de continuation dans le délai prescrit est dissoute à l'expiration de ce délai.	Idem
Continuance prohibited	(10) A body corporate to which Part II or Part III of the <i>Canada Corporations Act</i> applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 181.	(10) La personne morale, à laquelle s'applique la Partie II ou la Partie III de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , ou la personne morale analogue, constituée en corporation autrement qu'en vertu ou en conformité d'une loi du Parlement, ne peut pas demander le certificat de continuation prévu à l'article 181.	Continuation interdite
Incorporation under <i>Canada Corporations Act</i>	262. After this Act comes into force, no company may be incorporated or its incorporation continued under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> .	262. Après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune compagnie ne peut être constituée ni maintenue en existence en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> .	Constitution en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendment to the <i>Atomic Energy Control Act</i>	263. Upon the coming into force of this Act, the power of the Minister under subsection 10(2) of the <i>Atomic Energy Control Act</i> to procure the incorporation of a company under the <i>Canada Corporations Act</i> or to assume the direction and control of companies incorporated under the <i>Canada Corporations Act</i> may be exercised in the same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the <i>Atomic Energy Control Act</i> shall be read to include therein
---	--

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modifications résultant de la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i>	263. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 10(2) de la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> , soit de constituer une compagnie en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , pour constituer des corporations en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de corporations constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> doit s'interpréter comme visant une corporation constituée en vertu de la présente loi et une
--	--

a corporation incorporated under this Act and a corporation the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*.

Consequen-
tial amend-
ment of
*National
Research
Council
Act*

264. Upon the coming into force of this Act, the power of the National Research Council under subsection 17(1) of the *National Research Council Act* to procure the incorporation of a company under the *Canada Corporations Act* or to assume the direction and control of companies incorporated under the *Canada Corporations Act* may be exercised in same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the *National Research Council Act* shall be read to include therein a corporation incorporated under this Act and a corpora-
tion the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 17(1) of the *National Research Council Act*.

Amendments
to other
Acts

265. The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

COMING INTO FORCE

Effective
date

266. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

corporation dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

264. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des corporations en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de corporations constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* doit s'interpréter comme visant une corporation constituée en vertu de la présente loi et une corporation dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

5 Modifica-
tions
résultant
de la *Loi
sur le
Conseil
national de
recherches*

25

265. Les articles des lois mentionnés à l'annexe sont abrogés ou modifiés de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifica-
tions aux
autres lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

266. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

30 Date d'effet

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6	<p>Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“13. (1) The Corporation shall, as soon as possible after the 31st of March in each year, and in any event within three months thereof, submit to the Minister an annual report of its affairs and operations during the twelve-month period ending on the 31st day of March, containing its financial statements and such information as is required to be furnished to shareholders by a <u>corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i></u>, and such other information as the Minister may prescribe and the Minister shall forthwith lay the report before Parliament, if Parliament is then in session, or within fifteen days of the commencement of the next session of Parliament.”</p>
2	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13	<p>Paragraph 20(5) (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) such information as a <u>corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i></u> is required to <u>place before the shareholders of the corporation at every annual meeting</u>; and”</p>
3	Financial Administration Act R.S., c. F-10	<p>1. Paragraph 67(1) (b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) the auditor is to be appointed pursuant to the <i>Canada Corporations Act</i> or the <u><i>Canada Business Corporations Act</i></u>,”</p> <p>2. Paragraph 75(2) (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) such information as a <u>corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i></u> is required to <u>place before the shareholders of the corporation at every annual meeting</u>; and”</p> <p>3. Subsection 77(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) Notwithstanding section 68, this section operates in lieu of section 132 of the <i>Canada</i></p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	<p>Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. (1) Le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année, et en tous cas dans les trois mois de cette date, la Corporation soumet au Ministre un rapport annuel sur son activité au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars; ce rapport contient ses états financiers ainsi que les renseignements qu'une <u>corporation</u> constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires et les renseignements que le Ministre peut prescrire; le Ministre dépose ce rapport au Parlement sans délai, si une session est alors en cours, ou dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»</p>
2	Loi sur la société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13	<p>L'alinéa 20(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les renseignements qu'une <u>corporation</u> constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»</p>
3	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	<p>1. L'alinéa 67(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) le vérificateur doit être nommé en conformité de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>,»</p> <p>2. L'alinéa 75(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les renseignements qu'une <u>corporation</u> constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»</p> <p>3. Le paragraphe 77(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Nonobstant l'article 68, le présent article s'applique à l'exclusion de l'article 132 de la <i>Loi</i></p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<u><i>Corporations Act</i> or sections 159 to 161 of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be."</u>
4	Government Companies Operation Act R.S., c. G-7	The definition "Company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "“Company” means a company incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> , or a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , all the issued shares of which are owned by or held in trust for Her Majesty in right of Canada except, in the case of a company incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> , shares necessary to qualify other persons as directors;"
5	Investment Companies Act 1970-71-72, C. 33	1. Section 4 of the <i>Investment Companies Act</i> is repealed and the following substituted therefor: "4. Supplementary letters patent shall not be issued <i>under any Act of Parliament</i> in respect of a company that holds a certificate of registry that has not lapsed or been withdrawn, without the consent of the Minister." 2. Paragraph 5(8)(a) is repealed and the following substituted therefor: "(a) a copy of every prospectus or other document of a similar nature that is required to be filed under the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i> in relation to such borrowing; or" 3. Section 10 is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: “(1.1) In applying this section and sections 11 to 17, to a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that is a sales finance company, a reference to

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<u>sur les corporations canadiennes ou des articles 159 à 161 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes.»</u>
4	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État S.R., c. G-7	<p>La définition de «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««compagnie» désigne une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la <u>Loi sur les corporations canadiennes</u> ou une corporation constituée en vertu de la <u>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</u> dont toutes les actions émises appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou sont détenues en fiducie pour elle, à l'exception, dans le cas d'une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la <u>Loi sur les corporations canadiennes</u>, des actions permettant à d'autres personnes d'exercer les fonctions d'administrateur;»</p>
5	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	<p>1. L'article 4 de la <i>Loi sur les sociétés d'investissement</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Il ne peut, sans le consentement du Ministre, être délivré de lettres patentes supplémentaires en vertu d'une loi du Parlement à une société détenant un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré.»</p> <p>2. L'alinéa 5(8)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) copie de tout prospectus ou autre document de même nature dont la <u>Loi sur les corporations canadiennes</u> ou la <u>Loi sur les corporations commerciales du Canada</u> exige le dépôt relativement à cet emprunt; ou,»</p> <p>3. L'article 10 est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:</p> <p>«(1.1) Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 11 à 17, à une société de crédit à la vente constituée en corporation en vertu de la <u>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</u> ou dont l'existence est maintenue en vertu de cette loi,</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(a) "the book or books required by the <i>Canada Corporations Act</i> to be kept" shall be read and construed as a reference to the records that a corporation is required to maintain under the <i>Canada Business Corporations Act</i>; and</p> <p>(b) "a share of the capital stock" or "a share of any class of shares of the capital stock" shall be read and construed as a reference to a share of any class or series of shares of the corporation."</p>
		<p>4. Subsection 10(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(5) Where any conflict exists between any provision of this section or of sections 11 to 15 and any provision of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i> in its application to a sales finance company, the provision of this section or of sections 11 to 15 prevails."</p>
		<p>5. Paragraphs 34(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the case of a company, addressed to it at the postal address of the head office thereof that is of record in the Department of Insurance or with the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be; and</p> <p>(b) in the case of directors of a company, addressed to the persons indicated to be the directors thereof according to the records of the Department of Insurance or of the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be, at their respective addresses according to such records."</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>a) une mention du ou des «registres que la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> oblige à tenir» est censée viser les livres que la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> oblige une corporation à tenir, et</p> <p>b) une mention d'une «action du capital-actions» ou d'une «action d'une classe d'actions du capital-actions» est censée viser une action d'une catégorie ou d'une série d'actions de cette corporation.»</p> <p>4. Le paragraphe 10(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) En cas de conflit entre les textes dans leur application à une société de crédit à la vente, le présent article ou les articles 11 à 15 prévalent sur les dispositions de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>.»</p> <p>5. Les alinéas 34a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) dans le cas d'une société, doit lui être envoyée à l'adresse postale de son siège social, inscrite au Département des assurances ou au bureau de celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>; et</p> <p>b) dans le cas d'administrateurs d'une société, doit être adressée aux personnes indiquées comme étant les administrateurs de la société dans les registres du Département des assurances ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>, à leur adresse qui figure dans ces registres.»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
6	National Energy Board Act R.S., c. N-6	<p>1. The definition "company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "company" means</p> <p>(a) a body corporate to which a certificate has been issued, and</p> <p>(b) a person other than a person referred to in paragraph (a) who, upon the coming into force of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, holds a certificate;"</p> <p>2. The French version is amended by striking out the word "et" at the end of paragraph 25(3) (b) thereof and substituting therefor the word "ou".</p> <p>3. All that portion of subsection 25(3) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"is deemed to be a <u>company</u>."</p> <p>4. All that portion of subsection 62(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"62. (1) A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to <u>any</u> Special Act <u>applicable to it</u>,"</p>
7	National Transportation Act R.S., c. N-17	<p>The definition "company" or "commodity pipeline company" in section 29 is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:</p> <p>"(c) a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i>."</p>
8	St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1	Subsection 27(2) is repealed.

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
6	Loi sur l'Office national de l'énergie S.R., c. N-6	<p>1. La définition du mot «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «<i>compagnie</i>» désigne</p> <p>a) la personne morale à laquelle un certificat a été délivré, ou</p> <p>b) toute personne, non visée à l'alinéa a), qui détient un certificat dès l'entrée en vigueur de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>;</p> <p>2. La version française de l'alinéa 25(3)b) est modifiée par le remplacement du mot «et» par le mot «ou» à la fin de cet alinéa;</p> <p>3. La partie du paragraphe 25(3) qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «est réputé être une <u>compagnie</u>.»</p> <p>4. La partie du paragraphe 62(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «<u>62.(1) Sous réserve de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant</u>, une compagnie, aux fins de son entreprise, peut,»</p>
7	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>La définition de l'expression «compagnie» ou «compagnie de pipe-line pour denrées» à l'article 29 est modifiée par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et de l'alinéa suivant:</p> <p>«c) une corporation constituée ou maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>.»</p>
8	Loi sur l'Administration de la voie maritime du St-Laurent S.R., c. S-1	Le paragraphe 27(2) est abrogé.

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
9	Small Loans Act R.S., c. S-11	<p data-bbox="751 316 1386 373">1. The definition "small loans company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="776 382 1158 407">" "small loans company" means</p> <p data-bbox="829 416 1386 563">(a) a company incorporated by special Act of Parliament or under section 5.3 of the <i>Canada Corporations Act</i> for the objects of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages, and</p> <p data-bbox="829 567 1386 714">(b) a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that carries on the business of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages;"</p> <p data-bbox="751 729 1386 786">2. Subsections 13(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="776 801 1386 1157">"13.(1) Every small loans company is a body corporate and is invested with all the powers, privileges and immunities, and is subject to all the liabilities and obligations, and generally, is governed by the provisions set forth in this Act, and sections 5, 7, 8, 10 and 11 extend and apply to every small loans company as if those sections were here re-enacted and made applicable in terms thereto with the substitution of the expression "small loans company" for the word "person", and every such company is hereinafter called "the Company".</p> <p data-bbox="776 1172 1386 1416">(2) Subject to subsection (3), where the <u>Company</u> is one that is incorporated by a special Act of Parliament and it has not been continued under the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, the provisions of the <i>Loan Companies Act</i> that are not inconsistent with this Act or with the special Act extend and apply to the Company."</p>

Item	Loi concernée	Modification
9	Loi sur les petits prêts S.R., c. S-11	<p data-bbox="743 300 1382 388">1. La définition de l'expression «compagnie de petits prêts» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="772 401 1208 426">« «compagnie de petits prêts» désigne</p> <p data-bbox="822 439 1382 611">a) la compagnie, constituée par une loi spéciale du Parlement ou en vertu de l'article 5.3 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières, ou</p> <p data-bbox="822 624 1382 795">b) la corporation, constituée ou maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières;»</p> <p data-bbox="743 814 1382 872">2. Les paragraphes 13(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p data-bbox="772 885 1382 1094">«13. (1) La compagnie de petits prêts est une personne morale régie en général par la présente loi qui prévoit ses droits et obligations; les articles 5, 7, 8, 10 et 11 s'appliquent à cette compagnie comme si l'expression «compagnie de petits prêts» y remplaçait le mot «personne»; cette compagnie est ci-après appelée «la compagnie».</p> <p data-bbox="772 1113 1382 1391">(2) <u>Sous réserve</u> du paragraphe (3), <u>lorsque la</u> compagnie a été constituée par une loi spéciale du Parlement et qu'elle n'a pas été maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ni de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>, les dispositions de la <i>Loi sur les compagnies de prêts</i>, compatibles avec la présente loi ou la loi spéciale de la compagnie, s'appliquent à la compagnie.»</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
10	Telegraphs Act R.S., c. T-3	<p>Section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“7. In this Part “the company” means</p> <p>(a) a company incorporated by letters patent under the <i>Canada Corporations Act</i> for the purpose of constructing a line or lines of electric telegraph in Canada; and</p> <p>(b) a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that carries on the business of constructing a line or lines for electric telegraph in Canada.”</p>
11	Trust Companies Act R.S., c. T-16	<p>Subsection 83(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The loaning and investment powers of a trust company shall be determined by reference exclusively to this Act notwithstanding anything contained in the special Act by which the company was incorporated, the <i>Canada Corporations Act</i>, <u>the <i>Canada Business Corporations Act</i></u>, or any other statute or law.”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
10	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	<p>L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«7. Dans la présente Partie, l'expression «compagnie» désigne</p> <p><u>a)</u> une compagnie constituée par lettres patentes en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, dans le but de construire une ou plusieurs lignes de télégraphe électrique au Canada; <u>et</u></p> <p>b) une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales du Canada</i> qui exploite une entreprise de construction de lignes de télégraphe électrique au Canada.»</p>
11	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., c. T-16	<p>Le paragraphe 83(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Les pouvoirs de prêt et de placement d'une compagnie fiduciaire se déterminent par rapport à la présente loi exclusivement, nonobstant toute prescription de la loi spéciale en vertu de laquelle la compagnie a été constituée en corporation, de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, la <u><i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i></u> ou de toute autre loi ou règle de droit.»</p>

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT

OUTLINE

PART I

INTERPRETATION AND
APPLICATION

1. Short title
2. Interpretation
3. Application of Act
4. Purposes of Act

PART II

INCORPORATION

5. Incorporators
6. Articles of incorporation
7. Delivery of articles of incorporation
8. Certificate of incorporation
9. Effect of issue of certificate of incorporation
10. Name of corporation
11. Reservation of name and designating number
12. Prohibited names
13. Certificate of amendment of name
14. Pre-incorporation contracts

PART III

CAPACITY AND POWERS

15. Capacity of a corporation
16. Powers of a corporation
17. No constructive notice
18. Authority of directors

PART IV

REGISTERED OFFICE
AND RECORDS

19. Registered office
20. Records

DROIT DES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

SOMMAIRE

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET
APPLICATION

1. Titre abrégé
2. Interprétation
3. Application de la loi
4. Buts de la loi

PARTIE II

INCORPORATION

5. Fondateurs d'une corporation
6. Statuts d'incorporation
7. Remise au Directeur des statuts d'incorporation
8. Certificat d'incorporation
9. Effet de la délivrance du certificat d'incorporation
10. Nom de la corporation
11. Réservation de nom et numéro matricule désignant la corporation
12. Noms prohibés
13. Certificat de modification du nom
14. Contrats antérieurs à l'incorporation

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

15. Capacité d'une corporation
16. Pouvoirs d'une corporation
17. Absence de présomption de reconnaissance
18. Pouvoirs des administrateurs

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET REGISTRES

19. Siège social
20. Registres de la corporation

- 21. Access to corporate records
- 22. Form of records
- 23. Corporate seal

PART V

CORPORATE FINANCE

- 24. Shares
- 25. Issue of shares
- 26. Stated capital
- 27. Shares in series
- 28. Pre-emptive right
- 29. Options and rights
- 30. Corporation holding its own shares
- 31. Exception
- 32. Acquisition of corporation's own shares
- 33. Alternative acquisition of corporation's own shares
- 34. Redemption of shares
- 35. Donated shares
- 36. Other reduction of stated capital
- 37. Adjustment of stated capital account
- 38. Enforceability of contract
- 39. Commission for sale of shares
- 40. Dividends
- 41. Form of dividend
- 42. Prohibited loans and guarantees
- 43. Shareholder immunity and lien on shares

PART VI

SECURITY CERTIFICATES,
REGISTERS AND TRANSFERS

- 44. Application and definitions
- 45. Security certificates
- 46. Securities records
- 47. Dealings with registered holder
- 48. Overissue
- 49. Burden of proof
- 50. Securities fungible
- 51. Issuer's liability and defences
- 52. Staleness as notice of defect

- 21. Consultation des registres de la corporation
- 22. Forme des registres
- 23. Sceau corporatif

PARTIE V

FINANCEMENT CORPORATIF

- 24. Actions
- 25. Émission d'actions
- 26. Capital déclaré
- 27. Émission d'actions en série
- 28. Droit de préemption
- 29. Options et droits
- 30. Corporation détenant ses propres actions
- 31. Exception
- 32. Acquisition par une corporation de ses propres actions
- 33. Autre acquisition par une corporation de ses propres actions
- 34. Rachat des actions
- 35. Don d'actions
- 36. Réduction du capital déclaré
- 37. Rectification du compte de capital déclaré
- 38. Exécution d'un contrat
- 39. Commission sur vente d'actions
- 40. Dividendes
- 41. Forme du dividende
- 42. Prêts et garanties interdits
- 43. Immunité des actionnaires et privilège sur des actions

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS
MOBILIÈRES, REGISTRES ET
TRANSFERTS

- 44. Champ d'application et définitions
- 45. Certificat de valeurs mobilières
- 46. Registres des valeurs mobilières
- 47. Relations avec le détenteur immatriculé
- 48. Émission excédentaire
- 49. Charge de la preuve
- 50. Valeurs mobilières fungibles
- 51. Responsabilité et moyens de défense de l'émetteur
- 52. Présomption de connaissance d'un vice

53. Unauthorized signature of agent
54. Completion or alteration
55. Warranties of agent
56. Rights acquired by purchaser
57. Deemed notice of adverse claims
58. Staleness as notice of adverse claims
59. Warranties on presentment and transfer
60. Effect of delivery without endorsement
61. Endorsement
62. Endorsement without delivery
63. Endorsement in bearer form
64. Effect of unauthorized endorsement
65. Effect of guarantee of signature or endorsement
66. Constructive delivery and ownership
67. Duty to deliver
68. Reclaiming possession
69. Proof of authority to transfer
70. Seizure of security
71. Duty to register transfer
72. Duty to assure endorsements
73. Duty to inquire into adverse claims
74. Liability for registration
75. Lost, stolen or destroyed certificates
76. Duty of agent

PART VII

TRUST INDENTURES

77. Definitions and application
78. Conflict of interest
79. Trustee qualification
80. List of security holders
81. Evidence of compliance
82. Contents of statutory declaration
83. Additional evidence of compliance
84. Certificate of compliance

53. Signature non autorisée
54. Valeur mobilière complétée ou altérée
55. Garantie des mandataires
56. Titre de l'acheteur
57. Avis présumé d'une opposition
58. Péremption valant avis d'une opposition
59. Garanties à la présentation et au transfert
60. Effet de la livraison sans endossement
61. Endossement
62. Effet de l'endossement sans livraison
63. Endossement au porteur
64. Effet d'un endossement non-autorisé
65. Effet de la garantie de la signature ou de l'endossement
66. Présomption de livraison et de propriété d'une valeur mobilière
67. Obligation de livrer
68. Droit de demander la remise en possession
69. Preuve de l'autorisation de céder
70. Saisie d'une valeur mobilière
71. Devoir de l'émetteur d'enregistrer le transfert
72. Devoir de garantir l'effet juridique de l'endossement
73. Devoir de s'enquérir des oppositions
74. Responsabilité de l'enregistrement
75. Perte, vol ou destruction des certificats
76. Devoir du mandataire

PARTIE VII

ACTES DE FIDUCIE

77. Définitions et application
78. Conflit d'intérêts
79. Conditions pour être fiduciaire
80. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
81. Preuve de l'observation
82. Teneur de la déclaration
83. Preuve supplémentaire de l'observation
84. Certificat d'observation

- 85. Notice of default
- 86. Duty of care
- 87. Reliance by trustee
- 88. No exculpation

PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

- 89. Functions of receiver
- 90. Functions of receiver-manager
- 91. Suspension of powers
- 92. Court appointment
- 93. Duty under instrument
- 94. Duty of care
- 95. Application for directions
- 96. Duties of receiver and receiver-manager

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

- 97. Management of a corporation
- 98. By-laws
- 99. Organization meeting
- 100. Directors' qualifications
- 101. Notice of directors
- 102. Cumulative voting
- 103. Ceasing to hold office
- 104. Removal of directors
- 105. Attendance at meeting and statement
- 106. Filling vacancy
- 107. Number of directors
- 108. Notice of change of directors
- 109. Meeting of directors
- 110. Delegation
- 111. Director's validity of acts
- 112. Resolution in lieu of meeting
- 113. Directors' liabilities
- 114. Directors' liability for wages
- 115. Disclosure of interested director contract
- 116. Officers
- 117. Duty of care

- 85. Avis du défaut
- 86. Devoir du fiduciaire
- 87. Foi accordée à des déclarations
- 88. Pas de dispense du devoir

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

- 89. Fonctions du séquestre
- 90. Fonctions du séquestre-gérant
- 91. Suspension des pouvoirs des administrateurs
- 92. Fonctionnaire de la cour
- 93. Obligations prévues par un acte
- 94. Devoir du séquestre
- 95. Directives de la cour
- 96. Devoirs du séquestre et du séquestre-gérant

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

- 97. Pouvoir d'administration
- 98. Règlements
- 99. Assemblée d'organisation
- 100. Qualités requises des administrateurs
- 101. Liste des administrateurs
- 102. Vote cumulatif
- 103. Cessation des fonctions
- 104. Révocation des administrateurs
- 105. Présence à l'assemblée
- 106. Manière de combler une vacance
- 107. Nombre des administrateurs
- 108. Avis de changement d'administrateurs
- 109. Assemblée des administrateurs
- 110. Délégation
- 111. Validité des actes des administrateurs
- 112. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 113. Responsabilité des administrateurs
- 114. Responsabilité des administrateurs à l'égard des salaires
- 115. Révélation des intérêts d'un administrateur dans un contrat
- 116. Dirigeants
- 117. Devoir des administrateurs

- 118. Dissent by director
- 119. Indemnification
- 120. Remuneration

PART X

INSIDER TRADING

- 121. Definitions
- 122. Insider reports
- 123. Publication
- 124. Short sales
- 125. Civil liability

PART XI

SHAREHOLDERS

- 126. Place of meeting
- 127. Calling meeting
- 128. Fixing record date
- 129. Notice of meeting
- 130. Waiver of notice
- 131. Shareholder proposal
- 132. List of shareholders
- 133. Quorum
- 134. Voting
- 135. Ballot
- 136. Resolution in lieu of meeting
- 137. Requisition of meeting
- 138. Meeting called by court
- 139. Court review of election
- 140. Shareholder agreements

PART XII

PROXIES

- 141. Definitions
- 142. Appointing proxyholder and term of proxy
- 143. Mandatory solicitation by management
- 144. Proxy circulars
- 145. Exemption
- 146. Attendance at meeting
- 147. Registrants
- 148. Restraining order

- 118. Dissidence d'un administrateur
- 119. Indemnisation
- 120. Rémunération

PARTIE X

TRANSACTIONS D'INITIÉ

- 121. Définitions
- 122. Responsabilité civile
- 123. Publication
- 124. Ventes à découvert
- 125. Responsabilité civile

PARTIE XI

ACTIONNAIRES

- 126. Lieu des assemblées
- 127. Convocation des assemblées
- 128. Fixation d'une date de référence
- 129. Avis de l'assemblée
- 130. Renonciation à l'avis
- 131. Proposition d'un actionnaire
- 132. Liste des actionnaires
- 133. Quorum
- 134. Droit de vote
- 135. Scrutin
- 136. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 137. Réquisition d'assemblée
- 138. Convocation de l'assemblée par la cour
- 139. Revision d'une élection par la cour
- 140. Conventions des actionnaires

PARTIE XII

PROCURATIONS

- 141. Définitions
- 142. Nomination d'un fondé de procuration
- 143. Sollicitation obligatoire de la direction
- 144. Sollicitation de procurations
- 145. Dispense
- 146. Présence à l'assemblée
- 147. Licenciés
- 148. Ordonnance de ne pas faire

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

- 149. Annual financial statements
- 150. Exemption
- 151. Financial statements of subsidiary
- 152. Approval of financial statements
- 153. Sending financial statement to shareholders
- 154. Sending financial statements to Director
- 155. Auditor qualification
- 156. Appointment of auditor
- 157. Dispensing with auditor
- 158. Ceasing to hold office
- 159. Removal of auditor
- 160. Filling vacancy
- 161. Court appointed auditor
- 162. Attendance at meeting and statement
- 163. Examination and report
- 164. Right to information
- 165. Audit committee
- 166. Qualified privilege

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

- 167. Amendment of articles
- 168. Constraints on shares
- 169. Initiating amendment
- 170. Class vote
- 171. Articles of amendment
- 172. Certificate of amendment
- 173. Effect of issue of certificate of amendment
- 174. Restatement of articles
- 175. Right to amalgamate
- 176. Amalgamation agreement
- 177. Amalgamation procedure
- 178. Short-form amalgamation
- 179. Articles and certificate of amalgamation
- 180. Effect of issue of certificate of amalgamation

PARTIE XIII

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

- 149. États financiers annuels
- 150. Dispense
- 151. États financiers d'une filiale
- 152. Approbation des états financiers
- 153. Copies aux actionnaires
- 154. Copies au Directeur
- 155. Qualités requises pour être vérificateur
- 156. Nomination du vérificateur
- 157. Dispense de vérificateur
- 158. Cessation des fonctions
- 159. Révocation du vérificateur
- 160. Manière de combler une vacance
- 161. Nomination d'un vérificateur par la cour
- 162. Assistance à l'assemblée et déclaration
- 163. Examen et rapport
- 164. Droit aux renseignements
- 165. Comité de vérification
- 166. Privilège limité

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

- 167. Modification des statuts
- 168. Restrictions applicables aux actions
- 169. Proposition de modification
- 170. Vote par catégorie
- 171. Statuts de modification
- 172. Certificat de modification
- 173. Effet du certificat
- 174. Nouvelle formulation des statuts
- 175. Fusion
- 176. Accord de fusion
- 177. Procédure de fusion
- 178. Fusion verticale simplifiée
- 179. Statuts et certificat de fusion
- 180. Effet du certificat de fusion

- 181. Continuance
- 182. Discontinuance
- 183. Borrowing powers and sale of business
- 184. Right to dissent
- 185. Reorganization

PART XV

PROSPECTUS QUALIFICATION

- 186. Distribution document

PART XVI

TAKE-OVER BIDS

- 187. Definitions
- 188. Bid for all shares
- 189. Bid for less than all shares
- 190. Rules applicable to take-over bids
- 191. Notice of bid
- 192. Arrangement for funds
- 193. Share-for-share bids
- 194. Directors' circular
- 195. Consents
- 196. Approvals
- 197. Exemption
- 198. Offence and court orders
- 199. Dissenting offerees

PART XVII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

- 200. Definition
- 201. Application of Part
- 202. Revival
- 203. Dissolution by incorporators or shareholders
- 204. Voluntary liquidation and dissolution

- 181. Continuation
- 182. Discontinuation
- 183. Pouvoirs d'emprunter et vente de l'entreprise
- 184. Dissidence
- 185. Réorganisation

PARTIE XV

NORMES APPLICABLES AUX PROSPECTUS

- 186. Document distribué

PARTIE XVI

OFFRES DE PRISE DE CONTRÔLE

- 187. Définitions
- 188. Offre portant sur toutes les actions
- 189. Offre ne portant pas sur toutes les actions
- 190. Dispositions applicables à toutes les actions
- 191. Envoi de l'offre
- 192. Mesures relatives aux fonds
- 193. Offre d'actions pour des actions
- 194. Circulaire des administrateurs
- 195. Consentement
- 196. Approbation
- 197. Dispense
- 198. Infraction et ordonnances de la cour
- 199. Pollicités dissidents

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

- 200. Définition
- 201. Application de la présente Partie
- 202. Reprise d'existence
- 203. Dissolution par les fondateurs ou les actionnaires
- 204. Liquidation et dissolution volontaire

- | | |
|--|--|
| 205. Dissolution by Director | 205. Dissolution par les administrateurs |
| 206. Dissolution by court order | 206. Dissolution par ordonnance de la cour |
| 207. Application for court order and liquidation and dissolution | 207. Demande d'ordonnance à la cour et de liquidation et dissolution |
| 208. Application for court supervision of voluntary liquidation | 208. Demande à la cour de surveiller la liquidation volontaire |
| 209. Procedure on application | 209. Procédure sur cette demande |
| 210. Powers of court | 210. Pouvoirs de la cour |
| 211. Commencement of liquidation | 211. Commencement de la liquidation |
| 212. Cessation of business and powers | 212. Cessation de l'entreprise |
| 213. Appointment of liquidator | 213. Nomination du liquidateur |
| 214. Duties of liquidator | 214. Devoirs du liquidateur |
| 215. Powers of liquidator | 215. Pouvoirs du liquidateur |
| 216. Distribution by liquidator and dissolution | 216. Répartition par le liquidateur et dissolution |
| 217. Right to distribution in money | 217. Droit à une distribution en numéraire |
| 218. Custody of documents | 218. Garde des documents |
| 219. Preservation of actions and reimbursement | 219. Préservation des actions et remboursement |
| 220. Unknown claimants | 220. Créanciers inconnus |
| 221. Vesting in Crown | 221. Dévolution à la Couronne |

PART XVIII

PARTIE XVIII

INVESTIGATION

ENQUÊTE

- | | |
|--|--|
| 222. Investigation of corporation's affairs | 222. Enquête |
| 223. Powers of court | 223. Pouvoirs de la cour |
| 224. Powers of inspector | 224. Pouvoirs de l'inspecteur |
| 225. Hearing in camera | 225. Audition à huis clos |
| 226. Criminating statements | 226. Déclaration incriminante |
| 227. Absolute privilege | 227. Immunité absolue |
| 228. Investigation of ownership or control of securities | 228. Renseignements concernant la propriété et le contrôle de valeurs mobilières |
| 229. Solicitor-client privilege | 229. Secret entre l'avocat et son client |
| 230. Inquiries | 230. Enquêtes |

PART XIX

PARTIE XIX

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 231. Definitions | 231. Définitions |
| 232. Derivative action | 232. Action dérivée |
| 233. Powers of court | 233. Pouvoirs de la cour |

- 234. General oppression remedy
- 235. Evidence, procedure and costs
- 236. Rectification of records
- 237. Application for directions
- 238. Notice of refusal to file documents
- 239. Appeal from decision of Director
- 240. Restraining or compliance order

- 241. Summary application
- 242. Appeals
- 243. Offence
- 244. Offence
- 245. Order to comply

PART XX

GENERAL

- 246. Notice to directors and shareholders
- 247. Notice to and service upon corporation
- 248. Waiver of notice
- 249. Certificates of Director
- 250. Certified documents
- 251. Copies
- 252. Proof by affidavit
- 253. Appointment of Director
- 254. Regulations
- 255. Filing of articles
- 256. Annual return
- 257. Alteration of documents
- 258. Correction of certificates
- 259. Inspection and copies
- 260. Records of Director
- 261. Continuance
- 262. Incorporation under *Canada Corporations Act*
- 263. Consequential amendments to *Atomic Energy Control Act*
- 264. Consequential amendments to *National Research Council Act*
- 265. Amendments to other Acts
- 266. Effective date

- 234. Recours pour redressement de griefs
- 235. Preuve, procédure et frais
- 236. Rectification des registres
- 237. Demande d'instructions
- 238. Avis de refus de dépôt de documents
- 239. Appel de la décision du Directeur
- 240. Ordonnance d'abstention ou d'observation
- 241. Demande sommaire à la cour
- 242. Appel
- 243. Infraction
- 244. Infraction
- 245. Ordre de se conformer à la loi

PARTIE XX

GÉNÉRALITÉS

- 246. Avis aux administrateurs et aux actionnaires
- 247. Avis et signification à une corporation
- 248. Renonciation à un avis
- 249. Certificat du Directeur
- 250. Certificat d'une corporation
- 251. Copies
- 252. Preuve par affidavit
- 253. Nomination du Directeur
- 254. Règlements d'application de la loi
- 255. Dépôt des statuts
- 256. Déclaration annuelle
- 257. Modification des documents
- 258. Rectification des certificats
- 259. Prise de communication et copies
- 260. Registres du Directeur
- 261. Continuation
- 262. Constitution en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*
- 263. Modifications corrélatives à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
- 264. Modifications corrélatives à la *Loi sur le Conseil national de recherches*
- 265. Modifications à d'autres lois
- 266. Date d'effet

B56
C-29

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act respecting Canadian business corporations

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
27th JANUARY, 1975

C-29

Gouvernement
Publications

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

Loi concernant les corporations commerciales
canadiennes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JANVIER 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act respecting Canadian business
corporations

Loi concernant les corporations commer-
ciales canadiennes

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND
APPLICATION

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Can-
ada Business Corporations Act*.

5

1. La présente loi peut être citée
sous le titre: *Loi sur les corporations com-
merciales canadiennes*.

Titre
abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

“affairs”
«affaires»

2. (1) In this Act,
“affairs” means the relationships among a
corporation, its affiliates and the share-
holders, directors and officers of such
bodies corporate but does not include 10
the business carried on by such bodies
corporate;

“affiliate”
«affiliée»

“affiliate” means an affiliated body corpo-
rate within the meaning of subsection
(2); 15

“articles”
«statuts»

“articles” means the original or restated
articles of incorporation, articles of
amendment, articles of amalgamation,
articles of continuance, articles of re-
organization, articles of dissolution, arti- 20
cles of revival and includes any amend-
ments thereto;

2. (1) Dans la présente loi,

«action rachetable» désigne une action
qu’émet une corporation et

a) que cette corporation peut ache- 10
ter ou racheter sur sa demande, ou

b) que cette corporation est tenue,
en vertu de ses statuts, d’acheter ou de
racheter à une date déterminée ou
sur la demande d’un actionnaire; 15

«administrateur» désigne une personne
qui occupe le poste d’administrateur,
quel que soit son titre, et les termes
«administrateurs» et «conseil d’adminis-
tration» comprennent un administrateur 20
unique;

«affaires» désigne les relations existant
entre une corporation, ses affiliées et entre
les actionnaires, administrateurs et diri-
geants de ces personnes morales, mais ne 25
comprend pas les entreprises qu’exploit-
tent ces personnes morales;

Définitions

«action
rachetable»
“redeemable
share”

«adminis-
trateur»
“director”

«affaires»
“affairs”

<p>“associate” «associée»</p>	<p>“associate” when used to indicate a relationship with any person means</p> <p>(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities,</p> <p>(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,</p> <p>(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,</p> <p>(d) a spouse or child of that person, and</p> <p>(e) a relative of that person or of his spouse if that relative has the same residence as that person;</p>	<p>5</p>	<p>«affiliée» désigne une personne morale affiliée au sens du paragraphe (2);</p> <p>«associée», lorsque cette expression est employée pour qualifier des relations avec une personne, désigne</p> <p>a) une personne morale dont des actions ou des valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote en toute circonstance ou en raison d'un événement qui s'est produit et continue à se produire, ou une option ou un droit d'acheter de telles actions ou de telles valeurs mobilières, susceptible d'exercice immédiat, appartiennent directement ou indirectement à cette personne à titre de bénéficiaire, ou sont sous son contrôle direct ou indirect,</p> <p>b) un associé de cette personne agissant pour le compte de la société dont cette personne est l'associé,</p> <p>c) une fiducie ou une succession dans laquelle cette personne a un intérêt important à titre de bénéficiaire ou à l'égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions semblables,</p> <p>d) le conjoint ou l'enfant de cette personne, et</p> <p>e) un parent de cette personne ou de son conjoint, si ce parent et cette personne partagent la même résidence;</p>	<p>5</p>	<p>«affiliée» “affiliate”</p> <p>«associée» “associate”</p>
<p>“auditor” «vérificateur»</p>	<p>“auditor” includes a partnership of auditors;</p>				
<p>“beneficial interest” «intérêt à titre de bénéficiaire»</p>	<p>“beneficial interest” or “beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;</p>	<p>30</p>			
<p>“body corporate” «personne morale»</p>	<p>“body corporate” includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;</p>				
<p>“call” «option acheteur»</p>	<p>“call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire;</p>	<p>35</p>	<p>«convention unanime des actionnaires» désigne une convention visée au paragraphe 140(2);</p>		<p>«convention unanime des actionnaires» “unanimous...” «corporation» “corporation”</p>
<p>“corporation” «corporation»</p>	<p>“corporation” means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;</p>	<p>40</p>	<p>«corporation» désigne une personne morale qui a été constituée ou dont l'existence se continue sous l'autorité de la présente loi et qui n'a pas été discontinued en vertu de la présente loi;</p> <p>«cour» ou «tribunal» désigne</p> <p>a) en Alberta, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la division de première instance de la Cour suprême,</p>	<p>40</p>	<p>«corporation» “corporation”</p> <p>«cour» ou «tribunal» “court”</p>

“court” «cour» ou «tribunal»	“court” means (a) in the Provinces of Alberta, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	5 10 15	b) en Colombie-Britannique et dans l’Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême, c) au Manitoba et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine, d) au Québec, la Cour supérieure, et e) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;	5
“court of appeal” «cour d’appel»	“court of appeal” means the court to which an appeal lies from an order of a court;	20	«cour d’appel» désigne la cour devant laquelle peut être porté appel d’un jugement d’une cour ou d’un tribunal;	10
“debt obligation” «titre de créance»	“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;		«Directeur» désigne le Directeur nommé en vertu de l’article 253;	«Directeur» “Director”
“Director” «Directeur»	“Director” means the Director appointed under section 253;	25	«envoyer» comprend remettre;	15
“director” «administrateur»	“director” means a person occupying the position of director by whatever name called and “directors” and “board of directors” includes a single director;	30	«fondateur» désigne une personne qui signe les statuts d’incorporation;	«fondateur» “incorporator”
“incorporator” «fondateur»	“incorporator” means a person who signs articles of incorporation;		«intérêt à titre de bénéficiaire» ou «propriété à titre de bénéficiaire» comprend la propriété par l’intermédiaire d’un fiduciaire, d’un représentant légal, d’un mandataire ou d’un autre intermédiaire;	20
“individual” «particulier»	“individual” means a natural person;		«Ministre» désigne tel membre du Conseil privé de la Reine du Canada que désigne le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;	25
“liability” «passif»	“liability” includes a debt of a corporation arising under section 38, subsection 184(25) and paragraphs 234(3) (f) and (g);	35	«option acheteur» désigne une option cessible par livraison, permettant d’exiger la livraison, d’un nombre ou d’une quantité précisés de valeurs mobilières à un prix fixé et dans un délai déterminé, mais ne comprend pas l’option ou le droit d’acquérir des valeurs mobilières de la corporation même qui a accordé cette option ou ce droit d’acquisition;	30
“Minister” «Ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	40	«option vendeur» désigne une option cessible par livraison, permettant de livrer un nombre ou une quantité précisés de valeurs mobilières à un prix fixé et dans un délai déterminé;	40
“ordinary resolution” «résolution ordinaire»	“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution;	45	«particulier» désigne une personne physique;	«particulier» “individual”
“person” «personne»	“person” includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee,		«passif» comprend toute dette d’une corporation contractée en vertu de l’article 38, du paragraphe 184(25) et des alinéas 234(3) f) et g);	45

	executor, administrator or legal representative;	«personne» comprend un particulier, une société, une association, une personne morale, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur de succession ou un représentant légal;	«personne» "person"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;		
"put" «option vendeur»	"put" means an option transferable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time;	5 «personne morale» comprend une compagnie ou autre personne morale, quel que soit l'endroit ou le mode de son incorporation;	5 «personne morale» "body"
"redeemable share" «action rachetable»	"redeemable share" means a share issued by a corporation (a) that the corporation may purchase or redeem upon the demand of the corporation, or (b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or upon the demand of a shareholder;	10 «prescrit» signifie prescrit par les règlements; «résident du Canada» désigne un particulier qui est a) un citoyen canadien résidant habituellement au Canada, b) un citoyen canadien ne résidant pas habituellement au Canada qui fait partie d'une catégorie prescrite de personnes, ou c) un immigrant reçu, au sens de la Loi sur l'immigration, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un immigrant reçu ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;	10 «prescrit» "prescribed" «résident du Canada» "resident..."
"resident Canadian" «résident...»	"resident Canadian" means an individual who is (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or (c) a landed immigrant within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a landed immigrant who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;	20 25 30	
"security" «valeur mobilière»	"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;	35	
"security interest" «sûreté»	"security interest" means an interest in or charge upon the property of a corporation by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the corporation;	40	
"send" «envoyer»	"send" includes deliver;		
"series" «série»	"series" in relation to shares means a division of a class of shares;	45	
		«résolution ordinaire» désigne une résolution adoptée à la majorité des voix qu'expriment les actionnaires votant sur cette résolution; «résolution spéciale» désigne une résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix qu'expriment les actionnaires votant sur cette résolution, ou signée de tous les actionnaires fondés à voter sur celle-ci; «série», en ce qui concerne des actions, désigne une division d'une catégorie d'actions; «statuts» désigne les statuts initiaux ou refondus d'incorporation, les statuts de modification, de fusion, de continuation, de réorganisation, de dissolution, de reprise d'existence et comprend toutes modifications qui leur sont apportées; «sûreté» désigne un droit ou un privilège consenti à un créancier sur les biens d'une corporation, notamment sous forme de	«résolution ordinaire» "ordinary" «résolution spéciale» "special" «série» "series" «statuts» "articles" «sûreté» "security interest"

“special resolution”
«résolution spéciale»

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

“unanimous shareholder agreement”
«convention...»

“unanimous shareholder agreement” means an agreement described in subsection 140(2).

Affiliated corporations

(2) For the purposes of this Act,

(a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate 15 or each of them is controlled by the same person; and

(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other. 20

Deemed control

(3) For the purposes of this Act, a body corporate is deemed to be controlled by a person if shares of the body corporate carrying voting rights sufficient to elect a 25 majority of the directors of the body corporate are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or on behalf of that person.

Holding body corporate

(4) A body corporate is the holding 30 body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

Subsidiary body corporate

(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate. 35

Deemed distribution to the public

(6) For the purposes of this Act, securities of a corporation

(a) issued upon a conversion of other securities, or

(b) issued in exchange for other securities 40

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those

mortgage, d'hypothèque ou de gage, pour garantir l'exécution d'une obligation de cette corporation;

«titre de créance» désigne un bon, une obligation, un billet ou une autre preuve d'endettement ou la garantie d'une corporation, assorti ou non d'une sûreté; 5

«valeur mobilière» désigne une action d'une catégorie ou d'une série quelconque ou un titre de créance d'une corporation 10 et comprend un certificat attestant l'existence d'une telle action ou d'un tel titre de créance;

«vérificateur» comprend une société de vérificateurs. 15

(2) Aux fins de la présente loi,

a) une personne morale est affiliée à une autre personne morale si l'une d'elles est la filiale de l'autre, ou si toutes deux sont des filiales de la même personne morale, ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne; et 20

b) si deux personnes morales sont affiliées à la même personne morale en même temps, elles sont réputées être 25 affiliées l'une à l'autre.

(3) Aux fins de la présente loi, une personne est réputée contrôler une personne morale si elle en détient, ou fait détenir pour son compte par d'autres, directement 30 ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour élire la majorité des administrateurs de cette personne morale. 35

(4) Une personne morale est la personne morale mère d'une autre si cette dernière est sa filiale.

(5) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si celle-ci en 40 a le contrôle.

(6) Aux fins de la présente loi, des valeurs mobilières d'une corporation

a) émises lors de la conversion d'autres valeurs mobilières, ou 45

b) émises en échange d'autres valeurs mobilières

sont réputées être des valeurs mobilières qui font partie d'une distribution publique

«titre de créance»
«debt»

«valeur mobilière»
«security»

«vérificateur»
«auditor»

Personnes morales affiliées

Présomption de contrôle

Personne morale mère

Filiale

Distribution publique présumée

other securities were part of a distribution to the public.

(7) Subject to subsection (8), for the purposes of this Act a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public, where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

(8) Upon the application of a corporation, the Director may determine that a security of the corporation is not part of a distribution to the public if he is satisfied that such determination would not prejudice any security holder of the corporation.

APPLICATION

3. (1) This Act applies to every corporation incorporated and every body corporate continued as a corporation under this Act that has not been discontinued under this Act.

(2) This Act does not apply to a body corporate that is

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

si ces autres valeurs mobilières faisaient partie d'une distribution publique.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), aux fins de la présente loi, une valeur mobilière d'une personne morale

a) est incluse dans une distribution publique lorsqu'un prospectus, une déclaration de faits importants, une déclaration d'enregistrement, une circulaire d'offre de prise de contrôle par échange de valeurs mobilières ou un document analogue prévu par une loi du Canada ou d'une province ou une loi étrangère est déposé relativement à cette valeur mobilière; ou

b) est réputée être incluse dans une distribution publique, lorsqu'elle a été émise et que le dépôt d'un document visé à l'alinéa a) aurait été exigé si elle avait été émise immédiatement.

(8) A la demande d'une corporation, le Directeur peut décider qu'une valeur mobilière d'une corporation n'est pas incluse dans une distribution publique lorsqu'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de cette corporation.

APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique à toute corporation constituée et à toute personne morale dont l'existence est continuée en tant que corporation sous son autorité, qui n'a pas été discontinuée conformément à la présente loi.

(2) La présente loi ne s'applique pas à une personne morale qui est

- a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- b) une compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- c) une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; ou
- d) une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

"Distribution to the public"

Distribution publique

Exemption

Exemption

Application of Act

Application de la loi

Exceptions

Exceptions

Certain acts do not apply	(3) No provision of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Winding-up Act</i> applies to a corporation.	(3) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> et <i>Loi sur les liquidations</i> ne s'appliquent pas à une corporation.	Certaines lois ne s'appliquent pas
Limitations on business that may be carried on	(4) No corporation shall carry on the business of 5 (a) a bank including a bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies, (b) an insurance company within the meaning of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> , (c) a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> , or (d) a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> .	(4) Nulle corporation ne peut exploiter 5 a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> ; b) une compagnie d'assurance, au sens où l'entend la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ; c) une compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> ; ou d) une compagnie de prêt, au sens où l'entend la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i> .	Restrictions concernant les entreprises exploitables

PURPOSES OF ACT

BUTS DE LA LOI

Purposes	4. The purposes of this Act are to revise 15 and reform the law applicable to business corporations incorporated for objects other than provincial, to advance the cause of uniformity of business corporation law in Canada and to provide a means of allowing 20 an orderly transference of certain federal companies incorporated under various Acts of Parliament to this Act.	4. La présente loi a pour buts de refondre et réformer le droit des corporations commerciales constituées pour des objets non provinciaux, de promouvoir l'uniformisa- 20 tion du droit des corporations commerciales au Canada et d'harmoniser le passage, sous l'autorité de la présente loi, de certaines compagnies fédérales constituées en vertu de diverses lois du Parlement.	Buts
----------	--	--	------

PART II

PARTIE II

INCORPORATION

INCORPORATION

Incorporators	5. (1) One or more individuals no one 25 of whom (a) is less than eighteen years of age, (b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere, or (c) has the status of bankrupt, 30 may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.	5. (1) Un ou plusieurs particuliers dont 25 aucun a) n'est âgé de moins de dix-huit ans, b) n'est faible d'esprit et n'a été reconnu tel par une cour du Canada ou un tribu- 30 nal étranger, ou c) n'a le statut de failli, peuvent constituer une corporation en signant des statuts d'incorporation et en se conformant à l'article 7. 35	Fondateurs d'une corporation
Bodies corporate	(2) One or more bodies corporate may 35 incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.	(2) Une ou plusieurs personnes morales peuvent constituer une corporation en signant des statuts d'incorporation et en se conformant à l'article 7.	Personnes morales

Articles of
incorpora-
tion

6. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the place within Canada where the registered office is to be situated;
- (c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and

(i) if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and

(ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series;

(d) if the right to transfer shares of the corporation is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of such restrictions;

(e) the number of directors or, subject to paragraph 102(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation; and

(f) any restrictions on the businesses that the corporation may carry on.

Additional
provisions
in articles

(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in

- (a) the by-laws of the corporation; or
- (b) a unanimous shareholder agreement.

Special
majorities

(3) If the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.

Statuts
d'incorpora-
tion

6. (1) Les statuts d'incorporation sont établis en la forme prescrite et indiquent

- a) le nom de la corporation projetée;
- b) le lieu, au Canada, où doit être situé son siège social;
- c) les catégories et le nombre maximal d'actions que la corporation est autorisée à émettre, et

(i) s'il est prévu plus d'une catégorie d'actions, les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie, et

(ii) si une catégorie d'actions peut être émise par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque série;

d) s'il est prévu de restreindre le droit de transférer des actions de la corporation, une déclaration énonçant le principe et la nature de ces restrictions;

e) le nombre des administrateurs ou, sous réserve de l'alinéa 102a), le nombre minimal et maximal des administrateurs de la corporation; et

f) toutes les restrictions concernant les entreprises que la corporation peut exploiter.

(2) Les statuts peuvent contenir toutes les dispositions que la loi en général ou la présente loi autorise à faire figurer

- a) dans les règlements de la corporation; ou
- b) dans une convention unanime des actionnaires.

(3) Si les statuts ou une convention unanime des actionnaires exigent pour agir une majorité des voix des administrateurs ou des actionnaires supérieure à celle que prévoit la présente loi, les dispositions des statuts ou de la convention unanime des actionnaires l'emportent.

Dispositions
supplémentaires
des
statutsMajorités
spéciales

Delivery of articles of incorporation	7. An incorporator shall send to the Director articles of incorporation and the documents required by sections 19 and 101.	7. Un fondateur doit envoyer au Directeur les statuts d'incorporation et les documents qu'exigent les articles 19 et 101.	Remise au Directeur des statuts d'incorporation
Certificate of incorporation	8. Upon receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 255.	8. Dès réception des statuts d'incorporation, le Directeur doit délivrer un certificat d'incorporation en conformité de l'article 255.	Certificat d'incorporation
Effect of certificate	9. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.	9. Une corporation est créée à compter de la date qui figure sur le certificat d'incorporation.	Effet du certificat
Name of corporation	10. (1) The word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the abbreviation "Ltd", "Ltée", "Inc." or "Corp." shall be the last word of the name of every corporation but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.	10. (1) Le mot «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ou son abréviation «Ltée», «Ltd», «Inc.» ou «Corp.» doit être le dernier mot du nom de toute corporation; toutefois, une corporation peut utiliser aussi bien le mot complet que son abréviation et être désignée légalement sous l'un ou l'autre.	Nom de la corporation
Exemption	(2) The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).	(2) Le Directeur peut dispenser des dispositions du paragraphe (1) toute personne morale dont l'existence est continuée en tant que corporation sous l'autorité de la présente loi.	Dispense
Alternative name	(3) Subject to subsection 12(1), a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may be legally designated by any such form.	(3) Sous réserve du paragraphe 12(1), une corporation peut, dans ses statuts, énoncer son nom en anglais, en français, en anglais et en français ou sous une forme unique valable dans les deux langues; elle peut être légalement désignée sous n'importe lequel de ces noms.	Choix du nom
Alternative name outside Canada	(4) Subject to subsection 12(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may be legally designated by any such form outside Canada.	(4) Sous réserve du paragraphe 12(1), une corporation peut, pour ses activités à l'étranger, énoncer, dans ses statuts, son nom en n'importe quelle langue; elle peut être légalement désignée sous ce nom à l'étranger.	Nom subsidiaire à l'étranger
Publication of name	(5) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.	(5) Une corporation doit énoncer son nom en caractères lisibles sur tous les effets de commerce, contrats, factures et bons de commande de marchandises ou de services qu'elle émet ou établit, ou qui sont émis ou établis pour son compte.	Publicité du nom
Other name	(6) Subject to subsections (5) and 12(1), a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 12(1), une corporation peut exploiter une entreprise ou s'identifier sous un nom autre que son nom corporatif.	Autre nom

Reserving name	11. (1) The Director may, upon request, reserve for ninety days a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.	11. (1) Sur demande à cet effet, le Directeur peut réserver pendant quatre-vingt-dix jours un nom à une corporation dont la création est envisagée ou à une corporation qui est sur le point de changer de nom.	Réservation de nom
Designating number	(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to the corporation as its name a designating number determined by him.	(2) Si les fondateurs ou une corporation l'en requièrent, le Directeur doit assigner à la corporation, à titre de nom, un numéro matricule qu'il fixe.	Numéro matricule désignant la corporation
Prohibited names	12. (1) A corporation shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name (a) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or (b) that is reserved for another corporation or intended corporation under section 11.	12. (1) Une corporation ne peut recevoir ni porter un nom, ni exploiter une entreprise ou s'identifier sous un nom a) qui, selon ce qui est prescrit, est interdit ou susceptible de tromper par son inexactitude; ou b) qui est réservé à une autre corporation ou à une corporation dont la création est envisagée, comme il est prévu à l'article 11.	Noms prohibés
Directing change of name	(2) If, through inadvertence or otherwise, a corporation (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) upon an application to change its name, is granted a name that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 167.	(2) Si, par inadvertance ou autrement, une corporation a) est créée ou continue son existence sous un nom, ou b) sur demande de changement de son nom, se voit accorder un nom qui contrevient au présent article, le Directeur peut ordonner à cette corporation de changer de nom conformément à l'article 167.	Ordonnance de change- ment de nom
Name of continued corporation	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation that is continued under this Act is entitled to be continued with the name it had before such continuance unless that name is identical with or confusingly similar to the name of an existing corporation.	(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2), une corporation dont l'existence est continuée en vertu de la présente loi a le droit de continuer à exister sous le nom qu'elle avait jusqu'alors, à moins que ce nom ne soit identique ou similaire au point de prêter à confusion avec celui d'une corporation existante.	Nom d'une corporation dont l'existence est continuée
Idem	(4) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 167.	(4) Si une corporation a un numéro matricule à titre de nom, le Directeur peut lui ordonner de changer son nom pour un nom autre qu'un numéro matricule, conformément à l'article 167.	Idem
Revoking name	(5) When a corporation has been directed under subsection (2) or (4) to change its name and has not within sixty days from the service of the directive to that effect changed its name to a name that complies	(5) Lorsqu'une corporation a reçu, en vertu du paragraphe (2) ou (4), l'ordre de changer de nom et n'a pas, dans les soixante jours de la signification de la directive à cet effet, substitué à son nom un autre nom con-	Annulation du nom

with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a name and, until changed in accordance with section 167, the name of the corporation is thereafter the name so assigned.

Certificate of amendment

13. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 12(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation 10 and shall forthwith give notice of the change of name in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 123.

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown 15 in the certificate of amendment.

Personal liability

14. (1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence 20 is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its 25 intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon such adoption

(a) the corporation is bound by the 30 contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(b) a person who purported to act in 35 the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

Application to court

(3) Except as provided in subsection 40 (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under 45 the contract as joint or joint and several

forme aux exigences de la présente loi, le Directeur peut annuler le nom de cette corporation et lui attribuer un nom et, tant qu'il n'a pas été changé conformément à 5 l'article 167, le nom de cette corporation est par la suite le nom ainsi attribué.

Certificat de modification

13. (1) Lorsque, conformément au paragraphe 12(5), le Directeur attribue un nom à une corporation à la suite de l'annulation du nom de celle-ci, il doit délivrer 10 un certificat de modification indiquant le nouveau nom de cette corporation et donner aussitôt avis de ce changement de nom dans la *Gazette du Canada* ou dans la publication périodique visée à l'article 123. 15

Effet du certificat

(2) Les statuts de la corporation sont modifiés en conséquence à la date qui figure sur le certificat de modification.

Responsabilité personnelle

14. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, une personne qui contracte 20 par écrit au nom ou pour le compte d'une corporation avant que celle-ci ne soit créée est personnellement liée par ce contrat et peut prétendre aux avantages de celui-ci.

(2) Une corporation peut, dans un délai 25 raisonnable après sa création, ratifier un contrat écrit conclu avant cette création en son nom ou pour son compte, en accomplissant tout acte ou en adoptant toute conduite démontrant son intention d'y souscrire et, 30 au moment de cette ratification,

Contrats antérieurs à l'incorporation

a) la corporation est liée par ce contrat et peut prétendre aux avantages de celui-ci comme si elle avait existé à la date de ce contrat et y avait été partie; et 35

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), une personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de la corporation cesse d'être liée par ce contrat ou de pouvoir prétendre aux avantages 40 de celui-ci.

Requête au tribunal

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (4), et sans avoir à considérer si un contrat conclu par écrit avant la création d'une corporation a été ratifié ou 45 non par celle-ci, une partie à ce contrat peut demander à une cour de rendre une ordonnance déclarant les obligations résul-

or apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation and upon such application the court may make any order it thinks fit.

5 obligations entre elles, et la cour peut, 5 sur cette demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos.

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof.

(4) Si le contrat écrit contient une disposition expresse à cet égard, une personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de la corporation avant qu'elle ne soit créée n'est en aucun cas liée par ce contrat et ne peut prétendre aux avantages de celui-ci.

Exemption de toute responsabilité personnelle

PART III

CAPACITY AND POWERS

15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

(2) A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit.

16. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

(2) A corporation shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

CAPACITÉ ET POUVOIRS

15. (1) Sous réserve de la présente loi, une corporation a les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique ayant sa pleine capacité.

(2) Une corporation possède la capacité d'exploiter son entreprise, de diriger ses affaires et d'exercer ses pouvoirs dans tout territoire situé hors du Canada dans la mesure où les lois en vigueur dans ce territoire le permettent.

16. (1) Il n'est pas nécessaire qu'une corporation adopte un règlement pour s'attribuer ou pour conférer à ses administrateurs un pouvoir particulier.

(2) Une corporation ne doit exploiter aucune entreprise ni exercer aucun pouvoir que ses statuts lui interdisent d'exploiter ou d'exercer, de même qu'elle ne doit pas exercer l'un quelconque de ses pouvoirs d'une manière contraire à ses statuts.

(3) Nul acte d'une corporation, y compris le transfert de biens à une corporation ou par les soins de celle-ci, n'est nul pour le seul motif que cet acte ou ce transfert est contraire à ses statuts ou à la présente loi.

Capacité d'une corporation

Capacité extra-territoriale

Pouvoirs d'une corporation

Entreprise ou pouvoirs restreints

Sauvegarde des droits

Exemption from personal liability

Capacity of a corporation

Extra-territorial capacity

Powers of a corporation

Restricted business or powers

Rights preserved

No construc-
tive notice

17. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation.

Authority of
directors,
officers and
agents

18. A corporation or a guarantor of an obligation of the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

(a) the articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement have not been complied with,

(b) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 101 or 108 are not the directors of the corporation,

(c) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 19 is not the registered office of the corporation,

(d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for such director, officer or agent,

(e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(f) financial assistance referred to in section 42 or a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 183(2) was not authorized,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the corporation knowledge to the contrary.

17. Le seul fait que le Directeur ait déposé un document concernant une corporation ou que ce document est tenu à disposition, aux fins de consultation, dans un bureau de cette corporation, n'a pas pour effet de porter atteinte aux intérêts de quiconque ni de le faire réputer avoir reçu avis de l'existence de ce document, ou avoir connaissance de son contenu.

Absence
de présomp-
tion de
connaissance

18. Une corporation ou quiconque garantit l'exécution d'une obligation d'une corporation ne peut faire valoir contre quiconque a traité avec elle ou avec toute personne qui a acquis des droits de cette corporation

a) que les statuts, les règlements et toute convention unanime des actionnaires n'ont pas été observés,

b) que les personnes dont le nom figure sur l'avis le plus récent envoyé au Directeur en vertu de l'article 101 ou 108 ne sont pas les administrateurs de cette corporation,

c) que l'endroit indiqué dans l'avis le plus récent envoyé au Directeur en vertu de l'article 19 n'est pas le siège social de cette corporation,

d) qu'une personne que cette corporation a présentée comme administrateur, dirigeant ou mandataire de celle-ci n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorisation nécessaire pour exercer les pouvoirs et remplir les fonctions qui sont d'usage dans l'entreprise de la corporation ou habituels chez un tel administrateur, dirigeant ou mandataire,

e) qu'un document qu'a délivré tout administrateur, dirigeant ou mandataire d'une corporation avec l'autorisation spéciale ou d'usage de le délivrer n'est pas valable ou n'est pas authentique, ou

f) que l'aide financière visée à l'article 42, ou qu'une vente, une location ou un échange de biens visé au paragraphe 183(2) n'a pas été autorisé,

sauf lorsque cette personne a ou devrait avoir connaissance du contraire en raison de son poste au sein de cette corporation ou de ses relations avec elle.

Pouvoirs
des adminis-
trateurs,
dirigeants
et
mandataires

PART IV

REGISTERED OFFICE
AND RECORDS

Registered office	19. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the place within Canada specified in its articles.	
Notice of registered office	(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the corporation.	5
Change of address	(3) The directors of a corporation may change the address of the registered office within the place specified in the articles.	10
Notice of change of address	(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of address of its registered office, a notice in prescribed form and the Director shall file it.	15
Corporate records	20. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing <ul style="list-style-type: none"> (a) the articles and the by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous shareholder agreement; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) copies of all notices required by section 101 or 108; and (d) a securities register complying with section 46. 	20 25
Directors records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting	30

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET REGISTRES

	19. (1) Une corporation maintient en permanence un siège social au Canada, au lieu indiqué dans ses statuts.	Siège social
	(2) Un avis du lieu du siège social, en la forme prescrite, doit être envoyé au Directeur, avec tous statuts indiquant ou changeant le lieu du siège social de la corporation.	Avis du lieu du siège social 5
	(3) Les administrateurs d'une corporation peuvent changer l'adresse du siège social dans les limites du lieu indiqué aux statuts.	Changement d'adresse 10
	(4) Une corporation doit envoyer au Directeur, dans les quinze jours de tout changement d'adresse de son siège social, un avis en la forme prescrite, et le Directeur doit l'enregistrer.	Avis de changement d'adresse 15
	20. (1) Une corporation doit tenir à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des registres contenant <ul style="list-style-type: none"> a) les statuts et les règlements, et toutes leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire de toute convention unanime des actionnaires; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) des exemplaires de tous les avis qu'exige l'article 101 ou 108; et d) un registre des valeurs mobilières con- 	Registres de la corporation 20 25 30
	(2) Outre les registres exigés par le paragraphe (1), la corporation doit tenir une comptabilité adéquate, un registre des	Procès-verbaux

records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et des comités du conseil, ainsi qu'un registre des procès-verbaux des résolutions votées à ces réunions.

Records of continued corporations

(3) For the purposes of paragraph (1) (b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

5 (3) Aux fins de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les «registres» comprennent les registres de même nature que cette personne morale devait tenir avant 10 que la présente loi ne lui devienne applicable.

5 Registres des corporations maintenues

Place of directors records

(4) The records described in subsection 10 (2) shall be kept at the registered office of the corporation or at such other place as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(4) Les registres visés au paragraphe (2) doivent être conservés au siège social de la corporation, ou en tout autre lieu que 15 les administrateurs jugent approprié, et être mis en tout temps raisonnable, à la disposition des administrateurs pour consultation.

Lieu de conservation des registres des administrateurs

Records in Canada

(5) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside Canada, there shall be kept at the registered office or other office in Canada accounting records adequate to enable the directors 20 to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis.

(5) Lorsque les registres de comptabilité d'une corporation sont conservés en dehors du Canada, il doit être conservé au siège social ou dans un autre bureau au Canada des registres de comptabilité suffisants pour permettre aux administrateurs de vérifier 25 tous les trimestres, avec une précision raisonnablement suffisante, la situation financière de la corporation.

20 Registres de comptabilité

Offence

(6) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence 25 and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(6) Une corporation qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une 30 infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars.

Infraction

Access to corporate records

21. (1) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives and the Director may examine 30 the records referred to in subsection 20(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so upon payment of a reasonable fee. 35

21. (1) Les actionnaires et créanciers d'une corporation, leurs mandataires et 35 représentants légaux et le Directeur peuvent consulter les registres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux de la corporation; ils peuvent en prendre gratuitement des ex- 40 traits et toute autre personne peut le faire sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation des registres de la corporation

Copies of corporate records

(2) A shareholder of a corporation is entitled upon request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous shareholder agreement.

(2) Un actionnaire d'une corporation peut, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts et des règlements, ainsi 45 que de toute convention unanime des actionnaires.

Copies des registres de la corporation

Share-
holder
lists

(3) Any person, upon payment of a reasonable fee and upon sending to a corporation or its transfer agent the affidavit referred to in subsection (7), may upon application require the corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

Supple-
mental lists

(4) A person requiring a corporation to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

When supple-
mental lists
to be
furnished

(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

- (a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and
- (b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

Holders
of options

(6) A person requiring a corporation to supply a basic list may also require the corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.

Listes des
actionnaires

(3) Quiconque peut, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à une corporation ou à son agent de transfert de l'affidavit visé au paragraphe (7), requérir cette corporation ou son mandataire de lui fournir dans les dix jours de la réception de cet affidavit une liste, (appelée dans le présent article la «liste de base»), dont la mise à jour ne doit pas être antérieure de plus de dix jours à la date de la réception de l'affidavit, énonçant le nom des actionnaires de la corporation, le nombre d'actions dont chaque actionnaire est propriétaire et son adresse, tels qu'ils figurent sur les registres de la corporation.

Listes sup-
plémentaires

(4) Une personne qui requiert une corporation de fournir une liste de base peut, si elle déclare dans l'affidavit visé au paragraphe (3) qu'elle a besoin de listes supplémentaires, requérir cette corporation ou son mandataire de lui fournir, sur paiement d'un droit raisonnable, des listes supplémentaires énonçant toutes les modifications apportées, sur la liste de base, aux noms ou adresses des actionnaires et au nombre d'actions dont chaque actionnaire est propriétaire, à chaque jour ouvrable qui suit la date à laquelle cette liste de base a été mise à jour.

(5) La corporation ou son mandataire doit fournir une liste supplétive, requise en vertu du paragraphe (4),

- a) à la date à laquelle la liste de base est fournie, lorsque les renseignements se rattachent à des modifications intervenues avant cette date; et
- b) au jour ouvrable qui suit celui auquel se rattache cette liste supplétive, lorsque les renseignements se rattachent à des modifications intervenues à la date à laquelle la liste de base est fournie ou par la suite.

Détenteurs
d'options

(6) Une personne qui requiert une corporation de lui fournir une liste de base peut également la requérir de faire figurer sur cette liste le nom et l'adresse de tout détenteur connu d'une option ou d'un droit d'acquisition d'actions de cette corporation.

Cas où des
listes supplé-
tives doivent
être fournies

Contents of affidavit	(7) The affidavit required under subsection (3) shall state (a) the name and address of the applicant; (b) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and (c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).	(7) L'affidavit requis en vertu du paragraphe (3) doit énoncer a) le nom et l'adresse du requérant; b) si ce requérant est une personne morale, le nom et l'adresse aux fins de signification à cette personne morale; et c) que la liste de base et toutes listes supplétives obtenues en application du paragraphe (4) ne seront utilisées que de la façon qu'autorise le paragraphe (9).	Teneur de l'affidavit
Idem	(8) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or officer of the body corporate.	(8) Si le requérant est une personne morale, l'affidavit doit être établi par un de ses administrateurs ou dirigeants.	Idem
Use of shareholder list	(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation; (b) an offer to acquire shares of the corporation; or (c) any other matter relating to the affairs of the issuer.	(9) Une liste d'actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée par une personne que a) pour tenter d'influencer le vote des actionnaires de la corporation; b) pour offrir d'acquérir des actions de la corporation; ou c) relativement à une question reliée aux affaires de l'émetteur.	Utilisation de la liste des actionnaires
Offence	(10) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(10) Une personne qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'une durée n'excédant pas six mois, ou de l'une et l'autre de ces deux peines.	Infraction
Form of records	22. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	22. (1) Tous les registres et dossiers que la présente loi requiert d'établir et de conserver peuvent l'être sous forme de reliures, de feuilles volantes ou de films photographiques, ou peuvent contenir des inscriptions et enregistrements qui y sont portés au moyen de tout système mécanique ou électronique de traitement des données ou de tout autre appareil de mise en mémoire de l'information, capable de reproduire dans un délai raisonnable toute information requise sous une forme écrite compréhensible.	Forme des registres

Precautions	(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to	(2) Une corporation et ses mandataires doivent, quant aux registres et dossiers dont la présente loi requiert l'établissement et la conservation, prendre des précautions raisonnables pour	Précautions
	(a) prevent loss or destruction of,	a) en prévenir la perte ou la destruction;	
	(b) prevent falsification of entries in, and	b) prévenir la falsification des inscriptions qu'ils contiennent; et	
	(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in	c) faciliter le repérage et la correction des erreurs qu'ils contiennent.	
	the records and registers required by this Act to be prepared and maintained.		
Offence	(3) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(3) Une personne qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'une durée n'excédant pas six mois, ou de l'une et l'autre de ces deux peines.	Infraction
Corporate seal	23. An instrument or agreement executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.	23. Un acte ou une convention qu'a signée au nom d'une corporation un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de celle-ci n'est pas nulle pour le seul motif qu'un sceau corporatif n'y a pas été apposé.	Sceau corporatif

PART V

CORPORATE FINANCE

Shares	24. (1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value.	24. (1) Les actions d'une corporation doivent être des actions nominatives sans valeur nominale ou sans valeur au pair.	Actions
Transitional	(2) Where a body corporate is continued under this Act, a share with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without nominal or par value.	(2) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les actions avec valeur nominale ou avec valeur au pair émises avant que la présente loi ne devienne applicable à cette personne morale sont censées, aux fins du paragraphe (1), être des actions sans valeur nominale ou sans valeur au pair.	Dispositions transitoires
Class of shares	(3) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide, there shall be set out therein the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.	(3) Les statuts peuvent prévoir plus d'une catégorie d'actions et, dans ce cas, il doit y être précisé quels sont les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de chacune des catégories.	Catégories d'actions

Class voting	(4) The articles shall provide for at least one class of shares the holders of which are entitled	(4) Les statuts doivent prévoir au moins une catégorie d'actions qui confèrent à leurs détenteurs le droit	Catégorie d'actions avec droit de vote
	(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and	a) de voter à toutes les assemblées d'actionnaires, sauf celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs de certaines catégories d'actions; et	5
	(b) to receive the remaining property of the corporation upon a dissolution.	b) de recevoir les biens restants de la corporation lors de sa dissolution.	
Issue of shares	25. (1) Subject to section 28, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine.	25. (1) Sous réserve de l'article 28, des actions peuvent être émises à telles époques, au profit de telles personnes et moyennant telle contrepartie que peuvent fixer les administrateurs.	Émission d'actions
Shares non-assessable	(2) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect thereof.	(2) Des actions émises par une corporation ne sont pas cotisables et leurs détenteurs n'encourent en ce qui les concerne aucune responsabilité envers la corporation ou ses créanciers.	15 Actions non cotisables
Consideration	(3) A share shall not be issued until it is fully paid in money or in property or past services that is the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.	(3) Une action ne doit pas être émise avant d'être complètement libérée en numéraire, ou en biens ou services passés représentant le juste équivalent de ce que la corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire.	20 Contrepartie
Consideration other than money	(4) In determining whether property or past services is the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and re-organization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.	(4) Pour déterminer si des biens ou des services passés sont le juste équivalent d'une contrepartie en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais et dépenses raisonnables d'organisation et de réorganisation et des paiements effectués pour des biens et des services passés qu'il est raisonnable de croire avantageux pour la corporation.	25 Contrepartie autre que du numéraire
Property	(5) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.	(5) Pour l'application du présent article, le terme «biens» ne comprend ni un billet à ordre ni une promesse de paiement.	35 Biens
Stated capital account	26. (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares issued, and the consideration received by the corporation for each share issued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.	26. (1) Une corporation doit tenir un compte séparé du capital déclaré pour chaque catégorie et série d'actions émises, et la contrepartie qu'a reçue la corporation pour chaque action émise doit être ajoutée au compte du capital déclaré tenu pour les actions de cette catégorie ou de cette série.	40 Compte du capital déclaré
Transitional	(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection (1) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is re-	(2) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, le paragraphe (1) ne s'applique pas à une contrepartie reçue par cette personne morale avant que la présente loi	45 Disposition transitoire

ceived is issued after the corporation is so continued.

ne lui devienne applicable, à moins que l'action pour laquelle elle reçoit cette contrepartie n'ait été émise après que cette loi lui soit devenue applicable.

Transitional

(3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

(3) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les sommes dues en contrepartie d'actions émises par cette personne morale avant que la présente loi ne lui devienne applicable et payées après que cette loi lui soit devenue applicable sont créditées au compte du capital déclaré des actions de cette catégorie ou série.

5 Disposition
transitoire

Transitional

(4) For the purposes of subsection 32(2), 10 sections 36 and 40 and paragraphs 42(2)(e) and 179(2)(a), when a body corporate is continued under this Act its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in stated capital if the 15 body corporate had been incorporated under this Act.

(4) Pour l'application du paragraphe 32(2), des articles 36 et 40 et des alinéas 42(2)e), et 179(2)a), dans le cas où une personne morale est maintenue en existence en vertu de la présente loi son capital déclaré est réputé comprendre les sommes 20 qui, si elle avait été constituée en vertu de la présente loi, auraient été comprises dans le capital déclaré.

Disposition
15 transitoire

Restriction

(5) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act. 20

(5) Une corporation ne peut réduire son capital déclaré ou le montant du compte du capital déclaré que de la manière prévue par la présente loi. 25

Restriction

Shares in
series

27. (1) The articles may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors to fix the number of shares in and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles. 25

27. (1) Les statuts peuvent autoriser l'émission de toute catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent autoriser les administrateurs à fixer le nombre d'actions de chaque série, la description de celles-ci, les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont attachés aux actions de chaque série, sous réserve des limites qu'énoncent les statuts. 35

Émission
d'actions
en série

Series
participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital. 30

(2) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes exigibles sur remboursement de capital, se rapportant à une série d'actions, ne sont pas versés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent au prorata au remboursement de capital et aux dividendes accumulés. 35

Participation des
séries

Restrictions
on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer upon a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding. 40

(3) Aucun des droits, privilèges, restrictions ou conditions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne doit conférer à une série une préférence quant aux dividendes ou au remboursement de capital, sur toute autre série d'actions de la même catégorie qui sont alors en circulation. 45

Restrictions
relatives aux
séries

Amendment of articles	(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Director articles of amendment in prescribed form to designate a series of shares.	(4) Les administrateurs doivent, avant l'émission d'actions d'une série autorisée en vertu du présent article, envoyer au Directeur des statuts de modification en la forme prescrite pour décrire une série d'actions.	Modification des statuts
Certificate of amendment	(5) Upon receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.	(5) Sur réception des statuts de modification décrivant une série d'actions, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255.	Certificat de modification
Effect of certificate	(6) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.	(6) Les statuts de la corporation sont modifiés en conséquence à la date qui figure sur le certificat de modification.	Effet du certificat
Pre-emptive right	28. (1) If the articles so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.	28. (1) Si les statuts le prévoient, aucune action d'une catégorie ne peut être émise, à moins qu'elle n'ait été préalablement offerte aux actionnaires détenant des actions de cette catégorie, et ceux-ci ont un droit de préemption pour se porter acquéreurs des actions offertes au prorata du nombre d'actions de cette catégorie qu'ils détiennent, au prix et selon les modalités auxquels ces actions sont offertes à d'autres.	Droit de préemption
Exception	(2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation.	(2) Même lorsque les statuts prévoient le droit de préemption visé au paragraphe (1), les actionnaires n'ont pas de droit de préemption en ce qui concerne des actions devant être émises a) moyennant une contrepartie autre que du numéraire; b) à titre de dividende en actions; ou c) dans l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits qu'avait antérieurement accordés la corporation.	Exception
Options and rights	29. (1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out the conditions thereof (a) in the certificates, warrants or other evidences; or (b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.	29. (1) Une corporation peut délivrer des certificats, des warrants ou d'autres titres attestant des privilèges de conversion, des options ou des droits relatifs à l'acquisition de valeurs mobilières de la corporation, et doit en énoncer les conditions a) dans ces certificats, warrants ou autres titres; ou b) dans des certificats attestant l'existence des valeurs mobilières auxquelles sont attachés ces privilèges de conversion, options ou droits.	Options et droits

Transferable rights	(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.	(2) Les privilèges de conversion, les options et les droits d'acquisition de valeurs mobilières d'une corporation peuvent être rendus transférables ou non transférables et des options et droits d'acquisition peuvent être rendus séparables ou non de toutes valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.	Droits transférables
Reserved shares	(3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities issued by the corporation into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the articles limit the number of authorized shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.	(3) Lorsqu'une corporation a accordé des privilèges de conversion de valeurs mobilières qu'elle a émises en actions, ou en actions d'une autre catégorie ou série, ou a émis ou accordé des options ou des droits d'acquisition d'actions, elle doit, si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, réserver et conserver en réserve un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice de ces privilèges de conversion, options et droits.	Actions réservées
Corporation holding its own shares	30. Except as provided in sections 31 to 34, a corporation shall not hold shares in itself or in its holding body corporate.	30. Sous réserve des articles 31 à 34, une corporation ne peut détenir ni ses propres actions ni celles de sa personne morale mère.	Corporation détenant ses propres actions
Exception	31. (1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.	31. (1) Une corporation peut, en qualité de représentant légal, détenir de ses propres actions ou celles de sa personne morale mère, à moins que cette corporation, la personne morale mère ou une filiale de l'une ou l'autre n'ait un intérêt à titre de bénéficiaire dans ces actions.	Exception
Exception	(2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.	(2) Une corporation peut détenir de ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère à titre de garantie, aux fins d'une opération qu'elle conclut dans le cours ordinaire de l'exercice d'une entreprise qui comprend le prêt d'argent.	Exception
Voting shares	(3) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and (b) has complied with section 147.	(3) Une corporation qui détient de ses propres actions ou celles de sa personne morale mère ne doit pas voter ni permettre que l'on vote à la faveur de ces actions, à moins a) qu'elle ne détienne ces actions en qualité de représentant légal; et b) qu'elle ne se soit conformée à l'article 147.	Actions assorties du droit de vote

Acquisition
of corpora-
tion's own
shares

32. (1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it.

Limitation

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Alternative
acquisition
of corpora-
tion's own
shares

33. (1) Notwithstanding subsection 32 (2), but subject to subsection (3) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

(a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation; 20

(b) eliminate fractional shares; or

(c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a director, an officer 25 or an employee of the corporation.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 32(2), a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

(a) satisfy the claim of a shareholder 30 who dissents under section 184; or

(b) comply with an order under section 234.

Limitation

(3) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under 35 subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, une corporation peut acquérir des actions qu'elle a émises.

Acquisition
par une
corporation
de ses
propres
actions

Restriction

(2) Une corporation ne doit effectuer 5 aucun versement pour acquérir des actions qu'elle a elle-même émises s'il y a des motifs sérieux de croire

(a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur 10 échéance; ou

(b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les ca- 15 tégories d'actions.

33. (1) Nonobstant le paragraphe 32(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, une corporation peut acquérir des actions qu'elle a elle-même émises, afin 20

Autre
acquisition
par une
corporation
de ses
propres
actions

(a) de réaliser un règlement ou un compromis sur une créance qu'elle fait valoir ou sur une dette qui lui est imputée;

(b) de supprimer des fractions d'actions; 25 ou

(c) de satisfaire aux modalités d'un contrat incessible aux termes duquel cette corporation a une option d'achat d'actions ou est obligée d'acheter des actions qui sont la propriété d'un administrateur, 30 d'un dirigeant ou d'un employé de la corporation.

(2) Nonobstant le paragraphe 32(2), une corporation peut acquérir ses propres ac- 35 tions

Idem

(a) pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 184; ou

(b) pour se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 234. 40

(3) Une corporation ne doit effectuer 45 aucun versement en vue d'acquérir, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a elle-même émises s'il existe des motifs sérieux de croire

Restriction

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and the amount required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid prior to the holders of the shares to be purchased or acquired.

a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total de son passif et des sommes nécessaires, lors d'un rachat ou d'une liquidation, au paiement de toutes les actions dont les détenteurs jouissent du droit d'être payés avant les détenteurs des actions que la corporation se propose d'acquérir.

Redemption of shares

34. (1) Notwithstanding subsection 32 (2) or 33(3), but subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.

34. (1) Nonobstant le paragraphe 32(2) ou 33(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, une corporation peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a elle-même émises, à des prix n'excédant pas le prix de rachat de celles-ci qu'énoncent ses statuts ou calculés selon une formule qu'énoncent ceux-ci.

Rachat des actions

Limitation

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

(2) Une corporation ne doit effectuer aucun versement en vue d'acheter ou de racheter toutes actions rachetables qu'elle a émises s'il y a des motifs sérieux de croire

a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total

(i) de son passif, et

(ii) des sommes qui seraient requises, lors d'un rachat ou d'une liquidation, pour payer les détenteurs d'actions qui ont le droit d'être payés au prorata concurremment avec les détenteurs des actions qui doivent être achetées ou rachetées, ou avant eux.

Restriction

Donated shares

35. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 36.

35. Un actionnaire peut céder à une corporation, à titre gratuit, une action du capital social de cette corporation; mais la corporation ne peut libérer entièrement ou partiellement l'actionnaire de l'obligation de payer le solde du prix de l'action qu'en conformité de l'article 36.

Don d'actions

Other reduction of stated capital	<p>36. (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution</p> <p>(a) extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any share; and</p> <p>(b) reduce its stated capital by an amount that is not represented by realizable assets.</p>	<p>36. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la corporation peut, par résolution spéciale</p> <p>a) libérer entièrement ou partiellement une personne de l'obligation de payer le solde du prix d'une action; et</p> <p>b) réduire son capital déclaré d'un montant qui ne correspond pas à une partie de l'actif réalisable.</p>	Réduction du capital déclaré
Contents of special resolution	<p>(2) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.</p>	<p>(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes du capital déclaré auxquels est imputée la réduction du capital déclaré.</p>	Contenu de la ré- solution spéciale
Limitation	<p>(3) A corporation shall not reduce its stated capital under paragraph (1)(a) if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is, or would after the reduction be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.</p>	<p>(3) La corporation ne peut réduire le montant de son capital déclaré aux termes de l'alinéa (1)a) s'il existe des motifs raisonnables de croire</p> <p>a) qu'elle est incapable d'exécuter ses obligations à mesure de leur échéance ou qu'elle sera incapable de le faire après la réduction; ou</p> <p>b) que la réduction rendra la valeur de son actif réalisable inférieure au montant de son passif.</p>	Limite
Recovery	<p>(4) A creditor of a corporation is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient</p> <p>(a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or</p> <p>(b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.</p>	<p>(4) Un créancier de la corporation peut demander à la cour d'ordonner à un actionnaire ou à toute autre personne</p> <p>a) de verser à la corporation une somme égale au montant de l'obligation dont cet actionnaire a été entièrement ou partiellement libéré en contravention du présent article; ou</p> <p>b) de verser ou de remettre à la corporation les sommes versées ou les biens remis à cet actionnaire ou à cette autre personne, par suite d'une réduction de capital effectuée, en contravention du présent article.</p>	Recouvre- ment
Limitation	<p>(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the action complained of.</p>	<p>(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans.</p>	Prescrip- tion
Remedy preserved	<p>(6) This section does not affect any liability that arises under section 113.</p>	<p>(6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 113.</p>	Maintien de la respon- sabilité

Adjustment
of stated
capital
account

37. (1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34 or 184 or paragraph 234(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Adjustment
of stated
capital
account

(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under paragraph 234(3)(g) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.

Adjustment
of stated
capital
account

(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 36(2).

Adjustment
of stated
capital
account

(4) Upon a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the change; and

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received by the corporation pursuant to the change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been changed.

37. (1) Lors de l'acquisition, notamment par achat ou rachat, qu'effectue une corporation, en vertu de l'article 32, 33, 34 ou 184 ou de l'alinéa 234(3)f), d'actions ou de fractions d'actions qu'elle a émises, cette corporation doit déduire du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions acquises, une somme égale au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions de cette même catégorie ou série qui ont été acquises et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série émises immédiatement avant cette acquisition.

Rectification
du compte
du capital
déclaré

(2) Une corporation doit déduire tout paiement qu'elle effectue à un actionnaire en vertu de l'alinéa 234(3)g) du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions que ce paiement concerne.

Rectification
du compte
du capital
déclaré

(3) Une corporation doit rectifier ses comptes de capital déclaré conformément à une résolution spéciale visée au paragraphe 36(2).

Rectification
du compte
du capital
déclaré

(4) Lors du changement d'actions émises d'une corporation en actions d'une autre catégorie ou série, en vertu de l'article 167, 185 ou 234, cette corporation doit

Rectification
du compte
du capital
déclaré

a) déduire du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions changées une somme égale au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions changées de cette catégorie ou série et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette même catégorie ou série émises immédiatement avant ce changement; et

b) ajouter le résultat obtenu en vertu de l'alinéa a) et toute contrepartie additionnelle reçue par la corporation au titre du changement au compte du capital déclaré qu'elle tient ou doit tenir pour la catégorie ou série d'actions qui sont le produit du changement.

Cancellation or restoration of shares	(5) Shares or fractions thereof issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, shall be restored to the status of authorized but unissued shares.	(5) Les actions ou fractions d'actions qu'a émises une corporation et qu'elle a acquises, notamment par achat ou rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, elles repren- 5 nent le statut d'actions autorisées mais non émises.	Annulation ou retour au statut d'actions non émises
Exception	(6) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by subsections 31(1) and (2) 10 is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired such shares.	(6) Aux fins du présent article, une corporation détenant de ses propres actions, de la manière qu'autorisent les paragra- 10 phes 31(1) et (2), est réputée ne pas les avoir achetées, rachetées ou autrement acquises.	Exception
Change of shares	(7) Shares issued by a corporation and changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall be- 15 come issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.	(7) Les actions qu'a émises une corpora- tion et qu'elle a changées en actions d'une 15 autre catégorie ou série en vertu de l'article 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises de cette dernière catégorie ou série d'actions.	Changement d'actions
Effect of change of shares on number of unissued shares	(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class or series of 20 shares of a corporation and issued shares of that class or series have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of un- issued shares of the first-mentioned class or 25 series shall, unless the articles of amendment or reorganization otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series. 30	(8) Lorsque les statuts limitent le nombre 20 des actions autorisées d'une catégorie ou série d'actions d'une corporation et que les actions émises de cette catégorie ou série sont devenues, conformément au paragraphe (7), des actions émises d'une autre caté- 25 gorie ou série, le nombre des actions non émises de la première catégorie ou série mentionnée est augmenté d'autant, sauf disposition contraire des statuts de modification ou de réorganisation. 30	Effet du changement d'actions sur le nombre des actions non émises
Repayment	(9) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt 35 obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.	(9) Les titres de créance émis, donnés en gage, hypothéqués ou déposés par une corporation ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette qu'ils constatent ou pour laquelle ils sont émis, 35 donnés en gage, hypothéqués ou déposés.	Acquit- tement
Acquisition and reissue of debt obligations	(10) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled 40 or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be re-issued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any 45 such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.	(10) Une corporation qui acquiert, par achat, rachat ou autrement, des titres de créance émis par elle peut les annuler ou, sous réserve de tout acte de fiducie ou 40 convention applicable, les émettre à nouveau, les donner en gage ou les hypothéquer pour garantir l'exécution d'une obligation existante ou future; ces acquisitions ou nouvelles émissions, ces constitutions de 45 gage ou d'hypothèque n'annulent pas ces titres de créance.	Acquisition et nouvelle émission de titres de créance

Enforceability of contract	38. (1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation is specifically enforceable against the corporation except to the extent that the corporation cannot perform the contract without thereby being in breach of section 32 or 33.	38. (1) Un contrat passé avec une corporation en vue de l'achat d'actions de celle-ci peut être exécutoire à l'égard de cette corporation sauf dans la mesure où celle-ci ne peut honorer ce contrat sans contrevenir en ce faisant à l'article 32 ou 33.	Exécution d'un contrat
Burden of proof	(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance thereof is prevented by section 32 or 33.	(2) Dans toute action intentée en vertu d'un contrat visé au paragraphe (1), il incombe à la corporation de prouver que les dispositions des articles 32 ou 33 l'empêchent d'honorer ce contrat.	Charge de la preuve
Status of contracting party	(3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the shareholders.	(3) Tant que la corporation n'a pas entièrement honoré un contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant conserve la situation d'un créancier pouvant prétendre à être payé dès que la corporation peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après satisfaction des droits des créanciers, mais par préférence aux actionnaires.	Situation du co-contractant
Commission for sale of shares	39. The directors acting honestly and in good faith with a view to the best interests of a corporation may authorize the corporation to pay a commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.	39. Les administrateurs, agissant avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation, peuvent autoriser celle-ci à verser une commission à toute personne, en contrepartie de son achat d'actions ou de son engagement d'acheter des actions de cette corporation à la corporation elle-même ou à toute autre personne, ou de trouver ou de s'engager à trouver des acheteurs de ces actions.	Commission sur vente d'actions
Dividends	40. A corporation shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.	40. Une corporation ne doit pas déclarer ni verser de dividende s'il y a des motifs sérieux de croire a) qu'elle est ou deviendrait, à la suite du versement de celui-ci, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré de toutes les catégories d'actions.	Dividendes

Form of dividend	41. (1) Subject to section 40, a corporation may pay a dividend in money or property or by issuing fully paid shares of the corporation.	41. (1) Sous réserve de l'article 40, une corporation peut verser un dividende en numéraire ou en biens, ou en émettant des actions entièrement libérées de la corporation.	Forme du dividende
Adjustment of stated capital account	(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the value of the dividend stated as an amount in money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.	(2) Si des actions d'une corporation sont émises en paiement d'un dividende, la valeur de ce dividende, énoncée en numéraire, doit être ajoutée au compte du capital déclaré tenu ou qui doit être tenu pour les actions de la catégorie ou de la série émises en paiement du dividende.	Rectification du compte du capital déclaré
Prohibited loans and guarantees	42. (1) A corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise (a) to any shareholder, director, officer or employee of such corporation or affiliated corporation, or an associate of any such person; or (b) to any person, for the purpose of, or in connection with, a purchase of a share issued or to be issued by the corporation.	42. (1) Il est interdit à une corporation ou à celle à laquelle elle est affiliée de fournir, directement ou indirectement, une aide financière au moyen d'un prêt, d'une garantie ou autrement (a) à ses actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés, ni à ceux de ses affiliées, ni à une associée de l'une de ces personnes; ou (b) à quiconque, aux fins de l'achat d'une action que la corporation a émise ou doit émettre, ou relativement à cet achat.	Prêts et garanties interdits
Permitted loans and guarantees	(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise (a) in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation; (b) on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation; (c) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate; (d) to employees of the corporation or any of its affiliates (i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or (ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee; and	(2) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement, (a) dans le cours habituel de ses activités, si le prêt d'argent fait partie de ses activités ordinaires; (b) à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte; (c) à sa personne morale mère, si elle en est une filiale exclusive; (d) à ses employés ou à ceux de ses affiliées, (i) pour les aider à acheter ou à construire un logement destiné à leur occupation personnelle, ou (ii) conformément à un programme d'achat d'actions de la corporation ou de ses affiliées, prévoyant le dépôt de ces actions entre les mains d'un fiduciaire; et	Prêts et cautionnements autorisés

(e) in any other case unless there are reasonable grounds for believing that

(i) the corporation is, or would after giving the financial assistance be, unable to pay its liabilities as they become due, or

(ii) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, would after giving the financial assistance be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

Enforce-
ability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may nevertheless be enforced by the corporation or by a *bona fide* lender for value without notice of the contravention.

Shareholder
immunity

43. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 36(4), 140(4) or 219 (5).

Lien on
shares

(2) Subject to subsection 45(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or his legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

Enforcement
of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

e) dans tout autre cas, à moins qu'il existe des motifs raisonnables de croire que

(i) la corporation est incapable d'exécuter ses obligations à mesure de leur échéance, ou qu'elle sera incapable de le faire si elle accorde cette aide financière, ou que

(ii) la valeur de l'actif réalisable de la corporation, déduction faite des prêts qui lui ont été consentis et des biens donnés en gage ou grevés d'une charge à titre de sûreté, serait, si elle accordait cette aide financière, inférieure au total du passif et du capital déclaré des actions de toutes catégories.

(3) Un contrat qu'a conclu une corporation en contravention du présent article est néanmoins exécutoire pour cette corporation ou pour une personne de bonne foi qui prête de l'argent pour valeur reçue et qui n'a pas été avisée de cette contravention.

Exécution
forcée

43. (1) Les actionnaires d'une corporation ne sont pas, à ce titre, responsables des obligations, des actes ou des omissions de la corporation, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 36(4), 140(4) ou 219(5).

Immunité
des
actionnaires

(2) Sous réserve du paragraphe 45(8), les statuts peuvent prévoir que la corporation bénéficie d'un privilège sur une action enregistrée au nom d'un actionnaire ou de son représentant légal, en raison d'une dette de cet actionnaire envers la corporation, y compris une somme impayée relativement à une action qu'a émise une personne morale à la date à laquelle son existence a été maintenue sous le régime de la présente loi.

Privilège
sur des
actions

(3) Une corporation peut, en conformité de ses règlements, faire valoir un privilège visé au paragraphe (2).

Exécution
du privilège

PART VI

SECURITY CERTIFICATES,
REGISTERS AND TRANSFERS

Application of Part	44. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Part.
Definitions	(2) In this Part,
"adverse claim" « <i>opposition</i> »	"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;
"bearer" « <i>porteur</i> »	"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;
"bona fide purchaser" « <i>acquéreur bona fide</i> »	"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;
"broker" « <i>courtier</i> »	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;
"delivery" « <i>livraison</i> »	"delivery" means voluntary transfer of possession;
"fiduciary" « <i>fiduciaire</i> »	"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;
"fungible" « <i>fongibles</i> »	"fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

PARTIE VI

CERTIFICATS DE VALEURS MOBI-
LIÈRES, REGISTRES ET
TRANSFERTS

44. (1) La présente Partie régit le transfert ou la transmission d'une valeur mobilière.	Champ d'application de la présente Partie
(2) Dans la présente Partie,	Définitions
« <i>acquéreur</i> » désigne la personne qui acquiert par achat, <i>mortgage</i> , hypothèque, gage, émission, nouvelle émission, don ou toute autre opération consensuelle créant un droit sur une valeur mobilière;	5 « <i>acquéreur</i> » « <i>purchaser</i> »
« <i>acquéreur bona fide</i> » désigne l'acheteur de bonne foi qui, sans être avisé d'une opposition, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou nominative, émise ou endossée à son profit, ou endossée en blanc;	10 « <i>acquéreur bona fide</i> » « <i>bona fide purchaser</i> »
«acte de fiducie» désigne un acte de fiducie tel que le définit l'article 77;	15 «acte de fiducie» « <i>trust indenture</i> »
«authentique» signifie qui n'est pas falsifié ni contrefait;	«authentique» « <i>genuine</i> »
«bonne foi» signifie honnêteté véritable dans la conduite de l'opération en cause;	20 «bonne foi» « <i>good faith</i> »
«courtier» désigne une personne qui se consacre à plein temps ou à temps partiel à une entreprise d'achat et de vente de valeurs mobilières et qui, dans l'opération en cause, agit pour un client, lui achète ou lui vend une valeur mobilière;	25 «courtier» « <i>broker</i> »
«détenteur» désigne une personne qui est en possession d'une valeur mobilière émise ou endossée à son profit, au porteur ou en blanc;	30 «détenteur» « <i>holder</i> »

“genuine” «authen- tique» “good faith” «bonne foi»	“genuine” means free of forgery or counter- feiting; “good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;		«émetteur» comprend une corporation	«émetteur» “issuer”
“holder” «détenteur»	“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	5	a) que la présente loi oblige de tenir un registre de valeurs mobilières, ou b) qui crée, directement ou indirecte- ment, sur ses droits ou ses biens, des intérêts fractionnaires et qui émet des valeurs mobilières attestant ces inté- rêts fractionnaires;	5
“issuer” «émetteur»	“issuer” includes a corporation (a) that is required by this Act to maintain a securities register, or (b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests;	10	«émission excédentaire» désigne une émis- sion de valeurs mobilières qui excède le nombre maximal de valeurs mobilières que les statuts de l’émetteur ou un acte de fiducie l’autorisent à émettre;	10 «émission excéden- taire» “overissue”
“overissue” «émission excéden- taire»	“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue;	15	«fiduciaire» désigne un syndic, un gardien, un <i>committee</i> , un curateur, un tuteur, un exécuteur testamentaire, un administra- teur ou un représentant d’une personne décédée, ou toute autre personne agissant en qualité de fiduciaire;	15 «fiduciaire» “fiduciary”
“purchaser” «acquéreur»	“purchaser” means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary trans- action creating an interest in a security;	20	«fongibles», se dit des valeurs mobilières dont toute unité est, par nature ou en vertu des usages du commerce, l’équi- valent d’une unité semblable;	20 «fongibles» “fungible”
“security” «valeur mobilière»	“security” or “security certificate” means an instrument issued by a corporation that is (a) in bearer or registered form, (b) of a type commonly dealt in upon securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation;	25	«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession; signature ou endossement «non autorisé» désigne une signature apposée ou un en- dossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente et comprend un faux;	25 «livraison» “delivery” «non autorisé» “un- authorized”
“transfer” «transfert»	“transfer” includes transmission by opera- tion of law;	40	«opposition» comprend une réclamation alléguant qu’un transfert était ou serait illégal, ou qu’un opposant déterminé est propriétaire de la valeur mobilière ou a un droit dans celle-ci;	30 «opposition» “adverse claim” 35
“trust indenture” «acte...»	“trust indenture” means a trust indenture as defined in section 77;		«porteur» désigne la personne qui est en possession d’une valeur mobilière paya- ble au porteur ou endossée en blanc; «transfert» comprend une transmission résultant de l’effet de la loi;	35 «porteur» “bearer” 40 «transfert» “transfer”
			«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne un titre qu’émet une corporation et qui a) est au porteur ou nominatif,	40 «valeur mobilière» ou «certifi- cat de va- leur mobi- lière» “security”

"unauthorized" «non autorisé»	"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	b) est d'un genre habituellement négocié dans des bourses ou marchés de valeurs mobilières, ou qui est communément reconnu dans tous les lieux où il est émis ou négocié comme un 5 moyen d'investissement,
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with 5 the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 48.	c) fait partie d'une catégorie ou d'une série ou qui, selon ses modalités, peut être divisé en une catégorie ou une série de titres, et 10 d) atteste l'existence d'une action, d'une participation ou d'un autre intérêt dans une corporation, ou d'une obligation de celle-ci;
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 45(8), a security is a negotiable 10 instrument and in case of any conflict with the <i>Bills of Exchange Act</i> this Part prevails.	«valide» signifie émis conformément à la 15 loi applicable et aux statuts de la corporation ou validé en vertu de l'article 48. «valide» «valid»
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and 15 its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(3) A l'exception des cas où des restrictions au transfert sont portées sur le certificat en vertu du paragraphe 45(8), la 20 valeur mobilière est un effet négociable et, en cas de conflit avec la <i>Loi sur les lettres de change</i> , la présente Partie l'emporte. Effets négociables (4) La valeur mobilière est nominative a) si elle nomme la personne qui peut 25 bénéficier de cette valeur mobilière ou des droits qu'elle atteste et si son transfert peut faire l'objet d'une inscription dans un registre de valeurs mobilières; ou b) si elle porte la mention qu'elle est 30 nominative. Valeur mobilière nominative
Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is 20 payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(5) La valeur mobilière est au porteur si elle est payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endorsement. 35 Valeur mobilière au porteur
Guarantor for issuer	(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of his guarantee whether or not his obligation is noted on 25 the security.	(6) Le garant d'un émetteur est réputé être un émetteur dans la mesure de sa garantie, que son obligation soit ou non mentionnée sur la valeur mobilière. Garant d'un émetteur
Rights of holder	45. (1) Every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of 30 his right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him.	45. (1) Tout détenteur d'une valeur 40 mobilière d'une corporation a le droit d'obtenir de celle-ci à son choix, un certificat de valeurs mobilières conforme à la présente loi ou une reconnaissance écrite et incessible de ce droit. 45 Droit du détenteur

Fee for certificate	(2) A corporation may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La corporation peut faire verser un droit n'excédant pas trois dollars pour tout certificat de valeurs mobilières qu'elle délivre à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible pour un certificat
Joint holders	(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) La corporation n'est tenue de délivrer qu'un certificat pour les valeurs mobilières que détiennent conjointement plusieurs personnes; la remise d'un certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante à tous.	5 Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.	(4) Le certificat de valeurs mobilières est signé soit de la main d'un administrateur ou d'un dirigeant au moins de la corporation, soit de la main d'un registraire, d'un agent de transfert, d'un agent de transfert local de la corporation ou pour leur compte, soit de la main d'un fiduciaire qui le certifie conformément aux termes d'un acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises sur un certificat de valeurs mobilières peuvent y être reproduites mécaniquement et notamment y être imprimées.	10 Signatures
No manual signature required	(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a certificate representing a fractional share, an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.	(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que le certificat représentant une fraction d'action, une option ou un droit d'acquisition d'une valeur mobilière, ou un scrip porte une signature manuscrite.	25 Cas où une signature manuscrite n'est pas requise
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.	(6) Si le certificat de valeurs mobilières porte la signature imprimée ou mécaniquement reproduite d'une personne, la corporation peut émettre ce certificat de valeurs mobilières alors même que cette personne a cessé d'être administrateur ou dirigeant de cette corporation; ce certificat de valeurs mobilières a la même valeur que si ladite personne était administrateur ou dirigeant à la date de son émission.	30 Permanence de la validité de la signature
Contents of share certificate	(7) There shall be stated upon the face of each share certificate issued by a corporation (a) the name of the corporation; (b) the words "Incorporated under the Canada Business Corporations Act";	(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action qu'émet une corporation a) le nom de cette corporation; b) les mots «constituée sous l'autorité de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes»;	40 Contenu du certificat d'action

(c) the name of the person to whom it was issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

5

c) le nom de la personne au profit de laquelle il a été émis; et

d) le nombre, la catégorie et la désignation de la série d'actions que ce certificat représente.

5

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is or becomes subject to

(a) a restriction on its transfer other 10 than a restraint under section 168,

(b) a lien in favour of the corporation,

(c) a unanimous shareholder agreement, or

(d) an endorsement under subsection 15 184(10),

such restriction, lien, agreement or endorsement is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference 20 to it is noted conspicuously on the security certificate.

(8) Si le certificat de valeurs mobilières émis par une corporation ou une personne morale avant la continuation de son existence conformément à la présente loi est ou devient assujéti

Restrictions

10

a) à une restriction, non prévue à l'article 168, quant à sa cession,

b) à un privilège en faveur de la corporation,

c) à une convention unanime d'action- 15 naires, ou

d) à l'endossement prévu au paragraphe 184(10),

cette restriction, ce privilège, cette convention ou cet endossement est sans effet à 20 l'égard d'un bénéficiaire du transfert de cette valeur mobilière qui n'en a pas une connaissance effective, à moins qu'elle ne soit portée ou qu'il n'en soit fait état de manière bien apparente sur le certificat de 25 valeurs mobilières.

Transitional

(9) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" 25 appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

(9) Si une personne morale dont l'existence est continuée en vertu de la présente loi a des certificats de valeurs mobilières en circulation et si les mots «compagnie privée» figurent sur ces certificats, ces mots sont réputés constituer un avis d'une restriction, d'un privilège, d'une convention ou d'un endossement aux fins du paragraphe (8).

Dispositions transitoires

35

Particulars of class

(10) There shall be stated legibly on 30 a share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each 35 class and series; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a 40 shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of

(10) Le certificat d'action qu'émet une corporation autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries énonce de manière lisible

Détails de la catégorie

a) les droits, privilèges, restrictions et 40 conditions attachés aux actions de chaque catégorie et de chaque série; ou

b) que des droits, privilèges, restrictions ou conditions sont attachés à la catégorie ou à la série d'actions qu'il représente, 45 et que la corporation fournira gratuitement à tout actionnaire, sur sa demande, le texte intégral

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

5

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(11) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (10) (b), the corporation shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

10

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

20

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional share

(12) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

25

Scrip certificates

(13) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that

35

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

40

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions que les administrateurs ont attachés à chaque série et à chaque catégorie dont l'émission est autorisée, et

5

(ii) de l'autorisation qu'ont reçue les administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

(11) Lorsque le certificat d'action qu'a émis une corporation comporte la déclaration que vise l'alinéa (10) b), cette corporation doit fournir gratuitement à un actionnaire, sur sa demande, le texte intégral

10 Devoir

a) des droits, privilèges, restrictions et conditions que les administrateurs ont attachés à chaque série et à chaque catégorie dont l'émission est autorisée; et

15

b) de l'autorisation qu'ont reçue les administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

20

(12) La corporation peut émettre un certificat pour une fraction d'action ou émettre à sa place des scrips au porteur, donnant droit à leur détenteur de recevoir un certificat représentant une action entière en échange des scrips correspondants.

Fraction d'action

25

(13) Les administrateurs peuvent assortir de conditions les scrips qu'émet la corporation, notamment des conditions suivantes:

30 Scrips

a) les scrips sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre un certificat d'action représentant une action entière; et

35

b) les actions contre lesquelles ces scrips sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, être émises au profit d'une personne par la corporation et le produit de leur vente peut être distribué au prorata aux détenteurs de ces scrips.

40

Holder of fractional share	(14) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share, unless (a) the fractional share results from a consolidation of shares; or (b) the articles of the corporation otherwise provide.	(14) Le détenteur d'une fraction d'action émise par une corporation ne peut exercer un droit de vote ou recevoir des dividendes correspondant à cette action sauf a) lorsque la fraction résulte de la fusion d'actions; ou b) dans les cas prévus par les statuts de la corporation.	Détenteur d'une fraction d'action
Holder of scrip certificate	(15) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.	(15) Le détenteur d'un scrip ne peut, à ce titre, exercer un droit de vote ou recevoir des dividendes correspondant à ce scrip.	Détenteur d'un scrip
Securities records	46. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.	46. (1) La corporation tient un registre des valeurs mobilières sur lequel elle porte les valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui détiennent ou ont détenu des valeurs mobilières; b) le nombre des valeurs mobilières de chaque détenteur; et c) la date et les détails de l'émission et du transfert de chaque valeur mobilière.	Registres des valeurs mobilières
Central and branch registers	(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.	(2) La corporation peut nommer un mandataire chargé de tenir un registre central et des registres locaux des valeurs mobilières.	Registres centraux et locaux
Place of register	(3) A central securities register shall be maintained by a corporation at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.	(3) La corporation tient un registre central des valeurs mobilières à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs; les registres locaux des valeurs mobilières peuvent être tenus au lieu, au Canada ou à l'étranger, que désignent les administrateurs.	Lieu où sont conservés les registres
Effect of registration	(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	(4) L'enregistrement de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière au registre central ou à un registre local des valeurs mobilières constitue à toutes fins un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
Branch register	(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.	(5) Le registre local des valeurs mobilières ne contient que les renseignements concernant les valeurs mobilières émises ou transférées en ce lieu.	Registre local

Central register	(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.	(6) Les détails de chaque émission ou de chaque transfert d'une valeur mobilière enregistrée dans un registre local des valeurs mobilières sont également conservés au registre central correspondant.	Registre central
Destruction of certificates	(7) A corporation or its agent is not required to produce (a) a cancelled security certificate six years after the date of its cancellation; or (b) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument after the date of its expiry.	(7) La corporation ou son agent n'est pas tenu de produire a) un certificat de valeur mobilière annulé, six ans après la date de son annulation; ni b) un document visé au paragraphe 29(1) ou un document analogue, après la date d'expiration.	5 Destruction des certificats
Dealings with registered holder	47. (1) Before the presentment for registration of transfer of a security in registered form, a corporation or a trustee under a trust indenture may, subject to subsection 72(7), treat as absolute owner of the security the person in whose name the security is registered in a securities register, as if that person had full legal capacity and authority to exercise all rights of ownership, irrespective of (a) any knowledge or notice to the contrary; or (b) any description in its records or on the security certificate indicating (i) a pledge, a representative or a fiduciary relationship, (ii) a reference to any other instrument, or (iii) the rights of any other person.	47. (1) Avant que la cession d'une valeur mobilière nominative ne soit présentée à l'enregistrement, une corporation ou un fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie peut, sous réserve du paragraphe 72(7), considérer comme propriétaire absolu de cette valeur mobilière la personne au nom de laquelle celle-ci est inscrite dans un registre des valeurs mobilières, comme si cette personne avait pleine capacité et pleine autorité pour exercer le droit de propriété, et ce sans tenir compte, a) de toute connaissance ou avis contraire; ni b) de toute désignation figurant dans ses registres ou sur le certificat de valeurs mobilières et faisant état (i) d'un gage, d'une relation de représentant ou de fiduciaire, (ii) d'un renvoi à un autre titre, ou (iii) des droits de toute autre personne.	15 Relations avec le détenteur immatriculé
Constructive registered holder	(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 72(4) to the corporation that he is (a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;	(2) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation dont les statuts limitent le droit de transférer ses valeurs mobilières doit, et toute autre corporation peut, considérer une personne comme détenteur enregistré d'une valeur mobilière, fondé à exercer tous les droits du détenteur des valeurs mobilières qu'elle représente, si cette personne lui fournit la preuve, de la manière que prévoit le paragraphe 72(4), qu'elle est a) l'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou le représentant légal des héritiers de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières décédé;	35 Détenteur enregistré présumé

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or
 (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

b) *committee*, fiduciaire, curateur ou tuteur représentant un détenteur enregistré de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou

c) liquidateur ou syndic de faillite agissant pour un détenteur enregistré de valeurs mobilières.

Permissible
registered
holder

(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his name, the corporation shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) Si une personne, non visée par le paragraphe (2), à laquelle la propriété d'une valeur mobilière est dévolue par l'effet de la loi, fournit une preuve de sa qualité pour exercer des droits ou privilèges relatifs à une valeur mobilière de cette corporation non enregistrée à son nom, la corporation doit considérer cette personne comme fondée à exercer ces droits ou privilèges.

Personne
pouvant être
considérée
comme
détenteur
enregistré

Immunity of
corporation

(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(4) La corporation n'est pas tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge du détenteur enregistré de l'une de ses valeurs mobilières ou de la personne qu'elle considère, ainsi que le permet ou le réquiert le présent article, comme le propriétaire ou le détenteur enregistré d'une telle valeur, une obligation envers un tiers, ni de veiller à l'accomplissement ou à l'observation de cette dernière.

Immunité
de la
corporation

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

(5) Si un mineur exerce des droits de propriété sur les valeurs mobilières de la corporation, aucun désaveu ou annulation ultérieure n'a d'effet contre cette corporation.

Enfants
mineurs

Joint
holders

(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(6) La corporation peut considérer comme propriétaires d'une valeur mobilière les survivants des personnes au profit desquelles cette valeur a été émise en qualité de codétenteurs, si elle obtient une preuve satisfaisante du décès de l'un de ces codétenteurs.

Codétenteurs

Trans-
mission of
securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2) (a) is entitled

(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa (2) a) est fondée à devenir le détenteur en-

Transferts
de valeurs
mobilières

to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

- (i) the court that granted the probate or letters of administration,
- (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or
- (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 61,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 72.

registré de valeurs mobilières ou à en désigner un détenteur enregistré, si elle remet à la corporation ou à son agent de transfert

a) l'original du jugement de vérification du testament ou du jugement de nomination d'un administrateur ou une copie de cet original que certifie conforme

(i) la cour qui a accordé ce jugement de vérification du testament ou ce jugement de nomination d'un administrateur,

(ii) une compagnie de fiducie constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a), ou

b) dans le cas d'une transmission par testament authentique dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament en application des lois de cette province,

accompagné

c) d'un affidavit ou d'une déclaration de transmission, qu'a établi une personne visée à l'alinéa (2)a), énonçant les détails de cette transmission, et

d) du certificat de valeurs mobilières dont le détenteur décédé était propriétaire,

(i) dans le cas d'un transfert à une personne visée à l'alinéa (2)a), portant ou non l'endossement de cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 61,

ainsi que les assurances que la corporation peut exiger en vertu de l'article 72.

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of

(8) Nonobstant le paragraphe (7), si les lois du territoire qui régissent la transmission d'une valeur mobilière faisant partie de la succession d'un détenteur décédé n'exigent pas, aux fins de cette transmission, un jugement de vérification de

Excepted
trans-
missions

Transmis-
sions
soustraites

the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of
corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

Overissue

43. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue; but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

testament ou de nomination d'un administrateur à la succession, le représentant légal du détenteur décédé est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir le détenteur enregistré ou à désigner un détenteur enregistré, s'il remet à la corporation ou à son agent de transfert

a) le certificat de valeurs mobilières dont le détenteur décédé était propriétaire; et

b) une preuve raisonnable des lois applicables, du droit que possédait le détenteur décédé sur cette valeur mobilière et du droit du représentant légal ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur enregistré.

(9) Le dépôt des documents qu'exige le paragraphe (7) ou (8) donne à la corporation ou à son agent de transfert le pouvoir d'enregistrer, dans un registre de valeurs mobilières, la transmission d'une valeur mobilière du détenteur décédé à une personne visée à l'alinéa (2)a) ou à la personne que celle-ci peut désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur enregistré comme propriétaire de ces valeurs mobilières.

Droit de la
corporation

43. (1) Les dispositions de la présente Partie qui ont pour effet de valider une valeur mobilière ou de contraindre à son émission ou à sa réémission ne s'appliquent pas dans la mesure où cette validation, émission ou réémission entraînerait une émission excédentaire; toutefois,

a) si des recherches d'une ampleur raisonnable permettent de trouver une valeur mobilière valide, identique à celle qui est en cause dans cette émission excédentaire, qui soit en vente, la personne pouvant prétendre à cette validation ou à cette émission peut contraindre l'émetteur à acheter et à lui livrer cette valeur mobilière contre remise de celle qu'elle détient; ou

b) si des recherches d'une ampleur raisonnable ne permettent pas de trouver une valeur mobilière valide, identique à celle qui est en cause dans cette émis-

Émission
excédentaire

Retroactive validation	(2) When an issuer subsequently amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.	sion excédentaire, qui soit en vente, la personne pouvant prétendre à cette validation ou à cette émission peut se faire verser par l'émetteur une somme égale au prix que le dernier acheteur a payé la valeur mobilière non valide.	Validation rétroactive
Payment not a purchase or redemption	(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment to which section 32, 33, 34 or 37 applies.	(2) Lorsqu'un émetteur modifie par la suite ses statuts ou un acte de fiducie auquel il est partie, afin de porter ses valeurs mobilières autorisées à un nombre égal ou supérieur à la somme des valeurs mobilières précédemment autorisées et des valeurs mobilières émises en excédent, les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de la date de leur émission.	Le paiement ne vaut pas achat ni rachat
Burden of proof	<p>49. In an action on a security,</p> <p>(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;</p> <p>(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;</p> <p>(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and</p> <p>(d) if the defendant establishes a defence or defect going to the validity of the security, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.</p>	<p>49. Dans toute action portant sur une valeur mobilière,</p> <p>a) à moins qu'elle ne soit spécialement déniée au cours des procédures, chaque signature qui figure sur cette valeur mobilière ou sur un endossement obligatoire est admise;</p> <p>b) toute signature qui figure sur la valeur mobilière est présumée authentique et autorisée mais, si la réalité de cette signature est contestée, il incombe à la partie qui s'en prévaut d'établir qu'elle est authentique et autorisée;</p> <p>c) si une signature est admise ou si la réalité en est établie, la production du titre habilite son détenteur à s'en prévaloir, à moins que le défendeur ne fasse valoir un moyen de défense ou n'établisse l'existence d'un vice susceptible d'invalider cette valeur mobilière; et</p> <p>d) si le détenteur fait valoir un moyen de défense ou établit l'existence d'un vice susceptible d'invalider cette valeur mobilière, il incombe au demandeur d'établir que ce moyen ou ce vice lui est inopposable ou est inopposable à la personne dont il invoque les droits.</p>	Charge de la preuve

Securities
fungible

50. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank.

Notice of
defect

51. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

Purchaser
for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of
genuineness

(3) Except as provided in section 53, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective
defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Staleness
as notice
of defect

52. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed

50. Sauf convention contraire et sous réserve de toute loi ou tout règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières, une personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelle valeur mobilière de l'émission spécifiée, qu'elle soit au porteur, nominative, au nom du bénéficiaire du transfert, ou endossée à son profit ou en blanc.

51. (1) Même à l'égard d'un acheteur qui n'a pas reçu avis d'un vice susceptible d'invalider une valeur mobilière, les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles ne s'opposent pas aux précédentes, y sont rattachées par renvoi à un autre acte, à une loi, à une règle, à un règlement ou à une ordonnance; toutefois, ce renvoi ne constitue pas en lui-même pour l'acheteur un tel avis, même si la valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de l'acheteur qui n'a reçu avis d'aucun vice susceptible de l'invalider.

(3) Sous réserve de ce que prévoit l'article 53, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui n'a pas reçu avis.

(4) Aucun autre moyen de défense que peut faire valoir un émetteur, y compris l'absence de livraison et la livraison sous condition d'une valeur mobilière, n'est opposable à l'acheteur à qui ce moyen de défense particulier n'a pas été notifié.

52. Après la survenance d'un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale qu'atteste une valeur mobilière ou fixant une date à partir de laquelle une valeur est à présenter ou remettre pour rachat ou échange, un acqué-

Valeurs
mobilières
fongibles

Avis
du
vice

Acheteur

Défaut d'authenticité

Défenses
irrecevables

Présomption
de connaissance d'un
vice

ed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

(b) if he takes the security more than 10 two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

53. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

54. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

reur est présumé avoir reçu avis de tout défaut relatif à son émission ou de tout moyen de défense de l'émetteur,

a) si cet événement exige le versement de numéraire ou la livraison de valeurs mobilières ou les deux, sur présentation ou remise de cette valeur mobilière, si ces fonds ou valeurs mobilières sont disponibles à la date fixée pour le versement ou l'échange, et s'il entre en possession de cette valeur mobilière plus d'un an après cette date; ou

b) s'il prend possession de la valeur mobilière plus de deux ans après la date fixée pour sa remise ou sa présentation ou après celle où l'obligation principale devait être exécutée.

53. La signature non autorisée apposée sur une valeur mobilière avant une émission ou au cours de celle-ci est sans effet, sauf au profit de l'acheteur qui n'a pas reçu avis de l'absence d'autorisation, si cette signature a été apposée par

a) un fiduciaire, un registraire, un agent de transfert ou une autre personne chargée de l'authentification, à laquelle l'émetteur a donné pouvoir de signer cette valeur mobilière ou des valeurs mobilières analogues ou de les préparer en vue de leur signature immédiate; ou

b) un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cours ordinaire de ses fonctions, s'occupe de cette valeur mobilière.

54. (1) Lorsqu'une valeur mobilière est incomplète et ne porte que les signatures requises pour son émission ou son transfert,

a) toute personne peut la compléter en remplissant les blancs en conformité de l'autorisation qu'elle a reçue à cet effet; et

b) nonobstant le fait que ces blancs sont inexactement remplis, cette valeur mobilière, telle qu'elle est complétée, a force exécutoire en faveur de l'acheteur qui n'a pas reçu avis de ces inexactitudes.

Un-
authorized
signature

Signature
non autorisée

Completion
or alteration

Valeur
mobilière
complétée
ou altérée

Enforce-ability	(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.	(2) La valeur mobilière complétée qui a été altérée abusivement, même frauduleusement, ne peut avoir force exécutoire que conformément à ses modalités initiales.	Exécution
Warranties of agents	55. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that (a) the security is genuine; (b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and (c) he has reasonable grounds for be- lieving that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.	5 55. (1) La personne qui signe une valeur mobilière à titre de fiduciaire, registraire ou agent de transfert chargé de son authentification ou toute autre personne à laquelle l'émetteur confie la responsabilité de signer cette valeur mobilière garantit à 10 l'acheteur qui n'a pas reçu d'avis, a) que cette valeur mobilière est authentique; b) qu'elle n'a pas outrepassé ses pouvoirs en agissant dans le cadre de l'émission de cette valeur mobilière; et c) qu'elle a des motifs sérieux de croire que la valeur mobilière est émise en la forme et à un montant que l'émetteur est autorisé à émettre. 20	5 Garanties des mandataires
Limitation of liability	(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.	(2) Sauf convention contraire, la personne visée au paragraphe (1) n'assume aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.	Limite de la responsabilité
Title of purchaser	56. (1) Upon delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later bona fide purchaser.	56. (1) Dès livraison d'une valeur mobilière, l'acquéreur en acquiert les droits que l'auteur du transfert possédait ou qu'il était autorisé à transmettre; toutefois, l'acquéreur qui a participé à une fraude ou à un acte illégal viciant la validité de la valeur mobilière ou qui, en tant que détenteur antérieur, avait reçu avis d'une opposition portant sur cette valeur mobilière n'améliore pas sa situation du fait qu'il la tient d'un acquéreur bona fide.	25 Titre de l'acquéreur
Title of bona fide purchaser	(2) A bona fide purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acquéreur bona fide acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.	Titre de l'acquéreur bona fide
Limited interest	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert des droits que dans les limites de son achat.	40 Droits limités

Deemed
notice of
adverse
claim

57. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Notice of
fiduciary
duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness
as notice
of adverse
claim

58. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set for payment of money against presenta-

57. (1) L'acquéreur d'une valeur mobilière ou le courtier d'un acquéreur ou d'un vendeur est réputé avoir reçu avis d'une opposition

a) si cette valeur, qu'elle soit au porteur ou nominative, a été endossée «pour recouvrement» ou «pour remise» ou à une autre fin n'emportant pas transfert; ou

b) si cette valeur est au porteur et porte une mention selon laquelle son propriétaire n'est pas l'auteur du transfert; toutefois, la simple inscription d'un nom sur une valeur mobilière n'équivaut pas à une telle mention.

(2) Nonobstant le fait qu'un acquéreur ou le courtier d'un vendeur ou d'un acquéreur a reçu avis qu'une valeur mobilière est détenue pour un tiers ou est enregistrée au nom d'un fiduciaire ou endossée par lui, il n'est pas tenu de s'enquérir de la légalité du transfert et n'est pas réputé avoir reçu avis d'une opposition; toutefois, lorsque l'acquéreur sait que la contrepartie sera utilisée ou que l'opération est effectuée au bénéfice personnel du fiduciaire ou que celui-ci ne remplit pas par ailleurs son mandat de fiduciaire, l'acquéreur est réputé avoir reçu avis d'une opposition.

58. Un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale qu'atteste une valeur mobilière ou fixant une date à partir de laquelle cette valeur mobilière est à présenter ou à remettre pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis d'une opposition, sauf dans le cas d'un achat effectué

a) plus d'un an après la date fixée pour cette présentation ou cette remise pour rachat ou échange; ou

b) plus de six mois après la date fixée pour le versement de numéraire contre

Avis
présupposé
d'une
opposition

Avis
concernant
le mandat
du
fiduciaire

Péremption
valant avis
d'une
opposition

tion or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

présentation ou remise de cette valeur mobilière, s'il existe des fonds pour effectuer le versement à cette date.

Warranties
to issuer

59. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, re-issued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

59. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour enregistrement d'un transfert ou pour paiement ou échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acheteur qui n'a pas été avisé d'une opposition et qui reçoit une valeur mobilière, soit nouvelle, soit émise ou enregistrée de nouveau garantit seulement, dès enregistrement du transfert, qu'à sa connaissance, aucune signature non autorisée ne figure sur un endossement obligatoire.

Garanties à
l'émetteur

Warranties
to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

(2) La personne, qui transfère une valeur mobilière à un acheteur, garantit seulement

- a) la légalité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altération importante; et
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices attaquant la validité de cette valeur mobilière.

Garanties à
l'acheteur

Warranties
of inter-
mediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(3) Lorsqu'un intermédiaire qui, au sus de l'acheteur, est chargé de livrer la valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, lors de sa livraison, livre une valeur mobilière, ce faisant, cet intermédiaire garantit seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette traite ou créance.

Garanties
de l'inter-
médiaire

Warranties
of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

(4) Le détenteur d'une valeur mobilière à titre de garantie, notamment un créancier gagiste, qui livre à nouveau la valeur mobilière qu'il a reçue ou qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre cette valeur à un tiers, ne donne que les garanties d'un intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du
créancier
gagiste

Warranties
of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer.

Right to
compel
endorsement

60. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete upon delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

"Appropri-
ate person"
defined

61. (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or

Garanties
du courtier

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à un acquéreur, les garanties que prévoit le présent article et jouit des droits et privilèges conférés à l'acquéreur par celui-ci; ces garanties que le courtier donne et celles dont il bénéficie, lorsqu'il agit comme mandataire, s'ajoutent aux garanties que donne son client et à celles dont celui-ci bénéficie.

Droit
d'exiger
l'endosse-
ment

60. Lorsqu'une valeur mobilière nominative est livrée à un acquéreur sans porter l'endossement obligatoire, celui-ci ne peut devenir acquéreur *bona fide* qu'après l'endossement; toutefois, le transfert est parfait dès la livraison et l'acquéreur peut formellement faire valoir son droit à un endossement obligatoire.

Définition de
«personne
compétente»

61. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne

- a) la personne dont la valeur mobilière ou un endossement spécial précise qu'elle peut prétendre à celle-ci;
- b) la personne visée à l'alinéa a), ou son successeur, qui est désignée pour être fiduciare, mais n'agit plus en cette qualité;
- c) si la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a) nomme plusieurs personnes fiduciaries et si l'une d'entre elles n'agit plus en cette qualité, le ou les fiduciaries restants, un successeur ait été ou non nommé ou ait reçu ou non qualité pour agir;
- d) le fiduciare de la personne visée à l'alinéa a) lorsqu'elle est décédée ou incapable ou ne peut agir notamment en raison de son bas âge ou de sa minorité;
- e) si la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a) nomme plusieurs bénéficiaires d'un gain de survie et si, en raison d'un décès, toutes ces personnes ne peuvent pas signer, le ou les survivants;

	(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.		f) la personne ayant le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration; ou g) dans la mesure où une personne visée aux alinéas a) à f) peut agir par l'intermédiaire d'un mandataire, son mandataire autorisé.	
Determining "appropriate person"	(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.	5	(2) La question de savoir si la personne qui appose sa signature est compétente se règle au moment de la signature et l'endorsement qu'effectue une telle personne ne devient pas, pour l'application de la présente Partie, une signature non autorisée, par suite d'une modification ultérieure des circonstances.	10 Appréciation de l'état de «personne compétente»
Endorsement	(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more upon the back of the security.	10	(3) L'endorsement d'une valeur mobilière nominative existe dès qu'une personne compétente signe, sur cette valeur mobilière ou sur un document séparé, la cession ou le transfert de cette valeur mobilière ou un pouvoir de la céder ou de la transférer ou dès qu'une personne compétente appose sa signature, sans plus, au dos de la valeur mobilière.	15 Endossement
Special or blank	(4) An endorsement may be special or in blank.		(4) L'endorsement peut se faire au profit d'un endossataire particulier ou en blanc.	25 Endossement particulier ou en blanc
Blank endorsement	(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	20	(5) L'endorsement en blanc comprend l'endorsement au porteur.	Endossement en blanc
Special endorsement	(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.		(6) L'endorsement particulier nomme la personne à laquelle la valeur mobilière sera transférée ou celle qui a le pouvoir de la transférer.	30 Endossement particulier
Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	25	(7) Le détenteur peut convertir un endorsement en blanc en endorsement particulier.	35 Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	30	(8) Sauf convention contraire, l'endorseur ne garantit pas, du fait de son endorsement, que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endorseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	35	(9) L'endorsement qui ne paraît effectué que pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	40 Endossement partiel

Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	(10) Lorsqu'un fiduciaire ne se conforme pas à un acte de contrôle ni aux lois du territoire qui régissent les rapports fiduciaires, notamment à toute loi exigeant de ce fiduciaire qu'il fasse approuver un transfert par une cour, son endorsement ne devient pas non autorisé pour l'application de la présente Partie.	Inobservation de certaines dispositions par un fiduciaire
Effect of endorsement without delivery	62. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	62. L'endorsement d'une valeur mobilière, qu'il soit particulier ou en blanc, ne constitue un transfert que lors de la livraison de cette valeur mobilière sur laquelle il figure ou, si cet endorsement est effectué sur un document distinct, que lors de la livraison de la valeur mobilière et de ce document.	Effet de l'endorsement sans livraison
Endorsement in bearer form	63. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 57 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.	63. L'endorsement au porteur d'une valeur mobilière peut donner avis de l'existence d'une opposition que prévoit l'article 57, mais ne porte pas autrement atteinte à tout droit à l'enregistrement que possède le détenteur.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	64. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	64. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut faire valoir l'absence d'effet d'un endorsement contre l'émetteur ou contre tout acquéreur, autre qu'un acheteur qui n'a pas reçu avis de l'existence d'une opposition et qui a reçu de bonne foi une valeur mobilière nouvelle, émise ou enregistrée de nouveau lors de l'enregistrement d'un transfert à moins que ce propriétaire a) n'ait ratifié un endossement non autorisé de cette valeur mobilière; ou b) ne soit autrement privé du droit de contester la valeur d'un endossement non autorisé.	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security upon an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) Un émetteur qui enregistre le transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé est responsable de cet enregistrement irrégulier.	Responsabilité de l'émetteur

Warranties
of guarantor
of signature

65. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person as defined in section 61 to endorse; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation
of liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

Warranties
of guarantor
of endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Extent
of liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.

Constructive
delivery of
a security

66. (1) Delivery to a purchaser occurs when

- (a) he or a person designated by him acquires possession of a security;
- (b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
- (c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.

65. (1) Une personne qui garantit la signature d'un endosseur d'une valeur mobilière garantit qu'au moment de la signature

- a) cette signature était authentique;
- b) le signataire était une personne compétente, telle que la définit l'article 61, pour effectuer l'endossement; et
- c) le signataire avait la capacité juridique de signer.

(2) Une personne qui garantit la signature d'un endosseur ne garantit pas autrement la régularité du transfert considéré.

(3) Une personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière garantit à la fois la signature et la régularité du transfert à tous égards; toutefois, un émetteur ne peut pas exiger une garantie d'endossement comme condition de l'enregistrement du transfert.

(4) Les garanties visées au présent article sont données à toute personne qui reçoit la valeur mobilière ou qui la négocie sur la foi d'une garantie, et le garant est responsable envers cette personne de toute perte résultant de tout manquement à cette garantie.

66. (1) La livraison à un acquéreur se produit

- a) lorsque lui-même ou une personne qu'il a désignée acquiert la possession d'une valeur mobilière;
- b) lorsque son courtier acquiert la possession d'une valeur mobilière endossée spécialement au nom de cet acquéreur ou émise à son nom;
- c) lorsque son courtier lui envoie confirmation de l'achat et que, dans ses registres, ce courtier identifie une valeur mobilière particulière comme appartenant à l'acquéreur; ou
- d) lorsque, en ce qui concerne une valeur mobilière identifiée qui doit être livrée alors qu'elle est encore en possession d'un tiers, ce tiers reconnaît qu'il la détient pour l'acquéreur.

Garanties
du garant
de la
signature

Limite de la
responsa-
bilité

Garanties du
garant de
l'endosse-
ment

Étendue de
la responsa-
bilité

Présomp-
tion de
livraison
d'une va-
leur mo-
bilière

Constructive ownership	(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1) (b) and (c).	(2) Un acquéreur est le propriétaire d'une valeur mobilière que détient pour lui son courtier, mais un acquéreur n'est pas détenteur, sauf dans les cas que visent les alinéas (1) b) et c).	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk	(3) If a security is part of a fungible bulk a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.	(3) Si une valeur mobilière fait partie d'un ensemble fungible, l'acquéreur de celle-ci est propriétaire d'un intérêt proportionnel dans cet ensemble fungible.	Propriété d'une partie d'un ensemble fungible
Notice to broker	(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.	(4) L'avis d'une opposition que reçoit un courtier ou un acquéreur après que ce courtier a pris livraison en qualité de détenteur fournissant une contre-valeur est sans effet à l'égard du courtier ou de l'acquéreur; toutefois, dans les relations entre le courtier et l'acquéreur, ce dernier peut exiger la livraison d'une valeur mobilière équivalente relativement à laquelle aucun avis d'une opposition n'a été reçu.	Avis au courtier
Delivery of security	67. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers, (a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that it is held for him; and (b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.	67. (1) Sauf convention contraire, si la vente d'une valeur mobilière est faite sur un marché boursier ou autrement par l'intermédiaire de courtiers, a) le client vendeur satisfait à son obligation de livrer lorsqu'il livre cette valeur mobilière au courtier vendeur ou à une personne que celui-ci a désignée, ou fait informer le courtier vendeur qu'elle est détenue pour lui; et b) le courtier vendeur, y compris un courtier qui est son correspondant, agissant pour le compte d'un client vendeur, satisfait à son obligation de livrer en livrant cette valeur mobilière ou une valeur mobilière semblable au courtier acheteur ou à une personne que celui-ci a désignée, ou en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles du marché boursier où l'opération s'est effectuée.	Livraison d'une valeur mobilière

Duty to deliver	(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.	(2) Sauf dispositions contraires du présent article ou d'une convention, l'obligation de l'auteur du transfert de livrer une valeur immobilière en vertu d'un contrat d'acquisition n'est satisfaite qu'au moment où il livre cette valeur sous forme négociable à l'acquéreur ou à une personne que celui-ci a désignée ou fait informer l'acquéreur que cette valeur mobilière est détenue pour lui.	Obligation de livrer
Delivery to broker	(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.	(3) Une vente effectuée à un courtier achetant pour son propre compte est soumise au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), à moins que cette vente ne soit effectuée dans une bourse de valeurs mobilières.	Livraison au courtier
Right to reclaim possession	68. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.	68. (1) Une personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause préjudice pour une raison quelconque, y compris sa propre incapacité, peut, à l'égard de quiconque excepté un acquéreur <i>bona fide</i> , soit demander à être remis en possession de cette valeur mobilière, soit obtenir sa mise en possession de toute valeur mobilière nouvelle attestant tout ou partie des mêmes droits, ou réclamer des dommages.	Droit de demander la remise en possession
Recovery if unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 64.	(2) Si le transfert d'une valeur mobilière cause préjudice en raison d'un endossement non autorisé, le propriétaire peut demander sa remise en possession de cette valeur mobilière ou d'une valeur mobilière nouvelle, même par un acquéreur <i>bona fide</i> , si l'absence d'effet de l'endossement prétendu est établie contre cet acquéreur en vertu de l'article 64.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	(3) Le droit de réclamer la remise en possession d'une valeur mobilière peut faire l'objet d'une exécution forcée, il peut être mis obstacle à son transfert, et cette valeur mobilière peut être mise sous séquestre pendant le litige.	Recours
Right to requisites for registration	69. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer	69. (1) Sauf convention contraire, l'auteur d'un transfert doit, à la demande de l'acquéreur, lui fournir la preuve de son autorisation d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'obtention de l'en-	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'enregistrement

of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission
of transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure
of security

70. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Duty to
register
transfer

71. (1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 61;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection (2) has been paid.

registrement du transfert d'une valeur mobilière, mais si le transfert n'est pas effectué à titre onéreux, l'auteur du transfert n'a pas l'obligation de le faire, à moins que l'acquéreur n'acquitte les frais raisonnables et nécessaires de la preuve et du transfert.

Rescission
du transfert

(2) Si l'auteur du transfert omet, dans un délai raisonnable, de se conformer à une demande faite en vertu du paragraphe (1), l'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision.

Saisie
d'une va-
leur mo-
bilière

70. Aucune saisie d'une valeur mobilière ou d'un autre droit qu'elle constate n'a d'effet tant que le saisissant n'a pas obtenu la possession de cette valeur mobilière.

Devoir
d'enregistrer
un transfert

71. (1) Lorsqu'une valeur mobilière nominative est présentée aux fins de transfert, l'émetteur doit enregistrer ce transfert

- a) si cette valeur mobilière est endossée par une personne compétente, telle que la définit l'article 61;
- b) si elle reçoit, dans des conditions raisonnables, l'assurance que cet endossement est authentique et valable;
- c) si l'émetteur n'a pas le devoir de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il a déjà procédé à cette vérification;
- d) si toutes dispositions législatives applicables concernant la perception des impôts ont été respectées;
- e) si le transfert est régulier ou est fait à un acquéreur *bona fide*; et
- f) si tout droit prévu au paragraphe 45(2) a été acquitté.

Liability for delay	(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.	(2) Lorsqu'un émetteur a l'obligation d'enregistrer le transfert d'une valeur mobilière, il est responsable envers la personne qui la présente aux fins d'enregistrement de toute perte résultant d'un retard indu dans l'enregistrement, ou de l'omission ou du refus de procéder à l'enregistrement de ce transfert.	Responsa- bilité du retard
Assurance that endorsement effective	<p>72. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring</p> <p>(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;</p> <p>(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;</p> <p>(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and</p> <p>(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.</p>	<p>72. (1) Un émetteur peut exiger que lui soient données des assurances quant à l'authenticité et à l'effet juridique de chaque endossement obligatoire figurant sur une valeur mobilière, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur, et en exigeant</p> <p>a) si l'endossement est fait par un mandataire, l'assurance sérieuse de son autorisation de signer;</p> <p>b) si l'endossement est fait par un fiduciaire, la preuve de sa nomination ou de l'accomplissement de ses fonctions;</p> <p>c) s'il y a plus d'un fiduciaire, l'assurance sérieuse que tous ceux dont la signature est requise ont signé; et</p> <p>d) dans tout autre cas, des assurances qui, dans la mesure du possible, se rapprochent le plus de celles qui précèdent.</p>	Garantie de l'effet juridique de l'endos- sement
"Guarantee of the signature" defined	(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.	(2) Aux fins du paragraphe (1), «garantie de la signature» désigne une garantie que signe une personne dont l'émetteur a des raisons sérieuses de croire qu'elle est digne de confiance, ou qui est signée pour le compte de cette personne.	Définition de «garantie de la signature»

Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).	(3) Un émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance pour l'application du paragraphe (2).	Normes
"Evidence of appointment or incumbency" defined	(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1)(b) means (a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 47(7), and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or (b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.	(4) «Preuve de la nomination ou de l'accomplissement des fonctions», dans l'alinéa (1)b), désigne, a) dans le cas d'un fiduciaire nommé par une cour, une copie de l'ordonnance, certifiée en conformité du paragraphe 47(7), dont la date ne précède pas de plus de soixante jours celle où la valeur mobilière est présentée aux fins de transfert; ou b) dans tout autre cas, la copie d'un document établissant la nomination ou une autre preuve que l'émetteur a des raisons de croire convenable.	5 Définition de «preuve de la nomination ou de l'accomplissement des fonctions»
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).	(5) Un émetteur peut adopter des normes raisonnables en ce qui concerne la preuve exigée pour l'application de l'alinéa (4)b).	20 Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) Un émetteur n'est réputé avoir reçu avis du contenu d'un document obtenu en application du paragraphe (4), que si ce contenu se rattache directement à une nomination ou à l'accomplissement de fonctions.	25 Absence d'avis à l'émetteur
Notice from excess documentation	(7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	(7) Si un émetteur exige plus d'assurances que celles que précise le présent article, à des fins autres que celles que précise le paragraphe (4), et obtient une copie d'un testament, d'un acte de fiducie, d'un contrat de société, d'un règlement ou d'un document analogue, il est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ce document, porte atteinte au transfert.	30 Documentation supplémentaire
Limited duty of inquiry	73. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if (a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name	73. (1) Un émetteur auquel est présentée une valeur mobilière aux fins d'enregistrement a le devoir de s'enquérir des oppositions qui s'y rapportent a) s'il reçoit un avis écrit d'une opposition à un moment et d'une façon qui lui donnent, dans des conditions raisonnables, la possibilité de prendre des mesures à ce sujet avant l'émission d'une	40 Limitation du devoir de s'enquérir

and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 72(7).

Discharge
of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry
into
adverse
claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 72(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 61, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fidu-

valeur mobilière nouvelle, émise de nouveau ou enregistrée de nouveau et si cet avis révèle le nom et l'adresse du créancier, du propriétaire enregistré et l'émission dont cette valeur mobilière fait partie; ou

b) si l'émetteur est réputé avoir reçu avis d'une opposition au moyen d'un document qu'il a obtenu en vertu du paragraphe 72(7).

(2) Un émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de son devoir de s'enquérir, notamment en avisant un opposant par courrier recommandé envoyé à l'adresse que celui-ci lui a fournie ou, si une telle adresse ne lui a pas été fournie, à sa résidence ou au siège ordinaire de ses affaires, qu'une personne qu'il désigne lui a présenté aux fins d'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière et que ce transfert sera enregistré à moins que, dans les trente jours de la date de l'envoi de cet avis,

- a) l'émetteur ne reçoive signification d'une ordonnance lui enjoignant de s'abstenir ou d'une autre ordonnance d'une cour; ou
- b) il ne soit fourni à l'émetteur un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que tout registraire, agent de transfert ou autre mandataire de l'émetteur, contre toute perte que l'un d'entre eux pourrait subir pour s'être conformé à cette opposition.

(3) A moins qu'un émetteur ne soit réputé avoir reçu avis d'une opposition au moyen d'un document qu'il a obtenu en vertu du paragraphe 72(7), ou qu'il n'ait reçu avis d'une opposition en vertu du paragraphe (1), si la personne compétente, telle que la définit l'article 61, a endossé une valeur mobilière qui lui est présentée aux fins d'enregistrement, l'émetteur n'a aucun devoir de s'enquérir des oppositions et, en particulier,

- a) un émetteur qui enregistre une valeur mobilière au nom d'une personne qui est fiduciaire ou qui est désignée comme étant un fiduciaire n'est pas tenu de s'enquérir

Modes
d'exécution
du devoir

Recherche
des
oppositions

ciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation of issuer's liability

74. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte des relations de fiduciaire et cet émetteur peut, par la suite, tenir pour acquis sans recherche que le propriétaire nouvellement enregistré demeure le fiduciaire, tant qu'il n'a pas reçu par écrit avis que ce fiduciaire n'agit plus en cette qualité en ce qui concerne la valeur mobilière en question;

b) un émetteur qui enregistre un transfert sur l'endossement d'un fiduciaire n'a aucun devoir de s'enquérir si ce transfert est effectué d'une manière conforme au document ou à la loi du territoire qui régit les relations de fiduciaire; et

c) un émetteur est réputé n'avoir reçu avis du contenu d'aucune minute d'une cour ni d'aucun document enregistré, même dans le cas où cette minute ou ce document se trouve en la possession de l'émetteur et même si le transfert est effectué sur l'endossement d'un fiduciaire à ce fiduciaire lui-même ou à la personne qu'il a désignée.

(4) Un avis écrit d'une opposition qu'un émetteur conserve son effet pendant douze mois à compter de la date à laquelle celui-ci l'a reçu, à moins que cet avis ne soit renouvelé par écrit.

Durée de validité de l'avis

74. (1) Sauf dispositions contraires de toute loi fiscale applicable; l'émetteur n'est responsable ni envers le propriétaire ni envers aucune autre personne qui subit une perte par suite de l'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière si

Limite de la responsabilité de l'émetteur

a) les endossements obligatoires ont été effectués sur cette valeur mobilière ou l'ont accompagnée; et si

b) l'émetteur n'était pas tenu de s'enquérir des oppositions ou s'était acquitté de ce devoir.

(2) Si un émetteur a enregistré le transfert d'une valeur mobilière en faveur d'une personne qui n'y avait pas droit, il doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, à moins

Devoir de l'émetteur en défaut

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the owner is precluded by subsection 75(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in over-issue, in which case the issuer's liability is governed by section 48.

Notice of
lost or
stolen
security

75. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of
issuer to
issue a new
security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to
register
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 48.

- a) que le paragraphe (1) ne s'applique;
- b) que le propriétaire ne soit, en vertu du paragraphe 75(1), privé du droit de faire valoir une créance quelconque; ou
- c) que la livraison n'aboutisse à une émission excédentaire, auquel cas l'article 48 régit la responsabilité de l'émetteur.

75. (1) Lorsqu'une valeur mobilière a été perdue, apparemment détruite ou prise à tort et que le propriétaire de celle-ci omet d'en aviser l'émetteur en lui donnant par écrit avis de son opposition dans un délai raisonnable après qu'il a pris connaissance de cette perte, de cette destruction ou de cette prise, ce propriétaire est privé du droit de faire valoir contre l'émetteur tout droit à une valeur mobilière nouvelle si cet émetteur a enregistré un transfert de cette valeur mobilière avant d'avoir reçu cet avis.

(2) Lorsque le propriétaire d'une valeur mobilière fait valoir que cette valeur mobilière a été perdue, détruite ou prise à tort, l'émetteur doit émettre une valeur mobilière nouvelle pour remplacer la valeur mobilière initiale si le propriétaire

- a) l'en requiert avant que l'émetteur n'ait reçu avis qu'un acquéreur *bona fide* a acquis cette valeur mobilière;
- b) fournit à l'émetteur un cautionnement suffisant; et
- c) satisfait à toute autre exigence raisonnable qu'impose l'émetteur.

(3) Si, après l'émission d'une valeur mobilière nouvelle effectuée en vertu du paragraphe (2), un acquéreur *bona fide* de la valeur mobilière initiale présente celle-ci aux fins d'enregistrement d'un transfert, l'émetteur doit enregistrer ce transfert, à moins que cet enregistrement n'aboutisse à une émission excédentaire, auquel cas l'article 48 régit la responsabilité de l'émetteur.

Avis de la
perte ou du
vol d'une
valeur mo-
bilière

Devoir de
l'émetteur
d'émettre
une valeur
mobilière
nouvelle

Devoir d'en-
registrer le
transfert

Right of issuer to recover	(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a <i>bona fide</i> purchaser.	(4) En sus de tous droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une valeur mobilière nouvelle émise en vertu du paragraphe (2) des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise ou des mains de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, autre qu'un acquéreur <i>bona fide</i> .	Droit de l'émetteur de recouvrer
Agent's duties, rights, etc.	76. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer, (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.	76. (1) Un fiduciaire, registraire, agent de transfert ou autre mandataire chargé de l'authentification pour le compte d'un émetteur a, relativement à l'émission d'une valeur mobilière de l'émetteur, à l'enregistrement de son transfert et à son annulation, a) le devoir envers l'émetteur d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et b) envers le détenteur ou le propriétaire d'une valeur mobilière, les mêmes obligations et les mêmes droits, privilèges et immunités que ceux de l'émetteur.	Devoirs, droits, etc., du mandataire
Notice to agent	(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.	(2) Un avis adressé à un fiduciaire, registraire, agent de transfert ou autre mandataire chargé de l'authentification pour le compte d'un émetteur vaut avis adressé à l'émetteur en ce qui concerne les fonctions que remplit ce mandataire.	Avis au mandataire

PART VII

TRUST INDENTURES

Definitions "event of default"	77. (1) In this Part, "event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which (a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or (b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;	25
-----------------------------------	---	----

PARTIE VII

ACTES DE FIDUCIE

Definitions "acte de fiducie"	77. (1) Dans la présente Partie, «acte de fiducie» désigne un document, notamment un contrat ou une convention, ainsi que ses actes additifs ou modificatifs, auquel une corporation devient partie après sa constitution ou le maintien de son existence sous le régime de la présente loi, par lequel cette corporation émet des titres de créance et dans lequel une personne est nommée fiduciaire des titulaires des titres de créance émis en vertu de ce document; «cas de défaut» désigne un événement qui est précisé dans un acte de fiducie et à la survenance duquel a) la sûreté qui a été constituée aux termes de cet acte de fiducie devient exécutoire, ou	30 35 40 45	Définitions «acte de fiducie» «cas de défaut»
----------------------------------	--	----------------------	---

"trustee"	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;		b) le principal, l'intérêt et les autres sommes dont cet acte de fiducie prévoit le paiement deviennent exigibles ou peuvent être déclarés exigibles avant l'échéance,	5
"trust indenture"	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.	5 10	mais la survenance de cet événement n'est pas un cas de défaut, tant que toutes les conditions que prescrit l'acte de fiducie relativement à cet événement en ce qui concerne l'envoi d'un avis, le délai ou toutes autres conditions, n'ont pas été remplies;	10
			«fiduciaire» désigne toute personne nommée en qualité de fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie auquel une corporation est partie, et comprend tout fiduciaire qui lui succède.	15
Application	(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	15	(2) La présente Partie s'applique à un acte de fiducie si les titres de créance émis ou à émettre en vertu de cet acte font partie d'une distribution publique.	Application 20
Exemption	(3) The Director may exempt a trust indenture from this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.	20	(3) Le Directeur peut dispenser un acte de fiducie de l'application de la présente Partie si une loi provinciale ou étrangère sensiblement équivalente à la présente Partie régit cet acte de fiducie, les titres de créance émis en vertu de celui-ci et la sûreté à laquelle il donne effet.	Dispense 25
Conflict of interest	78. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	25	78. (1) Aucune personne ne doit être nommé fiduciaire s'il existe un conflit d'intérêts important entre le rôle qu'il remplit en cette qualité de fiduciaire et celui qu'il remplit en toute autre qualité.	Conflit d'intérêts 30
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	30	(2) Un fiduciaire doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il prend connaissance qu'il existe un conflit d'intérêts important a) mettre fin à ce conflit d'intérêts; ou b) se démettre de ses fonctions.	Élimination d'un conflit d'intérêts 35

Validity	(3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Un acte de fiducie, tous titres de créance émis en vertu de celui-ci et une sûreté à laquelle cet acte donne effet sont valables nonobstant un conflit d'intérêts important impliquant le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	(4) Si un fiduciaire contrevient au paragraphe (1) ou (2), tout intéressé peut demander à une cour de rendre une ordonnance de remplacement de ce fiduciaire, et cette cour peut rendre une ordonnance selon telles modalités qu'elle estime à propos.	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	79. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.	79. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale incorporée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exploiter une compagnie de fiducie.	Qualifications pour être fiduciaire
List of security holders	80. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, upon payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations, (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.	80. (1) Un détenteur de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peut, sur versement au fiduciaire d'un droit raisonnable, requérir celui-ci de fournir, dans les quinze jours qui suivent la remise à ce fiduciaire de la déclaration statutaire visée au paragraphe (4), une liste énonçant a) les noms et adresses des détenteurs enregistrés des titres de créance en circulation, b) le principal des titres de créance en circulation dont est propriétaire chacun de ces détenteurs, et c) le total du principal des titres de créance en circulation, tels qu'ils figurent sur les registres du fiduciaire à la date où cette déclaration	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) Upon the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) A la demande d'un fiduciaire, l'émetteur d'un titre de créance doit lui fournir les renseignements nécessaires pour lui permettre de se conformer au paragraphe (1).	Devoir de l'émetteur
Corporate applicant	(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.	(3) Si la personne qui requiert le fiduciaire de lui fournir une liste que prévoit le paragraphe (1) est une personne morale, un administrateur ou dirigeant quelconque de celle-ci doit établir la déclaration statutaire qu'exige ledit paragraphe.	Cas où le demandeur est une personne morale

Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).	5	(4) La déclaration statutaire que requiert le paragraphe (1) doit énoncer a) le nom et l'adresse de la personne qui requiert le fiduciaire de fournir la liste, et, si cette personne est une personne morale, son adresse aux fins de signification; et b) que cette liste ne sera utilisée que de la manière qu'autorise le paragraphe (5).	5	Teneur de la déclaration statutaire
Use of list	(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations; (b) an offer to acquire debt obligations; or (c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.	10 15	(5) Une liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée par une personne que a) pour tenter d'influencer le vote des détenteurs des titres de créance; b) pour offrir d'acquérir les titres de créance; ou c) relativement à tout autre question se rattachant à ces titres de créance ou aux affaires de l'émetteur ou d'un garant de ceux-ci.	10 20	Utilisation de la liste
Offence	(6) A person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	20	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas six mois ou de l'une et l'autre peines.	25	Infraction
Evidence of compliance	81. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to (a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture; (b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or (c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.	25 30 40	81. (1) Un émetteur ou un garant de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie, avant d'accomplir un acte visé aux alinéas a), b) ou c), fournit au fiduciaire la preuve qu'il s'est conformé aux conditions de l'acte de fiducie relatives a) à l'émission, à l'authentification et à la remise des titres de créance que prévoit cet acte de fiducie; b) à la libération ou à la libération et substitution de biens grevés d'une sûreté qu'a constituée l'acte de fiducie; ou c) à l'acquittement et à la décharge de l'acte de fiducie.	30 35 40	Preuve de l'observation
Duty of issuer or guarantor	(2) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of		(2) A la demande du fiduciaire, l'émetteur ou le garant d'un titre de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doit lui fournir la preuve qu'il s'est	45	Devoir de l'émetteur ou du garant

compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

conformé à l'acte de fiducie dans tout acte que le fiduciaire doit émettre à la demande de l'émetteur ou du garant.

Contents
of declara-
tion, etc.

82. Evidence of compliance as required by section 81 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

Further
evidence of
compliance

83. The evidence of compliance referred to in section 82 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 81;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee
may require
evidence of
compliance

84. (1) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

82. La preuve de l'observation des conditions qu'exige l'article 81 doit consister

a) en une déclaration statutaire ou un certificat, qu'établit ou un dirigeant ou un administrateur de l'émetteur ou du garant, énonçant que les conditions que vise cet article ont été observées; et

b) lorsque l'acte de fiducie impose des conditions dont l'observation est soumise à l'examen

(i) d'un conseil juridique, en une opinion d'un conseil juridique selon laquelle ces conditions ont été observées, et

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou en un rapport du vérificateur de l'émetteur ou du garant, ou de tel autre comptable que le fiduciaire peut choisir, selon lequel ces conditions ont été observées.

Teneur de la
déclaration,
etc.

83. La preuve de l'observation des conditions visée à l'article 82 doit comporter une déclaration de la personne qui fournit cette preuve

a) indiquant qu'elle a lu et qu'elle comprend les conditions de l'acte de fiducie décrites à l'article 81;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou de l'enquête sur lesquels elle fonde le certificat, sa déclaration ou son opinion; et

c) indiquant qu'elle a effectué cet examen ou cette enquête de la manière qu'elle pense nécessaire pour qu'il puisse faire les déclarations ou de donner les opinions contenues ou exprimées dans cette preuve.

Preuve
supplémentaire de
l'observation

84. (1) Un émetteur ou un garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doit fournir au fiduciaire, sur demande de ce dernier en la forme qu'il peut exiger, la preuve que cet émetteur ou ce garant s'est conformé aux conditions de l'acte de fiducie relatives à tout acte qu'il est tenu d'accomplir ou est autorisé à accomplir en vertu de l'acte de fiducie.

Le fiduciaire
peut re-
quérir la
preuve de
l'observation

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve-month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of
default

85. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

86. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on
statements

87. Notwithstanding section 86, a trustee is not liable if he relies in good faith upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) L'émetteur ou le garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournit au fiduciaire, à tout moment sur demande de ce dernier ou au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant que cet émetteur ou ce garant s'est conformé à toutes les exigences contenues dans l'acte de fiducie, dont l'inobservation constituerait, lorsqu'il en a été donné avis ou que le délai est écoulé ou pour toute autre raison, un cas de défaut, soit, en cas d'inobservation de ces exigences, un certificat en donnant les détails.

Certificat
de
conformité

85. Le fiduciaire doit donner aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie, dans les trente jours après qu'il a eu connaissance de leur survenance, avis de tous les cas de défaut qui sont nés en vertu de cet acte de fiducie et qui se poursuivent à la date à laquelle l'avis est donné, à moins qu'il ne pense, dans des conditions raisonnables, qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de créance de ne pas donner cet avis et qu'il n'en informe l'émetteur et le garant par écrit.

Avis du
défaut

86. Un fiduciaire doit, dans l'exercice de ses pouvoirs et l'exécution de ses fonctions,

Devoir du
fiduciaire

a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de cet acte de fiducie; et

b) apporter à ses fonctions les soins, la diligence et la compétence d'un fiduciaire raisonnablement avisé.

35

87. Nonobstant l'article 86, un fiduciaire n'encourt aucune responsabilité s'il fait confiance de bonne foi à des déclarations contenues dans une déclaration statutaire, un certificat, une opinion ou un rapport conforme à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée
à des
déclarations

No exculpation

88. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed upon him by section 86.

88. Nulle modalité d'un acte de fiducie, de tout accord intervenu entre un fiduciaire et les détenteurs de titres de créance émis ou garantis en vertu de cet acte de fiducie ou d'un accord intervenu entre ce fiduciaire et l'émetteur ou le garant ne doit avoir pour effet de relever ce fiduciaire des devoirs que lui impose l'article 86.

Pas de dispense du devoir

PART VIII

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

Functions of receiver

89. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom he is appointed, but, except to the extent permitted by a court, he may not carry on the business of the corporation.

Functions of receiver-manager

90. A receiver of a corporation may, if he is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom he is appointed.

Directors' powers cease

91. If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

Duty to act

92. A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

89. Le séquestre de biens quelconques d'une corporation peut, sous réserve des droits des créanciers garantis, recevoir les revenus de ces biens de cette corporation, acquitter le passif s'y rapportant, et réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé; toutefois, il ne peut, sauf dans la mesure où une cour l'y a autorisé, exploiter l'entreprise de cette corporation.

90. Un séquestre d'une corporation peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant de cette corporation, exploiter toute entreprise de celle-ci afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

91. Si un séquestre-gérant est nommé par ordonnance d'une cour ou en vertu d'un acte, les pouvoirs des administrateurs de la corporation que le séquestre-gérant est autorisé à exercer ne peuvent l'être par leurs titulaires jusqu'à ce que celui-ci ait été déchargé de cette fonction.

92. Un séquestre ou séquestre-gérant que nomme une cour doit agir en conformité des directives de cette cour.

Fonctions du séquestre

Fonctions du séquestre-gérant

Suspension des pouvoirs des administrateurs

Devoir d'agir

Duty under instrument	93. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 95.	5	93. Un séquestre ou séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et à toute directive que lui donne une cour en vertu de l'article 95.	5	Obligations prévues par un acte
Duty of care	94. Section 117 applies to a receiver or receiver-manager appointed under an instrument as if he were a director of the corporation, except that he may give special consideration to the interests of the person 10 by or on behalf of whom he is appointed.	10	94. L'article 117 s'applique à un séquestre ou séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte comme s'il était un administrateur de la corporation; toutefois, il peut apporter une attention particulière aux intérêts de la personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il a été nommé.	10	Devoir du séquestre
Directions given by court	95. Upon an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or upon an application by any interested person, a 15 court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-man- 20 ager and approving his accounts; (b) an order determining the notice to be given to any person, or dispensing with notice to any person; (c) an order fixing the remuneration of 25 the receiver or receiver-manager; (d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom he is appointed, to make good any default in connection with 30 the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and 35 to confirm any act of the receiver or receiver-manager; (e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager. 40	15 20 25 30 35 40	95. Sur demande que présente un séquestre ou un séquestre-gérant, qu'il ait été nommé par une cour ou en vertu d'un acte, 15 ou sur demande que présente tout intéressé, une cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance, (a) nommer, remplacer ou décharger de 20 ses fonctions un séquestre ou séquestre-gérant et approuver ses comptes; (b) prévoir l'avis à donner à une personne, ou dispenser de donner avis à une personne; 25 (c) fixer la rémunération du séquestre ou séquestre-gérant; (d) ordonner au séquestre ou séquestre-gérant, ou à une personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il a été 30 nommé, de réparer tout manquement que commet ce séquestre ou séquestre-gérant relativement à la garde ou à la gestion des biens et de l'entreprise de la corporation, ou décharger toute personne de 35 cette nature de tout manquement, selon les modalités qu'elle estime à propos, et entériner tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant; (e) donner des directives sur toute ques- 40 tion se rattachant aux devoirs du séquestre ou séquestre-gérant.	15 25 30 35 40	Directives de la cour
Duties of receiver and receiver-manager	96. A receiver or receiver-manager shall (a) immediately notify the Director of his appointment and discharge;		96. Un séquestre ou séquestre-gérant doit (a) aviser immédiatement le Directeur de sa nomination et de sa décharge;	45	Devoirs du séquestre et du séquestre-gérant

(b) take into his custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which he is appointed;

(c) open and maintain a bank account in his name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under his control; 5

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out by him as receiver or receiver-manager; 10

(e) keep accounts of his administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation; 15

(f) prepare at least once in every six-month period after the date of his appointment financial statements of his administration as far as is practicable in the form required by section 149; and 20

(g) upon completion of his duties, render a final account of his administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (f). 25

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la corporation conformément à l'ordonnance de la cour ou à l'acte en vertu duquel il a été nommé;

c) ouvrir et tenir à son nom, en qualité de séquestre ou de séquestre-gérant de la corporation, un compte bancaire de tous les fonds de la corporation qui passent sous son contrôle; 5

d) tenir des comptes détaillés de toutes les opérations qu'il effectue en qualité de séquestre ou séquestre-gérant; 10

e) tenir des comptes de son administration, qui doivent être, pendant les heures habituelles de bureau, tenus à la disposition des administrateurs de la corporation aux fins de consultation; 15

f) dresser, au moins une fois au cours de chaque période de six mois qui suit la date de sa nomination, des états financiers de son administration, en la forme que requiert l'article 149, dans toute la mesure du possible; et

g) une fois ses fonctions terminées, rendre un compte définitif de son administration en la forme adoptée pour les états financiers provisoires que prévoit l'alinéa f). 25

PART IX

DIRECTORS AND OFFICERS

Power to manage

97. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage the business and affairs of a corporation.

Number of directors

(2) A corporation shall have one or more directors but a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates. 30

PARTIE IX

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoir d'administration

97. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs administrent l'entreprise et les affaires d'une corporation. 30

Nombre des administrateurs

(2) Le conseil d'administration d'une corporation se compose d'une ou plusieurs personnes, toutefois celui d'une corporation qui effectue ou a effectué une distribution publique de valeurs mobilières émises par elle se compose d'au moins trois personnes dont deux au moins ne sont ni dirigeants ni employés de la corporation ou de ses affiliées. 35 40

By-laws	98. (1) Unless the articles, by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend, or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.	5	98. (1) Sauf dispositions contraires des statuts, des règlements ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement ayant pour objet de réglementer l'entreprise ou les affaires de la corporation.	5	Rèlements
Shareholder approval	(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.	10	(2) Les administrateurs doivent soumettre aux actionnaires dès l'assemblée suivante de ceux-ci, tout règlement et toute modification ou révocation d'un règlement établis en vertu du paragraphe (1), et les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire, confirmer, rejeter ou modifier ce règlement, cette modification ou cette révocation.	15	Approbation des actionnaires
Effective date	(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.	15	(3) Tout règlement, ou toute modification ou révocation d'un règlement, prend effet à compter de la date de la résolution des administrateurs visée au paragraphe (1) et demeure en vigueur dans le cas et en la forme où les actionnaires le confirment avec ou sans modification; il cesse d'être en vigueur en vertu du paragraphe (2), si les actionnaires le rejettent, ou en vertu du paragraphe (4).	20	Date d'effet
Idem	(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.	30	(4) Si un règlement, une modification ou une révocation sont rejetés par les actionnaires ou si les administrateurs ne soumettent pas un règlement, une modification ou une révocation aux actionnaires, ainsi que l'exige le paragraphe (2), le règlement, la modification ou la révocation cessent d'être en vigueur et nulle résolution ultérieure des administrateurs ayant pour objet d'établir, de modifier ou de révoquer un règlement ayant essentiellement le même but ou le même effet ne peut entrer en vigueur tant que les actionnaires ne l'ont pas confirmée avec ou sans modification.	35	Idem
Shareholder proposal	(5) A shareholder may, in accordance with section 131, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.		(5) Un actionnaire peut, conformément à l'article 131, présenter une proposition en vue de l'établissement, la modification ou la révocation d'un règlement.	40	Proposition d'un actionnaire

Organization meeting	<p>99. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make by-laws; (b) adopt forms of security certificates and corporate records; (c) authorize the issue of securities; (d) appoint officers; (e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders; (f) make banking arrangements; and (g) transact any other business. 	<p>99. (1) Après la délivrance du certificat d'incorporation, les administrateurs de la corporation doivent tenir une assemblée à laquelle ils peuvent</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établir des règlements; b) adopter des formules de certificats de valeurs mobilières et de registres de la corporation; c) autoriser l'émission de valeurs mobilières; d) nommer des dirigeants; e) nommer un vérificateur, qui doit rester en fonctions jusqu'à la première assemblée annuelle d'actionnaires; f) prendre des dispositions bancaires; et g) traiter toute autre affaire. 	Assemblée d'organisation
Calling meeting	<p>(2) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting.</p>	<p>(2) Un fondateur ou un administrateur peut convoquer l'assemblée visée au paragraphe (1) en donnant par la poste à chacun des administrateurs un préavis d'au moins cinq jours de la date, de l'heure et du lieu de l'assemblée.</p>	Convocation de l'assemblée
Qualifications of directors	<p>100. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) anyone who is less than eighteen years of age; (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; (c) a person who is not an individual; or (d) a person who has the status of bankrupt. <p>(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.</p>	<p>100. (1) Ne peuvent être administrateurs d'une corporation les personnes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) quiconque est âgé de moins de dix-huit ans; b) quiconque est faible d'esprit et a été reconnu tel par une cour du Canada ou d'ailleurs; c) une personne qui n'est pas un particulier; ou d) une personne qui a le statut de failli. <p>(2) Sauf dispositions contraires des statuts, un administrateur d'une corporation n'est pas tenu de détenir des actions qu'a émises cette corporation.</p>	Qualités requises des administrateurs
Further qualifications			Autres qualités requises
Residency	<p>(3) A majority of the directors of a corporation must be resident Canadians.</p>	<p>(3) La majorité des administrateurs d'une corporation doit se composer de résidents du Canada.</p>	Résidence

Exception for holding corporation	(4) Notwithstanding subsection (3), not more than one-third of the directors of a holding corporation need be resident Canadians if the holding corporation earns in Canada directly or through its subsidiaries less than five per cent of the gross revenues of the holding corporation and all of its subsidiary bodies corporate together as shown in the most recent consolidated financial statements of the holding corporation or the most recent financial statements of the holding corporation and its subsidiary bodies corporate.	(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3), il suffit qu'un tiers des administrateurs d'une corporation mère soient des résidents du Canada si celle-ci gagne au Canada, directement ou par l'entremise de ses filiales, moins de cinq pour cent de la somme de ses revenus bruts et de ceux de toutes ses filiales qui sont des personnes morales suivant les derniers états financiers consolidés de la corporation mère ou les derniers états financiers de la corporation mère et de ses filiales qui sont des personnes morales.	Exception prévue pour le cas d'une corporation mère
Notice of directors	101. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in prescribed form and the Director shall file the notice.	101. (1) Les fondateurs doivent envoyer au Directeur, en même temps que les statuts d'incorporation, une liste des administrateurs, en la forme prescrite; le Directeur effectue le dépôt de cette liste.	Liste des adminis- trateurs
Term of office	(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.	(2) Le mandat d'un administrateur dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat d'incorporation et se termine à la première assemblée des actionnaires.	Durée du mandat
Election of directors	(3) Subject to paragraph 102(b), shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.	(3) Sous réserve de l'alinéa 102b), les actionnaires d'une corporation doivent, par résolution ordinaire adoptée lors de la première assemblée d'actionnaires et par la suite lors de chaque assemblée annuelle où il y a lieu à l'élection d'administrateurs, élire des administrateurs qui demeureront en fonctions pendant une durée expirant au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit cette élection.	Élection des adminis- trateurs
Staggered terms	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.	(4) Il n'est pas nécessaire que tous les administrateurs élus lors d'une assemblée d'actionnaires demeurent en fonctions pendant la même durée.	Durées décalées

No stated terms	(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.	(5) Les fonctions d'un administrateur élu pour une durée qui n'est pas expressément énoncée cessent à la clôture de la première assemblée annuelle d'actionnaires qui suit son élection.	Durée non énoncée
Incumbent directors	(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.	(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), si aucun administrateur n'est élu lors d'une assemblée d'actionnaires, les administrateurs en fonctions conserveront leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.	5 Les administrateurs restent en fonctions
Vacancy among candidates	(7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.	(7) Si, en raison de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de candidats, une assemblée d'actionnaires n'élit pas le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts, les administrateurs élus lors de cette assemblée peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs si le nombre d'administrateurs ainsi élus atteint le quorum.	15 Vacance parmi les administrateurs
Cumulative voting	102. Where the articles provide for cumulative voting, (a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors; (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;	102. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif, a) ils doivent exiger un nombre déterminé d'administrateurs et non un maximum et un minimum; b) chaque actionnaire fondé à voter lors d'une élection d'administrateurs dispose d'un nombre de voix égal au nombre de voix attachées aux actions qu'il détient, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire, et il peut porter toutes ces voix sur un seul candidat ou les répartir entre les candidats comme il l'entend;	20 Vote cumulatif

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution; 5

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted; 10

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled; 15

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election; 20

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and 25 30

(h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected. 35

c) les actionnaires doivent voter séparément sur chaque candidat à un poste d'administrateur, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues en une seule résolution; 5

d) si un actionnaire a voté pour plus d'un candidat sans préciser la répartition de ses voix entre ces candidats, il est réputé les avoir réparties également entre les candidats pour lesquels il a voté; 10

e) si le nombre des candidats présentés au poste d'administrateur est supérieur au nombre des postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le moins de voix doivent être éliminés jusqu'à ce qu'il reste un nombre de candidats égal à celui des postes à pourvoir; 15

f) chaque administrateur cesse de remplir ses fonctions à la clôture de la première assemblée annuelle d'actionnaires qui suit son élection; 20

g) un administrateur ne peut être révoqué lorsque les voix exprimées contre sa révocation seraient suffisantes pour qu'il soit élu et si ces voix pouvaient être exprimées cumulativement lors d'une élection au cours de laquelle le même nombre total de suffrages serait exprimé et où l'on voterait sur l'élection du nombre d'administrateurs qu'exigent les statuts; et 25 30

h) le nombre des administrateurs qu'exigent les statuts ne peut être réduit si les voix exprimées contre la motion tendant à cette réduction sont suffisantes pour qu'un administrateur soit élu et si ces voix pouvaient être exprimées cumulativement lors d'une élection au cours de laquelle le même nombre total de suffrages serait exprimé et où l'on voterait sur l'élection du nombre d'administrateurs qu'exigent les statuts. 35 40

103. (1) A director of a corporation ceases to hold office when 40

(a) he dies or resigns;

(b) he is removed in accordance with section 104; or

(c) he becomes disqualified under subsection 100(1). 45

103. (1) Un administrateur d'une corporation cesse de remplir ses fonctions quand

a) il décède ou remet sa démission; 45

b) il est révoqué conformément à l'article 104; ou

c) il ne remplit plus les conditions que prévoit l'article 100(1).

Cessing
to hold
office

Cessation
des fonctions

Effective date of resignation	(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de l'envoi d'une démission écrite à la corporation, ou à la date que précise la démission, la dernière de ces dates étant à retenir.	Date d'effet de la démission
Removal of directors	104. (1) Subject to paragraph 102(g), the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.	104. (1) Sous réserve de l'alinéa 102g), les actionnaires d'une corporation peuvent, par résolution ordinaire prise lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un administrateur.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) Lorsque les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ont le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs; l'administrateur élu ne peut être révoqué que par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée des actionnaires de cette catégorie ou de cette série.	Exception
Vacancy	(3) Subject to paragraphs 102(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 106.	(3) Sous réserve des alinéas 102b) à e), la vacance que crée la révocation d'un administrateur peut être remplie lors de l'assemblée des actionnaires au cours de laquelle cet administrateur est révoqué ou, si elle n'est pas remplie à ce moment, elle peut l'être en vertu de l'article 106.	Vacance
Attendance at meeting	105. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	105. (1) Un administrateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute assemblée d'actionnaires, à y assister et à y être entendu.	Présence à l'assemblée
Statement of director	(2) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.	(2) Un administrateur qui a) démissionne, b) reçoit avis ou est autrement informé de la tenue d'une assemblée d'actionnaires convoquée en vue de le révoquer, ou c) reçoit avis ou est autrement informé de la tenue d'une assemblée d'administrateurs ou d'actionnaires au cours de laquelle une autre personne doit être nommée ou élue pour remplir les fonctions d'administrateur, soit en raison de sa démission ou de sa révocation, soit en raison de l'expiration intervenue ou sur le point d'intervenir de son mandat, est fondé à présenter à la corporation une déclaration écrite exposant les raisons de sa démission ou les raisons pour lesquelles il s'oppose à tout acte ou résolution projeté.	Déclaration de l'administrateur

Circulating
statement

(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.

Immunity

(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

Filling
vacancy

106. (1) Subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles.

Calling
meeting

(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.

Class
director

(3) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series; or

(b) if there are no such remaining directors any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders

(3) Une corporation doit immédiatement envoyer copie de la déclaration visée au paragraphe (2) au Directeur et à tout actionnaire fondé à recevoir avis d'une assemblée visée au paragraphe (1), à moins que cette déclaration ne soit annexée à une circulaire de sollicitation de procurations de la direction qu'exige l'article 144 ou n'y soit incluse.

Diffusion
de la
déclaration

(4) Nulle corporation ou personne agissant pour le compte de celle-ci n'encourt de responsabilité pour le seul motif qu'elle diffuse une déclaration d'un administrateur en conformité du paragraphe (3).

Immunité

106. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), des administrateurs formant un quorum peuvent combler une vacance parmi ceux-ci, à l'exception d'une vacance résultant d'une augmentation du nombre ou du nombre minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts.

Manière de
combler une
vacance

(2) Si le quorum des administrateurs n'est pas atteint ou le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts n'a pas été élu, les administrateurs en fonctions à cette époque doivent immédiatement convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler cette vacance et, s'ils omettent de le faire ou s'il n'y a alors aucun administrateur en fonctions, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Convocation
d'une
assemblée

(3) Lorsque les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions d'une corporation ont un droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs et qu'une vacance survient parmi ceux-ci,

Administrateurs élus
pour une
catégorie
d'actions

a) sous réserve du paragraphe (4), les administrateurs restants qu'a élus cette catégorie ou cette série peuvent combler cette vacance sauf si cette vacance résulte d'une augmentation du nombre total ou minimal d'administrateurs devant être élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, ou du fait que ces détenteurs d'actions n'ont pas élu le nombre total ou minimal devant être élus par eux; ou,

50

thereof for the purpose of filling the vacancy.

b) s'il n'y a pas de tels administrateurs restants, tout détenteur d'actions de cette catégorie ou de cette série peut convoquer une assemblée des détenteurs de celles-ci aux fins de combler cette vacance. 5

Shareholders
filling
vacancy

(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series. 5 10

(4) Les statuts peuvent prévoir qu'une vacance survenant parmi les administrateurs ne peut être comblée que grâce à un vote des actionnaires, ou grâce à un vote des détenteurs d'une catégorie ou série quelconque d'actions qui ont un droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, si cette vacance survient parmi les administrateurs qu'a élus cette catégorie ou série. 15

Les actionnaires comblent une vacance

Unexpired
term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

(5) Un administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée non expirée du mandat de son prédécesseur. 20

Mandat non expiré

Number of
directors

107. The shareholders of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 102(h), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director. 15 20

107. Les actionnaires d'une corporation peuvent en modifier les statuts en vue d'en augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 102h), d'en diminuer le nombre des administrateurs ou le nombre minimal ou maximal des administrateurs, mais aucune diminution ne doit réduire la durée du mandat d'un administrateur en fonctions. 25

Nombre des administrateurs

Notice of
change of
directors

108. (1) Within fifteen days after a change is made among its directors, a corporation shall send to the Director a notice in prescribed form setting out the change and the Director shall file the notice. 25

108. (1) Dans les quinze jours qui suivent tout changement survenu parmi les administrateurs, une corporation doit, en la forme prescrite, envoyer au Directeur un avis indiquant ce changement; le Directeur effectue le dépôt de cet avis. 30

Avis du changement administrateurs

Application
to court

(2) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit. 30

(2) Tout intéressé ou le Directeur peut demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à une corporation de se conformer au paragraphe (1), et cette cour peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'elle estime à propos. 40

Demande à la cour

Meeting of
directors

109. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and upon such notice as the by-laws require.

109. (1) Sauf dispositions contraires des statuts ou des règlements, les administrateurs peuvent tenir des assemblées en tout lieu et sur tel avis qu'exigent les règlements. 45

Assemblée des administrateurs

Quorum	(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	(2) Sous réserve des statuts ou des règlements, la majorité du nombre ou du nombre minimal des administrateurs qu'exigent les statuts constitue le quorum à toute assemblée d'administrateurs; lorsque le quorum est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, nonobstant toute vacance en leur sein.	Quorum
Canadian majority	(3) Directors, other than directors of a corporation referred to in subsection 100(4), shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are resident Canadians.	(3) Les administrateurs, d'une corporation, non visée au paragraphe 100(4), ne peuvent traiter des affaires lors d'une assemblée d'administrateurs que si le quorum des administrateurs présents est constitué en majorité de résidents du Canada.	Majorité de Canadiens
Notice of meeting	(4) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 110(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	(4) L'avis d'une assemblée d'administrateurs doit faire état des questions visées au paragraphe 110(3) qui doivent y être examinées; mais il ne précise l'objet de l'assemblée et les affaires qui doivent y être traitées que dans la mesure où les règlements l'exigent.	Avis de l'assemblée
Waiver of notice	(5) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(5) Un administrateur peut, d'une façon quelconque, renoncer à l'avis d'une assemblée d'administrateurs, et le fait pour un administrateur d'assister à une assemblée d'administrateurs constitue une renonciation à l'avis de convocation de cette assemblée, sauf lorsqu'un administrateur assiste à une assemblée dans le but exprès de s'opposer à ce qu'il y soit traité aucune affaire, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation à l'avis
Adjournment	(6) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.	(6) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une assemblée d'administrateurs si la date et le lieu de la continuation de cette assemblée sont annoncés lors de l'assemblée initiale.	Ajournement
One director meeting	(7) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.	(7) Lorsqu'une corporation n'a qu'un seul administrateur, cet administrateur peut légalement tenir une assemblée.	Administrateur unique
Participation by telephone	(8) Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other,	(8) Sous réserve des règlements, un administrateur peut, avec le consentement de tous les administrateurs de la corporation, participer à une assemblée des administrateurs ou d'un comité des administrateurs à l'aide de moyens, dont le téléphone, qui lui permettent de communiquer	Participation par téléphone

and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

avec les autres participants à l'assemblée; cet administrateur est réputé, pour l'application de la présente loi, assister à cette assemblée.

Delegation

110. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident Canadian or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors:

Canadian majority

(2) If the directors of a corporation, other than a corporation referred to in subsection 100(4), appoint a committee of directors, a majority of the members of the committee must be resident Canadians.

Limits on authority

(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

- (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor;
- (c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;
- (d) declare dividends;
- (e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;
- (f) pay a commission referred to in section 39;
- (g) approve a management proxy circular referred to in Part XII;
- (h) approve a take-over bid circular or directors' circular referred to in Part XVI;
- (i) approve any financial statements referred to in section 149; or
- (j) adopt, amend or repeal by-laws.

5 Délégation

110. (1) Les administrateurs d'une corporation peuvent nommer parmi eux-mêmes un administrateur-gérant, pourvu que cet administrateur-gérant soit un résident du Canada, ou un comité d'administrateurs et déléguer à cet administrateur-gérant ou à ce comité l'un ou plusieurs des pouvoirs qu'ils possèdent.

Majorité de Canadiens

(2) Les membres du comité d'administrateur établi par les administrateurs d'une corporation, non visée au paragraphe 100(4), doivent être en majorité des résidents du Canada.

Limitation de l'autorité

(3) Nonobstant le paragraphe (1), nul administrateur-gérant et nul comité d'administrateurs n'a l'autorisation

- a) de soumettre aux actionnaires une question ou affaire qui requiert l'approbation de ceux-ci;
- b) de combler une vacance parmi les administrateurs ou au poste de vérificateur;
- c) d'émettre des valeurs mobilières d'une manière ou à des conditions non autorisées par les administrateurs;
- d) de déclarer des dividendes;
- e) d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement des actions qu'a émises la corporation;
- f) de verser une commission que vise l'article 39;
- g) d'approuver une circulaire d'envoi de procurations de la direction que vise la Partie XII;
- h) d'approuver une circulaire d'offre de prise de contrôle ou une circulaire des administrateurs que vise la Partie XVI;
- i) d'approuver les états financiers visés à l'article 149; ou
- j) d'adopter, de modifier ou de révoquer des règlements.

Directors' liability	(4) The appointment of a managing director or committee of directors does not relieve the directors of a corporation from any liability imposed by law.	(4) La nomination d'un administrateur-gérant ou d'un comité d'administrateurs n'a pas pour effet de décharger les administrateurs d'une corporation de toute responsabilité que leur impose la loi.	Responsabilité des administrateurs
Validity of acts of directors and officers	111. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.	111. Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valides nonobstant l'irrégularité de son élection ou de sa nomination ou son défaut de qualité.	Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
Resolution in lieu of meeting	112. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.	112. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs fondés à voter sur cette résolution lors d'une assemblée d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle assemblée ou réunion.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors.	(2) Un exemplaire de chaque résolution que vise le paragraphe (1) doit être conservé avec le procès-verbal des délibérations des administrateurs ou du comité d'administrateurs.	Dépôt de la résolution
Directors' liability	113. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.	113. (1) Les administrateurs d'une corporation qui votent en faveur ou consentent à l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'une action en vertu de l'article 25, moyennant une contrepartie autre que du numéraire, sont conjointement et solidairement tenus d'indemniser cette corporation de toute somme représentant la différence en moins entre la contrepartie reçue et le juste équivalent en numéraire que cette corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire à la date de la résolution.	Responsabilité des administrateurs
Further directors' liabilities	(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing (a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 32, 33 or 34, (b) a commission contrary to section 39, (c) a payment of a dividend contrary to section 40, (d) financial assistance contrary to section 42, (e) a payment of an indemnity contrary to section 119, or	(2) Les administrateurs d'une corporation qui ont voté en faveur ou consenti à l'adoption d'une résolution autorisant a) l'achat, le rachat ou une autre acquisition d'actions, en violation de l'article 32, 33 ou 34, b) une commission, en violation de l'article 39, c) le versement d'un dividende, en violation de l'article 40, d) une aide financière, en violation de l'article 42, e) le versement d'une indemnité, en violation de l'article 119, ou	Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(f) a payment to a shareholder contrary to section 184 or 234,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

Contribution

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.

Recovery

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 or 234.

Order of court

(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 or 234;

(b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

No liability

(6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

f) un paiement à un actionnaire, en violation de l'article 184 ou 234,

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la corporation toutes sommes ainsi distribuées ou versées que cette corporation n'a pas recouvrées par ailleurs.

Répétition

(3) L'administrateur qui a satisfait à un jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts et portions de chacun des administrateurs qui ont voté l'acte illégal sur lequel se fondait ce jugement ou y ont consenti.

Recours

(4) Un administrateur responsable en vertu du paragraphe (2) est fondé à demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à un actionnaire ou à un autre bénéficiaire de lui remettre tous fonds ou biens qui ont été remis à cet actionnaire ou autre bénéficiaire contrairement à l'article 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234.

Ordonnance de la cour

(5) A l'occasion d'une demande qui lui est faite en vertu du paragraphe (4), une cour peut, si elle est convaincue qu'il est équitable de le faire,

a) ordonner à un actionnaire ou autre bénéficiaire de remettre à un administrateur tous fonds ou biens qui lui ont été remis contrairement à l'article 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234;

b) ordonner à une corporation de restituer à une personne les actions qu'elle lui a achetées, rachetées ou qu'elle a autrement acquises d'elle, ou d'émettre des actions en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

(6) Un administrateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe (1) s'il prouve qu'il ne savait pas et ne pouvait pas raisonnablement savoir que l'action a été émise moyennant une contrepartie inférieure au juste équivalent en numéraire que la corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire.

Absence de responsabilité

Limitation	(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	(7) La prescription de toute action en responsabilité que prévoit le présent article est de deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	Prescription
Liability of directors for wages	114. (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.	114. (1) Les administrateurs d'une corporation sont conjointement et solidairement responsables, envers les employés de la corporation, des créances résultant de services exécutés pour le compte de la corporation pendant la durée de leur mandat d'administrateurs, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	5 Responsabilité des administrateurs envers les salariés
Conditions precedent to liability	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or (c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the <i>Bankruptcy Act</i> and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.	(2) La responsabilité d'un administrateur n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les situations suivantes: a) lorsqu'une action en recouvrement de la créance est intentée contre la corporation dans les six mois de l'échéance et que le bref d'exécution reste totalement ou partiellement inexécuté; b) lorsque la corporation a entrepris sa liquidation ou sa dissolution, ou lorsqu'elle est dissoute, et que l'existence de la créance est établie dans les six mois de la date à laquelle a été entreprise la liquidation ou la dissolution, ou de la date de la dissolution, selon celle de ces deux dates qui survient la première; ou c) lorsque la corporation a fait cession de ses biens, ou a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre, en vertu de la <i>Loi sur la faillite</i> et que l'existence de la créance est établie dans les six mois de la cession ou de l'ordonnance.	Conditions préalables à l'existence de la responsabilité
Limitation	(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.	(3) La responsabilité d'un administrateur n'est engagée en vertu du présent article que si l'action en recouvrement d'une créance visée au paragraphe (1) est intentée contre lui alors qu'il exerce les fonctions d'administrateur ou dans un délai de deux ans après qu'il a cessé d'exercer ces fonctions.	35 Limite
Amount due after execution	(4) Where execution referred to in paragraph (2) (a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(4) Lorsque est délivré le bref d'exécution visé à l'alinéa (2) a), un administrateur n'est tenu que de la somme restant à couvrir après exécution.	40 Obligation après exécution

Subrogation
of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.

(5) Lorsqu'un administrateur acquitte une créance visée au paragraphe (1) et dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution ou d'une procédure de faillite, il est subrogé aux titres de préférence qu'avait l'employé et, si un jugement portant condamnation a été rendu, aux droits constatés par ce jugement.

Subrogation
de l'adminis-
trateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts et portions de chacun des autres administrateurs responsables de cette créance.

Répétition

Disclosure
of
interested
director
contract

115. (1) A director or officer of a corporation who
(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or
(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.

115. (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une corporation
a) qui est partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec cette corporation, ou
b) qui est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou possède un intérêt important dans l'entreprise d'une personne qui est partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec cette corporation, doit révéler par écrit à cette corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal des assemblées des administrateurs la nature et l'étendue de son intérêt.

Révélation
des intérêts
d'un adminis-
trateur
dans un
contrat

Time of
disclosure
for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,
(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;
(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;
(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or
(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

(2) La révélation que requiert le paragraphe (1) doit être faite, dans le cas d'un administrateur,
a) lors de l'assemblée au cours de laquelle le projet de contrat est étudié pour la première fois;
b) si l'administrateur n'avait pas d'intérêt dans le projet de contrat à cette époque, lors de la première assemblée qui suit le moment où il acquiert cet intérêt;
c) si cet administrateur acquiert un intérêt après la conclusion d'un contrat, lors de la première assemblée tenue après qu'il a acquis cet intérêt; ou
d) si une personne ayant des intérêts dans un contrat devient par la suite administrateur, lors de la première assemblée qui suit le moment où elle devient administrateur.

Moment
de la
révélation
par l'adminis-
trateur

Time of
disclosure
for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors; 5
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or 10
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of
disclosure
for director
or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract. 20

Voting

- (5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is
 - (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate; 30
 - (b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate; 35
 - (c) one for indemnity or insurance under section 119; or
 - (d) one with an affiliate.

Continuing
disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested 40

(3) La révélation que requiert le paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un dirigeant qui n'est pas administrateur,

- a) dès qu'il apprend qu'une assemblée des administrateurs a procédé ou procédera à l'examen du contrat ou du projet de contrat; 5
- b) dès qu'il acquiert l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou 10
- c) dès qu'il devient dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de
la révéla-
tion dans
le cas d'un
dirigeant

(4) Si, dans le cours ordinaire de l'exploitation de la corporation, le contrat ou projet de contrat important ne requiert pas l'approbation des administrateurs ou des actionnaires, l'administrateur ou le dirigeant doit révéler par écrit à la corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal de l'assemblée des administrateurs la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance de ce contrat ou de ce projet de contrat. 20

Moment de
la révéla-
tion dans
le cas d'un
administra-
teur ou
d'un
dirigeant

Vote

- (5) Un administrateur que vise le paragraphe (1) ne doit voter sur aucune résolution tendant à l'approbation du contrat, à moins que ce contrat
 - a) ne soit une convention de constitution de garantie d'un prêt qui lui a été consenti ou d'obligations qu'il a contractées au bénéfice de la corporations ou d'une corporation affiliée; 30
 - b) ne se rattache principalement à sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la corporation ou d'une corporation affiliée; 35
 - c) ne porte sur une indemnité ou une assurance aux termes de l'article 119; ou
 - d) ne soit conclu avec une corporation affiliée. 40

(6) Pour l'application du présent article, lorsqu'un administrateur ou un dirigeant déclare, dans un avis général, aux autres administrateurs qu'il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou 45

Révélation
permanente

in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

qu'il possède un intérêt important dans celle-ci et qu'il doit être réputé avoir un intérêt dans tout contrat conclu avec elle, cet avis constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans ce contrat.

Avoidance standards

(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

(7) Un contrat important entre, soit une corporation et un ou plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants, soit une corporation et l'entreprise d'une autre personne dont un administrateur ou un dirigeant de cette corporation est administrateur ou dirigeant ou dans laquelle il a un intérêt important, n'est ni nul ni entaché de nullité relative uniquement à cause de ces relations ou pour le seul motif qu'un administrateur détenant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum à l'assemblée des administrateurs ou du comité des administrateurs qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant ont révélé leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour la corporation.

5

Normes relatives à la nullité

Application to court

(8) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, upon the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

(8) Lorsqu'un administrateur ou un dirigeant d'une corporation omet de révéler, conformément au présent article, son intérêt dans un contrat important, une cour peut, à la demande de la corporation ou d'un actionnaire de celle-ci, annuler le contrat dans les modalités qu'elle estime à propos.

Demande à la cour

Officers

116. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, (a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their

116. Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires,

a) les administrateurs peuvent créer les postes de la corporation, nommer pour les

35 Dirigeants

duties and delegate to them powers to manage the business of the corporation;

(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

occuper toute personne ayant pleine capacité, préciser leurs fonctions et leur déléguer des pouvoirs d'administration à l'égard de l'entreprise de la corporation;

b) un administrateur peut être nommé à tout poste au sein de la corporation; et

c) la même personne peut occuper deux ou plusieurs postes au sein de la corporation.

Duty of care of directors and officers

117. (1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

117. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et l'accomplissement de ses fonctions, tout administrateur et dirigeant d'une corporation doit

Devoir des administrateurs et des dirigeants

a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation; et

b) apporter à ses fonctions les soins, la diligence et la compétence dont une personne raisonnablement avisée ferait preuve dans des circonstances comparables.

Duty to comply

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.

(2) Tout administrateur et dirigeant d'une corporation doit se conformer à la présente loi, et à ses règlements d'application ainsi qu'aux statuts et aux règlements de la corporation et à toute convention unanime des actionnaires.

Devoir de se conformer

No exculpation

(3) No provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof.

(3) Aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements ou d'une résolution n'a pour effet de dispenser un administrateur ou un dirigeant du devoir d'agir conformément à la présente loi, à ses règlements d'application, ni de le décharger de sa responsabilité s'il y contrevient.

Absence d'exonération

Dissent

118. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any

118. (1) Un administrateur qui assiste à une assemblée d'administrateurs ou à une réunion d'un comité du conseil d'adminis-

Dissidence

resolution passed or action taken thereat unless

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

Loss of
right to
dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent
of absent
director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

Reliance on
statements

(4) A director is not liable under section 113, 114 or 117 if he relies in good faith upon

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

tration est réputé avoir consenti à toute résolution adoptée ou à toute mesure prise lors de cette assemblée ou réunion, à moins

a) que sa dissidence ne soit consignée au procès-verbal de cette assemblée ou à moins qu'il ne requière qu'elle le soit;

b) qu'il ne notifie par écrit sa dissidence au secrétaire de l'assemblée avant l'ajournement de celle-ci; ou

c) qu'il n'envoie notification de sa dissidence par courrier recommandé ou ne la remette au siège social de la corporation, immédiatement après l'ajournement de l'assemblée.

(2) Un administrateur qui vote en faveur ou consent à l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir la dissidence que prévoit le paragraphe (1).

(3) Un administrateur qui n'assistait pas à une assemblée lors de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure a été prise est réputé avoir consenti à celle-ci à moins que, dans les sept jours qui suivent la date où il a pris connaissance de cette résolution,

a) il ne fasse consigner sa dissidence au procès-verbal de cette assemblée; ou

b) il n'envoie notification de sa dissidence par courrier recommandé ou ne la remette au siège social de la corporation.

(4) Un administrateur n'encourt aucune responsabilité en vertu de l'article 113, 114 ou 117 s'il se fie de bonne foi

a) à des états financiers de la corporation qu'un dirigeant de celle-ci lui a remis ou dont un rapport écrit du vérificateur de la corporation déclare qu'ils reflètent bien la situation financière de celle-ci; ou

b) à un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite.

Perte du
droit à la
dissidence

Dissidence
d'un ad-
ministrateur
absent

Foi à des
déclarations

Indemnifi-
cation

119. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnifica-
tion in
derivative
actions

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Indemnifi-
cation

119. (1) Sauf en ce qui concerne une action que cette corporation ou personne morale a intentée, ou qui a été intentée pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur, une corporation peut indemniser un administrateur ou dirigeant, un ancien administrateur ou ancien dirigeant de celle-ci ou une personne qui agit ou a agi à la demande de cette corporation en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale dont cette corporation est ou était actionnaire ou créancière, de même que les héritiers et représentants légaux d'une telle personne, de tous les frais, charges et dépenses, y compris une somme payée pour transiger sur un procès ou satisfaire à un jugement, que cette personne a raisonnablement engagés en raison de toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative dans laquelle elle s'est trouvée partie en raison du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, si

a) il a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation; et

b) dans le cas d'une action ou procédure criminelle ou administrative qui aboutit au paiement d'une peine pécuniaire, il avait des motifs sérieux de croire que sa conduite était conforme à la loi.

(2) Une corporation peut, avec l'approbation d'une cour, indemniser une personne visée au paragraphe (1) relativement à une action qu'a intentée cette corporation ou personne morale, ou qui a été intentée pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur, et à laquelle cette personne se trouve partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, de tous les frais, charges et dépenses que cette personne a raisonnablement engagés en raison de cette action, si elle remplit les conditions exposées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnifi-
cation dans
des actions
indirectes

Right to indemnify	(3) Notwithstanding anything in this section, a corporation shall indemnify any person referred to in subsection (1) who has been substantially successful in the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in respect of such action or proceeding.	(3) Nonobstant toute disposition du présent article, une corporation doit indemniser toute personne visée au paragraphe (1) qui a en substance obtenu gain de cause à l'occasion d'une action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle elle se trouve partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, de tous les frais, charges et dépenses qu'elle a raisonnablement engagés en raison de cette action ou procédure.	Droit à indemnisation
Directors' and officers' insurance	(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in this section against any liability incurred by him under paragraph 117(1)(b) in his capacity as a director or officer of the corporation.	(4) Une corporation peut souscrire et conserver au bénéfice de toute personne visée au présent article une assurance contre toute responsabilité qu'elle encourt en vertu de l'alinéa 117(1)b) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de cette corporation.	Assurance des administrateurs et dirigeants
Application to court	(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.	(5) Une corporation ou une personne visée au paragraphe (1) peut demander à une cour de rendre une ordonnance approuvant une indemnisation en vertu du présent article et cette cour peut rendre une telle ordonnance, ainsi que toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.	Demande à la cour
Notice to Director	(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(6) Celui qui fait une demande en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de cette demande au Directeur et le Directeur est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Other notice	(7) Upon an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(7) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (5), la cour peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé, et un tel intéressé est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Autre avis
Remuneration	120. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.	120. Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs d'une corporation peuvent fixer leur propre rémunération et celle des dirigeants et employés de cette corporation.	Rémunération

PART X

INSIDER TRADING

Definitions	121. (1) In this Part,	
"distributing corporation"	"distributing corporation" means a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;	5
"insider"	"insider" means, except in section 125, (a) a director or officer of a distributing corporation, (b) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires, except under section 34, shares issued by it or by any of its affiliates, or (c) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing corporation, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;	10 15 20
"officer"	"officer" means (a) the chairman, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for the distributing corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and (b) each of the five highest paid employees of the distributing corporation including any individual mentioned in paragraph (a);	25 30 35
"share"	"share" means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes	40

PARTIE X

TRANSACTIONS D'INITIÉ

	121. (1) Dans la présente Partie,	Définitions
«action»	«action» désigne l'action conférant un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit en raison de l'existence d'une situation donnée, y compris a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ainsi que b) les options et droits d'acquisition susceptibles d'être exercés immédiatement sur cette action ou valeur mobilière;	«action» 5
«corporation distributrice»	«corporation distributrice» désigne une corporation dont les valeurs mobilières émises font ou ont fait partie d'une distribution au public et restent en circulation, et que plus d'une personne détient;	«corporation distributrice» 15
«dirigeant»	«dirigeant» désigne a) le président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le conseiller juridique, le directeur général, l'administrateur-gérant ou tout autre particulier qui remplit pour la corporation distributrice des fonctions analogues à celles que remplit habituellement un particulier occupant l'un de ces postes, et b) chacun des cinq employés recevant le traitement le plus élevé dans la corporation distributrice, y compris l'un des particuliers que vise l'alinéa a);	«dirigeant» 20 25 30
«initié»	«initié» désigne, sauf dans l'article 125, a) un administrateur ou dirigeant d'une corporation publique, b) une corporation distributrice qui achète ou autrement acquiert, sauf en vertu de l'article 34, des actions	«initié» 35

- (a) a security currently convertible into such a share, and
 (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

5

Further
interpretation

(2) For the purposes of this Part,

- (a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing corporation is deemed to be an insider of the distributing corporation; 10
 (b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing corporation;
 (c) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a body corporate controlled by him directly or indirectly; 15
 (d) a body corporate is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and 20
 (e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates. 25

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this Part,

- (a) if a body corporate becomes an insider of a distributing corporation, or enters into a business combination with a distributing corporation, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a

qu'elle-même ou l'une de ses affiliées a émises, ou

- c) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire de plus de dix pour cent des actions d'une corporation distributrice, ou exerce un contrôle ou a un pouvoir de direction sur plus de dix pour cent des votes afférents aux actions d'une corporation distributrice, à l'exclusion d'actions dont est propriétaire un souscripteur à forfait en vertu d'un accord de souscription à forfait, pendant que ces actions sont en cours de distribution au public.

5

(2) Aux fins de la présente Partie,

- a) un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale, qui est elle-même un initié d'une corporation distributrice, est réputé être lui-même un initié de cette corporation distributrice; 20
 b) un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui est une filiale est réputé être un initié de sa corporation mère distributrice;
 c) une personne est réputée propriétaire à titre de bénéficiaire d'actions dont est propriétaire à titre de bénéficiaire une personne morale dont elle a le contrôle direct ou indirect; 25
 d) une personne morale est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire d'actions dont ses affiliées sont propriétaires à titre de bénéficiaires; et 30
 e) l'acquisition ou l'aliénation que fait un initié d'une option ou d'un droit d'acquisition portant sur une action est réputée constituer un changement de bénéficiaire de l'action sur laquelle porte cette option ou ce droit d'acquisition. 35

15 Inter-
prétation
supplémentaire

(3) Aux fins de la présente Partie,

- a) si une personne morale devient un initié d'une corporation distributrice ou réalise une association d'entreprises avec elle, un administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié de cette corporation distributrice pendant les six mois précédents ou pendant toute période plus courte au cours

40 Initiés
présumés

director or an officer of the body corporate; and

(b) if a distributing corporation becomes an insider of a body corporate, or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the body corporate.

"Business combination" defined

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

First insider report

122. (1) Unless he has filed or has been exempted from filing an insider report under the *Canada Corporations Act*, a person who is an insider of a body corporate on the day on which it is continued as a corporation under this Act shall, within ten days after the end of the month in which such day occurs, send to the Director an insider report in the prescribed form, if the corporation is a distributing corporation.

Idem

(2) A person who becomes an insider shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider, send to the Director an insider report in the prescribed form.

Constructive insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 121(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider, send to the Director the insider reports for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

de laquelle il était administrateur ou dirigeant de cette personne morale; et

b) si une corporation distributrice devient un initié d'une personne morale ou réalise une association d'entreprises avec elle, un administrateur ou un dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié de cette corporation distributrice pendant les six mois précédents ou pendant toute période plus courte au cours de laquelle il était administrateur ou dirigeant de cette personne morale.

(4) Dans le paragraphe (3), «association d'entreprises» désigne une acquisition de tous les biens ou de presque tous les biens d'une personne morale à laquelle procède une autre personne morale ou une fusion de deux ou plusieurs personnes morales.

Définition d'«association d'entreprises»

122. (1) A moins qu'elle n'ait déposé ou qu'elle n'ait été dispensée de déposer un rapport d'initié en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une personne qui est un initié d'une personne morale à la date à laquelle l'existence de celle-ci se continue en tant que corporation sous l'autorité de la présente loi doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel cette date tombe, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite, si cette corporation est une corporation distributrice.

Rapport initial d'un initié

(2) Une personne qui devient un initié doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel elle acquiert cette qualité, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite.

Idem

(3) Une personne qui est réputée avoir été un initié en vertu du paragraphe 121(3) doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel elle est réputée avoir acquis cette qualité, envoyer au Directeur; pour la période relativement à laquelle elle est réputée avoir été un initié, les rapports d'initié qu'elle aurait été tenue d'envoyer en vertu du présent article si elle avait été par ailleurs un initié pendant ladite période.

Rapport d'un initié présumé

Subsequent insider reports	(4) An insider whose interest in securities of a distributing corporation changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Director an insider report in the prescribed form.	5	(4) Un initié dont les intérêts dans des valeurs mobilières d'une corporation distributrice ne sont plus ceux qui étaient indiqués ou devaient être indiqués dans le dernier rapport d'initié qu'il a envoyé ou qu'il était tenu d'envoyer doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel ce changement est intervenu, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite.	5	Rapports subséquents d'initié
One insider report	(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 121(2)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.	10	(5) Un rapport d'initié d'une personne qui comprend des valeurs mobilières dont cette personne est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire est réputé être un rapport d'initié d'une personne morale visée à l'alinéa 121(2)c), et cette personne morale n'est pas tenue d'envoyer un rapport d'initié distinct.	15	Rapport d'initié unique
Idem	(6) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 121(2)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.	20	(6) Un rapport d'initié d'une personne morale qui comprend des valeurs mobilières dont cette personne morale est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire est réputé être un rapport d'initié d'une affiliée visée à l'alinéa 121(2)d), et cette affiliée n'est pas tenue d'envoyer un rapport d'initié distinct.	25	Idem
Contents	(7) An insider report of a person that includes securities deemed beneficially owned by that person shall disclose separately (a) the number or amount of the securities owned by a body corporate; and (b) the name of the body corporate.	25	(7) Un rapport d'initié d'une personne qui comprend des valeurs mobilières dont celle-ci est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire doit révéler séparément: a) le nombre ou la valeur des valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire; et b) le nom de cette personne morale.	30	Contenu
Exemption order	(8) Upon an application by or on behalf of an insider, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.	30	(8) Sur demande d'un initié ou sur demande présentée pour son compte, le Directeur peut, selon telles modalités qu'il estime à propos, rendre une ordonnance dispensant cet initié de l'une des exigences du présent article, cette ordonnance pouvant avoir un effet rétroactif.	35	Ordonnance de dispense
Offence	(9) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	40	(9) Une personne qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.	45	Infraction

Idem	(10) If the person guilty of an offence under subsection (9) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	5 10	(10) Si la personne coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (9) est une personne morale, que cette dernière ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.	5 10	Idem
Publication	123. The Director shall summarize in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 122 and the particulars of exemptions granted under subsection (8) of that section together with the reasons therefor.	15	123. Le Directeur doit résumer dans une publication périodique destinée à être diffusée dans le public les renseignements contenus dans des rapports d'initié qui lui sont envoyés en vertu de l'article 122 et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, ainsi que les raisons qui les ont motivées.	15 20	Publication
Prohibition of short sale	124. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing corporation or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.	20	124. (1) Un initié ne doit pas, sciemment, vendre directement ou indirectement une action de la corporation distributrice ou de l'une de ses affiliées si, lors de cette vente, il n'est pas propriétaire de l'action devant être vendue ou ne l'a pas entièrement acquittée.	25	Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts	(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy a call or put in respect of a share of the corporation or any of its affiliates.	25	(2) Un initié ne doit pas, directement ou indirectement, acheter une option acheteur ou une option vendeur portant sur une action de la corporation ou de l'une de ses affiliées.	30	Options acheteurs et options vendeurs
Exception	(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.	30 35	(3) Nonobstant le paragraphe (1), un initié peut vendre une action dont il n'est pas propriétaire s'il est propriétaire d'une autre action qui peut être convertie en l'action vendue ou d'une option ou d'un droit d'acquérir celle-ci et si, dans les dix jours de la vente, a) il exerce son privilège de conversion, son option ou son droit et livre l'action ainsi acquise à l'acheteur; ou b) il transfère à l'acheteur l'action convertible, l'option ou le droit.	35 40	Exception
Offence	(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to im-	40	(4) Un initié qui contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au	45	Infraction

prisonment for a term not exceeding six months or to both.

plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

"Insider"
defined

125. (1) In this section, "insider" means

- (a) a director or an officer of a corporation; 5
- (b) a corporation that purchases or otherwise acquires shares issued by it or by any of its affiliates;
- (c) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of a corporation; 15
- (d) a person employed or retained by a corporation; 15
- (e) an associate or affiliate of a person mentioned in paragraphs (a) to (d); and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection, including a person described in this paragraph. 25

Further
interpreta-
tion

(2) For the purposes of this section,

- (a) a director or officer of a body corporate that is an insider of a corporation is deemed to be an insider of the corporation; 30
- (b) a director or officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation; 35
- (c) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a body corporate controlled by him directly or indirectly; and
- (d) a body corporate is deemed to own 40 beneficially shares beneficially owned by its affiliates.

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this section,

- (a) if a body corporate becomes an insider of a corporation, or enters into a business combination with a corporation, a director or officer of the body corporate

125. (1) Dans le présent article, «initié» désigne

Définition
5 d'«initié»

- a) un administrateur ou un dirigeant d'une corporation;
- b) une corporation qui achète ou autrement acquiert des actions qu'elle-même ou l'une de ses affiliées a émises; 10
- c) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire de plus de dix pour cent des actions d'une corporation ou a sous sa dépendance plus de dix pour cent des votes dont les actions d'une corporation sont assortis; 15
- d) une personne qu'une corporation emploie ou dont elle utilise les services;
- e) une associée ou une affiliée d'une personne visée aux alinéas a) à d); et 20
- f) une personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne. 25

(2) Aux fins du présent article,

- a) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une initiée à l'égard d'une corporation est réputé être un initié à l'égard de cette corporation; 30
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une filiale est réputé être un initié à l'égard de la corporation mère;
- c) une personne est réputée posséder à 35 titre de bénéficiaire les actions possédées à ce titre par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement; et
- d) une personne morale est réputée posséder à titre de bénéficiaire les actions 40 possédées à ce titre par ses filiales.

Précisions
interpré-
tatives

(3) Aux fins du présent article,

- a) si une personne morale devient une initiée à l'égard d'une corporation, ou si elle absorbe une corporation, tout ad- 45 ministrateur ou dirigeant de cette per-

Initiés
présumés

is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the body corporate; and

(b) if a corporation becomes an insider of a body corporate, or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the body corporate.

"Business combination" defined

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

Civil liability

(5) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence could have been known to that person at the time of the transaction; and

(b) is accountable to the corporation for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(6) An action to enforce a right created by subsection (5) may be commenced only within two years after the date of completion of the transaction that gave rise to the cause of action or, if the transaction was required to be reported under section 122, then within two years from the time of reporting under that section.

sonne morale est réputé avoir été un initié à l'égard de cette corporation pendant les six mois précédents ou, s'il est administrateur ou dirigeant de cette personne morale depuis moins de six mois, depuis qu'il exerce ces fonctions; et

b) si une corporation devient une initiée à l'égard d'une personne morale, ou si elle absorbe une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié à l'égard de cette corporation pendant les six mois précédents ou, s'il est administrateur ou dirigeant de cette personne morale depuis moins de six mois, depuis qu'il exerce ces fonctions.

(4) Au paragraphe (3), «absorber» désigne le fait pour une personne morale d'acquérir la totalité ou la quasi-totalité des biens d'une autre personne morale ou encore la fusion de deux ou de plusieurs personnes morales.

Définition d'«absorber»

(5) Un initié qui, à l'occasion d'une opération relative à une valeur mobilière de la corporation ou de l'une de ses affiliées, se sert dans son intérêt ou à son avantage personnel de quelque renseignement confidentiel particulier dont il est raisonnable de prévoir qu'il influencerait de manière sensible, s'il était connu en général, sur la valeur de cette valeur mobilière,

Responsabilité civile

a) est tenu d'indemniser toute personne de toute perte directe qu'elle a subie à la suite de cette opération, à moins que cette personne n'ait eu connaissance ou n'ait été en mesure, en étant raisonnablement diligente, d'avoir connaissance de ce renseignement à la date de cette opération; et

b) doit rendre compte à la corporation de tout bénéfice ou avantage direct qui lui est échu ou qui peut lui échoir à la suite de cette opération.

(6) Une action tendant à faire valoir un droit que crée le paragraphe (5) doit être intentée dans les deux ans de la date de la réalisation de l'opération qui constitue la cause de cette action ou, si cette opération devait faire l'objet d'un rapport en vertu de l'article 122, dans les deux ans de la date du rapport que prévoit cet article.

Prescription

PART XI

SHAREHOLDERS

Place of
meetings

126. (1) Meetings of shareholders of a corporation shall be held at the place within Canada provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within Canada that the directors determine.

5

Meeting
outside
Canada

(2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of shareholders of a corporation may be held outside Canada if all the shareholders entitled to vote at that meeting so agree, and a shareholder who attends a meeting of shareholders held outside Canada is deemed to have so agreed except when he attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

10

15

Calling
meetings

127. The directors of a corporation

(a) shall call an annual meeting of shareholders not later than eighteen months after the corporation comes into existence and subsequently not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

25

Fixing
record
date

128. (1) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

30

(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

35

the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

40

PARTIE XI

ACTIONNAIRES

Lieu des
assemblées

126. (1) Les assemblées des actionnaires d'une corporation se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements ou, en l'absence de dispositions à cet égard, à celui que fixent les administrateurs.

5

Assemblée
hors du
Canada

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une assemblée des actionnaires d'une corporation peut se tenir hors du Canada si tous les actionnaires fondés à voter lors de cette assemblée y consentent, et l'actionnaire qui assiste à une assemblée d'actionnaires tenue hors du Canada est réputé y avoir consenti, sauf lorsqu'il assiste à cette assemblée dans le dessein exprès de s'opposer à ce que des affaires y soient traitées, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement tenue.

10

15

127. Les administrateurs d'une corporation

Convocation
des
assemblées

a) doivent convoquer une assemblée annuelle d'actionnaires au plus tard dans les dix-huit mois de la création de cette corporation et, par la suite, au plus tard dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente; et

25

b) peuvent en tout temps convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires.

128. (1) Aux fins de déterminer quels actionnaires sont fondés

Fixation
d'une
date de
référence

a) à recevoir le versement d'un dividende,

30

b) à participer à une répartition lors d'une liquidation, ou

c) à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de recevoir avis d'une assemblée et le droit de voter à une assemblée,

35

les administrateurs peuvent fixer d'avance une date à titre de date de référence pour une telle détermination, mais cette date de référence ne doit pas être antérieure de plus de cinquante jours à la date prévue pour l'acte déterminé qui doit être accompli.

40

Notice of meeting	(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.	(2) Aux fins de déterminer quels actionnaires sont fondés à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires, les administrateurs peuvent fixer d'avance une date à titre de date de référence pour cette détermination, 5 mais cette date de référence ne doit pas être antérieure de plus de cinquante jours ni de moins de vingt et un jours à la date prévue pour la tenue de cette assemblée.	Avis d'une assemblée
No record date fixed	(3) If no record date is fixed, 10 (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be (i) at the close of business on the day 15 immediately preceding the day on which the notice is given, or (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and (b) the record date for the determination 20 of shareholders for any purpose other than that specified in paragraph (a) shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto. 25	(3) Si aucune date de référence n'est 10 fixée, a) la date de référence servant à déterminer les actionnaires fondés à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires est fixée 15 (i) à l'heure de la fermeture des bureaux, le jour précédant celui où l'avis est donné, ou, (ii) en l'absence d'avis, le jour de la tenue de l'assemblée; et 20 b) la date de référence servant à déterminer les actionnaires pour les fins non prévues à l'alinéa a) est fixée à l'heure de la fermeture des bureaux, le jour où les administrateurs ont adopté la 25 résolution à ce sujet.	Cas où aucune date de référence n'est fixée
When record date fixed	(4) If a record date is fixed, notice thereof shall, not less than fourteen days before the date so fixed, be given (a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place 30 where the corporation has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and (b) by written notice to each stock ex- 35 change in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading.	(4) Si une date de référence est fixée, avis de celle-ci doit être donné, au moins quatorze jours avant la date ainsi fixée, a) par insertion dans un journal publié 30 ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou auquel un transfert de ses actions peut être enregistré; et 35 b) par avis écrit à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la corporation sont cotées.	Cas où une date de référence est fixée
Notice of meeting	129. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent	129. (1) Avis de la date et du lieu d'une assemblée d'actionnaires doit être envoyé 40	Avis de l'assemblée

not less than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting,

- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) to each director; and
- (c) to the auditor of the corporation.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date 10 determined under subsection 128(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned. 20

Notice of adjourned meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 143(1) does not apply. 25

Business

(5) All business transacted at a special 30 meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and reappointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business. 35

Notice of business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state 40

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting. 45

vingt et un jours au moins et cinquante jours au plus avant cette assemblée,

- a) à chaque actionnaire fondé à voter lors de cette assemblée;
- b) à chaque administrateur; et
- c) au vérificateur de la corporation. 5

5

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer un avis d'une assemblée aux actionnaires qui n'étaient pas inscrits sur les registres de la corporation ou de son agent de transfert à 10 la date de référence fixée en vertu du paragraphe 128(2) ou (3), mais le fait de ne pas avoir reçu avis ne prive pas un actionnaire du droit de voter lors de cette assemblée. 15

15

Adjournement

(3) Si une assemblée d'actionnaires est ajournée pour moins de trente jours, il n'est pas nécessaire, sauf dispositions contraires des règlements, de donner avis de l'ajournement de cette assemblée autrement 20 que par annonce faite lors de la première assemblée qui est ajournée.

20

Avis de l'assemblée ajournée

(4) Si une assemblée d'actionnaires est ajournée une ou plusieurs fois pour un total de trente jours ou plus, avis de l'ajournement de cette assemblée doit être donné 25 comme pour une assemblée initiale mais, à moins que l'assemblée ne soit ajournée une ou plusieurs fois pour un total de plus de quatre-vingt-dix jours, le paragraphe 143(1) ne s'applique pas. 30

25

Affaires

(5) Toutes les affaires traitées tant lors d'une assemblée extraordinaire d'actionnaires que lors d'une assemblée annuelle d'actionnaires, à l'exception de l'examen 35 des états financiers, du rapport du vérificateur, de l'élection d'administrateurs et du renouvellement du mandat du vérificateur, sont réputées être des affaires spéciales. 40

40

Avis des affaires

(6) L'avis d'une assemblée d'actionnaires lors de laquelle une affaire spéciale doit être traitée doit énoncer

- a) la nature de cette affaire d'une manière suffisamment détaillée pour permettre aux 45 actionnaires de se former un jugement éclairé sur celle-ci; et
- b) le texte de toute résolution spéciale qui doit être soumise à l'assemblée.

45

Waiver of notice

130. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

130. Un actionnaire et toute autre personne fondée à assister à une assemblée d'actionnaires peut, d'une manière quelconque, renoncer à l'avis de celle-ci, et le fait pour cette autre personne d'assister à une assemblée d'actionnaires constitue une renonciation à l'avis de celle-ci, sauf lorsqu'elle assiste à une assemblée dans le but exprès de s'opposer à ce qu'il y soit traité aucune affaire, pour le motif que 10 cette assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

Shareholder proposal

131. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

(a) submit to the corporation notice of any matter that he proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as 15 a "proposal"; and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

131. (1) Un actionnaire fondé à voter lors d'une assemblée annuelle des actionnaires peut

Proposition d'un actionnaire

a) soumettre à la corporation un avis de toute question qu'il se propose de soulever lors de cette assemblée, cet avis étant ci-après appelé «proposition»; et

b) discuter lors de cette assemblée toute 20 question relativement à laquelle il aurait été fondé à soumettre une proposition.

Information circular

(2) A corporation that solicits proxies 20 shall set out the proposal in the management proxy circular required by section 144 or attach the proposal thereto.

(2) Une corporation qui sollicite des procurations doit énoncer la proposition dans la circulaire de la direction sollici- 25 tant des procurations qu'exige l'article 144, ou annexer la proposition à cette circulaire.

Circulaire d'information

Supporting statement

(3) If so requested by the shareholder, the corporation shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

(3) Si l'actionnaire l'en requiert, la corporation doit joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de cet actionnaire, de deux cents mots au plus, à l'appui de la proposition, ainsi que son nom et son adresse.

Déclaration à l'appui de la proposition

Nomination for director

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent 35 of the shares of a class of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders. 40

(4) Une proposition peut comporter des 35 propositions de candidature en vue de l'élection d'administrateurs si cette proposition est signée d'un ou de plusieurs détenteurs d'actions représentant au total cinq pour cent au moins des actions ou 40 cinq pour cent des actions d'une catégorie d'actions de la corporation, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée, mais le présent paragraphe n'empêche pas les 45 présentations de candidatures faites lors d'une assemblée d'actionnaires.

Présentation de la candidature d'un administrateur

Exemptions

(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) Une corporation n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3)

Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the corporation at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

a) si la proposition n'est pas soumise à la corporation au moins quatre-vingt-dix jours avant qu'un an ne se soit écoulé depuis la dernière assemblée annuelle des actionnaires;

b) s'il apparaît nettement que l'actionnaire a soumis la proposition dans le but principal de faire valoir une réclamation personnelle ou d'obtenir la réparation d'un grief personnel contre la corporation ou ses administrateurs, dirigeants ou détenteurs de valeurs mobilières, ou dans le but principal de promouvoir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) si la corporation a, à la demande de l'actionnaire, joint une proposition à une circulaire de la direction sollicitant des procurations et relative à une assemblée d'actionnaires tenue dans les deux ans qui ont précédé la réception de cette demande, et si l'actionnaire a omis de présenter, en personne ou par un fondé de pouvoir, cette proposition lors de cette assemblée;

d) si une proposition essentiellement identique a été soumise aux actionnaires dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations ou dans une circulaire d'un dissident sollicitant des procurations et relative à une assemblée d'actionnaires tenue dans les deux ans qui ont précédé la réception de la demande de l'actionnaire, et si cette proposition a été rejetée; ou

e) s'il y a abus, dans un but de publicité, des droits que confère le présent article.

Immunity

(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Notice of refusal

(7) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

(6) Nulle corporation ou personne agissant pour le compte de celle-ci n'encourt quelque responsabilité pour le seul motif qu'elle diffuse une proposition ou une déclaration en conformité du présent article.

Immunité

(7) Si une corporation refuse de joindre une proposition à une circulaire de la direction sollicitant des procurations, elle doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, notifier à l'actionnaire qui soumet la proposition son intention de ne pas joindre celle-ci à la circulaire de la direction sollicitant des procurations, et lui envoyer une déclaration formulant les raisons de ce refus.

Avis de refus

Shareholder application to court	(8) Upon the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.	(8) Sur la demande que lui fait un actionnaire prétendant que le refus d'une corporation que prévoit le paragraphe (7) lui cause un préjudice, une cour peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle cette proposition doit être présentée, et elle peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.	Demande de l'actionnaire à la cour
Corporation's application to court	(9) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.	(9) La corporation, ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice, peut demander à une cour de rendre une ordonnance autorisant la corporation à ne pas joindre cette proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations, et la cour peut, si elle est convaincue que le paragraphe (5) s'applique, rendre telle ordonnance qu'elle estime à propos.	Demande de la corporation à la cour
Director entitled to notice	(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(10) Quiconque présente une demande en vertu du paragraphe (8) ou (9) doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Le Directeur est fondé à recevoir avis
Shareholder list	132. (1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, (a) if a record date is fixed under subsection 128(2), not later than ten days after that date; or (b) if no record date is fixed (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or, (ii) where no notice is given, the day on which the meeting is held.	132. (1) La corporation dresse une liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis des assemblées et y indique le nombre d'actions détenues par chacun, a) lorsqu'une date de référence est fixée en vertu du paragraphe 128(2), dix jours après cette date, au plus tard; ou b) lorsque, aucune date de référence n'est fixée, (i) à l'heure de la fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, ou (ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.	Liste des actionnaires
Effect of list	(2) Where a corporation fixes a record date under subsection 128(2), a person named in the list prepared under paragraph (1) (a) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that (a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and (b) the transferee of those shares (i) produces properly endorsed share certificates, or (ii) otherwise establishes that he owns the shares	(2) Lorsque la corporation fixe une date de référence en vertu de l'article 128(2), les personnes dont les noms apparaissent sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) ont le droit d'exercer les droits de vote afférents aux actions inscrites en regard de leur nom à l'assemblée visée par la liste, sauf dans la mesure où a) cette personne a cédé la propriété d'un nombre quelconque de ses actions postérieurement à la date de référence, et b) le bénéficiaire du transfert de ces actions	Effet de la liste

and demands, not later than ten days before the meeting, that his name be included in the list before the meeting in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting.

(i) exhibe des certificats d'action régulièrement endossés ou
(ii) convaine la corporation de sa propriété des actions

5 et exige, au moins dix jours avant l'assemblée, que son nom soit ajouté à la liste avant l'assemblée,

auquel cas ce bénéficiaire du transfert est fondé à voter à concurrence du nombre de ses actions lors de l'assemblée.

10

Effect of
list

(3) Where a corporation does not fix a record date under subsection 128(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates.

10

(3) Lorsque la corporation fixe une date de référence en vertu de l'article 128(2), les personnes dont les noms apparaissent sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b ont le droit d'exercer les droits de vote afférents aux actions inscrites en regard de leur nom à l'assemblée visée par la liste.

Effet de
la liste

Examination
of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(a) during usual business hours at the registered office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and
(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

15

(4) Un actionnaire peut examiner la liste des actionnaires

20

Examen de
la liste

a) au siège social de la corporation ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux; et
b) lors de l'assemblée d'actionnaires pour laquelle cette liste a été dressée.

Quorum

133. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares entitled to vote at a meeting of shareholders present in person or by proxy constitute a quorum.

20

133. (1) Sauf dispositions contraires des règlements, les détenteurs de la majorité des actions, qui sont fondés à voter lors d'une assemblée d'actionnaires qui y assistent en personne ou par procuration, constituent le quorum.

Quorum

Opening
quorum
sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

25

(2) Si le quorum est atteint à l'ouverture d'une assemblée d'actionnaires, les actionnaires présents peuvent, sauf dispositions contraires des règlements, procéder à l'examen des affaires de cette assemblée, notwithstanding le fait que le quorum n'est pas atteint pendant tout le cours de cette assemblée.

35

Quorum à
l'ouverture
suffisant

Adjourn-
ment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

35

(3) Si le quorum n'est pas atteint à l'ouverture d'une assemblée d'actionnaires, les actionnaires présents peuvent ajourner cette assemblée à une date et en un lieu fixés, mais ils ne peuvent traiter aucune autre affaire.

45

Ajourne-
ment

One share-
holder
meeting

(4) If a corporation has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting.

40

(4) Si une corporation n'a qu'un seul actionnaire ou un seul détenteur d'actions d'une catégorie ou d'une série quelconque, cet actionnaire, présent en personne ou par procuration, constitue une assemblée.

50

Assemblée
d'un action-
naire unique

Right to vote	134. (1) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.	134. (1) Sauf dispositions contraires des statuts, chaque action d'une corporation donne au détenteur de celle-ci une voix lors d'une assemblée d'actionnaires.	Droit de vote
Representative	(2) If a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of 10 shareholders of the corporation.	(2) Si une personne morale ou une association est actionnaire d'une corporation, celle-ci doit accepter tout particulier que les administrateurs ou la direction de cette personne morale ou association ont autorisé, par résolution, à représenter cette dernière 10 aux assemblées des actionnaires de cette corporation.	5 Représentant
Powers of representative	(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it 15 were an individual shareholder.	(3) Un particulier autorisé en vertu du paragraphe (2) peut exercer pour le compte de la personne morale ou de l'association 15 qu'il représente tous les pouvoirs que celle-ci pourrait exercer si elle était un particulier actionnaire.	Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	(4) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence 20 of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.	(4) Sauf dispositions contraires des règlements, si deux ou plusieurs personnes dé- 20 tiennent conjointement des actions, l'un de ces détenteurs, qui assiste à une assemblée d'actionnaires, peut en l'absence des autres voter pour ces actions, mais si plus de deux ou plusieurs de ces détenteurs sont présents 25 ou représentés par procuration et votent, ils ne doivent voter que comme une seule et même personne à raison des actions qu'ils détiennent conjointement.	Coactionnaires
Voting	135. (1) Unless the by-laws otherwise 25 provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. 30	135. (1) Sauf dispositions contraires 30 des règlements, le vote lors d'une assemblée d'actionnaires doit se faire à mainlevée, excepté lorsqu'un actionnaire ou un fondé de procuration ayant droit de voter lors de cette assemblée exige un vote au scrutin 35 secret.	Vote
Ballot	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Un actionnaire ou un fondé de procuration peut exiger un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à mainlevée.	Scrutin secret
Resolution in lieu of meeting	136. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 105(2) or by an auditor under subsection 162(5), 35 (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of share- 40 holders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and	136. (1) Sauf lorsqu'il s'agit d'une dé- 40 claration écrite soumise par un administrateur en vertu du paragraphe 105(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 162(5), a) la résolution écrite signée de tous les 45 actionnaires fondés à voter sur cette résolution lors d'une assemblée d'actionnaires a la même valeur que si elle avait été	Résolution tenant lieu d'assemblée

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Requisition of meeting

137. (1) The holders of not less than five per cent of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.

Directors calling meeting

(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 128(2) and notice thereof has been given under subsection 128(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 129; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 131(5)(b) to (e).

Shareholder calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

adoptée lors d'une assemblée de ces actionnaires; et

b) la résolution écrite, traitant de toutes les questions qu'il faut traiter selon la présente loi lors d'une assemblée d'actionnaires et signée de tous les actionnaires fondés à voter lors de cette assemblée, satisfait à toutes les exigences de la présente loi relatives aux assemblées d'actionnaires.

(2) Un exemplaire de toute résolution que vise le paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées d'actionnaires.

Dépôt de la résolution

137. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions émises d'une corporation qui emportent le droit de vote lors d'une assemblée dont la tenue est demandée peuvent requérir les administrateurs de convoquer une assemblée d'actionnaires aux fins énoncées dans cette réquisition.

(2) La réquisition visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue, signés chacun de l'un ou plusieurs des actionnaires, doit énoncer les affaires à traiter par l'assemblée et être envoyée à chaque administrateur et au siège social de la corporation.

(3) Sur réception de la réquisition visée au paragraphe (1), les administrateurs doivent convoquer une assemblée d'actionnaires pour traiter les affaires énoncées dans cette réquisition, à moins

a) qu'une date de référence n'ait été fixée en vertu du paragraphe 128(2) et que l'avis n'en ait été donné en vertu du paragraphe 128(4);

b) que les administrateurs n'aient convoqué une assemblée d'actionnaires et n'aient donné avis de celle-ci en vertu de l'article 129; ou

c) que les affaires à traiter par cette assemblée, telles qu'elles sont énoncées dans la réquisition, ne comprennent des questions visées aux alinéas 131(5)b) à e).

(4) Si les administrateurs ne convoquent pas une assemblée dans les vingt et un jours qui suivent la réception de la réquisition visée au paragraphe (1), tout actionnaire qui a signé cette réquisition peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Convocation de l'assemblée par l'actionnaire

Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XII.	(5) Une assemblée convoquée en vertu du présent article doit l'être dans les meilleurs délais et conformément aux règlements de la présente Partie et de la Partie XII.	Manière de procéder
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	(6) A moins que les actionnaires n'adoptent une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la corporation doit rembourser à ces actionnaires les dépenses qu'ils ont raisonnablement engagées pour requérir l'assemblée, la convoquer et la tenir.	Remboursement
Meeting called by court	138. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, upon the application of a director, a shareholder entitled to vote at the meeting or the Director, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.	138. (1) Si, pour une raison quelconque, il est impossible de convoquer une assemblée d'actionnaires d'une corporation de la manière dont les assemblées de ces actionnaires peuvent être convoquées, ou de conduire cette assemblée de la manière que prescrivent les règlements et la présente loi, ou si pour toute autre raison qu'elle estime à propos, une cour peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire fondé à voter lors de cette assemblée ou du Directeur, ordonner la convocation, la tenue et la conduite d'une assemblée de la manière qu'elle ordonne.	Convocation de l'assemblée par la cour
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), la cour peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée, tenue et conduite en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum qu'exigent les règlements ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the corporation duly called, held and conducted.	(3) Une assemblée convoquée, tenue et conduite en application du présent article est à toutes fins une assemblée d'actionnaires de la corporation régulièrement convoquée, tenue et conduite.	Validité de l'assemblée
Court review of election	139. (1) A corporation or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation.	139. (1) Une corporation ou un actionnaire ou administrateur peut demander à une cour de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou d'un vérificateur de cette corporation.	Revision d'une élection par la cour
Powers of court	(2) Upon an application under this section, the court may make any order it	(2) Sur une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute	Pouvoirs de la cour

thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute; 5
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made; 10
- (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares. 15

Pooling agreement

140. (1) A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as therein provided. 20

Unanimous shareholder agreement

(2) An otherwise lawful written agreement among all the shareholders of a corporation, or among all the shareholders and a person who is not a shareholder, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation is valid. 25

Constructive party

(3) Subject to subsection 45(8), a transferee of shares subject to a unanimous shareholder agreement is deemed to be a party to the agreement. 30

Rights of shareholder

(4) A shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement has all the rights, powers and duties of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties to the same extent. 35 40

ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) enjoindre à un administrateur ou vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige; 5
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) prescrire une nouvelle élection ou une nouvelle nomination et introduire dans son ordonnance des directives quant à la gestion de l'entreprise et des affaires de la corporation jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit tenue ou qu'une nouvelle nomination soit effectuée; 10 15
- d) fixer les droits de vote des actionnaires et ceux de personnes qui prétendent être propriétaires d'actions.

140. (1) Une convention écrite entre deux ou plusieurs actionnaires peut prévoir que, lors de l'exercice des droits de vote, ces actionnaires doivent exercer leurs droits de vote comme il est prévu dans cette convention. 20

Mise en commun des droits de vote

(2) Une convention écrite, par ailleurs conforme à la loi, intervenue entre tous les actionnaires d'une corporation ou entre tous les actionnaires et une personne qui n'est pas actionnaire, et qui restreint, en tout ou en partie, le pouvoir des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires de cette corporation, est valable. 25 30

Unanimité des actionnaires

(3) Sous réserve du paragraphe 45(8), le bénéficiaire du transfert d'actions sous réserve d'une convention unanime des actionnaires est réputé être partie à cette convention. 35

Partie présumée

(4) Un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires a tous les droits, pouvoirs et devoirs d'un administrateur de la corporation à laquelle se rapporte cette convention, dans la mesure où celle-ci restreint le pouvoir discrétionnaire ou le pouvoir des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires de cette corporation, et les administrateurs sont de ce fait relevés de leurs devoirs dans la même mesure. 40 45

Droits de l'actionnaire

PART XII

PROXIES

Definitions	141. In this Part,	
"form of proxy" «formule de procuration»	"form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;	
"proxy" «procuration»	"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders;	
"registrant" «licencié»	"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;	
"solicit" or "solicitation" «solliciter» ou «sollicitation»	"solicit" or "solicitation" includes (a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy, (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy, (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 143, but does not include (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder, (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 147, or (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner;	15 20 25 30

PARTIE XII

PROCURATIONS

	141. Dans la présente Partie,	Définitions
	«formule de procuration» désigne une formule manuscrite ou imprimée qui, lorsqu'un actionnaire l'a remplie et signée ou qu'elle a été remplie et signée pour son compte, devient une procuration;	«formule de procuration» "form of proxy"
5		
	«licencié» désigne un courtier en valeurs mobilières tenu d'avoir une licence pour négocier ou traiter des valeurs mobilières en vertu des lois d'un territoire quelconque;	«licencié» "registrant"
10		
	«procuration» désigne une formule de procuration remplie et signée, au moyen de laquelle un actionnaire nomme un fondé de procuration pour assister à une assemblée d'actionnaires et y agir pour son compte;	«procuration» "proxy"
15		
	«solicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte» désigne une sollicitation que fait toute personne en application d'une résolution ou d'instructions des administrateurs ou d'un comité d'administrateurs, ou avec leur acquiescement;	«solicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte» "solicitation by or ..."
20		
	«solliciter» ou «sollicitation» comprend a) une demande de procuration, accompagnée ou non d'une formule de procuration ou comprise dans celle-ci, b) une demande de signer ou de ne pas signer une formule de procuration ou de révoquer une procuration, c) l'envoi d'une formule de procuration ou d'une autre communication à un actionnaire dans des circonstances logiquement calculées pour aboutir à l'obtention, au refus ou à la révocation d'une procuration, et d) l'envoi d'une formule de procuration à un actionnaire en vertu de l'article 143, mais ne comprend pas	«solliciter» ou «sollicitation» "solicit" or "solicitation"
25		
30		
35		
40		

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" "solicitation de . . ."

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors.

e) l'envoi d'une formule de procuration en réponse à une demande non sollicitée qu'a faite un actionnaire ou qui a été faite pour son compte,

f) l'accomplissement d'actes administratifs ou de services professionnels pour le compte d'une personne qui sollicite une procuration,

g) l'envoi par un licencié des documents visés à l'article 147, ou

h) une sollicitation que fait une personne relativement à des actions dont elle est propriétaire à titre de bénéficiaire.

Appointing proxyholder

142. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

142. (1) Un actionnaire fondé à voter lors d'une assemblée d'actionnaires peut, au moyen d'une procuration, nommer un fondé de procuration ou un ou plusieurs fondés de procuration suppléants, qui ne sont pas tenus d'être des actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir de la manière et dans la mesure qu'autorise cette procuration, et avec l'autorisation que celle-ci leur confère.

Nomination d'un fondé de procuration

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

(2) L'actionnaire ou le mandataire qu'il autorise par écrit à ce faire doit signer la procuration.

Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(3) Une procuration n'est valable que lors de l'assemblée relativement à laquelle elle est donnée ou lors de toute assemblée qui la continue en cas d'ajournement.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(4) Un actionnaire peut révoquer une procuration

Révocation d'une procuration

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire autorisé par écrit

(i) au siège social de la corporation, en tout temps jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant celui de l'assemblée, ou celui de sa continuation en cas d'ajournement, à laquelle cette procuration doit être utilisée, ou

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(ii) entre les mains du président de cette assemblée, le jour de celle-ci ou celui de sa continuation en cas d'ajournement; ou

(b) in any other manner permitted by law.

b) de toute autre manière qu'autorise la loi.

Deposit of proxies	(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.	(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée d'actionnaires, préciser une date, qui ne doit pas être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à l'assemblée ou à sa continuation en cas d'ajournement, date avant laquelle les procurations qui doivent être utilisées lors de cette assemblée doivent être déposées entre les mains de la corporation ou de son mandataire.	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	143. (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, currently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	143. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une corporation doit, en même temps qu'elle donne avis d'une assemblée d'actionnaires, envoyer une formule de procuration en la forme prescrite à chaque actionnaire qui est fondé à recevoir avis de cette assemblée.	Sollicitation obligatoire
Exception	(2) Where a corporation has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1).	(2) Lorsqu'une corporation a moins de quinze actionnaires, deux ou plusieurs co-détenteurs étant comptés comme un actionnaire, la direction de cette corporation n'est pas tenue d'envoyer une formule de procuration que prévoit le paragraphe (1).	Exception
Offence	(3) If the management of a corporation fails to comply with subsection (1), the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) Si la direction d'une corporation omet de se conformer au paragraphe (1), cette corporation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.	Infraction
Idem	(4) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), qu'elle ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de cette corporation qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	Idem

Soliciting
proxies

144. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the corporation.

Copy to
Director

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

144. (1) Aucune personne ne doit solliciter de procurations, à moins que

a) dans le cas d'une sollicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte, une circulaire de la direction sollicitant des procurations, en la forme prescrite, qu'elle se présente sous forme d'annexe à l'avis de l'assemblée ou sous forme de document séparé qui l'accompagne, ou

b) dans le cas de toute autre sollicitation, une circulaire d'un dissident, sollicitant des procurations, en la forme prescrite, énonçant les buts de cette sollicitation,

ne soit envoyée au vérificateur de la corporation, à chaque actionnaire dont la procuration est sollicitée et, si l'alinéa b) s'applique, à cette corporation.

(2) La personne tenue d'envoyer la circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations doit en même temps en envoyer au Directeur un exemplaire accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et de la formule de procuration que des autres documents susceptibles d'être utilisés à l'assemblée.

(3) La personne qui omet de se conformer aux paragraphes (1) et (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

(4) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (3) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Sollicitation
de procura-
tionsCopie au
Directeur

Infraction

Idem

Exemption order	145. (1) Upon the application of an interested person, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting such person from any of the requirements of section 143 or subsection 144(1), which order may have retrospective effect.	5	145. (1) A la demande d'un intéressé, le Directeur peut, selon telles modalités qu'il estime à propos, rendre une ordonnance dispensant cette personne de l'une ou l'autre des exigences de l'article 143 ou du paragraphe 144(1), et cette ordonnance peut avoir un effet rétroactif.	5	Ordonnance de dispense
Publication	(2) The Director shall set out in the periodical referred to in section 123 the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.	10	(2) Le Directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 123 les détails des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les ont motivées.	10	Publicité
Attendance at meeting	146. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.	15	146. (1) Une personne qui sollicite une procuration et qui est nommée fondé de procuration doit assister personnellement à l'assemblée pour laquelle cette procuration lui a été donnée, ou s'y faire représenter par un fondé de procuration suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.	15	Présence à l'assemblée
Offence	(2) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	20	(2) Un fondé de procuration ou un fondé de procuration suppléant qui, sans raison légitime, omet de se conformer aux instructions d'un actionnaire, données en vertu du présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une ou l'autre peines.	20	Infraction
Duty of registrant	147. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner (a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and (b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.	30	147. (1) Des actions d'une corporation qui sont enregistrées au nom d'un licencié ou de la personne qu'il désigne et dont ce licencié n'est pas propriétaire à titre de bénéficiaire ne doivent pas être utilisées pour voter, à moins que, immédiatement après leur réception, ce licencié n'envoie au propriétaire à titre de bénéficiaire a) un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, de la circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations et de tous autres documents, autres que la formule de procuration, qu'a adressés aux actionnaires toute personne ou qui leur ont été adressés pour le compte de celle-ci aux fins de leur utilisation relativement à cette assemblée; et b) une demande écrite d'instructions quant à l'utilisation des droits de vote,	35	Devoir du licencié

Beneficial owner unknown	(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.	5	sauf lorsque le licencié a reçu du propriétaire à titre de bénéficiaire des instructions écrites à cet égard.	Propriétaire à titre de bénéficiaire inconnu
Copies	(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1) (a).	10	(3) Une personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit, à la demande d'un licencié, fournir immédiatement à ses propres frais à celui-ci le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1) a).	15 Exemplaires
Instructions to registrant	(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.	15	(4) Un licencié doit voter ou nommer un fondé de procuration en vue de voter relativement à toutes actions visées au paragraphe (1) conformément à toutes instructions écrites qu'il a reçues du propriétaire à titre de bénéficiaire.	20 Instructions au licencié
Beneficial owner as proxyholder	(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.	20	(5) Si un propriétaire à titre de bénéficiaire l'en requiert, un licencié doit nommer ce propriétaire ou une personne que celui-ci désigne en qualité de fondé de procuration.	25 Propriétaire bénéficiaire nommé fondé de procuration
Validity	(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.	25	(6) Le défaut de la part d'un licencié de se conformer au présent article n'annule ni une assemblée d'actionnaires ni les actes accomplis lors celle-ci.	30 Validité
Limitation	(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.		(7) Rien dans le présent article ne confère à un licencié le droit de voter à l'aide d'actions relativement auxquelles il lui est par ailleurs interdit de voter.	35 Limitation
Offence	(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	30	(8) Un licencié qui omet sciemment de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	40 Infraction
Idem	(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who know-	35	(9) Si le licencié coupable d'une infraction visée au paragraphe (8) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui,	45 Idem

ingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Restraining
order

148. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Director may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting upon any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation;
- (c) an order adjourning the meeting.

Notice to
Director

(2) An applicant under this section shall give to the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

PART XIII

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual
financial
statements

149. (1) Subject to section 150, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

- (a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Ordonnance
de ne pas
faire

148. (1) Si une formule de procuration, une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations contient une déclaration fausse relativement à un fait important ou omet d'énoncer un fait important qu'elle est tenue d'énoncer ou qu'il est nécessaire d'énoncer pour ne pas rendre une déclaration qui y est contenue trompeuse à la lumière des circonstances dans lesquelles elle a été faite, une personne intéressée ou le Directeur peut s'adresser à la cour, qui peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée et interdire à quiconque de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée visée par la formule de procuration ou par la circulaire de la direction ou d'un dissident;
- b) exiger la correction d'une formule de procuration ou de la circulaire et ordonner une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

(2) Un requérant selon le présent article doit aviser de sa demande le Directeur, qui est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat.

Avis au
Directeur

PARTIE XIII

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

149. (1) Sous réserve de l'article 150, les administrateurs d'une corporation doivent présenter aux actionnaires, lors de chaque assemblée annuelle,

- a) des états financiers comparatifs, tels qu'ils sont prescrits, couvrant séparément

États
financiers
annuels

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, 5 the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and 10

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation 15 and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statements referred to in sub-20 paragraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the shareholders at an annual meeting. 25

Exemption

150. A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular 30 financial statement prescribed, and the Director may, if he reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the corporation, permit such omission on such rea-35 sonable conditions as he thinks fit.

Consolidated statements

151. (1) A holding corporation may prepare the financial statements referred to in section 149 in consolidated or combined form as prescribed, and in any case the corporation shall keep at its registered office 40 copies of the financial statements of each subsidiary body corporate.

(i) la période qui a commencé le jour où la corporation a été créée et s'est terminée six mois au plus avant cette assemblée annuelle ou, si l'exercice financier de la corporation a été complet, 5 la période qui a commencé immédiatement après la fin du dernier exercice financier complet et s'est terminée six mois au plus avant cette assemblée annuelle, et 10

(ii) l'exercice financier précédent;

b) le rapport du vérificateur, le cas échéant; et

c) tous autres renseignements relatifs à la situation financière de la corporation 15 et aux résultats de ses opérations qu'exigent les statuts, les règlements ou toute convention unanime des actionnaires.

Exception

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états finan-20 ciers que vise le sous-alinéa (1)a)(ii) si les états financiers qui doivent être présentés aux actionnaires lors d'une assemblée annuelle exposent les raisons de cette omission ou si ces raisons sont exposées dans une 25 annexe à ces états.

Dispense par une cour

150. Une corporation peut demander au Directeur de rendre une ordonnance l'autorisant à ne pas faire figurer dans ses états financiers un poste prescrit, ou une ordon-30 nance la dispensant de publier un état financier particulier prescrit; le Directeur peut, s'il croit avec raison que la révélation des renseignements qui y sont contenus serait préjudiciable à cette corporation, au-35 toriser cette omission sous les conditions raisonnables qu'il estime à propos.

États financiers consolidés

151. (1) Une corporation mère peut dresser les états financiers visés à l'article 149 sous une forme consolidée ou unifiée, de 40 la manière prescrite; en toutes circonstances, elle doit conserver à son siège social des copies des états financiers de chacune de ses filiales.

Examination	(2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.	(2) Les actionnaires d'une corporation et leurs mandataires et représentants légaux peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états visés au paragraphe (1) pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux de cette corporation.	Examen
Barring examination	(3) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.	(3) Une corporation peut, dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2), demander à une cour de rendre une ordonnance retirant le droit à toute personne de procéder à un tel examen, et cette cour peut, si elle est convaincue qu'un tel examen serait préjudiciable à la corporation ou à une personne morale filiale, retirer un tel droit et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.	Interdiction d'examiner
Notice to Director	(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel.	(4) Une corporation doit donner au Directeur et à la personne qui demande à procéder à un examen en vertu du paragraphe (2) avis d'une demande présentée en vertu du paragraphe (3), et le Directeur et cette personne sont fondés à se présenter et à être entendus en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Approval of financial statements	152. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 149 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.	152. (1) Les administrateurs d'une corporation doivent approuver les états financiers visés à l'article 149, et la signature d'un ou plusieurs administrateurs doit attester cette approbation.	Approbation des états financiers
Condition precedent	(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 149 unless the financial statements are (a) approved and signed in accordance with subsection (1); and (b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.	(2) Une corporation ne doit ni émettre, ni publier ni diffuser des copies des états financiers visés à l'article 149, à moins que ces états financiers ne soient a) approuvés et signés conformément au paragraphe (1); et b) accompagnés du rapport du vérificateur de cette corporation, le cas échéant.	Condition préalable
Copies to shareholders	153. (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 149 to each shareholder, except to a	153. (1) Une corporation doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle d'actionnaires, ou avant la signature d'une résolution qui, en vertu de l'alinéa 136(1)b), tient lieu d'assemblée annuelle, envoyer une copie des documents visés à l'article 149 à chaque actionnaire,	Copies aux actionnaires

shareholder who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.

à l'exception des actionnaires qui ont informé la corporation par écrit qu'ils ne désirent pas recevoir une copie de ces documents.

Offence

(2) A corporation that fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Une corporation qui omet de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars. 5 Infraction

Copies to Director

154. (1) A corporation

(a) any of the securities of which are or were part of a distribution to the public, 10 remain outstanding and are held by more than one person, or

(b) the gross revenues of which, as shown in the most recent financial statements referred to in section 149, exceed 15 ten million dollars or the assets of which as shown in those financial statements exceed five million dollars

shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or 20 forthwith after the signing of a resolution under paragraph 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later than fifteen months after the last date when the last preceding annual meeting should 25 have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, send a copy of the documents referred to in section 149 to the Director.

154. (1) Une corporation

a) dont les valeurs mobilières qui font ou ont fait partie d'une distribution au public restent en circulation et que plus d'une personne détient,

b) dont les recettes brutes, figurant sur 15 les états financiers les plus récents que vise l'article 149, excèdent dix millions de dollars, ou dont l'actif figurant sur ces états financiers excède cinq millions de dollars, 20

doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle d'actionnaires, ou immédiatement après la signature d'une résolution qui, en vertu de l'alinéa 136(1)b), tient lieu d'assemblée annuelle, 25 et dans tous les cas, au plus tard quinze mois après la date à laquelle la dernière assemblée annuelle aurait dû avoir lieu ou à laquelle une résolution tenant lieu d'assemblée aurait dû être signée, envoyer au 30 Directeur une copie des documents visés à l'article 149.

10 Copies au Directeur

Affiliates

(2) For the purposes of paragraph (1) 30 (b), the gross revenues and assets of the corporation include the gross revenues and assets of its affiliates.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), 35 les recettes brutes et l'actif de la corporation comprennent les recettes brutes et l'actif de ses affiliées.

Exemption

(3) A corporation may apply to the Director for an order exempting the cor- 35 poration from the application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.

(3) La corporation peut demander au 40 Directeur de l'exempter, par voie d'ordonnance, de l'application du paragraphe (2) dans les circonstances prescrites.

Further disclosure

(4) If a corporation referred to in subsection (1) 40

(a) sends to its shareholders, or

(4) Si une corporation visée au paragraphe (1)

a) envoie à ses actionnaires, ou

Autres documents à remettre

(b) is required to file with or send to a public authority or a recognized stock exchange

interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.

Subsidiary
corporation
exemption

(5) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if

(a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and

(b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Director by the holding corporation in compliance with this section.

Offence

(6) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Qualification
of auditor

155. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.

Indepen-
dence

(2) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation, of any of its affiliates, or of any director, officer or employee of any such corporation or its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or

b) est tenue d'envoyer à une autorité publique ou à une bourse reconnue de valeurs

des états financiers provisoires ou des documents s'y rattachant, cette corporation doit immédiatement envoyer des copies de ces pièces au Directeur.

(5) Une corporation filiale n'est pas tenue de se conformer au présent article si

a) les états financiers de sa corporation mère sont établis sous forme consolidée ou additionnée et comprennent les comptes de cette filiale; et

b) les états financiers consolidés ou additionnés de la corporation mère sont compris dans les documents que celle-ci envoie ou délivre au Directeur en conformité du présent article.

(6) Une corporation qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Dispense de
la corpora-
tion filiale

Infraction

155. (1) Sous réserve du paragraphe (5), une personne n'a pas qualité pour être vérificateur d'une corporation si elle n'est pas indépendante de celle-ci, de ses affiliées ou des administrateurs ou dirigeants de toute corporation de cette nature ou de ses affiliées.

Qualités
requis
pour être
vérificateur

(2) Aux fins du présent article,

a) l'indépendance est une question de fait; et

b) une personne est réputée ne pas être indépendante si elle-même ou une autre personne qui est son associé dans son entreprise

(i) est associée dans l'entreprise, administrateur, dirigeant ou employé de la corporation, de l'une de ses affiliées ou associée de tout administrateur, dirigeant ou employé de toute corporation de cette nature ou de ses affiliées,

(ii) est propriétaire ou détient le contrôle à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, d'un intérêt important dans les valeurs mobilières de cette corporation ou de l'une de ses affiliées, ou

Indépen-
dence

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of 5 the corporation.

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de la faillite de cette corporation ou de l'une de ses affiliées dans les deux années qui ont précédé la proposition de sa nomination en qualité de vérificateur de la 5 corporation.

Duty to resign	(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his disqualification. 10	(3) Le vérificateur qui perd qualité aux termes du présent article doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'il a 10 connaissance de son défaut de qualité.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(4) Tout intéressé peut demander à la cour de déclarer qu'un vérificateur n'a pas qualité aux termes du présent article et de déclarer son poste vacant. 15	Destitution judiciaire
Exemption order	(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 20	(5) Tout intéressé peut demander à la cour de couvrir le défaut de qualité d'un vérificateur aux termes du présent article; la cour peut, si elle est convaincue qu'il ne s'en suivra aucun préjudice pour les actionnaires, couvrir ce défaut aux conditions qu'elle juge opportunes et donner à sa décision un effet rétroactif. 20	Ordonnance couvrant le défaut
Appointment of auditor	156. (1) Subject to section 157, shareholders of a corporation shall by ordinary resolution, at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting. 25	156. (1) Sous réserve de l'article 157, les actionnaires d'une corporation doivent, par résolution ordinaire adoptée lors de la première assemblée d'actionnaires et lors de chaque assemblée annuelle qui suit, nommer un vérificateur qui doit rester en fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. 30	Nomination du vérificateur
Eligibility	(2) An auditor appointed under section 99 is eligible for appointment under subsection (1). 30	(2) Un vérificateur nommé en vertu de l'article 99 peut être nommé en vertu du paragraphe (1).	Éligibilité
Incumbent auditor	(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed. 35	(3) Nonobstant le paragraphe (1), si un vérificateur n'est pas nommé lors d'une assemblée d'actionnaires, le vérificateur en fonctions conserve son poste jusqu'à la nomination de son successeur. 35	Vérificateur en fonctions
Remuneration	(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors. 40	(4) La rémunération du vérificateur peut être fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, si elle n'est pas ainsi fixée, les administrateurs peuvent la fixer. 40	Rémunération

Dispensing with auditor	157. (1) The shareholders of a corporation that is not required to comply with section 154 may resolve not to appoint an auditor.	157. (1) Les actionnaires d'une corporation qui n'est pas tenue de se conformer à l'article 154 peuvent décider par résolution de ne pas nommer de vérificateur.	Dispense de vérificateur
Limitation	(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of shareholders.	(2) Une résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) n'est valable que jusqu'à la prochaine assemblée annuelle d'actionnaires.	5 Prescription
Unanimous consent	(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote.	(3) Une résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) n'est pas valable, à moins que tous les actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter, n'y aient consenti.	10 Consentement unanime
Ceasing to hold office	158. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when (a) he dies or resigns; or (b) he is removed pursuant to section 159.	158. (1) Les fonctions du vérificateur d'une corporation cessent lorsque a) il décède ou démissionne; ou b) il est révoqué en application de l'article 159.	15 Cessation des fonctions
Effective date of resignation	(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un vérificateur prend effet à la date à laquelle une démission écrite est envoyée à la corporation ou à la date que précise cette démission, si la dernière de ces deux dates est postérieure.	20 Date d'effet de la démission
Removal of auditor	159. (1) The shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 161.	159. (1) Les actionnaires d'une corporation peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur autre qu'un vérificateur qu'a nommé une cour en vertu de l'article 161.	25 Révocation du vérificateur
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 160.	(2) La vacance que crée la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée au cours de laquelle ce vérificateur est révoqué ou, si elle n'est pas ainsi comblée, elle peut l'être en vertu de l'article 160.	30 Vacance 35
Filling vacancy	160. (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.	160. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler une vacance au poste de vérificateur.	Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meet-	(2) Si le quorum des administrateurs n'est pas atteint, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours d'une vacance du poste de vérificateur, con-	40 Convocation d'une assemblée

ing of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder.

voquer une assemblée extraordinaire des actionnaires en vue de combler cette vacance; s'ils omettent de convoquer une assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée. 5

Shareholders
filling
vacancy

(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders. 5

(3) Les statuts d'une corporation peuvent prévoir qu'une vacance au poste de vérificateur ne doit être comblée qu'au moyen d'un vote des actionnaires. 10

Vacance
comblée
par les
actionnaires

Unexpired
term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor. 10

(4) Un vérificateur nommé afin de combler une vacance reste en fonctions pendant la durée non expirée du mandat de son prédécesseur.

Mandat
non expiré

Court
appointed
auditor

161. (1) If a corporation does not have an auditor, the court may, upon the application of a shareholder or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the shareholders. 15

161. (1) Si une corporation n'a pas de vérificateur, la cour peut, à la demande d'un actionnaire ou du Directeur, nommer un vérificateur qui restera en fonctions jusqu'à ce que les actionnaires nomment un autre vérificateur, et fixer sa rémunération. 20

Nomination
d'un
vérificateur
par la cour

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 157 not to appoint an auditor. 20

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les actionnaires ont décidé, par voie de résolution adoptée en vertu de l'article 157, de ne pas nommer de vérificateur.

Exception

Right to
attend
meeting

162. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to his duties as auditor. 25

162. (1) Le vérificateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute assemblée d'actionnaires, à y assister aux frais de cette corporation et à y être entendu sur des questions se rattachant à ses devoirs de vérificateur. 30

Droit
d'assister
à l'assemblée

Duty to
attend

(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to his duties as auditor. 35

(2) Si un administrateur ou un actionnaire d'une corporation, que ce dernier soit ou non fondé à voter lors de cette assemblée, donne avis par écrit, dix jours à l'avance au moins, d'une assemblée d'actionnaires au vérificateur ou à un ancien vérificateur de cette corporation, ce vérificateur ou ancien vérificateur doit assister à cette assemblée aux frais de la corporation et répondre aux questions qui lui sont posées sur ses devoirs de vérificateur. 40

Devoir
d'assister

Notice to
corporation

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation. 40

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit envoyer simultanément copie de l'avis à la corporation. 45

Avis à la
corporation

Offence	(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Un vérificateur ou ancien vérificateur d'une corporation qui omet, sans raison légitime, de se conformer au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	Infraction
Statement of auditor	<p>(5) An auditor who</p> <p>(a) resigns,</p> <p>(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office,</p> <p>(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because his term of office has expired or is about to expire, or</p> <p>(d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 157 is to be proposed,</p> <p>is entitled to submit to the corporation a written statement, giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.</p>	<p>(5) Un vérificateur qui</p> <p>a) démissionne,</p> <p>b) reçoit avis ou est autrement informé de la convocation d'une assemblée d'actionnaires dans le but de le révoquer,</p> <p>c) reçoit avis ou est autrement informé d'une assemblée d'administrateurs ou d'actionnaires au cours de laquelle une autre personne doit être nommée pour remplir les fonctions de vérificateur, que ce soit en raison de la démission ou de la révocation du vérificateur en fonctions ou en raison de l'expiration ou de l'expiration imminente de son mandat, ou</p> <p>d) reçoit avis ou est autrement informé d'une assemblée d'actionnaires au cours de laquelle une résolution visée à l'article 157 doit être proposée,</p> <p>est fondé à présenter à cette corporation une déclaration écrite donnant les raisons de sa démission ou les raisons pour lesquelles il s'oppose à tout acte ou à toute résolution envisagés.</p>	<p>Déclaration du 10 vérificateur</p>
Circulating statement	(6) The corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (5) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.	(6) La corporation doit immédiatement envoyer copie de la déclaration visée au paragraphe (5) à tout actionnaire fondé à recevoir avis de toute assemblée visée au paragraphe (1) et au Directeur, à moins que cette déclaration ne soit jointe à une circulaire de la direction sollicitant des procurations, qu'exige l'article 144, ou incluse dans cette circulaire.	Diffusion de la déclaration
Replacing auditor	(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to	(7) Aucune personne ne doit accepter une nomination ni consentir à être nommée en qualité de vérificateur d'une corporation si elle remplace un vérificateur qui a démissionné, a été révoqué ou dont le mandat est	Vérificateur remplaçant

expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

5 expiré ou sur le point d'expirer, tant qu'il n'a pas demandé à ce vérificateur et obtenu de lui une déclaration écrite relative aux circonstances dans lesquelles et aux raisons 5 pour lesquelles, de l'avis de ce vérificateur, il doit être remplacé.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to 10 in that subsection, he does not receive a reply.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), une personne possédant par ailleurs les qualités voulues peut accepter une nomination ou consentir à être nommée en qualité de 10 vérificateur d'une corporation si, dans les quinze jours qui suivent la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with sub- 15 section (7) is void.

(9) A moins que le paragraphe (8) ne 15 s'applique, la nomination en qualité de vérificateur d'une corporation d'une personne qui ne s'est pas conformée au paragraphe (7) est nulle.

Effet de l'inobservation

Examination

163. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his opinion necessary to enable him to report in the prescribed manner on the financial 20 statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 149(1) (a) (ii).

163. (1) Le vérificateur d'une corpora- 20 tion doit procéder à l'inspection qui est à son avis nécessaire pour faire rapport de la manière prescrite sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états finan- 25 ciers ou de la partie de ceux-ci qui sont relatifs à la période visée au sous-alinéa 149(1) a) (ii).

Examens

Reliance on other auditor

(2) Notwithstanding section 164,

(a) an auditor of a holding corporation may reasonably rely upon the report of the auditor of a body corporate that is a subsidiary of the holding corporation if 30 the fact of his reliance is disclosed in his report as auditor of the holding corporation; and

(b) an auditor of a corporation may reasonably rely upon the report of the 35 auditor of a body corporate that is not a subsidiary of that corporation but is, as prescribed, effectively controlled by the corporation, if the fact of his reliance is disclosed in his report as auditor of 40 the corporation.

(2) Nonobstant l'article 164, le vérificateur d'une corporation, qui estime fondé 30 de s'en remettre au rapport du vérificateur, a) soit d'une filiale de cette corporation, b) soit d'une personne morale effectivement contrôlée, de la manière prescrite, par celle-ci, 35

doit l'indiquer dans le rapport qu'il présente en cette qualité.»

Foi au rapport d'un autre vérificateur

Reasonableness

(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le caractère raisonnable est une question de fait.

Caractère raisonnable

Application

(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding 45

(4) Le paragraphe (2) s'applique sans 40 qu'il y ait lieu de tenir compte si les états

Application

corporation reported upon by the auditor are in consolidated form.

financiers de la corporation mère sur lesquels le vérificateur a fait rapport se présentent sous forme consolidée.

Right to
information

164. (1) Upon the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

164. (1) A la demande d'un vérificateur d'une corporation, les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires actuels ou anciens de cette corporation doivent lui donner

- a) des renseignements et des explications, et
- b) l'accès aux registres, documents, livres, comptes et pièces comptables de la corporation et de ses filiales,

dans la mesure où le vérificateur le juge nécessaire pour lui permettre de procéder à l'inspection et de faire le rapport exigés par l'article 163 et où il est raisonnable de demander à ces administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de les lui donner.

Droit
d'être
informer

Idem

(2) Upon the demand of an auditor of a corporation, the directors of the corporation shall obtain from and furnish to the auditor such information and explanations from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the corporation as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

(2) A la demande d'un vérificateur d'une corporation, les administrateurs de cette corporation doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires actuels ou anciens de la corporation et de ses filiales et transmettre au vérificateur les renseignements et les explications que le vérificateur juge nécessaires pour lui permettre de procéder à l'inspection et de faire le rapport exigés par l'article 163 et qu'il est raisonnable de demander à ces administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de lui donner.

Audit
committee

165. (1) Subject to subsection (2), a corporation described in subsection 97(2) shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

165. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une corporation visée au paragraphe 97(2) doit, et toute autre corporation peut, avoir un comité de vérification se composant de trois administrateurs au moins de celle-ci, dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de cette corporation ou de l'une de ses affiliées.

Comité de
vérification

Exemption

(2) A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if he is satisfied that the shareholders will not be prejudiced by such an order, permit the corporation to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

(2) Une corporation peut demander au Directeur de la soustraire à l'obligation d'avoir un comité de vérification et le Directeur peut, s'il est convaincu qu'il ne s'en suivra aucun préjudice pour les actionnaires, soustraire cette corporation à l'obligation d'avoir un comité de vérification, aux conditions raisonnables qu'il juge opportunes.

Exemption

Duty of committee	(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before such financial statements are approved under section 152.	(3) Un comité de vérification doit revoir les états financiers de la corporation avant que ceux-ci ne soient approuvés en vertu de l'article 152.	Devoir du comité
Auditor's attendance	(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.	(4) Le vérificateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute réunion du comité de vérification, à y assister aux frais de cette corporation, à y être entendu et, si un membre du comité de vérification l'en requiert, il doit assister à toute réunion de ce comité tenue pendant la durée de son mandat.	5 Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le vérificateur d'une corporation ou un membre du comité de vérification peut convoquer une réunion de ce comité.	15 Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon.	(6) Un administrateur ou un dirigeant d'une corporation doit immédiatement notifier au comité de vérification et au vérificateur toute erreur ou déclaration erronée qui vient à sa connaissance et qui est contenue dans un état financier sur lequel ce vérificateur ou un ancien vérificateur a fait rapport.	20 Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement upon which he has reported, and if in his opinion the error or mis-statement is material, he shall inform each director accordingly.	(7) Si le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une corporation est avisé d'une erreur ou d'une déclaration erronée contenue dans un état financier sur lequel il a fait rapport, ou si celle-ci vient à sa connaissance, et si à son avis cette erreur ou déclaration erronée est importante, il doit en informer chacun des administrateurs.	25 Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is one that is required to comply with section 154, it shall inform the Director of the error or mis-statement in the same manner as it informs the shareholders.	(8) Lorsque, en vertu du paragraphe (7), le vérificateur ou l'ancien vérificateur informe les administrateurs d'une erreur ou d'une déclaration erronée contenue dans un état financier, ceux-ci doivent a) dresser et publier des états financiers révisés; ou b) informer autrement les actionnaires et, s'il s'agit d'une corporation tenue de se conformer à l'article 154, celle-ci doit informer le Directeur de cette erreur ou de cette déclaration erronée de la même manière qu'elle en informe les actionnaires.	30 Devoir des administrateurs 35 40 45

Offence

(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Qualified privilege (defamation)

166. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has 10 qualified privilege.

Infraction

(9) L'administrateur ou le dirigeant d'une corporation qui omet sciemment de se conformer au paragraphe (6) ou (8) est coupable d'une infraction et passible, sur 5 déclaration sommaire de culpabilité, d'une 5 amende d'au plus cinq mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

Privilege d'immunité (diffamation)

166. Toute déclaration orale ou écrite ou tout rapport que fait en vertu de la pré- 10 sente loi le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une corporation bénéficie d'un privilège d'immunité.

PART XIV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles

167. (1) Subject to sections 170 and 171, the articles of a corporation may by special resolution be amended to

- (a) change its name; 15
- (b) change the place in which its registered office is situated;
- (c) add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on; 20
- (d) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;
- (e) create new classes of shares;
- (f) change the designation of all or any 25 of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued; 30
- (g) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other 35 classes or series;
- (h) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and condi- 40 tions thereof;

PARTIE XIV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification des statuts

167. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, les statuts d'une corporation peuvent, 15 par résolution spéciale, être modifiés aux fins

- a) de changer le nom de celle-ci;
- b) de changer le lieu auquel est situé son siège social;
- c) d'ajouter, de modifier ou de supprimer 20 une restriction quant à l'entreprise ou aux entreprises que cette corporation peut exploiter;
- d) de changer le nombre maximal d'actions que cette corporation est auto- 25 risée à émettre;
- e) de créer de nouvelles catégories d'actions;
- f) de modifier la désignation de toutes ses actions ou d'une partie de celles-ci, 30 et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris des droits à des dividendes accumulés, relativement à toutes ses actions ou à une partie de celles-ci, 35 qu'elles soient émises ou non;
- g) de changer les actions d'une catégorie ou d'une série quelconque, émises ou non, en un nombre différent d'actions de la même catégorie ou série ou en un nom- 40 bre égal ou différent d'actions d'autres catégories ou séries;

(i) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;

(j) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(k) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (i) and (j);

(l) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to sections 102 and 107;

(m) add, change or remove restrictions on the transfer of shares; or

(n) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

h) de diviser en séries une catégorie d'actions émises ou non, et de fixer le nombre d'actions de chaque série et les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés;

i) d'autoriser les administrateurs à diviser une catégorie d'actions non émises en séries et à fixer le nombre d'actions de chaque série et les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés;

j) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à des actions non émises d'une série quelconque;

k) de révoquer, de restreindre ou d'étendre toutes autorisations conférées en vertu des alinéas i) et j);

l) d'augmenter ou de diminuer le nombre d'administrateurs ou le nombre minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 102 et 107;

m) d'ajouter, de modifier ou de supprimer des restrictions au transfert d'actions; ou

n) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.

Termination

(2) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

(2) Les administrateurs d'une corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par une résolution spéciale des actionnaires effectuant une modification en vertu du présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.

Annulation

Constraints on shares transfers

168. (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles to constrain the issue or transfer of its shares in accordance with the regulations for any purpose and, in particular, for the purpose of enabling the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada referred to in the regulations

(a) to obtain a licence to carry on any business;

(b) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical; or

168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la corporation qui émet ou a émis des actions par distribution publique peut, par résolution spéciale, modifier ses statuts pour imposer, en conformité avec les règlements, des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions afin, entre autres, de permettre à la corporation ou à ses affiliées de répondre aux exigences des lois du Canada visées dans les règlements en vue

a) d'obtenir un permis d'exploitation d'une entreprise;

b) de publier un journal ou un périodique canadien; ou

Restrictions applicables au transfert d'actions

	(c) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations.	c) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier, selon la définition qu'en donnent les règlements.	
Five-year limit	(2) Where a corporation has passed a resolution under subsection (1) amending its articles to constrain the issue or transfer of its shares for any purpose other than the purposes set out in paragraphs (1) (a) to (c), the amendment ceases to have effect five years after the date the resolution is passed unless the corporation before the termination of that five-year period	(2) Lorsqu'une corporation, en adoptant une résolution prévue au paragraphe (1), modifie ses statuts pour imposer des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions à des fins non prévues aux alinéas (1) a) à c), cette modification cesse d'avoir effet cinq ans après la date de la résolution, sauf si la corporation, avant la fin de cette période de cinq ans,	Délai de cinq ans
	(a) decides by special resolution to extend the constraint provision for a further period not exceeding five years; and	a) décide, par résolution spéciale, de prolonger ces restrictions pour une période d'au plus cinq ans; et	
	(b) sends a copy of the resolution to the Director certified in accordance with subsection 250(1).	b) envoie au Directeur une copie de la résolution, certifiée conformément au paragraphe 250(1).	
Removal of constraint	(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to remove any constraint on the issue or transfer of its shares.	(3) Une corporation visée au paragraphe (1) peut, par résolution spéciale, modifier ses statuts pour supprimer les restrictions applicables à l'émission et au transfert de ses actions.	Suppression des restrictions
Termination	(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.	(4) Les administrateurs d'une corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par une résolution spéciale des actionnaires effectuant une modification en vertu du présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.	Annulation
Regulations	(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue or transfer of its shares prescribing	(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut établir des règlements, applicables à une corporation, qui restreignent l'émission ou le transfert de ses actions; ces règlements prescrivent:	Règlements
	(a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation;	a) les modalités de la divulgation des restrictions dans les documents délivrés ou publiés par la corporation;	
	(b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;	b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser d'émettre des actions ou d'en enregistrer le transfert en conformité des statuts de la corporation;	
	(c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;	c) les restrictions quant aux droits de vote afférents aux actions détenues en contravention des statuts de la corporation;	
	(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the directors to rely on such disclosure; and	d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation des droits des propriétaires bénéficiaires d'actions et le droit des	

(e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers.

Validity
of acts

(6) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any failure to comply with this section or the regulations. 5

Proposal
to amend

169. (1) Subject to subsection (2), the directors or any shareholder may in accordance with section 131 make a proposal to amend the articles. 10

Notice of
amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate an amendment. 20

Class vote

170. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to 25

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of such class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having 30 rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class; 35

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing, 40

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights, 45

administrateurs d'agir sur la foi de cette divulgation; et

e) les droits des personnes détenant des actions de la corporation lors d'une modification des statuts visant à restreindre l'émission ou le transfert de ces actions. 5

Validité
des actes

(6) L'émission, le transfert d'actions et les actes d'une corporation sont valides nonobstant l'inobservation du présent article ou des règlements. 10

Proposition
de
modification

169. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs ou tout actionnaire peuvent, conformément à l'article 131, faire une proposition de modification des statuts. 15

Avis de
modification

(2) L'avis d'une assemblée d'actionnaires lors de laquelle une proposition de modification des statuts doit être examinée doit énoncer la modification proposée et, lorsqu'il y a lieu, déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions conformément à l'article 184, mais le défaut de faire cette déclaration ne rend pas nulle une modification. 25

Vote par
catégorie

170. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément en tant que catégorie ou série sur une proposition de modification des statuts 30 tendant à

a) augmenter ou diminuer tout nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie, ou à augmenter tout nombre maximal d'actions autorisées d'une catégorie qui bénéficient de droits ou de privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie; 35

b) effectuer un échange, une nouvelle classification ou une annulation de tout ou partie des actions de cette catégorie; 40

c) ajouter, modifier ou supprimer de manière préjudiciable les droits, privilèges, restrictions ou conditions attachés aux actions de cette catégorie et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tendant 45

(i) à supprimer ou à modifier de manière préjudiciable des droits à des

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
 (iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions; 5
 (d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; 10
 (e) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;
 (f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class; 15
 (g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or 20
 (h) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.

dividendes accumulés ou des droits à des dividendes cumulatifs,
 (ii) à ajouter, supprimer ou modifier de manière préjudiciable des droits de rachat, 5
 (iii) à réduire ou à supprimer une préférence relative à un dividende ou à une liquidation, ou
 (iv) à ajouter, supprimer ou modifier de manière préjudiciable des privilèges de conversion, des options, des droits de vote, un transfert ou des droits de préemption, ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières d'une corporation, ou des dispositions relatives à un fonds d'amortissement; 15

d) accroître les droits ou privilèges d'une catégorie d'actions assorties de droits ou de privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie; 20
 e) créer une nouvelle catégorie d'actions égale ou supérieure aux actions de cette catégorie;
 f) rendre toute catégorie d'actions assorties de droits ou de privilèges inférieurs à ceux des actions de cette catégorie égale ou supérieure aux actions de cette catégorie; 25
 g) effectuer un échange ou créer un droit d'échange de tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre les actions de cette catégorie; ou 30
 h) restreindre l'émission ou le transfert des actions de cette catégorie ou prolonger ou supprimer cette restriction. 35

Limitation (2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class. 30

Right to vote (3) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

(2) Les détenteurs d'une série d'actions d'une catégorie ne sont fondés à voter séparément en tant que série en vertu du paragraphe (1) que si une modification a sur cette série, un effet différent de celui qu'elle a sur les autres actions de la même catégorie. 40

(3) Le paragraphe (1) s'applique sans qu'il y ait lieu de tenir compte si les actions d'une catégorie ou d'une série en portent ou non par ailleurs le droit de vote. 45

Limitation

Droit de vote

Separate resolutions	(4) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved such amendment by a special resolution.	5	(4) Une proposition de modification des statuts que vise le paragraphe (1) est adoptée lorsque les détenteurs des actions de chaque catégorie ou série fondés à voter séparément sur cette proposition visant cette catégorie ou série ont approuvé cette modification par résolution spéciale.	5	Résolutions distinctes
Delivery of articles	171. (1) Subject to any revocation under subsection 167(2) or 168(4), after an amendment has been adopted under section 167, 168 or 170 articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Director.	10	171. (1) Sous réserve d'une annulation en vertu des paragraphes 167(2) ou 168(4), intervenue après l'adoption d'une modification en vertu de l'article 167, 168 ou 170, les statuts de modification sont envoyés en la forme prescrite au Directeur.	10	Remise des statuts
Reduction of stated capital	(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 36(3) and (4) apply.	15	(2) Lorsque la modification réduit ou a pour effet de réduire le capital déclaré, les paragraphes 36(3) et (4) s'appliquent.	15	Réduction du capital déclaré
Deemed reduction of capital	(3) For the purposes of subsection (2), an amendment to the articles that (a) makes redeemable any issued shares that were not previously redeemable, (b) makes convertible into redeemable shares any issued shares that were not previously convertible, or (c) increases the redemption price or aggregate redemption prices or advances the time for redemption of any issued redeemable shares is deemed to effect a reduction of stated capital.	20	(3) Aux fins du paragraphe (2), une modification des statuts a) qui rend rachetables des actions émises qui n'étaient pas précédemment rachetables, b) qui rend convertibles en actions rachetables des actions émises qui n'étaient pas précédemment convertibles, ou c) qui augmente le prix de rachat ou les prix de rachat totaux ou avance la date de rachat d'actions rachetables émises, est réputée constituer une réduction du capital déclaré.	20	Réduction présumée du capital
Certificate of amendment	172. Upon receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.	30	172. Sur réception des statuts de modification, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255.	30	Certificat de modification
Effect of certificate	173. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.	35	173. (1) Une modification prend effet à la date qui figure sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.	35	Effet du certificat
Rights preserved	(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party.	45	(2) Nulle modification des statuts n'a pour effet de modifier, en faveur ou au détriment de cette corporation ou de ses administrateurs ou dirigeants, une cause d'action, une créance ou des poursuites dont ils sont passibles, ni aucune action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle une corporation ou ses administrateurs ou dirigeants sont parties.	45	Préservation des droits

Restated articles	174. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.	174. (1) Les administrateurs peuvent et doivent, lorsque le Director le leur enjoint de le faire pour des motifs raisonnables, reformuler les statuts d'incorporation modifiés.	Reformulation des statuts
Delivery of articles	(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Director.	(2) Les nouveaux statuts d'incorporation reformulés en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Remise des statuts
Restated certificate	(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 255.	(3) Sur réception des statuts d'incorporation reformulés le Directeur doit délivrer un nouveau certificat d'incorporation en conformité de l'article 255.	Reformulés du certificat
Effect of certificate	(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.	(4) Les statuts d'incorporation reformulés prennent effet à la date qui figure sur le certificat reformulé d'incorporation et remplacent les statuts initiaux d'incorporation et toutes les modifications à ceux-ci.	Effet du certificat
Amalgamation	175. Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.	175. Deux ou plusieurs corporations, y compris une corporation mère ou une corporation qui est une filiale des corporations filiales, peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corporation.	Fusion
Amalgamation agreement	176. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out (a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 6; (b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation; (c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation; (d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation;	176. (1) Chacune des corporations qui se proposent de fusionner doit conclure une convention énonçant les modalités de cette fusion et les moyens de la mettre à effet, et énonçant en particulier (a) les dispositions dont l'article 6 exige l'introduction dans des statuts d'incorporation; (b) le nom et l'adresse de chacun des administrateurs envisagés de la corporation née de la fusion; (c) la manière dont les actions de chacune des corporations qui fusionnent doivent être converties en actions ou autres valeurs mobilières de la corporation née de la fusion; (d) si des actions d'une corporation qui fusionne ne doivent pas être converties en valeurs mobilières de la corporation née de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de l'une des personnes morales que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus des valeurs mobilières de la corporation née de la fusion ou à leur place;	Convention de fusion

(e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation; 5

(f) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed 10 by-laws; and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated 15 corporation.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall 20 provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion 25 of such shares into shares of the amalgamated corporation.

Shareholder approval

177. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to 30 a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of such shares. 35

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation, and shall 40

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of 45 his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

e) le mode de paiement en numéraire qui doit remplacer l'émission de fractions d'actions de la corporation née de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être 5 reçues lors de la fusion;

f) si les règlements de la corporation née de la fusion doivent être ceux de l'une des corporations qui fusionnent et, dans la négative, le texte des règlements envi- 10 sagés; et

g) les détails de toutes dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour prévoir dans l'avenir la direction et le fonctionnement de la corporation née de 15 la fusion.

Annulation

(2) Si l'une des corporations qui fusionnent détient des actions d'une autre de ces corporations qui fusionnent ou si de telles actions sont détenues pour son compte, la 20 convention de fusion doit prévoir l'annulation de ces actions sans remboursement du capital qu'elles représentent, au moment où la fusion devient effective, et elle ne doit pas prévoir la conversion de ces actions en 25 actions de la corporation née de la fusion.

Approbation des actionnaires

177. (1) Les administrateurs des corporations qui fusionnent doivent soumettre la convention de fusion à l'approbation d'une assemblée des actionnaires de ces 30 corporations, dont ils sont administrateurs, et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série d'actions.

(2) Un avis d'assemblée d'actionnaires 35 conforme à l'article 129 doit être envoyé, conformément à cet article, à chacun des actionnaires de chacune des corporations qui fusionnent, et cet avis doit

Avis de l'assemblée

a) comporter une copie ou un résumé de 40 la convention de fusion ou en être accompagné; et

b) déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions, conformément à l'article 45 184; toutefois, l'omission de cette déclaration n'a pas pour effet de rendre nulle une fusion.

Right to vote	(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.	(3) Chacune des actions d'une corporation qui fusionne emporte le droit de vote relativement à une fusion, que cette action soit ou non assortie par ailleurs du droit de vote.	Droit de vote
Class vote	(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote as a class or series under section 170.	(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie, ou d'une série d'une corporation qui fusionne sont fondés à voter en cette qualité séparément sur la fusion, lorsque la convention de fusion comporte une disposition qui, si elle était contenue dans une proposition de modification des statuts, permettrait à ces détenteurs de voter en cette qualité, en vertu de l'article 170.	Vote par catégorie
Shareholder approval	(5) An amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolutions of each class or series of such shareholders entitled to vote thereon.	(5) Une convention de fusion est adoptée lorsque les actionnaires de chacune des corporations qui fusionnent ont approuvé cette fusion par résolutions spéciales pour chacune des catégories ou séries d'actionnaires fondés à voter sur cette convention.	Approbation des actionnaires
Termination	(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations.	(6) Une convention de fusion peut prévoir qu'en tout temps avant la remise d'un certificat de fusion, les administrateurs d'une corporation qui fusionne peuvent, nonobstant le fait que les actionnaires de toutes les corporations qui fusionnent ou de l'une d'elles l'ont approuvée, résilier cette convention.	Résiliation
Vertical short-form amalgamation	178. (1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and (b) the resolutions provide that (i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, (ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating holding corporation, and (iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation.	178. (1) Une corporation mère et l'une ou plusieurs de ses corporations filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corporation sans se conformer aux articles 176 et 177 a) si une résolution des administrateurs de chacune des corporations qui fusionnent approuve cette fusion; et b) si ces résolutions prévoient que (i) les actions de chacune des corporations filiales qui fusionnent doivent être annulées sans remboursement du capital qu'elles représentent, (ii) les statuts de fusion doivent être les mêmes que les statuts d'incorporation de la corporation mère qui fusionne, et (iii) la corporation née de la fusion ne doit émettre aucune valeur mobilière à l'occasion de cette fusion.	Fusion verticale simplifiée

Horizontal
short-form
amalgama-
tion

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the 10 amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incor- 15 poration of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose 20 shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

Sending
of articles

179. (1) Subject to subsection 177(6), 25 after an amalgamation has been adopted under section 177 or approved under section 178, articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by 30 sections 19 and 101.

Attached
declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to 35 the satisfaction of the Director that

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will 40 be able to pay its liabilities as they become due, and

Fusion
horizontale
simplifiée

(2) Deux ou plusieurs corporations filiales de la même personne morale mère dont celle-ci est entièrement propriétaire, peuvent fusionner et continuer leur existence 5 comme une seule et même corpora- 5 tion sans se conformer aux articles 176 et 177

a) si une résolution des administrateurs de chacune des corporations qui fusion- 10 nent approuve cette fusion; et

b) si ces résolutions prévoient que

(i) les actions de toutes les corporations filiales qui fusionnent, sauf celles de l'une d'entre elles, doivent être annulées sans remboursement du capi- 15 tal qu'elles représentent,

(ii) les statuts de fusion doivent être les mêmes que les statuts d'incorporation de la corporation filiale qui fusionne, dont les actions ne sont pas 20 annulées, et

(iii) le capital déclaré des corporations filiales qui fusionnent et dont les actions sont annulées doit être ajouté au capital déclaré de la corporation dont 25 les actions ne sont pas annulées.

Remise des
statuts

179. (1) Sous réserve du paragraphe 177(6), les statuts de fusion sous la forme prescrite doivent, après qu'une fusion a été arrêtée en vertu de l'article 177 ou approu- 30 vée en vertu de l'article 178, être envoyés au Directeur avec tous les documents qu'exigent les articles 19 et 101.

(2) Les statuts de fusion doivent com- 35 porter en annexe une déclaration statutaire d'un administrateur ou d'un dirigeant de chacune des corporations qui fusionnent, capable de convaincre le Directeur

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire 40

(i) que chacune des corporations qui fusionnent est capable et que la corporation née de la fusion sera capable d'honorer ses paiements à leur échéan- 45 ce, et

Déclarations
annexées

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and

5

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

15

Adequate
notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds one thousand dollars;

20

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice thereof is given in each province in Canada where the corporation carries on business; and

(c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation within thirty days from the date of the notice.

35

Certificate
of amalga-
mation

(4) Upon receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 255.

Effect of
certificate

180. On the date shown in a certificate of amalgamation

(a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;

(ii) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation née de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les catégories; et

5

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire

(i) que la fusion ne causera aucun préjudice aux créanciers, ou

(ii) qu'un avis suffisant a été donné à tous les créanciers connus des corporations qui fusionnent et qu'aucun créancier ne s'oppose à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

15

(3) Aux fins du paragraphe (2), un avis suffisant est donné

Avis suffi-
sant

a) si un avis écrit est envoyé à chacun des créanciers connus de la corporation dont la créance excède mille dollars;

20

b) si un avis est inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social et si un avis de celui-ci est donné de manière raisonnable dans chaque province du Canada où cette corporation exploite une entreprise; et

c) si chacun de ces avis déclare que la corporation a l'intention, en conformité de la présente loi, de fusionner avec une ou plusieurs corporations qu'il précise et qu'un créancier de cette corporation peut s'opposer à cette fusion dans les trente jours de la date de cet avis.

(4) Sur réception des statuts de fusion, le Directeur doit délivrer un certificat de fusion en conformité de l'article 255.

35 Certificat
de fusion

180. A la date qui figure sur un certificat de fusion,

Effet du
certificat

a) la fusion des corporations qui fusionnent et la continuation de leur existence comme une seule et même corporation prennent effet;

40

(b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;
 (c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;
 (d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
 (e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation or its directors or officers may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation or its directors or officers;
 (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation or its directors or officers may be enforced by or against the amalgamated corporation or its directors or officers; and
 (g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

b) les biens de chacune des corporations qui fusionnent continuent d'appartenir à la corporation née de la fusion;
 c) la corporation née de la fusion continue d'être responsable des obligations de chacune des corporations qui fusionnent;
 d) rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante ni à une poursuite dont elles sont passibles;
 e) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par une corporation qui fusionne ou ses administrateurs ou ses dirigeants ou contre eux peut être continuée par cette corporation ou contre elle, ses administrateurs ou ses dirigeants;
 f) une condamnation contre une corporation qui fusionne ou ses administrateurs ou dirigeants ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en faveur de cette corporation, de ses administrateurs ou dirigeants ou contre eux sont exécutoires par ou contre la corporation née de la fusion, ses administrateurs ou dirigeants; et
 g) les statuts de fusion sont censés constituer les statuts d'incorporation de la corporation née de la fusion et le certificat de fusion est censé constituer le certificat d'incorporation de celle-ci.

Continuance
(import)

181. (1) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Director for a certificate of continuance.

Articles of
continuance

(2) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 101.

Certificate of
continuance

(3) Upon receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 255.

181. (1) Une personne morale, qui n'a pas été incorporée par une loi du Parlement ou en vertu d'une telle loi, peut, si les lois du territoire où elle est incorporée l'y autorisent, demander au Directeur de lui délivrer un certificat de continuation.

(2) Des statuts de continuation en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur en même temps que les documents qu'exigent les articles 19 et 101.

(3) Sur réception des statuts de continuation, le Directeur doit délivrer un certificat de continuation en conformité de l'article 255.

Continuation
(importa-
tion)

Statuts de
continuation

Certificat
de conti-
nuation

Effect of certificate	(4) On the date shown in the certificate of continuance	(4) A la date qui figure sur le certificat de continuation,	Effet du certificat
	(a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;	a) la personne morale devient une corporation à laquelle s'applique la présente loi comme si elle avait été incorporée en vertu de celle-ci;	5
	(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and	b) les statuts de continuation sont censés constituer les statuts d'incorporation de la corporation dont l'existence continue; et	10
	(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.	c) le certificat de continuation est censé constituer le certificat d'incorporation de la corporation dont l'existence continue.	
Copy of certificate	(5) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.	(5) Le Directeur doit immédiatement envoyer une copie du certificat de continuation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du territoire dans lequel la continuation sous le régime de la présente loi a été autorisée.	Copie du certificat
Rights preserved	(6) When a body corporate is continued as a corporation under this Act, (a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation; (b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate or its directors or officers may be continued to be prosecuted by or against the corporation or its directors or officers; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate or its directors or officers may be enforced by or against the corporation or its directors or officers.	(6) Lorsqu'une personne morale continue son existence en tant que corporation en vertu de la présente loi, a) les biens de cette personne morale continuent d'appartenir à cette corporation; b) cette corporation continue d'être responsable des obligations de cette personne morale; c) rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante ni à une poursuite dont elle est passible; d) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par la personne morale, ses administrateurs ou ses dirigeants ou contre eux peut être continuée par cette corporation ou ses administrateurs ou dirigeants, ou contre eux; et e) une condamnation contre la personne morale ou ses administrateurs ou dirigeants ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en faveur de ceux-ci ou contre eux sont exécutoires par ou contre la corporation, ses administrateurs ou dirigeants.	Préservation des droits
Issued shares	(7) Subject to subsection 45(8), a share of a body corporate issued before the Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the Act.	(7) Sous réserve du paragraphe 45(8), l'action d'une personne morale émise avant que l'existence de celle-ci n'ait été continuée en vertu de la présente loi est réputée avoir été émise en conformité de la loi.	Actions émises

sions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he claims under, or relieve him of any liability in respect of, an issued share.

Exception in case of convertible shares

(8) Where a corporation continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the corporation may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached thereto, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

"Share" defined

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), "share" includes an instrument referred to in subsection 29(1), a share warrant as defined in the *Canada Corporations Act* or a like instrument.

Continuance (export)

182. (1) Subject to subsections (2) and (9), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

Continuance (export) of investment company

(2) A corporation to which the *Investment Companies Act* applies shall not apply for continuance in another jurisdiction without the prior consent of the Minister of Finance.

Notice of meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that

présente loi et des dispositions des statuts de continuation, qu'elle ait ou non été intégralement payée ou indépendamment de toute désignation, de tous droits, privilèges, restrictions ou conditions qu'expose ou mentionne le certificat représentant cette action; la continuation en vertu du présent article ne prive un détenteur d'aucun droit ou privilège auquel il prétend en vertu d'une action émise ni ne le dégage d'une responsabilité quelconque en ce qui concerne celle-ci.

(8) La corporation qui, avant la continuation de son existence conformément à la présente loi, avait émis un certificat d'actions nominatif mais convertible au porteur peut émettre, au profit du titulaire de certificat qui exerce ce privilège de convertibilité, un certificat au porteur pour le même nombre d'actions.

(9) Aux fins des paragraphes (7) et (8), «action» comprend un titre visé au paragraphe 29(1), un titre au porteur au sens de la *Loi sur les corporations canadiennes* et tout titre analogue.

Exception en matière d'actions convertibles en circulation

Définition d'action

Continuation (exportation)

Continuation (exportation) d'une société d'investissement

Avis d'assemblée

182. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (9), une corporation peut, si les actionnaires l'y autorisent conformément au présent article et si elle convainc le Directeur que sa continuation envisagée dans un autre territoire ne causera pas de préjudice aux créanciers ni aux actionnaires de cette corporation, demander au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent d'un autre territoire de continuer à exister comme si elle avait été incorporée en vertu des lois de cet autre territoire.

(2) Une corporation à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne peut demander de continuer à exister dans un autre territoire sans le consentement préalable du ministre des Finances.

(3) Un avis d'assemblée d'actionnaires conforme à l'article 129 doit être envoyé, conformément audit article, à chaque actionnaire, et cet avis doit déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions, conformément à l'article 184; toutefois, l'omis-

statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

sion de cette déclaration n'a pas pour effet de rendre nulle une discontinuation que prévoit la présente loi.

Right
to vote

(4) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque action de la corporation comporte le droit de vote en ce qui concerne une continuation, sans qu'il y ait à tenir compte si elle comporte ou non par ailleurs ce droit de vote.

Droit de
vote

Shareholder
approval

(5) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.

(5) Une demande de continuation devient autorisée lorsque les actionnaires qui votent sur celle-ci l'ont approuvée par résolution spéciale.

Approba-
tion des
actionnaires

Termination

(6) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.

(6) Les administrateurs de la corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par les actionnaires au moment où ils autorisent la demande de continuation aux termes du présent article, se désister de la demande sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.

Désistement

Discon-
tinuance

(7) Upon receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 255.

(7) Sur réception d'un avis qu'il juge suffisant du fait que la corporation continue d'exister sous le régime des lois d'une autre autorité législative, le Directeur dépose cet avis et délivre un certificat de discontinuation en conformité de l'article 255.

Disconti-
nuation

Rights
preserved

(8) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.

(8) La présente loi cesse de s'appliquer à la corporation à la date qui figure sur le certificat de discontinuation.

Préservation
des droits

Prohibition

(9) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that

(9) L'existence d'une corporation ne doit pas se continuer en tant que personne morale en vertu des lois d'un autre territoire, à moins que les dispositions de ces lois ne prévoient

Interdiction

(a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;

(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation or its directors or officers may be continued to be prosecuted by or against the body corporate or its directors or officers; and

a) que les biens de cette corporation restent la propriété de cette personne morale;

b) que la personne morale continue d'être responsable des obligations de la corporation;

c) que rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante, ni à une poursuite dont elle est passible;

d) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par la corporation, ses administrateurs ou ses dirigeants ou contre eux peut être continuée par cette personne morale ou contre elle; et

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation or its directors or officers may be enforced by or against the body corporate or its directors or officers.

5

e) une condamnation contre la corporation ou ses administrateurs ou dirigeants ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en faveur de ceux-ci ou contre eux sont exécutoires en faveur de la personne morale, ses administrateurs ou dirigeants ou contre ceux-ci.

5

Borrowing
powers

183. (1) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, directors of a corporation may without authorization of the shareholders

(a) borrow money upon the credit of 10 the corporation;

(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation; and

(c) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in 15 all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any debt obligation of the corporation.

183. (1) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs d'une 10 corporation peuvent, sans autorisation des actionnaires,

a) emprunter des fonds en se servant du crédit de cette corporation;

b) émettre, émettre à nouveau, vendre ou 15 constituer en gage des titres de créance de la corporation; et

c) donner en *mortgage*, hypothéquer, donner en gage ou autrement grever d'une sûreté tous les biens dont la cor- 20 poration est propriétaire ou qu'elle doit acquérir par la suite, ou une partie quelconque de ces biens, pour garantir tout titre de créance de la corporation.

Pouvoirs
d'emprunter

Extraordi-
nary sale,
lease or
exchange

(2) A sale, lease or exchange of all or 20 substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (3) to (7).

25

(2) Une vente, location ou échange de 25 tous les biens ou de presque tous les biens d'une corporation, intervenue autrement que dans le cours ordinaire des affaires de cette corporation, nécessite l'approbation des actionnaires conformément aux para- 30 graphes (3) à (7).

Vente, loca-
tion ou
échange
hors du
cours ordi-
naire des
affaires

Notice of
meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall

(a) include or be accompanied by a copy 30 or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, 35 but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (2).

(3) L'avis d'une assemblée d'actionnaires conforme à l'article 129 doit, conformément audit article, être envoyé à chaque actionnaire et doit

35

a) comporter une copie ou un résumé de la convention de vente, de location ou d'échange, ou en être accompagné; et

b) déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur 40 de ses actions conformément à l'article 184, mais l'omission de cette déclaration ne rend pas nulle une vente, une location ou un échange visé au paragraphe (2).

45

Avis d'as-
semblée

Shareholder
approval

(4) At the meeting referred to in sub- 40 section (3) the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or

(4) Lors de l'assemblée, visée au para-
graphe (3), les actionnaires peuvent auto-
riser la vente, la location ou l'échange et

Approba-
tion des
actionnaires

authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

peuvent fixer, ou autoriser les administrateurs à fixer, l'une des modalités de cette vente, location ou échange.

Right to vote	(5) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (2) whether or not it otherwise carries the right to vote.	5	(5) Chaque action de la corporation, même dépourvue par ailleurs d'un droit de vote, confère le droit de voter sur la vente, la location ou l'échange visé au paragraphe (2).	5	Droit de vote
Class vote	(6) The holders of shares of a class or series of shares of the corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (2) only if such class or series is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the shares of another class or series.	10	(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série d'actions de la corporation sont fondés à voter en cette qualité séparément, sur une vente, une location ou un échange visé au paragraphe (2), uniquement si cette opération n'a pas le même effet sur leurs actions que sur celles d'une autre catégorie ou d'une autre série.	15	Vote par catégorie
Shareholder approval	(7) A sale, lease or exchange referred to in subsection (2) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.	20	(7) Une vente, location ou échange visé au paragraphe (2) est adopté lorsque les détenteurs d'actions de chacune des catégories ou séries fondés à voter sur cette vente, location ou échange l'ont approuvé par résolution spéciale.	20	Approbation des actionnaires
Termination	(8) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders.	25	(8) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs d'une corporation peuvent, si les actionnaires qui approuvent un projet de vente, de location ou d'échange les y autorisent, abandonner la vente, la location ou l'échange sans autre approbation des actionnaires.	25	Abandon du projet
Right to dissent	184. (1) Subject to sections 185 and 234, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation resolves to (a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue or transfer of shares of that class; (b) amend its articles under section 167 to add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on; (c) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 178;	30	184. (1) Sous réserve des articles 185 et 234, le détenteur d'actions d'une catégorie d'actions d'une corporation peut faire valoir sa dissidence si cette corporation décide a) de modifier ses statuts en vertu de l'article 167 ou 168 en vue d'ajouter, de modifier ou de supprimer les dispositions restreignant l'émission ou le transfert d'actions de cette catégorie; b) de modifier ses statuts en vue d'ajouter, de modifier ou de supprimer toutes restrictions quant aux entreprises que cette corporation peut exploiter; c) de fusionner avec une autre corporation, autrement qu'en vertu de l'article 178;	35	Droit de dissidence

	(d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 182; or (e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 183(2).	d) de continuer son existence sous l'autorité des lois d'un autre territoire en vertu de l'article 182; ou e) de vendre, de louer ou d'échanger tous ses biens ou presque tous ses biens en vertu du paragraphe 183(2).	
Further right	(2) A holder of shares of any class or series of shares entitled to vote under section 170 may dissent if the corporation resolves to amend its articles in a manner described in that section.	(2) Le détenteur d'actions d'une catégorie ou d'une série d'actions, habile à voter en vertu de l'article 170, peut faire valoir sa dissidence lorsque la corporation décide de modifier ses statuts de la manière prévue à cet article.	Droit supplémentaire
Payment for shares	(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted but in determining the fair value of the shares any change in value reasonably attributable to the anticipated adoption of the resolution shall be excluded.	(3) Outre tout autre droit dont il peut bénéficier, mais sous réserve du paragraphe (26), un actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, lorsque l'acte qu'il a approuvé la résolution sur laquelle il a fait valoir sa dissidence prend effet, à se faire verser par la corporation la juste valeur des actions qu'il détient et au sujet desquelles il est dissident, cette valeur étant fixée au moment de la fermeture des bureaux, le jour qui précède celui où cette résolution a été adoptée; toutefois, dans la détermination de la juste valeur, il ne doit pas être tenu compte d'une modification de la valeur qui peut raisonnablement être attribuée à l'adoption prévue de la résolution.	Remboursement des actions
No partial dissent	(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by him on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.	(4) Un actionnaire dissident ne peut faire de réclamation en vertu du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, enregistrées à son nom, qu'il détient pour le compte d'un même propriétaire à titre de bénéficiaire.	Pas de dissidence partielle
Objection	(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and of his right to dissent.	(5) Un actionnaire dissident doit envoyer à la corporation, lors de toute assemblée d'actionnaires au cours de laquelle il doit être voté sur une résolution visée au paragraphe (1) ou (2), ou avant cette assemblée, une opposition écrite à cette résolution, à moins que la corporation ne lui ait pas donné avis du but de cette assemblée et de son droit de faire valoir sa dissidence.	Opposition
Notice of resolution	(6) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution	(6) La corporation doit, dans les dix jours de celui où les actionnaires ont adopté la résolution envoyer à chaque actionnaire qui a produit une opposition visée au paragraphe (5), un avis de	Avis de résolution

has been adopted, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn his objection.

Demand for
payment

(7) A dissenting shareholder shall, within twenty days after he receives a notice under subsection (6) or, if he does not receive such notice, within twenty days after he learns that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing

- (a) his name and address;
- (b) the number and class of shares in respect of which he dissents; and
- (c) a demand for payment of the fair value of such shares.

Share cer-
tificate

(8) A dissenting shareholder shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which he dissents to the corporation or its transfer agent.

Forfeiture

(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.

Endorsing
certificate

(10) A corporation or its transfer agent shall endorse on any share certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall forthwith return the share certificates to the dissenting shareholder.

Suspension
of rights

(11) After sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder except the right to be paid the fair value of his shares as determined under this section, unless the dissenting shareholder withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12), in which case his rights as a shareholder are reinstated.

l'adoption de cette résolution, mais il n'est pas nécessaire d'envoyer cet avis à un actionnaire qui a voté en faveur de la résolution ou qui a retiré son opposition.

(7) Un actionnaire dissident doit, dans les vingt jours de celui où il a reçu l'avis que prévoit le paragraphe (6) ou, s'il ne reçoit pas cet avis, dans les vingt jours de celui où il apprend que la résolution a été adoptée, envoyer à la corporation un avis écrit contenant

- a) son nom et son adresse;
- b) le nombre et la catégorie d'actions relativement auxquelles il fait valoir sa dissidence; et
- c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.

(8) Un actionnaire dissident doit, dans les trente jours de celui où il a envoyé l'avis que prévoit le paragraphe (7), envoyer les certificats représentant les actions relativement auxquelles il fait valoir sa dissidence à la corporation ou à son agent de transfert.

(9) Un actionnaire dissident qui omet de se conformer au paragraphe (8) n'a pas le droit de présenter une réclamation en vertu du présent article.

(10) Une corporation ou son agent de transfert doit inscrire sur tout certificat d'actions qu'il reçoit en vertu du paragraphe (8) un avis indiquant que le détenteur est un actionnaire dissident en vertu du présent article, et il doit retourner immédiatement les certificats d'actions à cet actionnaire dissident.

(11) Après avoir envoyé un avis que prévoit le paragraphe (7), un actionnaire dissident cesse de jouir de tout droit en qualité d'actionnaire, sauf de celui de se faire verser la juste valeur de ses actions de la manière que fixe le présent article, à moins que cet actionnaire dissident ne retire son avis avant que la corporation ne lui fasse une offre en vertu du paragraphe (12), auquel cas il recouvre tous ses droits d'actionnaire.

5 Demande de
paiement

15

Certificat
d'actions

20

Déchéance

Endossement
du certificat

30

Suspension
des droits

35

40

45

Offer to pay	<p>(12) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent such notice</p> <p>(a) a written offer to pay for his shares in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or</p> <p>(b) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.</p>	<p>(12) Une corporation doit, au plus tard sept jours après que l'acte qu'a approuvé la résolution prend effet ou après que la corporation a reçu l'avis visé au paragraphe (7), selon celle de ces deux dates qui survient la dernière, envoyer à chaque actionnaire dissident qui a envoyé cet avis</p> <p>a) une offre écrite de lui rembourser ses actions au prix que les administrateurs de la corporation considèrent comme la juste valeur de celles-ci, accompagnée d'une déclaration indiquant comment cette juste valeur a été fixée; ou</p> <p>b) si le paragraphe (26) s'applique, une notification qu'elle est légalement incapable de rembourser de leurs actions les actionnaires dissidents.</p>	Offre de versement
Same terms	<p>(13) Every offer made under subsection (12) for shares of the same class or series shall be on the same terms.</p>	<p>(13) Toute offre faite en vertu du paragraphe (12) au sujet d'actions de la même catégorie ou série doit l'être selon les mêmes modalités.</p>	Modalités identiques
Payment	<p>(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the shares of a dissenting shareholder within ten days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.</p>	<p>(14) Sous réserve du paragraphe (26), une corporation doit rembourser les actions d'un actionnaire dissident dans les dix jours suivant l'acceptation d'une offre faite en vertu du paragraphe (12); toutefois, toute offre devient caduque si la corporation n'en reçoit pas l'acceptation dans les trente jours suivant la date où elle a été faite.</p>	Remboursement
Corporation application to court	<p>(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corporation may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective, apply to a court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.</p>	<p>(15) Lorsqu'une corporation omet de faire une offre que prévoit le paragraphe (12), ou si un actionnaire dissident omet d'accepter une offre, elle peut, dans les cinquante jours de celui où l'acte qu'a approuvé la résolution prend effet, demander à une cour de fixer une juste valeur en ce qui concerne les actions de tout actionnaire dissident.</p>	Demande de la corporation à la cour
Shareholder application to court	<p>(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.</p>	<p>(16) Si une corporation omet de faire à une cour une demande que prévoit le paragraphe (15), un actionnaire dissident peut, dans un délai supplémentaire de vingt jours, faire à une cour une demande visant le même but.</p>	Demande de l'actionnaire à la cour

Venue	(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting shareholder resides if the corporation carries on business in that province.	(17) Une demande que prévoit le paragraphe (15) ou (16) doit être présentée à une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social ou dans la province où réside l'actionnaire dissident, si la corporation exploite une entreprise dans cette province.	Compétence territoriale
No security for costs	(18) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).	(18) Un actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16).	Pas de cautionnement pour frais
Parties	(19) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), (a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.	(19) Sur demande présentée à une cour en vertu du paragraphe (15) ou (16), a) tous les actionnaires dissidents dont la corporation n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause dans l'action et sont liés par la décision de la cour; et b) la corporation doit aviser chaque actionnaire dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Parties
Powers of court	(20) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(20) Sur demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16), la cour peut trancher le point de savoir si toute autre personne est un actionnaire dissident qui doit être mis en cause dans l'action, et cette cour doit ensuite fixer une juste valeur en ce qui concerne les actions de tous les actionnaires dissidents.	Pouvoirs de la cour
Appraisers	(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(21) Une cour peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs évaluateurs pour l'aider à fixer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.	Évaluateurs
Final order	(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of each dissenting shareholder and for the amount of his shares as fixed by the court.	(22) L'ordonnance définitive d'une cour doit être rendue contre la corporation en faveur de chacun des actionnaires dissidents, pour le montant de ses actions qu'a fixé cette cour.	Ordonnance définitive
Interest	(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.	(23) Une cour peut, à sa discrétion, allouer sur la somme versée à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable à compter de la date d'effet de l'acte qu'a approuvé la résolution jusqu'à celle du versement.	Intérêts

Notice that subsection (26) applies	(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.	(24) Si le paragraphe (26) s'applique, la corporation doit, dans les dix jours du prononcé d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (22), aviser chaque actionnaire dissident qu'elle est légalement incapable de rembourser de leurs actions les actionnaires dissidents.	Avis d'application du paragraphe (26)
Effect where subsection (26) applies	(25) If subsection (26) applies, a dissenting shareholder, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may (a) withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to his full rights as a shareholder; or (b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.	(25) Si le paragraphe (26) s'applique, un actionnaire dissident peut, par avis écrit délivré à la corporation dans les trente jours de la réception d'un avis que prévoit le paragraphe (24), (a) retirer son avis de dissidence, auquel cas la corporation est réputée consentir à ce retrait et l'actionnaire recouvre tous ses droits d'actionnaire; ou (b) conserver l'état de réclamant contre la corporation, pour être remboursé dès que la corporation est légalement capable de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des créanciers de la corporation, mais par préférence aux actionnaires de celle-ci.	Effet de l'application du paragraphe (26)
Limitation	(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.	(26) Une corporation ne doit pas faire de versement à un actionnaire dissident en vertu du présent article s'il y a des motifs sérieux de croire (a) que cette corporation est ou serait, à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou (b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait de ce fait inférieure au total de son passif.	Limitation
"Reorganization" defined	185. (1) In this section, "reorganization" means a court order made under (a) section 234; (b) the <i>Bankruptcy Act</i> approving a proposal; or (c) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its shareholders and creditors.	185. (1) Dans le présent article, «réorganisation» désigne l'ordonnance d'une cour rendue en vertu (a) de l'article 234; (b) de la <i>Loi sur la faillite</i> , approuvant une proposition; ou (c) de toute loi du Parlement qui concerne les droits de la corporation, de ses actionnaires ou de ses créanciers.	Définition de «réorganisation»
Powers of court	(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by such order to effect any change that might lawfully	(2) Si une corporation fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1), cette ordonnance peut modifier ses statuts afin d'effectuer toute modification qui pourrait	Pouvoirs de la cour

be made by an amendment under section 167.

Further powers

(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms thereof; and

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Articles of reorganization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 108, if applicable.

Certificate of reorganization

(5) Upon receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

Effect of certificate

(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

No dissent

(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

être légalement effectuée par voie de modification en vertu de l'article 167.

(3) Si une cour rend une ordonnance visée au paragraphe (1), elle peut également

a) autoriser l'émission de titres de créance de la corporation, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis de droits ou options quelconques d'acquérir des actions de toute catégorie, et en fixer les modalités; et

b) nommer des administrateurs pour remplacer tous les administrateurs alors en fonctions ou une partie d'entre eux, ou en augmenter le nombre.

Pouvoirs supplémentaires

5

Statuts de réorganisation

(4) Après le prononcé d'une ordonnance visée au paragraphe (1), des statuts de réorganisation en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur, accompagnés s'il y a lieu des documents qu'exigent les articles 19 et 108.

(5) Sur réception des statuts de réorganisation, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255.

Certificat de réorganisation

25

(6) Une réorganisation prend effet à la date qui figure sur le certificat de modification et les statuts d'incorporation sont modifiés en conséquence.

Effet du certificat

(7) Un actionnaire n'est pas fondé à faire valoir une dissidence en vertu de l'article 184 si une modification des statuts d'incorporation est effectuée en vertu du présent article.

Pas de dissidence

30

PART XV

PROSPECTUS QUALIFICATION

Distribution document

186. A corporation that files or distributes in any jurisdiction a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document relating to the distribution to the public of the securities of the corporation shall forthwith send to the Director a copy of any such document.

PARTIE XV

NORMES APPLICABLES AUX PROSPECTUS

186. Une corporation qui dépose ou distribue dans tout territoire un prospectus, une déclaration de faits importants, une déclaration d'enregistrement, une circulaire d'offre de prise de contrôle par échange de valeurs mobilières ou un autre document analogue relatif à la distribution dans le public des valeurs mobilières de cette corporation doit immédiatement envoyer au Directeur un exemplaire de tout document de cette nature.

Document distribué

35

45

PART XVI

TAKE-OVER BIDS

Definitions

"exempt
offer"
«offre
franche»

187. In this Part,

"exempt offer" means an offer

(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(b) to purchase shares through a recognized stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(c) to purchase shares of a corporation that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(d) exempted under section 197;

"offer"
«pollicita-
tion»

"offer" includes an invitation to make an offer;

"offeree"
«pollicité»

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree
corporation"
«corporation
pollicitée»

"offeree corporation" means a corporation whose shares are the object of a take-over bid;

"offeror"
«pollicitant»

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(a) make take-over bids jointly or in concert, or

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share"
«action»

"share" means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security;

"take-over
bid"
«offre de ...»

"take-over bid" means an offer, other than an exempt offer, made by an of-

PARTIE XVI

OFFRES DE PRISE
DE CONTRÔLE

187. Dans la présente Partie,

«action» désigne l'action conférant un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit en raison de l'existence d'une situation donnée, y compris

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ainsi que

b) les options et droits d'acquisition susceptibles d'être exercés immédiatement sur cette action ou valeur mobilière;

«corporation pollicitée» désigne une corporation dont les actions font l'objet d'une offre de prise de contrôle;

«offre de prise de contrôle» désigne une offre, autre qu'une offre franche, que fait un pollicitant à des actionnaires, à peu près en même temps, d'acquérir des actions qui, si elles sont combinées avec des actions dont ce pollicitant, une affiliée ou une associée de celui-ci, directement ou indirectement, est déjà propriétaire à titre de bénéficiaire ou a le contrôle à la date de l'offre de prise de contrôle, excéderaient dix pour cent des actions d'une catégorie émises par une corporation pollicitée; elle comprend également l'offre, autre qu'une offre franche, que fait un émetteur de racheter ses propres actions;

«offre franche» désigne une offre

a) d'achat d'actions par voie de conventions distinctes, faite à moins de quinze actionnaires,

b) d'achat d'actions par l'intermédiaire d'une bourse reconnue de valeurs ou sur le marché hors cote dans les cas prescrits,

c) d'achat d'actions d'une corporation qui a moins de quinze actionnaires, deux ou plusieurs codétenteurs étant comptés comme un actionnaire, ou

d) qui est dispensée en vertu de l'article 197;

Définitions

«action»
"share"

«corporation
pollicitée»
"offeree
corporation"

«offre de
prise de
contrôle»
"take-
over..."

«offre
franche»
"exempt..."

feror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the take-over bid, would exceed ten per cent of any class of issued shares of an offeree corporation and includes every offer, other than an exempt offer, 10 by an issuer to repurchase its own shares.

«pollicitant» désigne une personne, autre qu'un mandataire, qui fait une offre de prise de contrôle, et comprend deux ou plusieurs personnes qui, directement ou indirectement, 5

«pollicitant»
«offeror»

- a) font conjointement ou de concert des offres de prise de contrôle, ou
- b) ont l'intention d'exercer conjointement ou de concert des droits de vote attachés à des actions au sujet des- 10 quelles une offre de prise de contrôle est faite;

«pollicitation» comprend une invitation à faire une offre;

«pollicita-
tion»
«offer»

«pollicité» désigne une personne à laquelle 15 est faite une offre de prise de contrôle.

«pollicité»
«offeree»

Bid for
all shares

188. Where a take-over bid is for all the shares of any class,

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid, if not taken up by the 15 offeror, may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time after sixty days following the date of the take-over bid;

(b) the offeror shall not take up shares 20 deposited pursuant thereto until ten days after the date of the take-over bid; and
(c) the offeror, if he so intends, shall state in the take-over bid circular that he intends to invoke the right under sec- 25 tion 199 to acquire the shares of offerees who do not accept the take-over bid and that the offeree is entitled to dissent and to demand the fair value of his shares.

188. Lorsqu'une offre de prise de contrôle porte sur toutes les actions d'une catégorie,

Offre portant sur toutes les actions

- a) un pollicité peut, si le pollicitant n'en 20 a pas pris livraison, retirer les actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle ou les faire retirer pour son compte en tout temps après le sixantième jour qui suit la date de cette offre; 25
- b) le pollicitant ne doit prendre livraison d'actions déposées en vertu de l'offre de prise de contrôle qu'au moins dix jours après cette offre; et
- c) le pollicitant doit, si telle est son in- 30 tention, déclarer dans la circulaire d'offre de prise de contrôle qu'il entend invoquer le droit, que lui confère l'article 199, d'acquérir les actions de pollicités qui n'acceptent pas cette offre de prise 35 de contrôle, et que le pollicité est fondé à faire valoir sa dissidence et à exiger la juste valeur de ses actions.

Bid for
less than
all shares

189. (1) Where a take-over bid is for 30 less than all the shares of any class,

(a) the offeror shall not take up shares deposited pursuant thereto until twenty-one days after the date of the take-over bid; 35

(b) the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid or any extension thereof shall not exceed thirty-five days from the date of the take-over bid; and 40

189. (1) Lorsqu'une offre de prise de contrôle ne porte pas sur toutes les actions 40 d'une catégorie quelconque,

Offre ne portant pas sur toutes les actions

- a) le pollicitant ne doit prendre livraison d'actions déposées en vertu de l'offre de prise de contrôle qu'au moins vingt et un jours après cette offre; 45
- b) le délai pendant lequel des actions peuvent être déposées en application de l'offre de prise de contrôle, ou toute prolongation de ce délai, ne doit pas excéder

(c) if a greater number of shares is deposited pursuant to the take-over bid than the offeror is bound or willing to take up and pay for, the shares taken up by the offeror shall be taken up rateably, disregarding fractions, according to the number of shares deposited by each offeree.

Amendment
by bid

(2) Where a take-over bid for all the shares of any class is converted by amendment or otherwise to a bid for less than all the shares of a class, the take-over bid is deemed to be a take-over bid to which subsection (1) applies.

Every
bid for
shares

190. Whether a take-over bid is for all or less than all the shares of any class,

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time within ten days after the date of the take-over bid;

(b) shares deposited pursuant to the take-over bid shall, if the terms stipulated by the offeror and not subsequently waived by him have been complied with, be taken up and paid for within fourteen days after the last day within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid;

(c) the period of time within which shares may be deposited pursuant to a take-over bid shall not be less than twenty-one days after the date of the take-over bid;

(d) if the terms of the take-over bid are amended by increasing the consideration offered for the shares, the offeror shall pay the increased consideration to each offeree whose shares are taken up pursuant to the take-over bid whether or not such shares have been taken up by the offeror before the amendment of the take-over bid;

trente-cinq jours à compter de la date de cette offre de prise de contrôle; et

c) si le nombre d'actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle est supérieur à celui dont le pollicitant est tenu de prendre livraison et de verser le paiement, ou disposé à prendre livraison et à verser le paiement, celui-ci doit prendre livraison de ces actions au prorata, en ne tenant pas compte des fractions d'action, selon le nombre d'actions qu'a déposé chaque pollicité.

(2) Lorsqu'une offre de prise de contrôle portant sur toutes les actions d'une catégorie est convertie par voie de modification ou autrement en une offre ne portant pas sur toutes les actions d'une catégorie, cette offre de prise de contrôle est réputée être une offre de prise de contrôle à laquelle s'applique le paragraphe (1).

Modification
par
voie
d'offre

190. Sans qu'il y ait lieu de tenir compte si une offre de prise de contrôle porte ou non sur toutes les actions d'une catégorie

Disposition
applicable
à toutes
les offres

a) un pollicité peut, en tout temps pendant les dix jours de la date de cette offre de prise de contrôle, retirer les actions déposées en application de celle-ci ou les faire retirer pour son compte;

b) le pollicitant doit, si les modalités qu'il a stipulées et auxquelles il n'a pas par la suite renoncé ont été observées, prendre livraison des actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle et les payer dans les quatorze jours du dernier jour du délai pendant lequel des actions peuvent être déposées en application de cette offre de prise de contrôle;

c) le délai dans lequel des actions peuvent être déposées en application d'une offre de prise de contrôle doit être de vingt et un jours au moins à partir de la date de cette offre;

d) si les modalités de l'offre de prise de contrôle sont modifiées par l'augmentation de la contrepartie offerte pour les actions, le pollicitant doit payer cette contrepartie accrue à chaque pollicité dont les actions sont prises en application

(e) if the offeror intends to purchase shares to which the take-over bid relates in the market during the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid, the offeror shall so state in the take-over bid circular; and

(f) if the offeror purchases shares to which a take-over bid relates other than pursuant to the take-over bid during the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid,

(i) the payment other than pursuant to the take-over bid of an amount for a share that is greater than the amount offered in the take-over bid is deemed to be an amendment of the take-over bid to which paragraph (d) applies,

(ii) the offeror shall immediately notify the offerees of the increased consideration being offered for the shares,

(iii) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall be counted to determine whether a condition as to minimum acceptance has been fulfilled, and

(iv) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall not be counted among the shares taken up rateably under paragraph 189(1) (c).

de l'offre de prise de contrôle, que ces actions aient été prises ou non par le pollicitant avant la modification de cette offre de prise de contrôle;

e) si le pollicitant entend acheter sur le marché, pendant le délai au cours duquel des actions peuvent être déposées en application de l'offre de prise de contrôle, des actions auxquelles se rattache cette offre de prise de contrôle, il doit le déclarer dans la circulaire d'offre de prise de contrôle; et

f) si le pollicitant achète, hors du cadre de l'offre de prise de contrôle mais à l'intérieur du délai prévu en application de cette offre pour le dépôt d'actions, des actions visées par cette offre,

(i) le paiement, pour une action achetée hors du cadre de l'offre de prise de contrôle, d'un prix supérieur à celui que comporte cette offre, est censé constituer une modification de l'offre à laquelle s'applique l'alinéa d),

(ii) le pollicitant doit immédiatement informer les pollicités de ce qu'une contrepartie plus importante leur est offerte pour leurs actions,

(iii) les actions acquises hors du cadre de l'offre de prise de contrôle doivent être prises en compte pour déterminer si une condition relative à l'acceptation minimale a été remplie, et

(iv) les actions acquises hors du cadre de l'offre de prise de contrôle ne doivent pas être prises en compte parmi les actions dont il a été pris livraison au prorata en vertu de l'alinéa 189 (1)c).

Sending
bid

191. (1) A take-over bid, including a copy of the take-over bid circular in prescribed form and any amendment of the take-over bid, shall be sent concurrently to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada and to the Director.

191. (1) Une offre de prise de contrôle, accompagnée d'une copie de la circulaire d'offre de prise de contrôle sous la forme prescrite et de toute modification à cette offre de prise de contrôle, doit être envoyée ou délivrée en même temps à chaque administrateur de la corporation pollicitée, à chaque actionnaire de celle-ci qui réside au Canada, et au Directeur.

Envoi
de l'offre

Date of bid	(2) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.	(2) Une offre de prise de contrôle est réputée être datée du jour où elle a été envoyée.	Date de l'offre
Shareholders in Canada	(3) For the purposes of this section and section 194, a shareholder of an offeree corporation is deemed to be resident in Canada if his latest address as shown in the securities register of the offeree corporation is an address within Canada.	(3) Aux fins du présent article et de l'article 194, un actionnaire d'une corporation pollicitée est réputé résider au Canada si sa dernière adresse qui figure au registre des valeurs mobilières de cette corporation pollicitée est une adresse au Canada.	Actionnaires résidant au Canada
Arrangements for funds	192. Where a take-over bid states that the consideration for the shares deposited pursuant thereto is to be paid in money or partly in money, the offeror shall make adequate arrangements to ensure that funds are available to make the required money payment for such shares.	192. Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie des actions déposées en application de celle-ci doit être payée en numéraire ou partiellement en numéraire, le pollicitant doit prendre des dispositions appropriées pour faire en sorte que des fonds soient disponibles pour effectuer le versement en numéraire requis relativement à ces actions.	Dispositions relatives aux fonds
Share-for-share bids	193. Where a take-over bid states that the consideration for the shares of the offeree corporation is to be, in whole or in part, securities of the offeror or any other body corporate, the take-over bid circular shall be in prescribed form.	193. Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie des actions de la corporation pollicitée doit consister, en tout ou en partie, en valeurs mobilières du pollicitant ou de toute autre personne morale, la circulaire d'offre de prise de contrôle doit être établie en la forme prescrite.	Offres d'actions pour des actions
Directors' circular	194. (1) The directors of an offeree corporation shall send a directors' circular in prescribed form to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada, to the offeror and to the Director.	194. (1) Les administrateurs d'une corporation pollicitée doivent envoyer une circulaire en la forme prescrite à chaque administrateur de la corporation pollicitée, à chaque actionnaire de celle-ci qui réside au Canada, au pollicitant et au Directeur.	Circulaire des administrateurs
Notice	(2) Unless the directors of an offeree corporation send a directors' circular under subsection (1) within ten days of the date of the take-over bid, the directors shall forthwith notify the offerees and the Director that a directors' circular will be sent and may recommend that the offerees do not tender their shares pursuant to the take-over bid until they receive the directors' circular.	(2) A défaut de l'envoi de la circulaire prévue au paragraphe (1) dans les dix jours suivant la date de l'offre de prise de contrôle, les administrateurs de la corporation pollicitée doivent aviser immédiatement les pollicités et le Directeur de son existence et peuvent recommander aux pollicités de ne pas offrir leurs actions pour faire suite à l'offre avant d'avoir reçu cette circulaire.	Avis

Contents of notice	(3) The notice required by subsection (2) shall be in prescribed form.	(3) L'avis qu'exige le paragraphe (2) est en la forme prescrite.	Contenu de l'avis
Time of notice	(4) The directors shall send the directors' circular required by subsection (1) to each offeree and to the Director at least seven days before the date the take-over bid terminates or before the sixtieth day of the take-over bid, whichever is earlier.	(4) Les administrateurs envoient la circulaire qu'exige le paragraphe (1) à chaque pollicité et au Directeur sept jours au moins avant la date d'expiration de l'offre de prise de contrôle ou avant le soixantième jour de cette offre de prise de contrôle, selon la première de ces deux dates.	Délai de l'avis
Dissent of director	(5) Where a director of an offeree corporation is of the opinion that a takeover bid is not advantageous to the shareholders of the offeree corporation or where a director disagrees with any statement in a directors' circular, he is entitled to indicate his opinion or disagreement in the directors' circular required by subsection (1) and, if he indicates his opinion or disagreement, he shall include in that circular a statement setting out the reasons for his opinion or disagreement.	(5) L'administrateur d'une corporation pollicitée qui est d'avis que l'offre de prise de contrôle est désavantageuse pour les actionnaires de sa corporation ou qui est en désaccord avec la circulaire des administrateurs qu'exige le paragraphe (1) a le droit d'indiquer son opinion ou son désaccord dans cette circulaire, auquel cas il doit y insérer une déclaration en exposant les motifs.	Dissidence d'un administrateur
Expert's consent	195. (1) A report, opinion or statement of a solicitor, auditor, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him shall not be included in a take-over bid circular or a directors' circular unless that person has consented in writing to the use of the report, opinion or statement.	195. (1) Un rapport, une opinion ou une déclaration d'un avocat, d'un vérificateur, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite ne doit pas être introduit dans une circulaire d'offre de prise de contrôle ni dans une circulaire des administrateurs, à moins que cette personne n'ait consenti par écrit à ce qu'il soit fait usage de ce rapport, de cette opinion ou de cette déclaration.	Consentement d'un spécialiste
Copy to Director	(2) Upon the demand of the Director, a person referred to in subsection (1) shall forthwith send to the Director a copy of any report, opinion or statement referred to in that subsection that is made by that person together with a copy of his consent.	(2) Sur demande du Directeur, une personne visée au paragraphe (1) doit immédiatement envoyer à celui-ci une copie de tout rapport, opinion ou déclaration visé à ce paragraphe, que fait cette personne, accompagné d'une copie de son consentement.	Copie au Directeur
Approval of take-over bid	196. (1) When a take-over bid is made by or on behalf of a body corporate, the directors of the body corporate shall approve the take-over bid and the take-over bid circular, and the approval shall be evidenced on the circular by the signature of one or more directors.	196. (1) Lorsqu'une personne morale fait une offre de prise de contrôle ou qu'une telle offre est faite pour son compte, les administrateurs de cette personne morale doivent approuver cette offre de prise de contrôle et la circulaire d'offre, au moyen de la signature par l'un ou plusieurs d'entre eux de cette circulaire.	Approbation de l'offre de prise de contrôle

Approval of
directors'
circular

(2) The directors of an offeree corporation shall approve a directors' circular that contains the recommendations of a majority of the directors, and the approval shall be evidenced by the signature of 5 one or more directors.

(2) Les administrateurs d'une corporation pollicitée doivent approuver une circulaire des administrateurs qui contient les recommandations de la majorité de ceux-ci, et la signature d'un ou de plusieurs 5 administrateurs doit attester cette approbation.

Approbation
d'une circu-
laire des
administra-
teursExemption
order

197. (1) Any interested person may apply to a court having jurisdiction in the place where the offeree corporation has its registered office for an order exempting a 10 take-over bid from any of the provisions of this Part, and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice a shareholder of the offeree corporation, make an exemption order on 15 such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

197. (1) Tout intéressé peut demander à une cour compétente au lieu où la corporation pollicitée a son siège social de 10 rendre une ordonnance dispensant une offre de prise de contrôle de l'une des dispositions du présent titre, et cette cour peut, si elle est convaincue qu'une dispense ne cause pas un préjudice injuste à un ac- 15 tionnaire de cette corporation pollicitée, rendre une ordonnance de dispense selon telles modalités qu'elle estime à propos, laquelle ordonnance peut avoir un effet 20 rétroactif.

Ordonnance
de dispenseNotice to
Director

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Director notice of the hearing of an application under that subsection, 20 and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Celui qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) doit donner avis au Directeur de l'audition d'une demande que prévoit ledit paragraphe, et celui-ci est 25 fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis au
Directeur

Publication

(3) The Director shall set out in the periodical referred to in section 123 the particulars of exemptions granted under 25 this section.

(3) Le Directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 123 les détails des dispenses accordées en vertu du présent 30 article.

Publication

Offence

198. (1) An offeror who fails to comply with this Part or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand 30 dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

198. (1) Un pollicitant qui omet de se conformer à la présente Partie ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille 35 dollars ou d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Infraction

Idem

(2) If the offeror guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has 35 been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not 40 exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Si le pollicitant coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est une personne morale, que cette dernière ait ou 40 non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration som- 45 maire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Idem

Order of
the court

(3) Where in connection with a take-over bid a person does not comply with this Act or the regulations, the Director or any interested person may apply to a court and upon such application the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the distribution of a take-over bid circular, a directors' circular, or other document used in connection with the take-over bid; 10
- (b) an order if the take-over bid is to continue, requiring correction of the take-over bid circular, directors' circular or other document and distribution of the corrected document to each offeree; 15
- (c) an order varying the dates and times referred to in sections 188 to 190;
- (d) an order requiring any person to comply with this Act or the regulations; 20
- (e) an order compensating an aggrieved person;
- (f) an order rescinding a transaction;
- (g) an order requiring an offeror to dispose of shares acquired pursuant to the take-over bid; 25
- (h) an order prohibiting an offeror from voting shares acquired pursuant to a take-over bid.

"Interested
person"
defined

(4) For the purposes of subsection (3), 30
"interested person" includes

- (a) an offeree whether or not he deposits shares pursuant to a take-over bid;
- (b) an offeree corporation;
- (c) an offeror; and
- (d) a rival offeror. 35

(3) Lorsque, à l'occasion d'une offre de prise de contrôle, une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, le Directeur ou tout intéressé peut demander à une cour de rendre l'ordonnance qu'elle juge opportune, et notamment, par ordonnance, 5

- a) de restreindre la diffusion d'une circulaire d'offre de prise de contrôle, d'une circulaire des administrateurs ou d'un autre document utilisé à l'occasion de cette offre de prise de contrôle; 10
- b) si la diffusion de cette offre de prise de contrôle doit se poursuivre, d'exiger la rectification de cette circulaire d'offre de prise de contrôle, de cette circulaire des administrateurs ou de cet autre document et la diffusion du document rectifié à chaque pollicité; 15
- c) de modifier les dates et les délais visés aux articles 188 à 190; 20
- d) d'enjoindre à toute personne de se conformer à la présente loi ou à ses règlements;
- e) d'indemniser quiconque a subi un préjudice; 25
- f) d'annuler une opération;
- g) d'exiger d'un pollicitant qu'il se départisse d'actions acquises conformément à une offre de prise de contrôle; 30
- h) d'interdire à un pollicitant d'exercer les droits de vote afférents à des actions acquises conformément à une offre de prise de contrôle.

(4) Aux fins du paragraphe (3), «inté- 35
ressé» comprend Définition
d'«inté-
ressé»

- a) un pollicité, qu'il dépose ou non des actions conformément à une offre de prise de contrôle;
- b) une corporation pollicitée; 40
- c) un pollicitant; et
- d) un contre-pollicitant.

Ordonnance
de la cour

Definitions	199. (1) In this section,	199. (1) Dans le présent article,	Définitions
"dissenting offeree"	"dissenting offeree" means, where a take-over bid is made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first mentioned holder;	«pollicité dissident» désigne, dans les cas où une offre de prise de contrôle porte sur toutes les actions d'une catégorie, le détenteur d'une action de cette catégorie qui n'accepte pas cette offre de prise de contrôle; cette expression comprend un détenteur ultérieur ayant acquis cette action du premier détenteur susdit;	«pollicité dissident»
"take-over bid"	"take-over bid" includes an offer to purchase shares of a corporation having fewer than fifteen shareholders.	«offre de prise de contrôle» comprend une offre d'achat d'actions d'une corporation comptant moins de quinze actionnaires.	«offre de prise de contrôle»
Right to acquire	(2) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, upon complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.	(2) Si, dans les cent vingt jours de la date d'une offre de prise de contrôle, les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions d'une catégorie d'actions à laquelle se rattache cette offre de prise de contrôle, autres que des actions que détient directement ou indirectement, à la date de ladite offre le pollicitant, une affiliée ou un associé de celui-ci, acceptent cette offre, le pollicitant est fondé, après s'être conformé au présent article, à acquérir les actions que détiennent les pollicités dissidents.	Droit d'acquérir
Notice	(3) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Director stating that (a) the offerees holding more than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid; (b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid; (c) a dissenting offeree is required to elect	(3) Un pollicitant peut acquérir des actions que détient un pollicité dissident en envoyant par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre de prise de contrôle et, en tous cas, dans les cent quatre-vingts jours de la date de cette offre, à chaque pollicité dissident et au Directeur, un avis du pollicitant déclarant a) que les pollicités détenant plus de quatre-vingt-dix pour cent des actions auxquelles se rattache l'offre de prise de contrôle ont accepté celle-ci; b) que le pollicitant est tenu de prendre livraison et de payer ou a pris livraison et a payé les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle;	Avis

(i) to transfer his shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of his shares in accordance with subsections (9) to (17) by notifying the offeror within twenty days after he receives the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send his shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within twenty days after he receives the offeror's notice.

Notice of
adverse
claim

(4) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (3), the offeror shall send to the offeree corporation a notice of adverse claim in accordance with section 73 with respect to each share held by a dissenting offeree.

Share
certificate

(5) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection (3) shall, within twenty days after he receives that notice, send his share certifi-

c) qu'un pollicité dissident est tenu de choisir

(i) de céder ses actions au pollicitant selon les modalités auxquelles celui-ci a acquis les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle, ou

(ii) d'exiger le paiement de la juste valeur de ses actions en conformité des paragraphes (9) à (17), en avisant le pollicitant dans les vingt jours de la réception de l'avis du pollicitant;

d) qu'un pollicité dissident qui n'avise pas le pollicitant conformément au sous-alinéa c) (ii) est réputé avoir choisi de transférer ses actions selon les mêmes modalités que celles auxquelles celui-ci a acquis les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle; et

e) qu'un pollicité dissident doit envoyer ses actions auxquelles se rattache l'offre de prise de contrôle à la corporation pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis du pollicitant.

(4) En même temps qu'il envoie l'avis du pollicitant prévu au paragraphe (3), le pollicitant doit envoyer à la corporation pollicitée un avis d'opposition, en conformité de l'article 73, en ce qui concerne chaque action que détient un pollicité dissident.

Avis
d'opposition

(5) Un pollicité dissident auquel est envoyé un avis du pollicitant en vertu du paragraphe (3) doit, dans les vingt jours de la réception de cet avis, envoyer ses

Certificat
d'action

cates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation.

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (3)(c)(i).

Consideration

(7) The offeree corporation is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money or other consideration it receives under subsection (6), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

Duty of offeree corporation

(8) Within thirty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeree corporation shall

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (3)(c)(i) and who sends his share certificates as required under subsection (5), the money or other consideration to which he is entitled, dis-

certificats d'action de la catégorie d'actions à laquelle se rattache l'offre de prise de contrôle à la corporation pollicitée.

Paie ment

(6) Dans les vingt jours de la date à laquelle il envoie un avis du pollicitant que prévoit le paragraphe (3), le pollicitant doit verser ou transférer à la corporation pollicitée la somme en numéraire ou telle autre contrepartie qu'il aurait eu à verser ou à transférer à un pollicité dissident si celui-ci avait choisi d'accepter l'offre de prise de contrôle en vertu du sous-alinéa (3)c)(i).

Contre- partie

(7) La corporation pollicitée est réputée détenir en fiducie pour le compte des actionnaires dissidents toute contrepartie, notamment des fonds, qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer ces fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale, notamment une banque, dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, et confier toute autre contrepartie à la garde d'une banque ou d'une autre personne morale.

Devoir de la corporation pollicitée

(8) Dans les trente jours suivant la date où le pollicitant envoie ou délivre un avis que prévoit le paragraphe (3), la corporation pollicitée doit

a) délivrer au pollicitant un certificat d'actions relativement aux actions que détenaient les pollicités dissidents;

b) remettre à chaque pollicité dissident, qui choisit d'accepter les modalités de l'offre de prise de contrôle comme le prévoit le sous-alinéa (3)c)(i) et qui envoie ses certificats d'action comme l'exige le

regarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) send to each dissenting shareholder who has not sent his share certificates as required under subsection (5) a notice stating that

- (i) his shares have been cancelled,
- (ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for him the money or other consideration to which he is entitled as payment for or in exchange for his shares, and
- (iii) the offeree corporation will, subject to subsections (9) to (17), send that money or other consideration to him forthwith after receiving his shares.

Application
to court

(9) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of his shares under subparagraph (3) (c) (ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Idem

(10) If an offeror fails to apply to a court under subsection (9), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(11) An application under subsection (9) or (10) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the corporation carries on business in that province.

paragraphe (5); les fonds ou l'autre contrepartie à laquelle il peut prétendre, en ne tenant pas compte des fractions d'actions, qui peuvent être payées en numéraire; et

c) envoyer à chaque actionnaire dissident qui n'a pas envoyé ses certificats d'action comme l'exige le paragraphe (5) un avis déclarant

- (i) que ses actions ont été annulées,
- (ii) que la corporation pollicitée ou une autre personne désignée détient pour lui en fiducie les fonds ou l'autre contrepartie à laquelle il peut prétendre à titre de paiement ou d'échange de ses actions, et
- (iii) que la corporation pollicitée lui enverra, sous réserve des paragraphes (9) à (17), ces fonds ou cette autre contrepartie immédiatement après qu'elle aura reçu ses actions.

(9) Si un pollicité dissident a choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de ses actions comme le prévoit le sous-alinéa (3) c) (ii), le pollicitant peut, dans les vingt jours de la date à laquelle il a versé les fonds ou transféré l'autre contrepartie que prévoit le paragraphe (6), demander à une cour de fixer la juste valeur des actions de ce pollicité dissident.

Demande
à la cour

(10) Si un pollicitant omet de faire à une cour la demande que prévoit le paragraphe (9), un pollicité dissident peut s'adresser à une cour aux mêmes fins dans un nouveau délai de vingt jours.

Idem

(11) Une demande que prévoit le paragraphe (9) ou (10) doit être faite à une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social ou dans la province où réside le pollicité dissident, si la corporation exploite une entreprise dans cette province.

Compétence
territoriale

No security for costs	(12) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (9) or (10).	(12) Un pollicité dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais à l'occasion d'une demande présentée en vertu du paragraphe (9) ou (10).	Pas de cautionnement pour frais
Parties	(13) Upon an application under subsection (9) or (10) (a) all dissenting offerees referred to in subparagraph (3)(c)(ii) whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.	(13) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (9) ou (10), a) tous les pollicités dissidents visés au sous-alinéa (3)c)(ii) dont le pollicitant n'a pas acquis les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision de la cour; et b) le pollicitant doit aviser chaque pollicité dissident en cause de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	5 Parties
Powers of court	(14) Upon an application to a court under subsection (9) or (10) the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.	(14) Sur une demande présentée à une cour en vertu du paragraphe (9) ou (10), cette cour peut trancher la question de savoir si toute autre personne est un pollicité dissident qui doit être mis en cause, et la cour doit alors fixer une juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents.	Pouvoirs de la cour
Appraisers	(15) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.	(15) Une cour peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs évaluateurs pour l'aider à fixer la juste valeur des actions d'un pollicité dissident.	25 Évaluateurs
Final order	(16) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for his shares as fixed by the court.	(16) L'ordonnance définitive de la cour doit être rendue contre le pollicitant en faveur de chacun des pollicités dissidents pour le montant de ses actions qu'a fixé cette cour.	30 Ordonnance définitive
Additional powers	(17) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may (a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (7); (b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation;	(17) A l'occasion d'une procédure que prévoit le présent article, une cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, elle peut a) fixer la somme en numéraire ou l'autre contrepartie qu'il est nécessaire de conserver en fiducie en vertu du paragraphe (7); b) ordonner à une personne autre que la corporation pollicitée de conserver ce numéraire ou cette autre contrepartie en fiducie;	35 Pouvoirs supplémentaires

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date he sends or delivers his share certificates under subsection (5) until the date of payment;

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General and subsection 220(3) applies in respect thereof.

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable à compter de la date à laquelle il envoie ou transfère ses certificats d'actions en vertu du paragraphe (5) jusqu'à celle du paiement;

d) ordonner que tous fonds devant être versés à un actionnaire qui ne peut être retrouvé soient versés au receveur général et que le paragraphe 220(3) s'applique à cet égard.

PART XVII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

"Court"
defined

200. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

Application
of Part

201. (1) This Part does not apply to a corporation that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

Staying pro-
ceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy Act*, to be insolvent within the meaning of that Act.

Revival

202. (1) Where a corporation is dissolved under this Part or section 261, any interested person may apply to the Director to have the corporation revived.

Articles
of
revival

(2) Articles of revival in prescribed form shall be sent to the Director.

Certificate
of
revival

(3) Upon receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 255.

PARTIE XVII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

200. Dans la présente Partie, «cour» ou «tribunal» désigne une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social.

Définition de
«cour» ou
«tribunal»

201. (1) La présente Partie ne s'applique pas à une corporation qui est insolvable ou qui est en faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.

Application
de la présente
Partie

(2) Toute procédure engagée en vertu du présent titre en vue de dissoudre ou de liquider et dissoudre une corporation doit être suspendue s'il est constaté, à un moment quelconque, dans des procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite*, que cette corporation est insolvable au sens de cette loi.

Suspension
des procé-
dures

202. (1) Lorsqu'une corporation est dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 261, toute personne intéressée peut demander au Directeur de lui faire reprendre son existence.

Reprise
d'existence

(2) Des statuts de reprise d'existence doivent être envoyés au Directeur en la forme prescrite.

Statuts de
reprise
d'existence

(3) Sur réception des statuts de reprise d'existence, le Directeur doit délivrer un certificat de reprise d'existence conformément à l'article 255.

Certificat de
reprise
d'existence

Rights preserved	(4) A corporation is revived on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.	(4) Une corporation reprend son existence à la date qui figure sur le certificat de reprise d'existence et cette corporation jouit par la suite, sous réserve des modalités qu'a pu imposer le Directeur et des droits qu'a acquis une personne après sa dissolution, de tous les droits et privilèges et est assujettie à toutes les obligations qu'elle aurait eues si elle n'avait pas été dissoute.	Protection des droits
Dissolution before commencing business	203. (1) A corporation that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.	203. (1) Une corporation qui n'a émis aucune action peut être dissoute en tout temps par résolution de tous les administrateurs.	Dissolution avant le début des opérations
Dissolution if no property	(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	(2) Une corporation qui n'a pas de biens ni de passif peut être dissoute par résolution spéciale des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plus d'une catégorie d'actions, par résolutions spéciales des détenteurs d'actions de chaque catégorie, sans qu'il y ait lieu de tenir compte si ceux-ci sont par ailleurs fondés à voter.	Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
Articles of dissolution	(3) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(3) Des statuts de dissolution en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Statuts de dissolution
Certificate of dissolution	(4) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.	(4) Sur réception des statuts de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(5) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Proposing liquidation and dissolution	204. (1) The directors may propose, or in accordance with section 131 a shareholder may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.	204. (1) Les administrateurs peuvent proposer la liquidation et dissolution volontaire d'une corporation ou un actionnaire peut, en conformité de l'article 131, faire une proposition à cette fin.	Proposition de liquidation et dissolution
Notice of meeting	(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.	(2) Si une proposition de liquidation et de dissolution volontaire doit être présentée lors d'une assemblée d'actionnaires, l'avis de convocation doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée
Shareholders resolution	(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, where the corporation has issued	(3) Une corporation peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, lorsqu'elle a	Résolution des actionnaires

more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

émis plus d'une catégorie d'actions, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie, sans qu'il y ait lieu de tenir compte si ceux-ci sont par ailleurs fondés à voter.

Statement of intent to dissolve	(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Director.	5	(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, doit être envoyée au Directeur.	5	Déclaration d'intention de dissolution
Certificate of intent to dissolve	(5) Upon receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 255.	10	(5) Sur réception d'une déclaration d'intention de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat d'intention de dissolution en conformité de l'article 255.	10	Certificat d'intention de dissolution
Effect of certificate	(6) Upon issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.	15	(6) Dès la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, la corporation doit cesser d'exploiter son entreprise, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais son existence en tant que corporation se continue jusqu'à ce que le Directeur délivre un certificat de dissolution.	15	Effet du certificat
Liquidation	(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall (a) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the corporation; (b) forthwith publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation was carrying on business at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director; (c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and (d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in	20 20 30 35 40	(7) A la suite de la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, la corporation doit a) en faire immédiatement envoyer un avis à chaque créancier connu de la corporation; b) en publier immédiatement un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu où cette corporation a son siège social, et prendre des mesures raisonnables pour en donner avis dans chaque province du Canada où la corporation exploitait une entreprise au moment où elle a envoyé la déclaration d'intention de dissolution au Directeur; c) procéder au recouvrement de ses biens, à la disposition des biens qui ne sont pas destinés à être répartis en nature entre ses actionnaires, à l'acquittement de toutes ses obligations et à l'accomplissement de tous autres actes nécessaires pour liquider son entreprise; et d) après avoir donné l'avis qu'exigent les alinéas a) et b) et avoir constitué une provision suffisante pour l'acquitte-	20 25 30 35 40 45	Liquidation

money or in kind among its shareholders according to their respective rights.

ment de toutes ses obligations, répartir les biens qui lui restent, en numéraire ou en nature, entre ses actionnaires selon leurs droits respectifs.

**Supervision
by court**

(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit. 10

(8) Le Directeur ou tout intéressé peut, en tout temps pendant la liquidation d'une corporation, demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant de continuer la liquidation sous la surveillance de cette cour, de la manière que prévoit la présente 10 Partie, et la cour peut, sur cette demande, rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

5 Surveillance
de la cour

**Notice to
Director**

(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(9) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner 15 avis au Directeur et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis au
Directeur

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3). 20

(10) En tout temps après la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution et 20 avant la délivrance d'un certificat de dissolution, un certificat d'intention de dissolution peut être révoqué en envoyant au Directeur une déclaration de révocation de l'intention de dissolution en la forme 25 prescrite; si cette révocation est approuvée de la même manière que la résolution prévue au paragraphe (3).

Révocation

**Certificate
of revoca-
tion of
intent to
dissolve**

(11) Upon receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 255. 25

(11) Sur réception d'une déclaration de révocation d'intention de dissolution, le 30 Directeur doit délivrer un certificat de révocation de l'intention de dissolution en conformité de l'article 255.

Certificat
de révocation
de
l'intention de
dissolution

**Effect of
certificate**

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the 30 revocation is effective and the corporation may continue to carry on its business or businesses.

(12) A la date qui figure sur le certificat 35 de révocation de l'intention de dissolution, cette révocation prend effet et la corporation peut continuer à exploiter son entreprise ou ses entreprises.

Effet du
certificat

**Right to
dissolve**

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution. 35

(13) Si un certificat d'intention de dissolution n'a pas été révoqué, et si la corporation s'est conformée au paragraphe (7), elle peut établir des statuts de dissolution. 40

Droit de
dissolution

Articles of dissolution	(14) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(14) Des statuts de dissolution en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Statuts de dissolution
Certificate of dissolution	(15) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.	(15) Sur réception des statuts de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.	Certificat de dissolution 5
Effect of certificate	(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(16) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat 10
Dissolution by Director	<p>205. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a corporation</p> <p>(a) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation,</p> <p>(b) has not carried on its business for three consecutive years, or</p> <p>(c) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act,</p> <p>the Director may dissolve the corporation by issuing a certificate of dissolution under this section or he may apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 210 applies.</p>	<p>205. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'une corporation</p> <p>a) n'a pas commencé ses opérations dans les trois années de la date qui figure sur son certificat d'incorporation,</p> <p>b) n'a pas exploité son entreprise pendant trois années consécutives, ou</p> <p>c) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au Directeur tout droit, avis ou document qu'exige la présente loi,</p> <p>le Directeur peut dissoudre cette corporation en délivrant un certificat de dissolution que prévoit le présent article ou demander à une cour de rendre une ordonnance prononçant la dissolution de cette corporation, auquel cas l'article 210 s'applique.</p>	<p>Dissolution par le Directeur</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>
Publication	<p>(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until he has</p> <p>(a) given one hundred and twenty days notice of his decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and</p> <p>(b) published notice of his decision to dissolve the corporation in the <i>Canada Gazette</i>, in the periodical referred to in section 123 and in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office.</p>	<p>(2) Le Directeur ne peut dissoudre une corporation en vertu du présent article avant</p> <p>a) d'avoir donné, cent vingt jours à l'avance, avis de sa décision de la dissoudre, à la corporation et à chacun de ses administrateurs; et</p> <p>b) d'avoir publié un avis de sa décision de dissoudre cette corporation dans la <i>Gazette du Canada</i>, dans le périodique visé à l'article 123 et dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social.</p>	<p>Publication</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
Certificate of dissolution	(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 239, the Director may, after expiry of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in prescribed form.	(3) A moins qu'il n'ait été établi une raison justifiant le contraire ou qu'une cour n'ait rendu une ordonnance en vertu de l'article 239, le Directeur peut, après l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer un certificat de dissolution en la forme prescrite.	Certificat de dissolution 45

Effect of certificate	(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(4) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Grounds for dissolution	206. (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has (a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of shareholders; (b) contravened subsection 16(2) or section 21, 151 or 153; or (c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.	206. (1) Le Directeur ou tout intéressé peut demander à une cour de rendre une ordonnance prononçant la dissolution d'une corporation, si cette corporation a) a omis pendant deux années consécutives ou plus de se conformer aux exigences de la présente loi en ce qui concerne la tenue d'assemblées annuelles d'actionnaires; b) a contrevenu au paragraphe 16(2) ou à l'article 21, 151 ou 153; ou c) a obtenu grâce à de fausses déclarations l'un des certificats que prévoit la présente loi.	Motifs de dissolution
Notice to Director	(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Dissolution order	(3) Upon an application under this section or section 205, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.	(3) Sur une demande qui lui est présentée en vertu du présent article ou de l'article 205, la cour peut rendre une ordonnance prononçant la dissolution de la corporation ou en prononçant la liquidation et la dissolution sous sa surveillance, et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.	Ordonnance de dissolution
Certificate	(4) Upon receipt of an order under this section, section 205 or section 207, the Director shall (a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in prescribed form; or (b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in prescribed form and publish notice of such order in the <i>Canada Gazette</i> and in the periodical referred to in section 123.	(4) Sur réception d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, de l'article 205 ou de l'article 207, le Directeur doit a) s'il s'agit d'une ordonnance de dissolution de la corporation, délivrer un certificat de dissolution en la forme prescrite; ou b) s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et dissolution de la corporation sous la surveillance de la cour, délivrer un certificat d'intention de dissolution en la forme prescrite, et publier un avis de cette ordonnance dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans le périodique visé à l'article 123.	Certificat

Effect of certificate	(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(5) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Further grounds	<p>207. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations upon the application of a shareholder,</p> <p>(a) if the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates</p> <p>(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,</p> <p>(ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or</p> <p>(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or</p> <p>(b) if the court is satisfied that</p> <p>(i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or</p> <p>(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>207. (1) Une cour peut ordonner la liquidation et la dissolution d'une corporation ou d'une de ses corporations affiliées à la demande d'un actionnaire,</p> <p>a) si la cour est convaincue, relativement à une corporation ou à l'une de ses affiliées,</p> <p>(i) qu'un acte ou une omission de cette corporation ou de l'une de ses affiliées aboutit à une situation,</p> <p>(ii) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est ou a été exploitée ou leurs affaires menées d'une façon, ou</p> <p>(iii) que les pouvoirs des administrateurs de la corporation ou de l'une de ses affiliées sont ou ont été exercés d'une façon</p> <p>qui est abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou qui néglige injustement ces intérêts; ou</p> <p>b) si la cour est convaincue</p> <p>(i) qu'une convention unanime des actionnaires donne droit à un actionnaire requérant d'exiger la dissolution de la corporation après la survenance d'un événement qu'elle précise et que cet événement est survenu, ou</p> <p>(ii) qu'il est juste et équitable que la corporation soit liquidée et dissoute.</p>	<p>Autres motifs de liquidation et de dissolution</p>
Alternative order	(2) Upon an application under this section, a court may make such order under this section or section 234 as it thinks fit.	(2) Sur une demande présentée en vertu du présent article, une cour peut rendre une telle ordonnance en vertu du présent article ou en vertu de l'article 234, selon qu'elle l'estime à propos.	Ordonnance subsidiaire
Application of s. 235	(3) Section 235 applies to an application under this section.	(3) L'article 235 s'applique à une demande présentée en vertu du présent article.	Application de l'article 235

Application
for supervi-
sion

208. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 204(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Court
supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 204(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.

Application
to court

209. (1) An application to a court under subsection 207(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.

Show cause
order

(2) Upon an application under subsection 207(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

Powers of
court

(3) Upon an application under subsection 207(1) the court may order the directors and officers of the corporation to furnish to the court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

- (a) financial statements of the corporation;
- (b) the name and address of each shareholder of the corporation; and
- (c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.

208. (1) Une demande présentée à une cour en vue de la surveillance d'une liquidation et dissolution volontaires que prévoit le paragraphe 204(8) doit énoncer les raisons, appuyées par un affidavit du demandeur, et pour lesquelles il convient que la cour surveille cette liquidation et dissolution.

Demande de
surveillance

(2) Si une cour rend une ordonnance qui a été demandée en vertu du paragraphe 204(8), la liquidation et la dissolution de la corporation doivent se continuer sous la surveillance de la cour, en conformité de la présente loi.

Surveillance
de la cour

209. (1) Une demande présentée à une cour en vertu du paragraphe 207(1) doit énoncer les raisons, appuyées par un affidavit du demandeur, et pour lesquelles il convient que la corporation soit liquidée et dissoute.

Demande
à la cour

(2) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe 207(1), la cour peut rendre une ordonnance enjoignant à la corporation et à quiconque a un intérêt dans celle-ci ou une créance contre elle d'établir, à une date et en un lieu qu'elle précise, quatre semaines au plus tard après la date de cette ordonnance, les raisons pour lesquelles il convient que la corporation ne soit pas liquidée et dissoute.

Ordonnance
préliminaire

(3) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe 207(1), la cour peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de la corporation de lui fournir tous les renseignements importants à leur connaissance ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, notamment

Pouvoirs
de la cour

- a) les états financiers de la corporation;
- b) le nom et l'adresse de chaque actionnaire de la corporation; et
- c) le nom et l'adresse de chaque créancier ou réclamant connu, y compris tout créancier ou réclamant dont les créances ne sont pas liquidées, sont futures ou éventuelles et de toute personne avec laquelle la corporation est liée par un contrat.

Publication	(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be	(4) Une copie d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) doit être	Publication
	(a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and	a) insérée, de la manière spécifiée par cette ordonnance, une fois au moins au cours de chaque semaine qui précède la date fixée pour l'audition, dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social; et	5
	(b) served upon the Director and each person named in the order.	b) signifiée au Directeur et à chaque personne nommée dans l'ordonnance.	10
Person responsible	(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by such other person and in such manner as the court may order.	(5) La publication et la signification d'une ordonnance rendue en vertu du présent article doivent être faites par la corporation, ou par la personne et selon les modalités que peut prescrire la cour.	Personne responsable 15
Powers of court	210. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,	210. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution d'une corporation, la cour peut, si elle est convaincue que cette corporation est capable de payer ou de constituer une provision suffisante pour le paiement ou l'acquittement de toutes ses obligations, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,	Pouvoirs de la cour 20
	(a) an order to liquidate;	a) procéder à la liquidation;	25
	(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing his remuneration and replacing a liquidator;	b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et remplacer un liquidateur;	30
	(c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;	c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et remplacer les inspecteurs ou les arbitres;	35
	(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;	d) prévoir l'avis à donner à tout intéressé ou dispenser de donner avis à une personne;	40
	(e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;	e) juger de la validité de toute réclamation faite contre la corporation;	45
	(f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from	f) à toute période des procédures, enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de s'abstenir	50
	(i) exercising any of their powers, or	(i) d'exercer l'un de leurs pouvoirs, ou	
	(ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and	(ii) de percevoir ou de recevoir toute créance ou tout autre bien de la cor-	

- from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
- (i) to the corporation, or
- (ii) for an obligation of the corporation;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;
- (j) upon the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to section 216, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;
- (n) upon the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,
- (i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,
- (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
- (iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property;
- poration, et de payer ou de céder tout bien de la corporation, excepté de la manière qu'autorise la cour;
- g) déterminer et faire exécuter les obligations que les administrateurs, dirigeants ou actionnaires précédents ou actuels
- (i) ont envers la corporation, ou
- (ii) assument au nom de la corporation par suite d'une obligation de celle-ci;
- h) approuver le paiement, le règlement ou le compromis relatifs à des dettes de la corporation ainsi que la rétention d'éléments d'actif à cette fin, et juger du caractère suffisant des provisions constituées en vue de l'acquittement des obligations de la corporation, que celles-ci soient liquidées, non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) disposer des documents et registres de la corporation ou les détruire;
- j) sur la demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question que soulève la liquidation;
- k) après qu'avis en a été donné à tous les intéressés, décharger un liquidateur de toute omission ou de tout manquement, selon les modalités que la cour estime à propos, et confirmer tout acte du liquidateur;
- l) sous réserve de l'article 216, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en biens;
- m) aliéner tout bien appartenant à des créanciers ou à des actionnaires qu'il est impossible de retrouver;
- n) sur la demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières, créancier ou du liquidateur,
- (i) surseoir à la liquidation selon les modalités que la cour estime à propos,

(o) after the liquidator has rendered his final account to the court an order dissolving the corporation.

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation, ou

(iii) enjoindre le liquidateur de restituer à la corporation tous les biens qui lui restent;

5

o) après la reddition du compte définitif du liquidateur à la cour, dissoudre la corporation.

Effect of
order

211. The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor.

211. La liquidation d'une corporation commence lorsqu'une cour rend une ordonnance à cet effet.

Effet de
l'ordonnance

Cessation of
business and
powers

212. (1) If a court makes an order for liquidation of a corporation,

(a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, 10 except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized 15 by the court.

212. (1) Lorsque la cour ordonne la liquidation d'une corporation,

a) la corporation continue à exister, mais elle cesse d'exploiter son entreprise, sauf 15 l'entreprise qui, de l'avis du liquidateur, est nécessaire au bon ordre de la liquidation; et,

b) sauf autorisation expresse de la cour, les administrateurs et les actionnaires 20 perdent leurs pouvoirs, qui sont dévolus au liquidateur.

Cessation de
l'entreprise
et des
pouvoirs

Delegation
by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1) (b) to the directors or shareholders. 20

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires les pouvoirs qui lui sont dévolus par l'alinéa 25 (1) b).

Délégation
par le
liquidateur

Appointment
of liquidator

213. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder or any other corporation, as 25 liquidator of the corporation.

213. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance de liquidation d'une corporation, ou après ce temps, la cour peut nommer toute personne, y compris un administrateur, un 30 dirigeant ou un actionnaire ou toute autre corporation, en qualité de liquidateur de cette corporation.

Nomination
du
liquidateur

Vacancy

(2) Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the 30 control of the court until the office of liquidator is filled.

(2) Lorsqu'une ordonnance de liquidation d'une corporation est rendue, et que le 35 poste de liquidateur est ou devient vacant, les biens de la corporation sont placés sous la garde de la cour jusqu'à ce que le poste de liquidateur soit rempli.

Vacance

214. A liquidator shall

(a) forthwith after his appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator; 5

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in section 123 and by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation carries on business, requiring 15 any person

(i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing, 20

(ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice; 25

(c) take into his custody and control the property of the corporation; 30

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;

(e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him; 35

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;

(g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions; 40

(h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve-month 45

214. Un liquidateur doit

a) donner avis de sa nomination immédiatement après celle-ci, au Directeur et à chacun des réclamants et créanciers connus de lui; 5

b) insérer immédiatement un avis, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans le périodique visé à l'article 123 et l'insérer une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social, et prendre des mesures raisonnables pour donner avis de celui-ci dans chaque province du Canada, où la corporation exploite une entreprise, requérant toute personne 15

(i) débitrice de la corporation, de rendre compte, à la date et au lieu que précise cet avis, de toute somme qu'elle doit et d'en effectuer le paiement au liquidateur, 20

(ii) se trouvant en possession de biens de la corporation, de les remettre au liquidateur à la date et au lieu que précise l'avis, et 25

(iii) créancière de la corporation, que sa créance soit liquidée, non liquidée, future ou éventuelle, d'en présenter par écrit les détails au liquidateur, deux mois au plus après la première publication de l'avis; 30

c) prendre sous sa garde et sa surveillance tous les biens de la corporation;

d) ouvrir et tenir un compte de fiducie pour les fonds de la corporation; 35

e) tenir des comptes des fonds de la corporation qu'il a reçus et qu'il a versés;

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres personnes ayant des créances à faire valoir contre la corporation; 40

g) s'il estime, à un moment quelconque, que la corporation est incapable de payer ou d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision suffisante en vue de leur acquittement, demander des instructions à la cour; 45

period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 149 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and
 (i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

Powers of liquidator

215. (1) A liquidator may

- (a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;
- (c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;
- (e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation;
- (f) borrow money on the security of the property of the corporation;
- (g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith upon

- (a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report

h) délivrer à la cour et au Directeur, une fois au moins au cours de chaque période de douze mois qui suit sa nomination ou plus souvent selon que la cour peut l'en requérir, des états financiers de la corporation en la forme qu'exige l'article 149 ou en telle autre forme que le liquidateur peut estimer à propos ou que la cour peut exiger; et
 i) après l'approbation par la cour de ses comptes définitifs, répartir tous les biens qui restent de la corporation entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

215. (1) Un liquidateur peut

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'experts;
- b) intenter toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative au nom et pour le compte de la corporation, y apporter ses moyens de défense ou y intervenir;
- c) exploiter l'entreprise de la corporation de la manière qu'exige le bon ordre de la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la corporation;
- e) accomplir tous actes et signer tous documents au nom et pour le compte de la corporation;
- f) emprunter des fonds sur la garantie des biens de la corporation;
- g) régler toute dette active ou passive de la corporation ou effectuer un compromis à l'égard de ces dettes; et
- h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire en vue de la liquidation de la corporation et de la répartition de ses biens.

(2) Un liquidateur n'est pas responsable s'il se fie de bonne foi

- a) à des états financiers de la corporation qu'un dirigeant de celle-ci lui a présentés ou dont le vérificateur de cette

Pouvoirs du liquidateur

15

25

30

35

Foi accordée à des déclarations

40

of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an engineer, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator. 5

Application
for examina-
tion

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined. 10 15

Power of
court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator. 20

Costs of
liquidation

216. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation. 25

Final
account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court 30

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or 35

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder
application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator 40

corporation déclare dans un rapport écrit qu'ils reflètent bien la situation financière de la corporation; ou

b) à l'opinion, à un rapport ou à une déclaration du conseiller professionnel dont il a retenu les services, qu'il s'agisse d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur ou d'un expert. 5

Demande
d'inter-
rogatoire

(3) Si un liquidateur a des raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous sa garde, ou a dissimulé, retenu ou détourné un bien de la corporation, il peut demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de comparaître devant elle à la date et au lieu qu'elle désigne pour y être interrogée. 10 15

Pouvoir
de la cour

(4) Si l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'une personne a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la corporation, la cour peut ordonner à cette personne de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire. 20

Frais de
liquidation

216. (1) Un liquidateur doit payer les frais de liquidation sur les biens de la corporation et doit payer toutes les créances à faire valoir contre la corporation ou constituer une provision suffisante pour les payer. 25

Compte
définitif

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir payé toutes les créances à faire valoir contre la corporation ou constitué une provision suffisante pour les payer, le liquidateur doit demander à la cour 30

a) d'approuver ses comptes définitifs et de rendre une ordonnance l'autorisant à répartir en numéraire ou en nature les biens qui restent de la corporation entre les actionnaires de celle-ci, selon leurs droits respectifs; ou 35

b) demander une prolongation de délai en en exposant les raisons. 40

Demande
d'un
actionnaire

(3) Si un liquidateur omet de présenter la demande qu'exige le paragraphe (2), un actionnaire de la corporation peut demander à la cour de rendre une ordonnance 45

to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

enjoignant à ce liquidateur d'établir les raisons pour lesquelles un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Director, each inspector appointed under section 210, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.

(4) Un liquidateur doit donner avis de son intention de présenter une demande que prévoit le paragraphe (2) au Directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 210, à chaque actionnaire et à toute personne qui a fourni une sûreté ou un cautionnement pour les besoins de la liquidation, et il doit insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social ou par tout autre moyen qu'ordonne la cour.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(5) Si elle approuve les comptes définitifs qu'a rendus un liquidateur, la cour doit rendre une ordonnance

- (a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;
- (b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and
- (c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

- a) enjoignant au Directeur de délivrer un certificat de dissolution;
- b) donnant des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents et des registres de la corporation; et
- c) sous réserve du paragraphe (6), déchargeant le liquidateur de sa mission.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Director.

(6) Le liquidateur doit immédiatement envoyer une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5), au Directeur.

Certificate of dissolution

(7) Upon receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.

(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.

Effect of certificate

(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(8) L'existence de la corporation prend fin à la date qui figure sur le certificat de dissolution.

Right to distribution in money

217. (1) If in the course of liquidation of a corporation the shareholders resolve or the liquidator proposes to

217. (1) Si, au cours de la liquidation d'une corporation, les actionnaires décident par résolution ou si le liquidateur propose

- (a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or

- a) d'échanger tous les biens ou presque tous les biens de cette corporation contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale qui doivent être réparties entre ces actionnaires, ou

5 Publication

5

10

15

Ordonnance définitive

20

25

Remise de l'ordonnance

Certificat de dissolution

30

35

Effet du certificat

Droit à une réparation en numéraire

40

40

(b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind,

a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.

b) de répartir tout ou partie des biens de la corporation en nature entre les actionnaires,

un actionnaire peut demander à la cour de rendre une ordonnance exigeant la répartition en numéraire des biens de cette corporation.

Powers of court

(2) Upon an application under subsection (1), the court may order

(a) all the property of the corporation to be converted into and distributed in money; or

(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 184(20) to (22) apply.

(2) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1), la cour peut ordonner

a) que tous les biens de la corporation soient convertis et répartis en numéraire; ou

b) que les créances de tout actionnaire qui fait une demande en vertu du présent article soient acquittées au moyen d'une répartition en numéraire, auquel cas les paragraphes 184(20) à (22) s'appliquent.

Pouvoirs de la cour

Custody of records

218. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 216(5).

218. (1) Une personne à laquelle a été confiée la garde des documents et des registres d'une corporation dissoute demeure obligée de produire ces documents et registres pendant les six années qui suivent la date de sa dissolution, ou jusqu'à l'expiration de tel autre délai qui peut être ordonné en vertu du paragraphe 216(5).

Garde des documents

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Une personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peine.

Infraction

"Shareholder" defined

219. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

219. (1) Dans le présent article, «actionnaire» comprend les héritiers et les représentants légaux d'un actionnaire.

Définition d'«actionnaire»

Continuation of actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a corporation under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;

(2) Nonobstant la dissolution d'une corporation intervenue en vertu de la présente loi,

a) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative qu'a intentée cette corporation ou qui a été intentée contre elle avant sa dissolution peut être continuée, comme si la corporation n'avait pas été dissoute;

Continuation des actions

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation within two years after its dissolution as if the corporation had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose.

(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the last notice filed under section 101 or 108.

(4) Notwithstanding the dissolution of a corporation, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder upon such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the corporation.

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

b) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative peut être intentée contre la corporation dans les deux ans qui suivent sa dissolution, comme si cette corporation n'avait pas été dissoute; et

c) tout bien dont il aurait pu être disposé pour satisfaire tout jugement ou toute ordonnance, si la corporation n'avait pas été dissoute, reste disponible à cette fin.

(3) La signification d'un document à une corporation après sa dissolution peut être effectuée en signifiant ce document à une personne qui figure dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 101 ou 108.

(4) Nonobstant la dissolution d'une corporation, un actionnaire auquel a été réparti l'un de ses biens reste, à concurrence de la somme qu'il a reçue lors de cette répartition, obligé envers toute personne faisant valoir des droits en vertu du paragraphe (2), et une action visant à faire exécuter cette obligation peut être engagée dans les deux années qui suivent la dissolution de la corporation.

(5) Une cour peut ordonner qu'une action visée au paragraphe (4) soit intentée collectivement contre des actionnaires d'une catégorie d'actions, sous réserve des conditions que la cour juge appropriées et, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, la cour peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui peut

a) mettre en cause chaque personne qui était actionnaire et que le demandeur retrouve;

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la somme que chaque personne qui était actionnaire doit verser pour acquitter la réclamation du demandeur; et

c) ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants	220. (1) Upon the dissolution of a corporation, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.	5	220. (1) Lors de la dissolution d'une corporation, la partie des biens qui doit être répartie à un créancier ou à un actionnaire qu'il n'est pas possible de retrouver doit être convertie en numéraire et versée au receveur général.	5	Créanciers inconnus
Constructive satisfaction	(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.		(2) Un versement effectué en vertu du paragraphe (1) est censé régler une créance ou une réclamation de ce créancier ou de cet actionnaire.	10	Créance présumée acquittée
Recovery	(3) If at any time a person establishes that he is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him out of the Consolidated Revenue Fund.	10 15	(3) Si une personne établit qu'elle est fondée à recevoir des fonds qui ont été versés au receveur général en vertu de la présente loi, le receveur général doit lui verser une somme égale prise sur le Fonds du revenu consolidé.	15	Recouvrement
Vesting in Crown	221. (1) Subject to subsection 219(2) and section 220, property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in Her Majesty in right of Canada.	20	221. (1) Sous réserve du paragraphe 219(2) et de l'article 220, les biens d'une corporation dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution de celle-ci sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.	20	Dévolution à la Couronne
Return of property on revival	(2) If a corporation is revived under section 202, any property other than money that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund (a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and (b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of (i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and (ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.	25 30 35 40	(2) Si une corporation reprend son existence en vertu de l'article 202, les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la corporation; sont également versées à la corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, a) une somme égale à celle qu'a reçue Sa Majesté conformément au paragraphe (1); et, b) dans le cas où des biens ne consistant pas en sommes d'argent ont été dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et où il en a été disposé, une somme égale au moins élevé des montants suivants: (i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution à Sa Majesté, et (ii) le produit tiré par Sa Majesté de la disposition de ces biens.	25 30 35 40	Restitution des biens en cas de reprise

PART XVIII

INVESTIGATION

Investi-
gation

222. (1) A shareholder or the Director may apply, *ex parte* or upon such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), it appears to the court that

(a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder,

(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose, or

(d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly,

the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Notice to
Director

(3) If a shareholder makes an application under subsection (1) he shall give the Director reasonable notice thereof, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

PARTIE XVIII

ENQUÊTE

Enquête

222. (1) Un actionnaire ou le Directeur peut demander à une cour compétente au lieu où cette corporation a son siège social, *ex parte* ou sur tel avis que cette cour peut exiger, de rendre une ordonnance enjoignant la tenue d'une enquête sur la corporation et sur l'une de ses corporations affiliées.

Motifs

(2) Si, à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il apparaît à la cour

a) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est exploitée ou a été exploitée dans l'intention de frauder une personne,

b) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est exploitée ou a été exploitée, ou que leurs affaires sont menées ou ont été menées, ou que les pouvoirs des administrateurs sont exercés ou ont été exercés d'une manière abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts d'un détenteur de valeurs mobilières, ou d'une manière qui néglige injustement ces intérêts,

c) que la corporation ou l'une de ses affiliées a été constituée dans un but frauduleux ou illégal ou doit être dissoute dans un but frauduleux ou illégal, ou

d) que des personnes qui se sont occupées de la constitution, de l'entreprise ou des affaires de la corporation ou de l'une de ses affiliées ont, à cette occasion, commis des actes frauduleux ou malhonnêtes,

la cour peut ordonner la tenue d'une enquête sur la corporation et sur l'une de ses affiliées.

(3) Si un actionnaire présente une demande prévue au paragraphe (1), il doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis au
Directeur

No security for costs	(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.	(4) Celui qui présente une demande en vertu du présent article n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais.	Pas de cau- tionnement pour frais
Powers of court	<p>223. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order to investigate;</p> <p>(b) an order appointing an inspector, who may be the Director, fixing the remuneration of an inspector, and replacing an inspector;</p> <p>(c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;</p> <p>(d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;</p> <p>(e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;</p> <p>(f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person upon oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;</p> <p>(g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence upon oath;</p> <p>(h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;</p> <p>(i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;</p> <p>(j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates;</p> <p>(k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation.</p>	<p>223. (1) A l'occasion d'une enquête que prévoit la présente Partie, la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,</p> <p>a) faire enquête;</p> <p>b) nommer un inspecteur, qui peut être le Directeur, fixer la rémunération d'un inspecteur et le remplacer;</p> <p>c) prévoir l'avis à donner à tout intéressé, ou dispenser de donner avis à quiconque;</p> <p>d) autoriser un inspecteur à pénétrer dans les locaux où la cour est convaincue qu'il pourrait se trouver des renseignements relatifs à l'affaire, à examiner tout objet et à prendre des copies de tout document ou registre trouvé dans ces locaux;</p> <p>e) requérir quiconque de produire des documents ou des registres à l'inspecteur;</p> <p>f) autoriser un inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger toute personne sous serment, et à prescrire des règles régissant la tenue de cette audition;</p> <p>g) requérir toute personne de se présenter à une audition que tient un inspecteur et à y témoigner sous serment;</p> <p>h) donner des instructions à un inspecteur ou à tout intéressé sur toute question surgissant pendant l'enquête;</p> <p>i) requérir un inspecteur de faire à la cour un rapport provisoire ou définitif;</p> <p>j) décider si un rapport d'un inspecteur doit être publié et, dans l'affirmative, ordonner au Directeur de publier ce rapport intégralement ou en partie ou d'en envoyer des copies à toute personne que la cour désigne;</p> <p>k) requérir un inspecteur de cesser une enquête.</p>	<p>Pouvoirs de la cour</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>
Copy of report	(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.	(2) Un inspecteur doit envoyer au Directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente Partie.	Copie du rapport

Power of inspector	224. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.	224. (1) Un inspecteur que prévoit la présente Partie a les pouvoirs que fixe l'ordonnance qui le nomme.	Pouvoir de l'inspecteur
Court order	(2) An inspector shall upon request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 223(1).	(2) Un inspecteur doit, sur demande, remettre à un intéressé une copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(1).	Ordonnance de la cour
Hearing in camera	225. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard in camera and for directions on any matter arising in the investigation.	225. (1) Tout intéressé peut demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant la tenue à huis clos d'une audition à laquelle procède un inspecteur en vertu de la présente Partie, et lui demander des instructions sur toute question surgissant pendant l'enquête.	Audition à huis clos
Right to counsel	(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.	(2) Une personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête ou qui est interrogée lors d'une audition que tient un inspecteur en vertu du présent titre a le droit de se faire représenter par un avocat.	Droit à un avocat
Criminating statements	226. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such evidence.	226. Aucune personne n'est dispensée de se présenter et de témoigner devant un inspecteur, ni de remettre à celui-ci des documents et des registres, en vertu de la présente Partie, pour le seul motif que ce témoignage tend à l'incriminer ou à le rendre passible d'une procédure ou d'une peine quelconque, mais un tel témoignage ne peut être invoqué et n'est pas recevable contre lui dans toute procédure intentée contre lui par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou d'une poursuite intentée en vertu des articles 122 ou 124 du <i>Code criminel</i> par suite de ce témoignage.	Déclaration incriminante
Absolute privilege (defamation)	227. Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.	227. Toute déclaration orale ou écrite ou tout rapport que fait un inspecteur ou toute autre personne au cours d'une enquête que prévoit la présente Partie jouit d'une immunité absolue.	Immunité absolue (diffamation)
Information respecting ownership and control	228. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part X, XII or XVI, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 168 there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any	228. (1) Si le Directeur est convaincu qu'aux fins des Parties X, XII ou XVI ou de l'application de tout règlement établi en vertu de l'article 168, il existe des motifs d'enquêter sur la propriété ou le contrôle d'une valeur mobilière d'une corporation ou de l'une de ses affiliées, il	Renseignements concernant la propriété et le contrôle de valeurs mobilières

person that he reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest, to report to him or to any person he designates

(a) information that such person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

(a) he has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;

(b) his consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or

(c) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with his instructions.

(3) The Director shall publish in the periodical referred to in section 123 the particulars of information obtained by him under this section, if the particulars

(a) are required to be disclosed by this Act or the regulations; and

(b) have not previously been so disclosed.

(4) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

peut requérir toute personne dont il pense sérieusement qu'elle a ou qu'elle a eu un intérêt dans cette valeur mobilière, ou agit ou a agi pour le compte d'une personne ayant un tel intérêt, de lui fournir ou de fournir à toute personne qu'il désigne

a) les renseignements que cette personne possède ou qu'elle peut obtenir selon toute vraisemblance, quant aux intérêts présents et passés dans cette valeur mobilière; et

b) les noms et les adresses des personnes possédant de tels intérêts et de toutes personnes qui agissent ou ont agi pour le compte des personnes possédant de tels intérêts, dans cette valeur mobilière.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée posséder un intérêt dans une valeur mobilière

a) si elle a un droit de vote ou le droit d'acquérir cette valeur mobilière ou tout intérêt dans celle-ci, ou d'en disposer;

b) si son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne qui a un intérêt dans cette valeur mobilière; ou

c) si toute autre personne possédant un intérêt dans cette valeur mobilière peut être obligée ou a l'habitude d'exercer des droits ou des privilèges attachés à celle-ci selon les instructions de cette personne.

(3) Le Directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 123 les détails des renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article,

a) si la présente loi ou les règlements exigent que ces détails soient révélés; et

b) si lesdits détails n'ont pas précédemment été ainsi révélés.

(4) Une personne qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

Intérêt
présumé
dans des
valeurs
mobilières

Publication

Infraction

Constructive
interest in
securities

Publication

Offence

Idem	(5) If the person guilty of an offence under subsection (4) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	10	(5) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (4) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	5 10	Idem
Solicitor-client privilege	229. Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of a solicitor and his client.		229. Rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme portant atteinte au secret qui existe à l'égard d'un avocat et de son client.	15	Secret à l'égard d'un avocat et de son client
Inquiries	230. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.	15	230. Le Directeur peut procéder à des enquêtes sur toute personne en ce qui concerne l'observation de la présente loi.		Enquêtes

PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND
PENALTIES

Definitions	231. In this Part,	
"action"	"action" means an action under this Act;	
"complainant"	"complainant" means	20
	(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,	
	(b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates,	25
	(c) the Director, or	
	(d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.	30

PARTIE XIX

RECOURS, INFRACTIONS ET
PEINES

	231. Dans la présente Partie,	20 Définitions
«action»	«action» désigne une action que prévoit la présente loi;	«action»
«plaignant»	«plaignant» désigne	«plaignant»
	a) le détenteur enregistré ou le propriétaire à titre de bénéficiaire, ainsi qu'un ancien détenteur enregistré ou un ancien propriétaire à titre de bénéficiaire, d'une valeur mobilière d'une corporation ou de l'une de ses affiliées,	25
	b) un administrateur ou un dirigeant ou un ancien administrateur ou dirigeant d'une corporation ou de l'une de ses affiliées,	30
	c) le Directeur, ou	
	d) toute autre personne qui, à l'appréciation d'une cour, a qualité pour présenter une demande en vertu de la présente Partie.	35

Commencing
derivative
action

232. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Conditions
precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Powers of
court

233. In connection with an action brought or intervened in under section 232, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary;

Institution
d'une action
dérivée

232. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un plaignant peut demander à une cour l'autorisation d'intenter une action au nom et pour le compte d'une corporation ou de l'une de ses filiales ou d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin de poursuivre cette action, d'y présenter ses moyens de défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette personne morale.

5
10

Conditions
préalables

(2) Nulle action ne peut être intentée et nulle intervention ne peut être effectuée dans une action en vertu du paragraphe (1), à moins que la cour ne soit convaincue

- a) que le plaignant a donné, dans un délai raisonnable, avis aux administrateurs de la corporation ou de sa filiale de son intention de présenter une demande à la cour en vertu du paragraphe (1), si les administrateurs de cette corporation ou de sa filiale n'intentent pas cette action, ne la poursuivent pas avec diligence, n'y présentent pas de moyens de défense ou n'y mettent pas fin;
- b) que le plaignant agit de bonne foi; et
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la corporation ou de sa filiale que cette action soit intentée, poursuivie, que les moyens de défense y soient présentés ou qu'il y soit mis fin.

15
20
25
30

Pouvoirs
de la cour

233. La cour peut en tout temps, à l'occasion d'une action intentée ou d'une intervention effectuée en vertu de l'article 232, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions pour la conduite de l'action;
- c) exiger que toute somme adjugée qu'un défendeur à l'action doit verser le soit, en tout ou en partie, directement aux détenteurs de valeurs mobilières anciens et actuels de la corporation ou de

35

40

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

Application
to court re
oppression

234. (1) A complainant may apply to a court for an order under this section. 5

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

(a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to 20
or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of
court

(3) In connection with an application 25
under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the conduct complained of; 30

(b) an order appointing a receiver or receiver-manager;

(c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement; 35

(d) an order directing an issue or exchange of securities;

sa filiale au lieu de l'être à cette corporation ou à la filiale de celle-ci;

d) ordonner à la corporation ou à sa filiale de payer les honoraires légaux qu'a raisonnablement engagés le plaignant à l'occasion de l'action. 5

234. (1) Un plaignant peut demander à une cour de rendre une ordonnance que prévoit le présent article.

Demande
à la cour
en cas
d'abus

(2) Si, sur une demande présentée en 10
vertu du paragraphe (1), la cour est convaincue, relativement à une corporation ou à l'une quelconque de ses filiales,

a) que tout acte ou omission de cette corporation ou de l'une de ses affiliées aboutit à une situation, 15

b) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est ou a été exploitée ou leurs affaires menées d'une façon, ou 20

c) que les pouvoirs des administrateurs de la corporation ou de l'une quelconque de ses affiliées sont ou ont été exercés d'une façon

qui est abusive ou injustement préjudiciable 25
aux intérêts de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou qui néglige injustement ces intérêts, la cour peut rendre une ordonnance en vue de redresser les griefs 30
invoqués.

(3) A l'occasion d'une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance, 35

Pouvoirs
de la cour

a) empêcher le comportement incriminé;

b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) réglementer les affaires d'une corporation, en modifiant les statuts ou les règlements, ou en créant ou modifiant une convention unanime des actionnaires; 40

d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières; 45

(e) an order directing changes in the directors as permitted by subsection 185(3);

(f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;

(g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay to a security holder any part of the moneys paid by him for securities;

(h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

(i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 149 or an accounting in such other form as the court may determine;

(j) an order compensating an aggrieved person;

(k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 236;

(l) an order liquidating and dissolving the corporation;

(m) an order directing an investigation under Part XVIII to be made;

(n) an order requiring the trial of any issue.

(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

(a) the directors shall forthwith comply with subsection 185(4); and

(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

e) exiger des changements parmi les administrateurs de la manière qu'autorise le paragraphe 185(3);

f) enjoindre une corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur de valeurs mobilières;

g) enjoindre une corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, de verser à un détenteur de valeurs mobilières une partie des fonds que celui-ci a versés pour des valeurs mobilières;

h) modifier ou résilier une opération ou un contrat auxquels une corporation est partie et indemnisant cette corporation ou toute autre partie à cette opération ou contrat;

i) exiger d'une corporation qu'elle fournisse à la cour ou à un intéressé, dans un délai que prescrit la cour, des états financiers en la forme qu'exige l'article 149, ou un compte en telle autre forme que la cour peut fixer;

j) indemniser une personne lésée;

k) prescrire la rectification des registres ou dossiers d'une corporation en vertu de l'article 236;

l) prononcer la liquidation et la dissolution de la corporation;

m) prescrire la tenue d'une enquête que prévoit la Partie XVIII;

n) prescrire l'introduction d'une affaire.

(4) Si une ordonnance rendue en vertu du présent article exige des modifications des statuts ou des règlements d'une corporation,

a) les administrateurs doivent se conformer immédiatement au paragraphe 185(4); et

b) nulle autre modification des statuts ou des règlements ne doit être effectuée sans le consentement de la cour, tant qu'une cour ne l'a pas autrement ordonné.

Exclusion	(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles is effected under this section.	(5) Un actionnaire n'est pas fondé à faire valoir une dissidence que prévoit l'article 184 si une modification des statuts est effectuée en vertu du présent article.	Exclusion
Limitation	(6) A corporation shall not make a payment to a shareholder under paragraph (3) (f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that	(6) Une corporation ne doit pas effectuer de versement à un actionnaire en vertu de l'alinéa (3)f) ou g) s'il y a des raisons sérieuses de croire	5 Limitation
	(a) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or	a) que cette corporation est ou serait, à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou	10
	(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.	b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait de ce fait inférieure au total de son passif.	
Alternative order	(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 207.	(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article peut demander plutôt une ordonnance que prévoit l'article 207.	15 Choix d'ordonnance
Evidence of shareholder approval not decisive	235. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence or approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 207, 233 or 234.	235. (1) Une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie ne doit pas être suspendue ni rejetée pour le seul motif qu'il est démontré que les actionnaires d'une personne morale ont approuvé ou peuvent approuver un manquement allégué à un droit ou à un devoir envers cette corporation ou sa filiale, mais la cour peut tenir compte de la preuve de l'approbation par les actionnaires en rendant une ordonnance en vertu des articles 207, 233 ou 234.	20 Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
Court approval to discontinue	(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.	(2) Une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie ne doit pas être suspendue, abandonnée, réglée ni rejetée à raison de l'abandon des poursuites sans l'approbation de la cour, donnée selon telles modalités que celle-ci estime à propos et, si la cour conclut que cette suspension, cet abandon, ce règlement ou ce rejet peut porter sérieusement atteinte aux intérêts d'un plaignant quelconque, elle peut ordonner à toute partie à la demande ou à l'action d'en donner avis à ce plaignant.	35 Approbation de la cour pour abandonner une poursuite

No security for costs	(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.	(3) Un plaignant n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais à l'occasion de toute demande présentée, de toute action intentée ou de toute intervention faite en vertu de la présente Partie.	Pas de cautionnement pour frais
Interim costs	(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant is accountable for such interim costs upon final disposition of the application or action.	(4) Dans une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie, la cour peut, en tout temps, ordonner à la corporation ou à sa filiale de verser au plaignant des frais provisoires, y compris des honoraires légaux et des déboursés, mais le plaignant est comptable de ces frais provisoires lors de l'adjudication définitive de la demande ou de l'action.	Frais provisoires
Application to court to rectify records	236. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.	236. (1) S'il est allégué que le nom d'une personne est ou a été à tort inscrit ou conservé, supprimé ou omis, dans les registres ou les dossiers d'une corporation, cette corporation, un détenteur de valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne lésée peut demander à une cour de rendre une ordonnance de rectification de ces registres ou dossiers.	Demande à la cour de rectification des registres
Notice to Director	(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Avis au Directeur
Powers of court	(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order requiring the registers or records of the corporation to be rectified; (b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before such rectification; (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders;	(3) A l'occasion d'une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment a) exiger la rectification des registres ou dossiers de la corporation; b) enjoindre la corporation de s'abstenir de convoquer ou de tenir une assemblée d'actionnaires ou de verser un dividende avant cette rectification; c) déterminer le droit d'une partie à la procédure de faire inscrire, conserver, supprimer ou omettre son nom sur les registres ou dossiers de la corporation, que le litige survienne entre deux ou plusieurs détenteurs de valeurs mobilières ou détenteurs nommés de valeurs mobilières, ou entre la corporation et des déten-	Pouvoirs de la cour

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

teurs de valeurs mobilières ou détenteurs nommés de valeurs mobilières;

d) indemniser une partie qui a subi une perte.

Application
for
directions

237. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning his duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.

237. Le Directeur peut demander à une cour des instructions relativement à toute question concernant les devoirs que lui impose la présente loi, et la cour peut, sur cette demande, donner les instructions et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

5 Demande
d'instruc-
tions

Notice of
refusal by
Director

238. (1) If the Director refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him before the articles or other document become effective, he shall, within twenty days after receipt thereof by him or twenty days after he receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons therefor.

238. (1) Si le Directeur refuse de déposer des statuts ou tout autre document que la présente loi lui impose de déposer avant qu'ils ne prennent effet, il doit, dans les vingt jours de la réception de ceux-ci ou dans les vingt jours de la réception d'une approbation que peut imposer toute autre loi, la dernière de ces deux dates étant à retenir, donner par écrit avis de son refus à la personne qui a envoyé ces statuts ou documents, en en donnant les raisons.

Avis de
refus du
Directeur

Deemed
refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of his refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), he is deemed for the purposes of section 239 to have refused to file the articles or document.

(2) Si le Directeur ne dépose pas ou ne donne pas par écrit avis de son refus de déposer des statuts ou tout autre document dans le délai prévu au paragraphe (1), il est réputé, aux fins de l'article 239, avoir refusé de les déposer.

Refus
présumé

Appeal from
Director's
decision

239. A person who feels aggrieved by a decision of the Director

239. Une personne qui s'estime lésée par la décision du Directeur

Appel de la
décision du
Directeur

(a) to refuse to file in the form submitted to him any articles or other document required by this Act to be filed by him,

a) de refuser de déposer, en la forme qui lui est soumise, des statuts ou tout autre document que la présente loi lui impose de déposer,

(b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 12,

b) de donner un nom, de modifier ou d'annuler un nom, ou de refuser de réserver, d'accepter, de modifier ou d'annuler un nom en vertu de l'article 12,

(c) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 77(3), 122(8) or 145(1), section 150, subsection 154(3) and any regulations thereunder or subsection 165(2),

c) de refuser une dispense en vertu des paragraphes 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1), 154(3) et des règlements établis en vertu de ce dernier ou 165(2) ou de l'article 150,

(d) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 182,

d) de refuser de délivrer un certificat de discontinuation en vertu de l'article 182,

(e) to refuse to revive a corporation under section 202, or

(f) to dissolve a corporation under section 205,

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Restraining
or com-
pliance
order

240. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Summary
application
to court

241. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

Appeal

242. An appeal lies to the court of appeal from any order made by a court under this Act.

e) de refuser de faire revivre une corporation en vertu de l'article 202, ou

f) de dissoudre une corporation en vertu de l'article 205,

5 peut demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant au Directeur de modifier sa décision et la cour peut, sur cette demande, rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos. 10

Ordonnance
d'abstention
ou
d'observation

240. Si une corporation ou tout administrateur, dirigeant, employé, mandataire, vérificateur, syndic, séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur d'une corporation ne se conforme pas à la présente loi, à ses règlements d'application, aux statuts, aux règlements de cette corporation ou à une convention unanime des actionnaires, un plaignant ou un créancier de cette corporation peut, en plus de tout autre droit dont il jouit, demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à une telle personne de s'y conformer ou enjoignant à une telle personne de s'abstenir d'agir en violation d'une disposition quelconque de ceux-ci et, sur cette demande, la cour peut rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

241. Lorsque la présente loi énonce qu'une personne peut faire une demande à une cour, cette demande peut être présentée de manière sommaire par voie de requête, avis de motion introductive d'instance ou autrement, selon ce que les règles de cette cour prévoient et sous réserve de toute ordonnance relative à l'avis aux parties intéressées ou aux frais, ou de toute autre ordonnance que la cour estime à propos.

Demande
sommaire
à la cour

242. Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel de toute ordonnance qu'a rendue une cour en vertu de la présente loi.

Appel

Offences with respect to reports	<p>243. (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that</p> <p>(a) contains an untrue statement of a material fact, or</p> <p>(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>243. (1) La personne qui établit ou aide à établir un rapport, une déclaration, un avis ou un autre document que la présente loi ou les règlements imposent d'envoyer au Directeur ou à toute autre personne et qui</p> <p>a) contient un énoncé inexact d'un fait important, ou</p> <p>b) n'énonce pas un fait important qui y est exigé ou qui est nécessaire pour éviter qu'une déclaration contenue dans ce document ne soit trompeuse dans les circonstances où elle a été faite,</p> <p>est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.</p>	<p>Infractions relatives aux déclarations</p>
Idem	<p>(2) If the person guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>(2) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.</p>	<p>Idem</p>
Immunity	<p>(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him.</p>	<p>(3) Aucune personne n'est coupable d'une infraction que prévoit le paragraphe (1) ou (2) s'il n'avait pas connaissance de la déclaration fausse ou de l'omission ou s'il ne lui était pas possible, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, d'en avoir connaissance.</p>	<p>Immunité</p>
Offence	<p>244. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>244. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de laquelle n'est prévue aucune sanction est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.</p>	<p>Infraction</p>
Order to comply	<p>245. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that</p>	<p>245. (1) Lorsqu'une personne est coupable d'une infraction prévue par la présente loi ou les règlements, la cour saisie des procédures relatives à cette infraction peut, en sus de toute autre peine qu'elle peut im-</p>	<p>Ordre de se conformer à la loi</p>

person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which he has been convicted.

poser, ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de cette loi ou des règlements auxquelles on l'a déclarée coupable d'avoir contrevenu.

Continuing offences

(2) Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Quiconque commet une infraction prévue par la présente loi pendant plusieurs journées, consécutives ou non, est réputé commettre une infraction distincte pour chacune de ces journées.

5 Infractions d'une certaine durée

Time limited for proceedings

(3) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(3) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue par la présente loi que dans les deux ans de la date du fait constituant l'objet de la plainte.

10 Prescription de l'action

Civil remedy not affected

(4) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(4) Le fait qu'un acte ou qu'une omission constitue une infraction aux termes de la présente loi n'éteint ni ne modifie aucun recours civil relatif à cet acte ou cette omission.

15 Maintien des recours civils

PART XX

GENERAL

Notice to directors and shareholders

246. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at his latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and

(b) the director at his latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 101 or 108.

246. (1) Un avis ou un document que la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements d'une corporation imposent d'envoyer ou de délivrer à un actionnaire ou à un administrateur d'une corporation peut être envoyé par courrier affranchi ou délivré personnellement

20 Avis aux administrateurs et aux actionnaires

a) à cet actionnaire, à sa dernière adresse qui figure dans les registres de la corporation ou de son agent de transfert; et

b) à cet administrateur, à sa dernière adresse qui figure dans les registres de la corporation ou dans le dernier avis déposé en vertu des articles 101 ou 108.

30

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 101 or 108 and filed by the Director is deemed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

(2) Un administrateur désigné dans l'avis envoyé au Directeur par une corporation en vertu des articles 101 ou 108 et déposé par le Directeur est censé, aux fins de la présente loi, être administrateur de la corporation visée par l'avis.

35 Effet de l'avis

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is

(3) Un actionnaire ou un administrateur d'une corporation auquel est envoyé un avis ou un document en conformité du para-

40 Réception présumée

deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

grape (1) est censé le recevoir à la date normale de la livraison par la poste, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables de croire que l'actionnaire ou l'administrateur ne l'a pas reçu à cette date ou que l'avis ou le document ne lui est jamais parvenu.

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until he informs the corporation in writing of his new address.

(4) Si une corporation envoie un avis ou document à un actionnaire en conformité du paragraphe (1) et si cet avis ou document est retourné trois fois de suite parce que cet actionnaire ne peut être retrouvé, la corporation n'est pas tenue de lui envoyer d'autres avis ou documents tant qu'il ne l'a pas informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Avis non livrés

Notice to and service upon a corporation

247. A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

247. Un avis ou un document qui doit être envoyé ou signifié à une corporation, peut être envoyé par courrier recommandé au siège social de cette corporation qui figure dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19 et, s'il est ainsi envoyé, la corporation est censée le recevoir ou en recevoir signification à la date normale de la livraison par la poste, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables de croire que l'actionnaire ou l'administrateur ne l'a pas reçu à cette date ou que l'avis ou le document ne lui est jamais parvenu.

Avis et signification à une corporation

Waiver of notice

248. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the notice may be waived or the time for the notice may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

248. Lorsque la présente loi ou les règlements exigent que soit envoyé un avis ou un document, il peut être renoncé à cet avis ou au délai relatif à cet avis, ou il peut être consenti à l'abrégement de ce délai, en tout temps, avec le consentement écrit de la personne qui peut y prétendre.

Renonciation à un avis

Certificate of Director

249. (1) Where this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 253.

249. (1) Lorsque la présente loi requiert le Directeur de délivrer un certificat ou de certifier un fait quelconque ou l'y autorise, ce certificat doit être signé de la main du Directeur ou de celle d'un Directeur adjoint autorisé en vertu de l'article 253.

Certificat du Directeur

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 206 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence

(2) Sauf dans le cas de procédures engagées en vertu de l'article 206 pour dissoudre une corporation, un certificat visé au paragraphe (1) ou une copie certifiée de

Preuve

in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

celui-ci constitue, lorsqu'il est apporté en preuve dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative, une preuve péremptoire des faits ainsi certifiés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Certificate
of
corporation

250. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.

250. (1) Un certificat, délivré pour le compte d'une corporation, énonçant un fait exposé dans les statuts, les règlements, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée d'actionnaires ou d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs ou d'actionnaires, ou dans un acte de fiducie ou autre contrat auquel la corporation est partie, peut être signé de la main d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un agent de transfert de cette corporation.

Certificat
d'une
corporation

Proof

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(2) Lorsqu'il est apporté en preuve dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative,

Preuve

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from a securities register of a corporation, or
- (c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a corporation,

- a) un fait énoncé dans un certificat visé au paragraphe (1),
- b) un extrait certifié d'un registre des valeurs mobilières d'une corporation, ou
- c) une copie certifiée du procès-verbal ou un extrait certifié du procès-verbal d'une assemblée d'actionnaires, d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs d'une corporation

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

constitue la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Security
certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the registered holder is owner of the securities described in the register or in the certificate.

(3) Les inscriptions d'un registre de valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par une corporation constituent, en l'absence de preuve contraire, la preuve du fait que le détenteur enregistré est le propriétaire des valeurs décrites dans le registre ou sur le certificat.

Certificat
de valeurs
mobilières

Copies

251. Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.

251. Lorsque la présente loi requiert que soit envoyé un avis ou un document au Directeur, celui-ci peut en accepter une photocopie.

Photocopies

Proof
required
by Director

252. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him shall be verified in accordance with subsection (2).

Form
of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Appoint-
ment of
Director

253. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Regulations

254. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount thereof;
- (c) prescribing the format and contents of annual returns, notices and other documents required to be sent to the Director or to be issued by him;
- (d) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act.

Publication
of proposed
regulation

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in section 123 at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a

252. (1) Le Directeur peut exiger qu'un document ou un fait dont il est fait état dans un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou la délivrance soit vérifié conformément au paragraphe (2).

(2) Un document ou un fait dont la présente loi ou le Directeur requiert la vérification peut être vérifiée au moyen d'un affidavit établi sous serment ou d'une déclaration statutaire que prévoit la *Loi sur la preuve au Canada*, devant tout commissaire aux serments ou toute personne qualifiée pour recevoir des affidavits.

253. Le Ministre peut nommer un Directeur et un ou plusieurs Directeurs adjoints pour remplir les fonctions et exercer les pouvoirs du Directeur en vertu de la présente loi.

254. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant toute affaire dont la présente loi exige la prescription ou autorise la prescription;
- b) exigeant le paiement de droits de dépôt, d'examen ou de copie des documents ou de droits relatifs aux actes que le Directeur a le pouvoir ou le devoir d'accomplir aux termes de cette loi, et prescrivant le montant de ces droits;
- c) prescrivant la présentation et la teneur de déclarations annuelles, d'avis ou d'autres documents à envoyer au Directeur ou à être délivrés par lui;
- d) établissant des règles relatives aux exemptions prévues par cette loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre doit publier dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'article 123 au moins soixante jours avant son entrée en vigueur projetée une copie de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi

Demande
de preuve
du
Directeur

Forme de
la preuve

Nomination
du Directeur

Règlements

Publication
des
règlements
envisagés

reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

et il doit être laissé, dans des conditions raisonnables, toute possibilité aux intéressés de présenter des observations en ce qui concerne un tel règlement.

Exceptions

(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

(b) establishes or amends a fee;

(c) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(d) makes no material substantive change in an existing regulation.

(3) Le Ministre n'est pas tenu de publier un projet de règlement qui

a) accorde une dispense ou affranchit d'une restriction;

b) crée ou modifie un droit;

c) a été publié en application du paragraphe (2), qu'il ait été modifié ou non à la suite d'observations présentées par des intéressés comme le prévoit ledit paragraphe; ou

d) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.

Exceptions

"Statement" defined

255. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 204.

255. (1) Dans le présent article, «déclaration» désigne une déclaration d'intention de dissolution et une déclaration de révocation d'intention de dissolution que vise l'article 204.

Définition de «déclaration»

Execution and filing

(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided

(a) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and

(b) upon receiving duplicate originals of any articles or statement that conform to law, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall

(i) endorse on each of the duplicate originals the word "Filed" and the date of the filing,

(ii) issue in duplicate the appropriate certificate and attach to each certificate one of the duplicate originals of the articles or statement,

(2) Sauf dispositions contraires expresses, lorsque la présente loi requiert l'envoi au Directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une corporation,

a) deux copies de ces statuts ou de cette déclaration, (appelés dans le présent article «les duplicata»), doivent être signés de la main d'un administrateur ou d'un dirigeant de cette corporation ou, dans le cas des statuts d'incorporation, de la main des fondateurs; et

b) le Directeur doit, sur réception des duplicata d'une déclaration ou de statuts conformes à la loi, des autres documents exigés et des droits applicables,

(i) inscrire au verso de chaque duplicata le mot «déposé» et la date du dépôt,

(ii) délivrer en double exemplaire le certificat approprié et annexer à

Signature et dépôt

(iii) file a copy of the certificate and attached articles or statement,

(iv) send to the corporation or its representative the original certificate and attached articles or statement, and

(v) publish in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 123 notice of the issue of the certificate.

chaque certificat un des duplicata des statuts ou de la déclaration,

(iii) déposer un exemplaire de ce certificat et des statuts ou de la déclaration annexés,

(iv) envoyer à la corporation ou à son représentant l'original du certificat et les statuts ou la déclaration annexés, et

(v) publier dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123 un avis de la délivrance de ce certificat.

Date of
certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.

(3) La date inscrite sur le certificat prévu au paragraphe (2) et délivré par le Directeur peut être celle à laquelle il reçoit les statuts, la déclaration ou le jugement qui exigent la délivrance du certificat ou la date ultérieure indiquée par la cour ou par la personne qui a signé les statuts ou la déclaration.

Annual
return

256. (1) Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in prescribed form.

256. (1) Toute corporation doit, à la date prescrite, envoyer ou délivrer au Directeur une déclaration annuelle en la forme prescrite.

Déclaration
annuelle

Certificate of
compliance

(2) The Director may furnish any person with a certificate that a corporation has sent to the Director a document required to be sent to him under this Act.

(2) Le Directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une corporation a envoyé au Directeur le certificat requis par la présente loi.

Certificat
d'observa-
tion

Alteration

257. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by his representative.

257. Le Directeur peut modifier un avis ou un document autre qu'un affidavit ou une déclaration statutaire, si la personne qui lui a envoyé ce document ou le représentant de celle-ci l'y autorise.

Modification

Corrections

258. (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Director, the directors or shareholders of the corporation shall, upon the request of the Director, pass the resolutions and send to him the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require, and the Director may demand the sur-

258. (1) Si le Directeur délivre à une corporation un certificat qui comporte une erreur, les administrateurs ou les actionnaires de cette corporation doivent, sur la demande du Directeur, adopter les résolutions, lui envoyer les documents requis pour se conformer à la présente loi, et prendre les autres dispositions que le Directeur peut raisonnablement requérir; le Di-

Rectifica-
tions

render of the certificate and issue a corrected certificate.

(2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces.

(3) If a corrected certificate issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate, the Director shall forthwith give notice of the correction in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 123.

recteur peut également exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.

(2) Un certificat rectifié que prévoit le paragraphe (1) doit porter la date du certificat qu'il remplace.

(3) Si un certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), modifie de façon importante les termes du certificat initial, le Directeur doit immédiatement donner avis de cette rectification au moyen d'une insertion dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123.

259. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 223(2), and to make copies of or extracts therefrom.

(2) The Director shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 223(2).

260. (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Where records maintained by the Director are prepared and maintained other than in written form,

(a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 259(2) in intelligible written form; and

259. (1) Une personne qui a payé le droit prescrit est fondée à prendre, pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux, communication d'un document que la présente loi ou les règlements requièrent d'envoyer au Directeur, à l'exception d'un rapport qui lui est envoyé en vertu du paragraphe 223(2), et à en prendre des copies ou des extraits.

(2) Le Directeur doit fournir à toute personne une copie certifiée d'un document dont la présente loi ou les règlements exigent l'envoi, à l'exception d'un rapport qui lui a été envoyé en vertu du paragraphe 223(2).

260. (1) Les registres dont la présente loi exige l'établissement et la tenue par le Directeur peuvent avoir la forme de livres reliés, de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques; les inscriptions et enregistrements peuvent également être faits au moyen de tout dispositif mécanique ou électronique de traitement des données ou de tout autre dispositif de mise en mémoire capable de reproduire dans un délai raisonnable, sous une forme écrite et intelligible, tout renseignement nécessaire.

(2) Lorsque le Directeur tient des registres sous une forme non écrite,

a) il doit fournir sous une forme écrite et intelligible toute copie qu'il est tenu de fournir aux termes du paragraphe 259(2); et

Date du
certificat
rectifié

Avis

Prise de
communi-
cation

Copies

Registres
du
Directeur

Obligation
de fournir
des copies

45

(b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

Retention
of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 255, after six years from the date he receives it.

Authorizing
continuance

261. (1) Subject to subsections (3), (4), (5) and (6), the shareholders of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament may,

(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 181 for a certificate of continuance; and

(b) by the same resolution, make any amendment to the Act of incorporation or letters patent of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

No
dissent

(2) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 in respect of an amendment made under subsection (1).

Mandatory
continuance

(3) A body corporate to which Part I of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate in respect of which an order has been made under the *Winding-up Act* before this Act comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 181 within five years after this Act comes into force.

Exemption

(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may from time to time prescribe that any body corporate, to which Part I of the *Canada Corporations Act* applies by virtue of a special Act of Parliament governing that body corporate need not apply for a certificate of continuance under subsection (3).

b) un rapport extrait de ces registres, une fois certifié conforme par le Directeur, constitue une preuve admissible dans la même mesure que s'il s'agissait de l'original d'un registre tenu par écrit.

5

5

Conservation
des registres

(3) Le Directeur n'est tenu de produire aucun document, à l'exception d'un certificat et des statuts ou de la déclaration y annexés déposés en vertu de l'article 255, plus de six ans après la date de sa réception.

10

Continua-
tion
autorisée

261. (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (5) et (6), les actionnaires d'une personne morale incorporée par une loi du Parlement ou en vertu d'une telle loi peuvent,

a) par résolution spéciale, autoriser les administrateurs de la personne morale à demander, conformément à l'article 181, un certificat de continuation; et

b) dans la même résolution, apporter à la loi d'incorporation ou aux lettres patentes de la personne morale toute modification qu'une corporation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

20

25

(2) Aucun actionnaire n'a droit à la dissidence prévue à l'article 184 dans le cas d'une modification faite en vertu du paragraphe (1).

30

Aucun
droit
à la
dissidence

(3) Une personne morale à laquelle s'applique la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception des personnes morales à l'égard desquelles une ordonnance a été rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, doit demander, dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le certificat de continuation que prévoit l'article 181.

35

40

Continuation
obligatoire

(4) Nonobstant le paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut à l'occasion prescrire qu'une personne morale à laquelle s'applique, en vertu d'une loi spéciale du Parlement qui la régit, la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, n'est pas tenue de demander un certificat de continuation ainsi que le prévoit le paragraphe (3).

Exemption

Discretionary
continuance

(5) The Governor in Council may prescribe that a body corporate incorporated under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*

shall apply for a certificate of continuance under section 181 within such period as may be prescribed.

Idem

(6) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate

- (a) that carries on a business referred to in paragraph (5) (b), (c) or (d), or
- (b) that carries on the business of
 - (i) constructing or working telegraph or telephone lines in Canada, or
 - (ii) a small loans company within the meaning of the *Small Loans Act*,

may apply for a certificate of continuance under section 181.

Continuation
discretion-
naire

(5) Le gouverneur en conseil peut prescrire qu'une personne morale incorporée en vertu d'une loi du Parlement et à laquelle ne s'applique pas la Partie I ou la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception d'une personne morale exploitant

- a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,
- b) une compagnie d'assurance, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,
- c) une compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou
- d) une compagnie de prêt, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*,

doit demander, dans le délai prescrit, le certificat de continuation prévu à l'article 181.

Idem

(6) La personne morale à laquelle s'applique la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, si elle n'emporte

- a) ni une entreprise visée aux alinéas (5) b), c) ou d),
- b) ni
 - (i) une entreprise de communications télégraphiques ou téléphoniques ou d'installation de lignes télégraphiques ou téléphoniques au Canada, ou
 - (ii) une compagnie de petits prêts, au sens où l'entend la *Loi sur les petits prêts*,

peut demander le certificat de continuation prévu à l'article 181.

Fees	(7) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees otherwise payable under this Act in respect of such continuance.	(7) La personne morale qui obtient un certificat de continuation en vertu du présent article n'est tenue de verser que les droits exigibles en vertu de la présente loi pour cette continuation.	Droits
Automatic dissolution	(8) A body corporate referred to in subsection (3) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period specified in that subsection is dissolved upon the expiry of that period.	(8) La personne morale visée au paragraphe (3) qui ne demande pas de certificat de continuation dans le délai que précise ledit paragraphe est dissoute à l'expiration de ce délai.	Dissolution automatique
Idem	(9) A body corporate referred to in subsection (5) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period prescribed is dissolved upon the expiry of that period.	(9) La personne morale visée au paragraphe (5) qui ne demande pas de certificat de continuation dans le délai prescrit est dissoute à l'expiration de ce délai.	Idem
Continuance prohibited	(10) A body corporate to which Part II or Part III of the <i>Canada Corporations Act</i> applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 181.	(10) La personne morale, à laquelle s'applique la Partie II ou la Partie III de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , ou la personne morale analogue, constituée en corporation autrement qu'en vertu ou en conformité d'une loi du Parlement, ne peut pas demander le certificat de continuation prévu à l'article 181.	Continuance interdite
Incorporation under <i>Canada Corporations Act</i>	262. After this Act comes into force, no company may be incorporated or its incorporation continued under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> .	262. Après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune compagnie ne peut être constituée ni maintenue en existence en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> .	Constitution en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

263. Upon the coming into force of this Act, the power of the Minister under subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act* to procure the incorporation of a company under the *Canada Corporations Act* or to assume the direction and control of companies incorporated under the *Canada Corporations Act* may be exercised in the same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the *Atomic Energy Control Act* shall be read to include therein

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

263. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des corporations en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de corporations constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* doit s'interpréter comme visant une corporation constituée en vertu de la présente loi et une

a corporation incorporated under this Act and a corporation the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*.

264. Upon the coming into force of this Act, the power of the National Research Council under subsection 17(1) of the *National Research Council Act* to procure the incorporation of a company under the *Canada Corporations Act* or to assume the direction and control of companies incorporated under the *Canada Corporations Act* may be exercised in the same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the *National Research Council Act* shall be read to include therein a corporation incorporated under this Act and a corporation the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 17(1) of the *National Research Council Act*.

corporation dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

264. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des corporations en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de corporations constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* doit s'interpréter comme visant une corporation constituée en vertu de la présente loi et une corporation dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

5 Modifications
résultant
de la *Loi*
sur le
Conseil
national de
recherches

265. The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

265. Les articles des lois mentionnés à l'annexe sont abrogés ou modifiés de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifica-
tions aux
autres lois

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

266. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

266. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

30 Date d'effet

Consequen-
tial amend-
ment of
National
Research
Council
Act

Amendments
to other
Acts

Effective
date

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6	Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor: “ 13. (1) The Corporation shall, as soon as possible after the 31st of March in each year, and in any event within three months thereof, submit to the Minister an annual report of its affairs and operations during the twelve-month period ending on the 31st day of March, containing its financial statements and such information as is required to be furnished to shareholders by a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , and such other information as the Minister may prescribe and the Minister shall forthwith lay the report before Parliament, if Parliament is then in session, or within fifteen days of the commencement of the next session of Parliament.”
2	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13	Paragraph 20(5) (a) is repealed and the following substituted therefor: “(a) such information as a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting; and”
3	Financial Administration Act R.S., c. F-10	<p>1. Paragraph 67(1) (b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) the auditor is to be appointed pursuant to the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>,”</p> <p>2. Paragraph 75(2) (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) such information as a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting; and”</p> <p>3. Subsection 77(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) Notwithstanding section 68, this section operates in lieu of section 132 of the <i>Canada</i></p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	<p>Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. (1) Le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année, et en tous cas dans les trois mois de cette date, la Corporation soumet au Ministre un rapport annuel sur son activité au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars; ce rapport contient ses états financiers ainsi que les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires et les renseignements que le Ministre peut prescrire; le Ministre dépose ce rapport au Parlement sans délai, si une session est alors en cours, ou dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»</p>
2	Loi sur la société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13	<p>L'alinéa 20(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»</p>
3	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	<p>1. L'alinéa 67(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) le vérificateur doit être nommé en conformité de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>,»</p> <p>2. L'alinéa 75(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»</p> <p>3. Le paragraphe 77(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Nonobstant l'article 68, le présent article s'applique à l'exclusion de l'article 132 de la <i>Loi</i></p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<i>Corporations Act</i> or sections 159 to 161 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> , as the case may be."
4	Government Companies Operation Act R.S., c. G-7	The definition "Company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Company" means a company incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> , or a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , all the issued shares of which are owned by or held in trust for Her Majesty in right of Canada except, in the case of a company incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> , shares necessary to qualify other persons as directors;"
5	Investment Companies Act 1970-71-72, C. 33	1. Section 4 of the <i>Investment Companies Act</i> is repealed and the following substituted therefor: "4. Supplementary letters patent shall not be issued <i>under any Act of Parliament</i> in respect of a company that holds a certificate of registry that has not lapsed or been withdrawn, without the consent of the Minister." 2. Paragraph 5(8)(a) is repealed and the following substituted therefor: "(a) a copy of every prospectus or other document of a similar nature that is required to be filed under the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i> in relation to such borrowing; or" 3. Section 10 is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: "(1.1) In applying this section and sections 11 to 17, to a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that is a sales finance company, a reference to

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<i>sur les corporations canadiennes</i> ou des articles 159 à 161 de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> .»
4	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État S.R., c. G-7	La définition de «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: ««compagnie» désigne une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> dont toutes les actions émises appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou sont détenues en fiducie pour elle, à l'exception, dans le cas d'une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , des actions permettant à d'autres personnes d'exercer les fonctions d'administrateur;»
5	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	1. L'article 4 de la <i>Loi sur les sociétés d'investissement</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit: «4. Il ne peut, sans le consentement du Ministre, être délivré de lettres patentes supplémentaires en vertu d'une loi du Parlement à une société détenant un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré.» 2. L'alinéa 5(8)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) copie de tout prospectus ou autre document de même nature dont la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou la <i>Loi sur les corporations commerciales du Canada</i> exige le dépôt relativement à cet emprunt; ou,» 3. L'article 10 est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant: «(1.1) Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 11 à 17, à une société de crédit à la vente constituée en corporation en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> ou dont l'existence est maintenue en vertu de cette loi,

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(a) "the book or books required by the <i>Canada Corporations Act</i> to be kept" shall be read and construed as a reference to the records that a corporation is required to maintain under the <i>Canada Business Corporations Act</i>; and</p> <p>(b) "a share of the capital stock" or "a share of any class of shares of the capital stock" shall be read and construed as a reference to a share of any class or series of shares of the corporation."</p>
		<p>4. Subsection 10(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(5) Where any conflict exists between any provision of this section or of sections 11 to 15 and any provision of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i> in its application to a sales finance company, the provision of this section or of sections 11 to 15 prevails."</p>
		<p>5. Paragraphs 34(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the case of a company, addressed to it at the postal address of the head office thereof that is of record in the Department of Insurance or with the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be; and</p> <p>(b) in the case of directors of a company, addressed to the persons indicated to be the directors thereof according to the records of the Department of Insurance or of the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be, at their respective addresses according to such records."</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>a) une mention du ou des «registres que la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> oblige à tenir» est censée viser les livres que la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> oblige une corporation à tenir, et</p> <p>b) une mention d'une «action du capital-actions» ou d'une «action d'une classe d'actions du capital-actions» est censée viser une action d'une catégorie ou d'une série d'actions de cette corporation.»</p> <p>4. Le paragraphe 10(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) En cas de conflit entre les textes dans leur application à une société de crédit à la vente, le présent article ou les articles 11 à 15 prévalent sur les dispositions de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>.»</p> <p>5. Les alinéas 34a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) dans le cas d'une société, doit lui être envoyée à l'adresse postale de son siège social, inscrite au Département des assurances ou au bureau de celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>; et</p> <p>b) dans le cas d'administrateurs d'une société, doit être adressée aux personnes indiquées comme étant les administrateurs de la société dans les registres du Département des assurances ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>, à leur adresse qui figure dans ces registres.»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
6	National Energy Board Act R.S., c. N-6	<p>1. The definition “company” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “company” means</p> <p>(a) a body corporate to which a certificate has been issued, and</p> <p>(b) a person other than a person referred to in paragraph (a) who, upon the coming into force of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, holds a certificate;”</p> <p>2. The French version is amended by striking out the word “et” at the end of paragraph 25(3)(b) thereof and substituting therefor the word “ou”.</p> <p>3. All that portion of subsection 25(3) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: “is deemed to be a company.”</p> <p>4. All that portion of subsection 62(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: “62. (1) A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,”</p>
7	National Transportation Act R.S., c. N-17	<p>The definition “company” or “commodity pipeline company” in section 29 is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:</p> <p>“(c) a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i>.”</p>
8	St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1	Subsection 27(2) is repealed.

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
6	Loi sur l'Office national de l'énergie S.R., c. N-6	<p>1. La définition du mot «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: « «compagnie» désigne</p> <p>a) la personne morale à laquelle un certificat a été délivré, ou</p> <p>b) toute personne, non visée à l'alinéa a), qui détient un certificat dès l'entrée en vigueur de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>;</p> <p>2. La version française de l'alinéa 25(3)b) est modifiée par le remplacement du mot «et» par le mot «ou» à la fin de cet alinéa;</p> <p>3. La partie du paragraphe 25(3) qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «est réputé être une compagnie.»</p> <p>4. La partie du paragraphe 62(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: «62.(1) Sous réserve de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, une compagnie, aux fins de son entreprise, peut,»</p>
7	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>La définition de l'expression «compagnie» ou «compagnie de pipe-line pour denrées» à l'article 29 est modifiée par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et de l'alinéa suivant:</p> <p>«c) une corporation constituée ou maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>.»</p>
8	Loi sur l'Administration de la voie maritime du St-Laurent S.R., c. S-1	Le paragraphe 27(2) est abrogé.

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
9	Small Loans Act R.S., c. S-11	<p data-bbox="739 274 1379 338">1. The definition "small loans company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="765 348 1150 373">" "small loans company" means</p> <p data-bbox="819 380 1379 529">(a) a company incorporated by special Act of Parliament or under section 5.3 of the <i>Canada Corporations Act</i> for the objects of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages, and</p> <p data-bbox="819 529 1379 677">(b) a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that carries on the business of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages;"</p> <p data-bbox="743 691 1379 755">2. Subsections 13(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="772 767 1379 1125">"13.(1) Every small loans company is a body corporate and is invested with all the powers, privileges and immunities, and is subject to all the liabilities and obligations, and generally, is governed by the provisions set forth in this Act, and sections 5, 7, 8, 10 and 11 extend and apply to every small loans company as if those sections were here re-enacted and made applicable in terms thereto with the substitution of the expression "small loans company" for the word "person", and every such company is hereinafter called "the Company".</p> <p data-bbox="772 1138 1379 1374">(2) Subject to subsection (3), where the Company is one that is incorporated by a special Act of Parliament and it has not been continued under the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, the provisions of the <i>Loan Companies Act</i> that are not inconsistent with this Act or with the special Act extend and apply to the Company."</p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Loi concernée	Modification
9	Loi sur les petits prêts S.R., c. S-11	<p data-bbox="745 274 1382 363">1. La définition de l'expression «compagnie de petits prêts» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="773 376 1208 405">« «compagnie de petits prêts» désigne</p> <p data-bbox="823 415 1382 588">a) la compagnie, constituée par une loi spéciale du Parlement ou en vertu de l'article 5.3 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières, ou</p> <p data-bbox="823 597 1382 771">b) la corporation, constituée ou maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières;»</p> <p data-bbox="745 790 1382 845">2. Les paragraphes 13(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p data-bbox="773 862 1382 1071">«13. (1) La compagnie de petits prêts est une personne morale régie en général par la présente loi qui prévoit ses droits et obligations; les articles 5, 7, 8, 10 et 11 s'appliquent à cette compagnie comme si l'expression «compagnie de petits prêts» y remplaçait le mot «personne»; cette compagnie est ci-après appelée «la compagnie».</p> <p data-bbox="773 1090 1382 1353">(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque la compagnie a été constituée par une loi spéciale du Parlement et qu'elle n'a pas été maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ni de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>, les dispositions de la <i>Loi sur les compagnies de prêts</i>, compatibles avec la présente loi ou la loi spéciale de la compagnie, s'appliquent à la compagnie.»</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
10	Telegraphs Act R.S., c. T-3	<p>Section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“7. In this Part “the company” means</p> <p>(a) a company incorporated by letters patent under the <i>Canada Corporations Act</i> for the purpose of constructing a line or lines of electric telegraph in Canada; and</p> <p>(b) a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that carries on the business of constructing a line or lines for electric telegraph in Canada.”</p>
11	Trust Companies Act R.S., c. T-16	<p>Subsection 83(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The loaning and investment powers of a trust company shall be determined by reference exclusively to this Act notwithstanding anything contained in the special Act by which the company was incorporated, the <i>Canada Corporations Act</i>, the <i>Canada Business Corporations Act</i>, or any other statute or law.”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
10	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	<p>L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«7. Dans la présente Partie, l'expression «compagnie» désigne</p> <p>a) une compagnie constituée par lettres patentes en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, dans le but de construire une ou plusieurs lignes de télégraphe électrique au Canada; et</p> <p>b) une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales du Canada</i> qui exploite une entreprise de construction de lignes de télégraphe électrique au Canada.»</p>
11	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., c. T-16	<p>Le paragraphe 83(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Les pouvoirs de prêt et de placement d'une compagnie fiduciaire se déterminent par rapport à la présente loi exclusivement, nonobstant toute prescription de la loi spéciale en vertu de laquelle la compagnie a été constituée en corporation, de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> ou de toute autre loi ou règle de droit.»</p>

